



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

3282
106.11.14

WIDENER

HN KGDW Z



3282.106.11.14



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Q. 5006

250

СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

съ

ИЗБОРНИКОМЪ

П. Перевлѣскаго.

Одиннадцатое изданіе одобрено Ученымъ Комитетомъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, какъ учебное руководство для учебныхъ заведеній Министерства Народнаго Просвѣщенія и Учебнымъ Комитетомъ при Святѣйшемъ Синодѣ, какъ учебное руководство для духовныхъ училищъ.



ИЗДАНІЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ.

Цена 80 коп.



МОСКВА.

Типографія Э. Лисснера и Ю. Романа.
Воздвиженка, Крестовоздвиженскій пер., д. Лисснера.

1896.



3282.106.11.14

✓



ОГЛАВЛЕНИЕ.

I. Грамматика.

ВВЕДЕНИЕ.

§§	Стран.
1. Славянскій языкъ. Періоды его: древній, средній и новый. Значеніе ихъ для насъ.....	1
2. Славянскія азбуки.....	2
<i>I. Кириллица.</i>	
3. Кѣмъ, когда и гдѣ составлена славянская азбука — кириллица.....	2
4. а) Какая азбука послужила образцомъ для кириллицы. Буквы дополнителиныя.....	3
— б) Древнее и теперешнее начертаніе кириллицы, древн. и теперешнее названія ея буквъ.	—
5. Употребленіе буквъ въ славянскомъ письмѣ.....	5
6. Значеніе слав. буквъ, какъ цифръ, сравнительно съ таковыми же значеніемъ греческихъ буквъ.	7
7. Титла или словосохраненія. Виды ихъ.....	9
8. Надстрочные знаки. Ихъ употребленіе въ древнемъ и новомъ періодахъ славянскаго языка.	—
9. Строчные знаки въ древн. памятникахъ и печатныхъ книгахъ.	11
<i>II. Глаголица.</i>	
10. Происхожденіе глаголицы. Ея начертаніе.....	11

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. О звукахъ.

§§	Стран.
11. Гласные звуки слав. языка.....	13
12. Раздѣленіе согласныхъ по органамъ.....	17
13. а) Гласные твердые и мягкіе: простые и йотированные, б) смягченіе согласныхъ.....	—
14. Законы благозвучія. Усиленіе или поднятіе звуковъ. Способы его. Зіаніе (hiatus). Сочетаніе согласныхъ между собою и съ гласными. Особенности въ сочетаніи звуковъ въ старославянскомъ и какія изъ нихъ удержались въ новомъ періодѣ...	19

II. Части рѣчи и формы ихъ.

15. Сходство славянск. частей рѣчи съ русскими по ихъ природѣ и количеству.....	22
16. Формы частей рѣчи общія съ русскими и особенныя, и какія изъ особенныхъ не удержались въ новомъ періодѣ.....	23

A. ГЛАГОЛЬ.

17. Сравненіе славянскаго спряженія съ русскимъ.....	24
<i>I. Спряженіе действительнаго залога.</i>	
18. Основаніе дѣленія славянскихъ глаголовъ на спряженія. Виды	

§§ Стран.

ихъ; а) архаическое, в) спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ и с) спряженіе безъ соединительнаго гласнаго. Примѣры, по которымъ относить можно глаголы къ тому или другому спряженію..... 26

19. Архаическое спряженіе. Исчисленіе глаголовъ, къ нему относящихся. Спряженіе глаголовъ: БЫТИ, ИСТИ, КЪДѢТИ, ДѢТИ. Замѣчаніе о глаголахъ ИМѢТИ..... 28

20. Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ глаголовъ вида не совершеннаго и совершеннаго. Образцы его. Замѣчанія: объ окончаніи 3 лица ед. и мн. ч. числѣ настоящаго времени, о самомъ образованіи настоящаго времени (стр. 41). Примѣта прошедшаго непредѣльнаго простаго. Образованіе этого времени и особенныя формы его (стр. 42). Примѣта протяженнаго прошедшаго и его образованіе..... 83

21. Спряженіе безъ соединительнаго гласнаго. Образцы его. Замѣтка о причастіи прошедшемъ на ѣ и о смягченіи согласныхъ... 44

II. Спряженіе страдательнаго залого.

22. Двойное образованіе его: съ *сд* и съ глаголомъ вспомогательнымъ. Образецъ спряженія съ глаголомъ вспомогательнымъ. 46

В. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

23. Общія съ русскими и особенныя отъ нихъ принадлежности существительнаго..... 49

24. Общее раздѣленіе склоненій существит., по окончаніямъ ихъ темъ..... —

I. Склоненіе отъ темъ на гласные.

25. Раздѣленіе этихъ склоненій существ. на четыре склоненія по ихъ отличительнымъ окончаніямъ и родамъ именъ. Законъ смѣняемости гласныхъ при склоненіи, общій и русскому,

§§ Стран.

и въ силу его подраздѣленіе каждого склоненія на *твердое* и *мякое*..... 50

26. Склоненіе прилагательныхъ неопредѣленныхъ положительной степени..... 51

27. Первое склоненіе сущ. муж. рода на ѣ, ѣ, и и образцы его... 52

28. Рѣдко встрѣчающіяся формы падежей..... 55

29. Второе склоненіе сущ. средняго рода на о, ѣ, не. Образцы его. 59

30. Третье склоненіе сущ. жен. р. на а, я, и и образцы его.... 60

31. Четвертое склоненіе сущ. ж. р. на ѣ..... 62

32. Склоненіе неопредѣленныхъ прилагательныхъ сравнительной степени и причастій дѣйствительныхъ настоящаго и прошедшаго времени..... 63

II. Склоненіе отъ темъ на согласные.

33. Число такихъ существитель., и какіе слоги входятъ въ ихъ темъ..... 65

— Образцы склоненія: I. сущ. муж. на ѣ, съ темат. окончаніемъ *емъ*, и жен. р. съ *ѣк*. II. сущ. жен. р. на и съ окончаніемъ *ер*. и III. существительныхъ средняго рода на о, съ окончаніемъ *ес*, на а съ окончаніемъ *и* и *т*..... —

34. Разносклоняемыя существительныя. Образцы..... 67

С. МѢСТОИМЕНІЕ.

35. О раздѣленіи мѣстоименій по родовымъ примѣтамъ..... 68

36. Склоненіе мѣстоименій безъ родовыхъ примѣтъ..... —

37. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами..... 69

Д. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

38. Раздѣленіе прилагательныхъ по окончаніямъ на неопредѣленные или неполныя и опредѣленные или полныя..... 73

§§	Стран.
39. Склонение (твердое и мягкое) прилагательныхъ опредѣленныхъ. Образецъ.....	74
— Склонение прилагат. опредѣленныхъ съ согласными: ж, ы, ш, щ. Образецъ.....	76
— Склонение прилаг. опредѣленныхъ въ сравнительной степени и причастій страдат. и дѣйств. залоговъ.....	—

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ.

40. Различіе числительныхъ по отличительному окончанію отсюда правила для ихъ склоненія...	77
41. Склонение два, оба, три, четыре.....	78
42. Склонение пять, шесть и другихъ сложныхъ.....	—

III. Объ образованіи словъ.

43. Предметъ словообразованія. Различіе словъ по образованію..	79
44. А. Производство словъ. Раздѣленіе корней по значенію словъ, отъ нихъ происходящихъ. Различіе корней по ихъ составу. Число корней въ славянскомъ языкѣ по Добровскому и Милосиичу.....	—
45. Сходство славянскихъ глаголовъ въ образованіи съ русскими.	—
46. Образованіе существительныхъ.	80
47. Образованіе прилагательныхъ..	—
48. Образованіе сравнительной степени въ древнемъ и новомъ періодахъ.....	81
49. Образованіе превосходной степени.....	83
50. Образованіе числительныхъ.....	—
51. Образованіе мѣстоименій.....	—
52. Образованіе нарѣчій.....	—
53. В. Словоосложненіе. Двойное сложеніе словъ: собственное и несобственное отношеніе между слагающимися словами.....	—

СИНТАКСИСЪ.

А. Простое предложеііе.

I. Образованіе простаго предложеііа.
54. Сходство славян. яз. съ русскимъ въ образованіи предложеііа.

§§	Стран.
Особенности его отъ русск. относительно частей и формъ рѣчи для выраженія членовъ предложеііа: а) рѣдкое опущеніе связи, б) попытка и усиленіе перенести греческій членъ, с) неопредѣленная форма глагола съ предлогомъ, д) употребленіе прилаг. въ ср. мн. чис., е) прилаг. опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ, ф) отсутствіе не послѣ <i>никто</i> и <i>никогда</i> , г) въ возвратныхъ глаголахъ отдѣленіе <i>сд</i> , h) падежи при междометіи <i>о</i>	84

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

55. Сходство славянскаго языка съ русскимъ въ разсужденіи согласованія сказуемаго съ подлежащимъ. Гречизмъ въ согласованіи въ новомъ періодѣ славянскаго языка.....	88
56. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ, сходное съ русскимъ. Опущеніе глагола вспомогательнаго при причастіи прошедшихъ временъ.....	89

III. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

57. Отношеніе дополненія, сходство съ русскимъ. О мѣстоименіи возвратномъ. Особенности дополнительнаго отношенія въ слав. языкѣ.....	90
58. Сходство съ русскимъ и различіе отъ него при выраженіи обстоятельствъ мѣста.....	93
59. Сходство съ русск. и различіе отъ него при выраженіи обстоятельствъ временъ, образа и причины....	—

IV. Отношеніе опредѣленія къ опредѣляемому.

60. Сходство съ русск. въ отношеніи опредѣлительномъ и особенности его: а) пристрастіе къ прилагательному, б) употребленіе дателнаго мѣсто ро-
--

§§	Стран.	§§	Стран.
дательнаго, с) мѣстоименій личныхъ и возвратнаго въ да- тельномъ падежѣ вмѣсто при- тяжательныхъ мѣстоименій, d) о формахъ числительныхъ порядковыхъ.....	94	65. Сходство съ русскимъ въ обра- зованіи составнаго предложе- нія по способу грам. подчи- ненности.....	99
V. Расположеніе словъ.		— О различіи съ русск. въ обра- зованіи придаточныхъ пред- ложеній вообще. Разность па- дежей въ причастіи.....	—
61. Согласіе съ русскимъ и отли- чіе отъ него въ словораспо- ложеніи.....	97	66. Отличія отъ русскаго языка при обозначеніи отношенія: i. при дополнительномъ предложе- ніи (ѣже, лице), и сокращеніи до- полнител. предложе-нія; ii. при обстоятельственныхъ предло- женіяхъ (лице — то — ѣкоже), о причастіи въ именит. па- дежѣ, дательномъ самостоя- тельномъ, о союзѣ и, употре- бленіи причастія вида совер- шеннаго въ формѣ настоящаго; iii. при опредѣлительныхъ пред- ложеніяхъ: a) attractio, b) ѣже въ значеніи нашего «что» ..	—
B. Сложное предложе-ніе.			
62. Виды сложнаго предложе-нія по составу: a) слитное и b) со- ставное.....	98		
63. Сходство съ русскимъ въ обра- зованіи слитнаго предложе-нія.	—		
64. Образованіе составнаго по спо- собу грам-мат. неподчиненности (coordinatio) и подчиненности (subordinatio).....	99		



II. Изборникъ.

	Стран.
I. Алфавитный указатель употребле- тельныхъ словосокращеній, или словъ подъ титломъ: А. въ древнемъ періодѣ .. 105 В. въ новомъ 106	
II. Правописаніе въ памятникахъ древняго періода 107	

I. Изъ Остромирова Евангелія.

Свѣдѣнія о памятникѣ. Почему оно такъ названо. Послѣсловіе при немъ. Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись и чрезъ кого. Гдѣ найдена эта ру- копись и гдѣ теперь хранится. На чемъ и какъ она написана. Какой порядокъ принять въ расположеніи евангелій. Кѣмъ рукопись издана. 108	
---	--

Евангеліе отъ Матфея.

Глава	II. Стихи 1—28	110
»	III. 13—17.....	111
»	IV. 1—11, 18—23	—
»	V. 1—13, 14—19, 42—48.	112
»	VI. 1—14.....	113
»	VII. 1—8.....	114
»	VII. 12—20.....	—
»	VIII. 1—13.....	—
»	VIII. 28—34.....	115
»	IX. 9—13, 27—35.....	—
»	X. 1—8, 16—22.....	116
»	XI. 1—15	—
»	XIII. 24—48	117
»	XIV. 14—34	—
»	XV. 21—28, 32—39.....	118
»	XVI. 18—19.....	119
»	XVIII. 10—20	—
»	XX. 1—16, 29—34.....	120
»	XXI. 1—11.....	121

Глава		Стран.
	XXII. 35—46.....	121
»	XXV. 1—13.....	122
»	XXVI. 1—16.....	—
»	XXVII. 1—54.....	123
»	XXVII. 62—66.....	125
»	XXVIII. 1—20.....	—

Евангеліе отъ Марка.

Глава	II. Стихи 1—12, 23—28.	126
»	III. 1—5.....	127
»	VII. 31—37.....	—
»	IX. 38—41.....	128
»	X. 32—35.....	—
»	XI. 22—26.....	129
»	XV. 16—32.....	—
»	XV. 43—47.....	130

Евангеліе отъ Луки.

Глава	II. Стихи 1—52.....	130
»	IV. 16—29.....	132
»	V. 1—11.....	133
»	V. 17—32.....	—
»	VI. 31—36.....	134
»	VII. 36—50.....	—
»	VIII. 5—15.....	135
»	IX. 28—36.....	136
»	X. 25—37.....	—
»	XII. 16—21.....	137
»	XIII. 10—17.....	—
»	XIV. 1—11.....	—
»	XVII. 8—10, 12—19.....	138
»	XVIII. 2—14.....	139
»	XIX. 1—10.....	—
»	XXIII. 32—49.....	140
»	XXIV. 12—35.....	—

Евангеліе отъ Іоанна.

Глава	I. Стихи 1—42.....	142
»	II. 1—11.....	144
»	III. 1—33.....	—
»	V. 1—15.....	146

	Стран.
Глава VI. 5—13, 35—39, 56—69.	146
» VII. 1—13, 37—53	148
» VIII. 12—20, 31—50	149
» IX. 1—38	150
» X. 1—16	152
» XIII. 31—38	—
» XIV. 1—31	153
» XIX. 25—42	154
» XX. 1—31	155
» XXI. 1—14	156

II. Изъ Толковаго Псалтиря.

Свѣдѣнія о памятникахъ	157
Псаломъ 96	158
» 97	—
» 103, ст. 1—15	—

III. Изъ супрасельской рукописи.

Свѣдѣнія о памятникахъ. Почему рукопись названа супрасельскою. Содержаніе супрасельской рукописи. Кѣмъ и когда была издана эта рукопись. Особенности въ правописаніи	160
--	-----

Житіе Григоря павы Роумскаго	161
------------------------------	-----

Мажна Святоюю Терентіи и Африкани.	164
------------------------------------	-----

О писемехъ „уръноризца храбра“	166
--------------------------------	-----

IV. Изъ печатной Библии.

Изъ книги Бѣтія. Гл. I.	169
» » » II. ст. 1—8,	15—17..
» » » III. » 1—24..	—
» » Исходъ. » II. » 1—21..	173
» » 1 Царствъ. Гл. XVII.	174
Изъ Псалтиря, псал. 1.	178
» » » 50.	179
» » » 53.	—
» » » 81.	180
» » » 96.	—
» » » 97.	—
» » » 136.	181

V. Изъ Евангелія. Притчи.

1. О сѣятелѣ. Мат. XIII, 3—9, 19—23.	181
2. О ишеницѣ и плевелахъ. Мат. XIII, 24—30	182
3. О рабѣ немилосердомъ. Мат. XVIII, 28—35.	—

	Стран.
4. О дѣлателяхъ въ виноградникѣ, Мат. XX, 1—16.	183
5. О злыхъ виноградаряхъ. Мат. XXI, 33—41	—
6. О брачной одеждѣ. Мат. XXII, 2—14	184
7. О десяти дѣвахъ. Мат. XXV, 1—13	185
8. О талантахъ. Тамъ же, 14—30.	—
9. О милосердомъ самарянинѣ. Лук. X, 30—37.	186
10. О неразумномъ богачѣ. Лук. XII, 16—21.	187
11. О званныхъ на великую вечерю. Лук. XIV, 16—24	—
12. О блудномъ сынѣ. Лук. XV, 11—32.	—
13. О домоправителѣ. Лук. XVI, 1—9.	188
14. О богачѣ и Лазарѣ. Тамъ же, 19—31.	189
15. О неправедномъ судіи. Лук. XVIII, 2—8.	190
16. О мытарѣ и фарисеѣ. Тамъ же, 10—14	—

12 Евангелій святыхъ страстей.

Ев. I. Отъ Іоан. гл. XIII, 31—38	191
» I. » » XIV, 1—31	—
» I. » » XV, 1—27	193
» I. » » XVI, 1—33	194
» I. » » XVII, 1—26	196
» II. » » XVIII, 1—28	197
» III. » Мат. » XXVI, 57—75	198
» IV. » Іоан. » XVIII, 29—40	199
» IV. » » XIX, 1—16	200
» V. » Мат. » XXVIII, 3—32	201
» VI. » Марк. » XV, 16—31	202
» VII. » Мат. » XXVII, 33—54	203
» VIII. » Луки » XXIII, 32—49	204
» IX. » Іоан. » XIX, 25—37	205
» X. » Марк. » XV, 43—47	—
» XI. » Іоан. » XIX, 38—42	206
» XII. » Мат. » XXVII, 62—66	—

VI. Изъ Богослужебныхъ каноновъ.

Предварительныя свѣдѣнія	207
--------------------------	-----

И р ж с с.

I. Изъ кан. на Рож. Христово	208
II. » » Пасху	209
III. » » Пятидесятницу	—
Словарь	211

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1. *Славянскій языкъ*, это — не первобытный языкъ славянъ-родоначальниковъ всѣмъ нынѣшнимъ славянскимъ народамъ, это — собственно тотъ языкъ, на который для славянъ православныхъ въ IX вѣкѣ переложено съ греческаго священное писаніе трудами братьевъ Кирилла и Меѳодія, уроженцевъ города Солуни. Имъ тогда говорили подвластные византійской имперіи славяне Македоніи, единоплеменники тѣхъ славянъ, которые были покорены болгарами и отъ нихъ получили себѣ имя. Въ многочисленной (до 90 мил.) семьѣ славянскихъ народовъ нынѣ нѣтъ ни одного, который бы говорилъ этимъ языкомъ; слѣдовательно, славянскій языкъ есть языкъ мертвый, а не живой. Область его обращенія — богослуженіе славянъ православныхъ.

Съ IX вѣка обращаясь при богослуженіи у разныхъ славянскихъ народовъ, языкъ славянскій, само собою разумѣется, не могъ не подчиняться ошутительному вліянію языка того или другаго народа, который употреблялъ его у себя для церковной службы; старинные памятники его ясно хранятъ слѣды различныхъ мѣстныхъ вліяній, и между ними едва ли найдется хоть одинъ, который бы вполне, всецѣло сохранилъ черты древняго славянскаго языка. Видоизмѣненіе его всего болѣе сказывается въ строеніи словъ и въ правописаніи, въ которомъ обыкновенно различаютъ болгарское, сербское и русское (см. Изборникъ, стран. 3). Такое измѣненіе въ славянскомъ языкѣ продолжалось вплоть до напечатанія новоисправленныхъ церковныхъ книгъ въ Россіи. Съ появленіемъ ихъ, онъ остается неприкосновеннымъ и неизмѣннымъ, принявъ и усвоивъ русскую редакцію, которая установлена и утверждена полною тео-

рією въ грамматикѣ Мелетія Смотрицкаго (1619 г.) и вскорѣ пріобрѣла господство у всѣхъ другихъ славянъ православныхъ.

Наблюдая постепенное измѣненіе славянскаго языка съ теченіемъ столѣтій, знаменитый нашъ ученый, А. Х. Востоковъ, раздѣляетъ его на три періода: *древній*, *средній* и *новый*. По его мнѣнію — которое принято всѣми безпрекословно — древній языкъ заключается въ письменныхъ памятникахъ отъ IX за XIII столѣтіе. Онъ непримѣтно сливается съ языкомъ среднимъ XV и XVI столѣтій, а за нимъ уже слѣдуетъ новый славянскій, или языкъ печатныхъ церковныхъ книгъ.

Древній славянскій языкъ ученые обыкновенно называютъ *старославянскимъ*; новый же славянскій языкъ въ обществѣ у насъ ходитъ подъ именемъ просто *славянскаго* или *церковно-славянскаго*, очевидно, за его исключительное употребленіе въ церковной службѣ. Впрочемъ, послѣднее названіе — *церковно-славянскій* — не чуждо и наукѣ, особенно когда ведется рѣчь о немъ вообще, безъ отношенія къ его періодамъ.

Для насъ — русскихъ особенно важно и существенно необходимо изученіе славянскаго языка, древняго и новаго: безъ перваго затруднительно разумное и отчетливое объясненіе многихъ свойствъ и формъ нашего роднаго языка; безъ втораго — легкое и правильное уразумѣніе молитвъ, богослуженія и всего священнаго писанія.

§ 2. Для славянскаго языка есть двѣ азбуки: *кириллица* и *глаголица*, та и другая различны между собою по начертанію, по времени происхожденія, по области своего употребленія и по своимъ судьбамъ.

І. Кириллица.

§ 3. Славянская азбука — *кириллица* составлена въ 855 г. въ Царьградѣ философомъ Константиномъ, который, по принятіи схимы, нареченъ былъ Кирилломъ: въ честь его, по послѣднему имени, она носитъ свое названіе — *кириллица* въ отличіе отъ глаголицы. Годъ ея составленія засвидѣтельствованъ черноризцемъ Храбромъ въ его „Словѣ о писменехъ“ (см. Изборникъ, стран. 61), въ которомъ показанъ 6363 г. отъ

созданія міра; имя же составителя достовѣрно извѣстно изъ посланія (879 г.) папы Іоанна VIII къ моравскому князю Святополку: *Litteras Slavonicas, a Constantino quodam philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus* (Славянскія письмена, изобрѣтенныя нѣкимъ философомъ Константиномъ, которыми возглашаются должныя Богу хвалы, право похваляемъ). Память его, тоже подъ именемъ Кирилла, съ роднымъ его братомъ Меѳодіемъ, церковь наша ежегодно празднуетъ 11-го мая. Составителю азбуки, святому Кириллу и родному брату его Меѳодію, какъ первымъ славянскимъ апостоламъ, въ 1845 г. поставленъ памятникъ, работы чешскаго ваятеля Макса, въ главномъ соборномъ тынскомъ храмѣ, древнѣйшемъ въ Прагѣ.

§ 4. а) Образцомъ для славянской азбуки св. Кириллъ взялъ греческую, въ чемъ увѣриетъ насъ какъ свидѣтельство чернориза Храбра (жившаго въ IX—X в.), такъ и разительное сходство древней кириллицы съ греческимъ алфавитомъ IX в. Разбирая греческія надписи на иконахъ и монетахъ IX вѣка, съ перваго взгляда легко примешь ихъ за славянскія: такъ велико сходство греческихъ буквъ съ славянскими по ихъ начертанію и виду!

Но греческая азбука имѣетъ только 24 буквы: число слишкомъ недостаточное для выраженія всѣхъ славянскихъ звуковъ; слѣдственно, одна греческая азбука не могла довольствоваться мудраго составителя славянской азбуки. Чтобы выразить славянскіе звуки, для обозначенія которыхъ не доставало греческихъ буквъ, св. Кириллъ нѣкоторыя буквы самъ придумалъ (ѣ, ѣ, юсы), а нѣкоторыя взял изъ алфавита латинскаго (ѣ изъ b, ж изъ x) и еврейскаго (ѣ = џ и џ, ш = џ).

б) Какой первоначальный видъ имѣли буквы кириллицы, мы навѣрно не знаемъ, потому что не сохранилось ни автографовъ св. Кирилла, ни современныхъ ему памятниковъ письменности. Теперешнему любопытству остается довольствоваться только начертаніемъ ихъ въ древнѣйшемъ (1056 года) нашемъ памятникѣ — Остромировомъ евангеліи. Каково оно было въ древности и насколько отличается отъ новаго въ печатныхъ книгахъ, — съ этимъ ознакомиться можно изъ предлагаемой азбуки.

Начертанія кириллицы		Названія буквъ		Соотвѣствующія русскія буквы.
древнее	и теперешнее.	древнее	и теперешнее.	
А а	А а	Азъ	Азъ	А а
Б б	Б б	боукы	Буки	Б б
В в	В в	вѣдѣ	Вѣди	В в
Г г	Г г	глаголи	Глаголь	Г г
Д д	Д д	добро	Добро	Д д
Є є ю	Є є	єсть	Есть	Е е
Ж ж	Ж ж	живѣте	Живете	Ж ж
З з	З з	зѣло	Зѣло	} З з
З з	З з	земля	Земля	
И и	И и	иже	Иже	И и
І і	І і	—	І	І і
К к	К к	како	Како	К к
Л л	Л л	люднѣ	Люди	Л л
М м	М м	мыслѣте	Мыслете	М м
Н н	Н н	нашъ	Нашъ	Н н
О о ѿ	О о ѿ	онъ	Онъ	О о
П п	П п	покон	Покой	П п
Р р	Р р	рѣци	Рѣци	Р р
С с	С с	слово	Слово	С с
Т т	Т т	тверѣдо	Твердо	Т т
У у ѣ	У у ѣ	укъ	Укъ	У у
Ф ф	Ф ф	фрѣть	Фрѣть	Ф ф
Х х	Х х	хѣръ	Хѣръ	Х х
Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	отъ	Отъ	Нѣтъ
Ц ц	Ц ц	ци	Цы	Ц ц
Ч ч	Ч ч	чръвъ	Червъ	Ч ч
Ш ш	Ш ш	ша	Ша	Ш ш
Щ щ	Щ щ	шта	Ща	Щ щ

Начертанія кириллицы		Названія буквъ		Соотвѣтствующія русскія буквы.
древнее	и теперешнее.	древнее	и теперешнее.	
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	ѣръ	Ерь	Ѣ ѣ
Ы ы	Ы ы	ѣры	Еры	Ы ы
Ь ь	Ь ь	ѣрь	Ерь	Ь ь
Ѥ ѥ	Ѥ ѥ	ѣть	Ять	Ѥ ѥ
Ю ю	Ю ю	ю	Ю	Ю
Ѧ ѧ	—	—	Юсы	Нѣтъ
Ѩ ѩ	—	—		
Ѭ (Ѭ С. Р.)	—	—		
Ѯ (Ѯ С. Р.)	—	—	Я	Я я
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	Ѱ		
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	Ѳ		
Ѵ ѵ	Ѵ ѵ	Ѵ	Кси	Нѣтъ
			Пси	
			Ѳита	Ѳ ѳ
			Ижица	Ѵ ѵ

§ 5. Буквы славянскія, которымъ есть соотвѣтственныя въ нашей азбукѣ, выговариваются, за исключеніемъ Ѣ и ь, точно такъ же, какъ русскія: а какъ русская а, б какъ русская б и т. п., слѣдовательно, говорить о произношеніи такихъ буквъ нѣтъ надобности. Должно только твердо помнить главное правило чтенія по-славянски: *читать такъ, какъ напечатано или написано, и ни подъ какимъ условіемъ въ угоду нашего живаго языка не измѣнять буквъ при чтеніи*: такъ должно выговаривать *его*, а не *ево*, *вода*, а не *вада*, *господь*, а не *гасподь* и т. п. Но такъ какъ нѣкоторыя славянскія буквы или не существуютъ въ русскомъ языкѣ, или же употреблялись по особымъ правиламъ, то мы объ нихъ и сдѣлаемъ здѣсь необходимыя замѣчанія. Что же касается до тѣхъ буквъ, которыя обозначали собою особые, не существующіе въ современ-

номъ языкѣ, звуки, то объ нихъ будетъ сказано въ ученіи о звукахъ.

I. *Зпѣло* (з, з) въ своемъ двоякомъ начертаніи въ древнихъ рукописяхъ постоянно употребляется какъ цифра (6); въ XV вѣкѣ она принята въ качествѣ буквы для з, да и то не во всѣхъ словахъ, а только въ нѣкоторыхъ, неизвѣстно почему узаконенныхъ, напримѣръ: *зєлє, звѣзда, зѣло, звѣрь, змій, зѣница, зѣло, и производныхъ* отъ нихъ.

II. Изъ двухъ буквъ н, ѣ первая пользовалась предпочтеніемъ: она употреблялась почти всюду, тогда какъ ѣ (съ двумя точками или безъ точекъ) встрѣчается чрезвычайно рѣдко, въ концѣ строки, вѣроятно, за недостаткомъ помѣщенія: *нѣднѣхъ, днѣи, снѣи*. Впрочемъ, въ греческихъ словахъ съ йотою иногда писали і уже не по недостатку помѣщенія, но сознательно, желая въ самомъ начертаніи сохранить сходство славянскаго письма съ греческимъ: *Іисъ* (Ἰησοῦς).

Въ новомъ періодѣ славянскій языкъ употребляетъ н, ѣ по правиламъ русскаго правописанія, т.-е. ѣ передъ всѣми гласными: *иже, нѣкій*.

III. Между буквами о и ѡ нѣтъ звуковаго различія, но есть нѣкоторое различіе орфографическое: въ древнемъ періодѣ первая беретъ рѣшительный перевѣсъ надъ послѣднею, послѣдняя употребительна только — и то не всегда — въ собственныхъ именахъ и междометіи о: *Нѡанъ, Соломонъ, Арѡнъ, Θεωдоръ, Іѡсифъ, слышите, ѡ боголюбцы, устыно и благо послоушаннє*. С. р. 40.

Въ новомъ же періодѣ для употребленія той и другой буквы установлены опредѣленные правила; такъ черезъ ѡ установлено писать:

а) предлоги *ѡ, ѡбъ, ѡ* и слова съ ними сложные: *ѡбѡвыза, и пришедъ онъ ѡбѡличитъ мѣръ ѡ грѣсѣ и ѡ правдѣ и ѡ сѣдѣ* (Іоан. XVI, 8), *выключая: окрестъ, обычай, одежда, область, облакъ*.

б) Падежи множественнаго числа, по звуковому составу сходные съ падежами единственнаго, въ отличіе отъ сихъ послѣднихъ: *род. мн. отрѡкъ, вѡинъ, а им. ед. отрѡкъ, вѡинъ*;

дат. множ. отрокомъ, оученикомъ, твор. ед. отрокомъ, оученикомъ.

в) Нарѣчія для различія ихъ отъ прилагательныхъ именъ среднего рода: малъ (а прилаг. мало), тамъ, такъ.

г) Родит. падежъ единствен. числа мѣстоименій и прилагательныхъ именъ, для отличія его отъ винительнаго того же числа: оузрѣ его отецъ егъ.

д) Греческое слово о ѡн (о ѡн — сый), изображаемое въ вѣнцѣ Спасителява образа.

IV. Начертаніе *ука* (оу) есть обычное, а *Ѹ* есть сократительное; въ новомъ же періодѣ первое употребляется въ началѣ словъ, а второе — въ срединѣ и концѣ ихъ: оутро, емѸ, имѸтъ.

V. *Фрътъ* (ф) есть буква, заимствованная изъ греческаго алфавита, а собственно въ славянскихъ словахъ, такъ же какъ и звукъ, ей соотвѣтствующій, не встрѣчается, да и въ греческихъ-то словахъ писцы часто замѣняли ее буквою в: *власвинна* — *βλασφημία*.

VI. Буква *отъ* (ѿ) внесена въ азбуку, какъ цифра (800); какъ знакъ звуковой, изрѣдка употреблялась въ заглавіяхъ для начертанія предлога *отъ*, и выговаривалась какъ нашъ слогъ *от*.

VII. Въмѣсто *ща* (щ) въ древнемъ періодѣ употреблялось шт: *штедрота*, *штнтъ*.

VIII. *Ижица* (ѣ) выговаривается, какъ наша *е*, если она находится между двумя гласными: *лєѣнтъ* (= левитъ), *єѣвангєлїє* (= евангеліе); во всѣхъ же другихъ случаяхъ произносится, какъ гласная *и*: *стѣхїѣ* (= стихія), *моѣсїѣ* (= моисей), *ѣссопъ* (= иссопъ), *ѣпокрїтъ* (= ипокрить).

§ 6. Кромѣ означенія членораздѣльныхъ звуковъ, буквы славянскія употреблялись также для счисленія вмѣсто цифръ. Въ такомъ случаѣ онѣ всегда имѣли надъ собой слѣдующій знакъ [˘], титломъ называемый, а по сторонамъ по точкѣ. Впрочемъ, поставленіе точки по сторонамъ буквы-цифры не вездѣ строго соблюдалось и въ самой древности, а въ новомъ періодѣ вовсе прекратилось, и осталось одно только титло.

Численное значеніе, почти во всемъ сходное съ греческимъ, имѣли не всѣ славянскія буквы, какъ это можно видѣть изъ слѣдующей таблицы:

Численное значеніе славянскихъ буквъ въ сличеніи съ численнымъ значеніемъ греческихъ буквъ.							
Ḃ.	Ḃ	1	α' alpha	Ḃ.	Ḃ	30	λ' lámbda
Ḅ.	Ḅ	2	β' beta	Ḅ.	Ḅ	40	μ' mi
Ḅ.	Ḅ	3	γ' gámma	Ḅ.	Ḅ	50	ν' ni
Ḃ.	Ḃ	4	δ' delta	Ḃ.	Ḃ	60	ξ' xi
Ḃ.	Ḃ	5	ε' epsilon	Ḃ.	Ḃ	70	ο' omikron
Ḃ.	Ḃ	6	ς' stigma.	Ḅ.	Ḅ	80	π' pi
Ḃ.	Ḃ	7	ζ' zeta	Ḅ.	Ḃ	90	ϙ' coppa
Ḅ.	Ḅ	8	η' eta	Ḅ.	Ḅ	100	ρ' rho
Ḃ.	Ḃ	9	θ' theta	Ḃ.	Ḃ	200	σ' sigma
Ḃ.	Ḃ	10	ι' iota	Ḃ.	Ḃ	300	τ' tau
Ḃ.	Ḃ	11	ια'	Ḃ.	Ḃ	400	υ' ypsilon
Ḃ.	Ḃ	12	ιβ'	Ḃ.	Ḃ	500	φ' phi
Ḃ.	Ḃ	13	ιγ'	Ḃ.	Ḃ	600	χ' chi
Ḃ.	Ḃ	14	ιδ'	Ḃ.	Ḃ	700	ψ' psi
Ḃ.	Ḃ	15	ιε'	Ḃ.	Ḃ	800	ω' omega
Ḃ.	Ḃ	16	ις'	Ḃ.	Ḃ	900	э' sampi
Ḃ.	Ḃ	17	ιζ'	Ḃ.	Ḃ	1 т.	α
Ḃ.	Ḃ	18	ιη'	Ḃ.	Ḃ	2 т.	β
Ḃ.	Ḃ	19	ιθ'	Ḃ.	Ḃ	10 т.	ι
Ḃ.	Ḃ	20	х' kappá	Ḃ.	Ḃ	400 т.	υ

Высшія количества выражались слѣдующими словами и знаками: *тма* (Δ) = 10 т., *легеонъ* (Λ) = 100 т. (или словами: *несвѣдь, невѣдь*), *леодръ* (Λ) = миллионъ; десять леодровъ изображали кружкомъ изъ крестиковъ (Λ) и называли *вранъ* или *воронъ*; десять вороновъ писали [Λ] и называли *колода*; десять колодъ ≡ $\frac{1}{10}$ ≡, равныя тысячѣ миллионѣвъ, называли *тма темъ*.

Впрочемъ, при употребленіи такихъ высокихъ цифръ писцы разнствуютъ.

§ 7. На письмѣ и въ печати слова изображались нерѣдко съ намѣреннымъ пропускомъ нѣкоторыхъ буквъ, т.-е. употреблялись *словосокращения*: вмѣсто пророкъ и глаголахъ писали прѣкъ и глѣхъ. Словосокращеніе это всегда отмѣчалось слѣдующимъ знакомъ [^], который назывался *взметомъ* или *титломъ*, и оно было тѣмъ умѣреннѣе, чѣмъ памятникъ древнѣе. Меньшее употребленіе сокращеній есть одно изъ вѣрныхъ ручательствъ давности памятника.

Титла, какъ показываетъ самое названіе, происшедшее отъ латинскаго *titulus*, употреблялись для выраженія особеннаго уваженія и почета словамъ, а потому только слова, выражающія святое и священное, сказано въ одномъ старинномъ алфавитѣ, *подобаетъ писати не просто, но почитать взметомъ или покрѣпѣмъ, яко вѣнцемъ славы, во образъ будущаго воздаянія святымъ*. Употребленіе ихъ впоследствии было доведено до излишней тонкости: такъ, совѣтуется мѣ^ъцєвъ свѣ^ътъхъ и мѣ^ърость ихъ покрывать добромъ, но мудрецовъ вѣ^ъншнихъ и мудрость мѣ^ърскую, таже есть вражда на Бога, писать складомъ.

Титла бываютъ двоякаго рода:

1) *простыя*, означаемыя однимъ этимъ знакомъ [^]: бѣ^ъ, бгѣ^ъ, гѣ^ъ;

2) *буквенныя*, съ тѣмъ же знакомъ или безъ онаго, но съ надписью какой-нибудь изъ пропущенныхъ буквъ; оттого буквенныя титла носятъ названіе подписныхъ буквъ, напримеръ: слово-титло (^ъ), добро-титло (^о); Ап^лъ, вл^л, ѣ^е (= *ѣсть*) бѣ^ъ (= *бысть*), по^обно (подобно), рѣ^е (*рече*).

Употребленіе словосокращеній было довольно однообразно; съ теченіемъ времени онѣ были значительно распространены и перенесены въ печатныя книги (см. Изборн.).

§ 8. Въ старославянскихъ памятникахъ находятся слѣдующіе надстрочные знаки: *тонкое* (^ъ) и *густое* (^ь) *придыханія*, *камора* (^ъ), *ерикъ* (^ь), *паэрокъ* (^ъ), *точка* (^ъ), *двоеточіе* (^ъ), *два наискось отвѣсныя черточки* (^ъ) и *титла* (^ъ). Впрочемъ, не должно думать, что надстрочные знаки эти встрѣчаются всѣ и во всѣхъ рукописяхъ; иные изъ нихъ находятся въ одной рукописи, другіе — въ другой,

Подобно въ есть црствіе нбсное члвкѣ домовѣ, иже изыде
сѣлѣм оутро наѣти дѣлатели въ виноградъ свой. Матѣ. XX, 1.

§ 9. Въ древнихъ рукописяхъ употреблялись слѣдующіе
строчные знаки, какъ знаки препинанія: *точка* (.), *крес-
тикъ* (+), *четверточіе* (· · ·), *простое двоеточіе* (:)
и *двоеточіе съ промежуточною кривою чертою* (ϕ).

Употребленіе знаковъ препинанія писцами такъ запутано
и сбивчиво, что трудно опредѣлить настоящее мѣсто каждому
изъ нихъ: *точка*, поставляемая обыкновенно посрединѣ, а не
при подошвѣ буквы, раздѣляла и цѣлыя предложения, и отдѣль-
ныя слова, *крестикъ* — то же самое; въ одномъ только было
постоянно употребленіе точки, это — при буквахъ съ числи-
тельнымъ значеніемъ, которыя всегда имѣли при себѣ по точкѣ
съ обѣихъ сторонъ. Двѣ точки видимъ иногда при недопискѣ
слова: еванѣ; но для двоеточія съ промежуточною чертою и для
крестообразнаго четверточія было всегдашнее мѣсто на концѣ
статьи или главы.

Въ новыхъ печатныхъ славянскихъ книгахъ знаки препина-
нія по виду одинаковы съ нашими русскими, исключая знакъ
вопросительный, который по примѣру греческаго правописанія
означается точкою съ запятой (;).

II. Глаголица.

§ 10. Другая славянская азбука — *глаголица* (*глагольскія
письмена*) получила свое названіе отъ имени буквы „глаголь“. *Къмъ,
въ какомъ году и въ какомъ мѣстѣ* составлена глаго-
лица, на это нѣтъ положительныхъ свидѣтельствъ; всѣ эти
вопросы рѣшаются лишь домыслами ученыхъ.

Чтобы ознакомить съ начертаніемъ глаголицы, мы пред-
ставляемъ эту азбуку сполна и образецъ изъ ассеманіевой
рукописи Евангелія, находящейся въ ватиканской библіотекѣ,
въ Римѣ.

Начертаніе.	Кирил.	Названіе и выговоръ.	Числ. значе- ніе.	Начертаніе.	Кирил.	Названіе и выговоръ.	Численное значеніе.
ⲁ	ⲁ	Имена и выговоръ буквъ одинаковы съ кириллицей, а порядокъ ихъ устроенъ по численному ихъ значенію, а частіи по догадкамъ и соображеніямъ.	1	Ⲃ	Ⲃ		400
Ⲃ	Ⲃ		2	ⲃ	ⲃ		500
ⲃ	ⲃ		3	Ⲅ	Ⲅ		600
Ⲅ	Ⲅ		4	ⲅ	ⲅ		700
ⲅ	ⲅ		5	Ⲇ	Ⲇ		800
Ⲇ	Ⲇ		6	ⲇ	ⲇ		900
ⲇ	ⲇ		7	Ⲉ	Ⲉ		1000
Ⲉ	Ⲉ		8	ⲉ	ⲉ		
ⲉ	ⲉ		9	Ⲋ	Ⲋ		
Ⲋ	Ⲋ		10	ⲋ	ⲋ		
ⲋ	ⲋ		20	Ⲍ	Ⲍ		
Ⲍ	Ⲍ		30	ⲍ	ⲍ		
ⲍ	ⲍ		40	Ⲏ	Ⲏ		
Ⲏ	Ⲏ		50	ⲏ	ⲏ		
ⲏ	ⲏ		60	Ⲑ	Ⲑ		
Ⲑ	Ⲑ		70	ⲑ	ⲑ		
ⲑ	ⲑ		80	Ⲓ	Ⲓ		
Ⲓ	Ⲓ		90	ⲓ	ⲓ		
ⲓ	ⲓ		100	Ⲕ	Ⲕ		
Ⲕ	Ⲕ		200	ⲕ	ⲕ		
ⲕ	ⲕ	300	Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ		ⲑ	ⲑ			
ⲑ	ⲑ		Ⲓ	Ⲓ			
Ⲓ	Ⲓ		ⲓ	ⲓ			
ⲓ	ⲓ		Ⲕ	Ⲕ			
Ⲕ	Ⲕ		ⲕ	ⲕ			
ⲕ	ⲕ		Ⲍ	Ⲍ			
Ⲍ	Ⲍ		ⲍ	ⲍ			
ⲍ	ⲍ		Ⲏ	Ⲏ			
Ⲏ	Ⲏ		ⲏ	ⲏ			
ⲏ	ⲏ		Ⲑ	Ⲑ			
Ⲑ	Ⲑ						

Въ глаголицѣ господствуетъ или простое соединеніе кружковъ съ простыми чертами, или простой выворотъ уже готовой буквы. Какая изъ древнихъ азбукъ послужила образцомъ для глаголицы, до сихъ поръ не рѣшено: еще ни одному изъ ученыхъ изслѣдователей не посчастливилось напасть даже на слѣдъ ея.

ЭТИМОЛОГІЯ.

І. О звукахъ.

§ 11. *Гласными* звуками старославянскій языкъ богаче русскаго и новаго славянскаго: онъ имѣетъ

а) десять открытыхъ звуковъ: а, ѡ, є (= ѿ), ѣ (= е), ѡ, н, о, оу, ю, ы; *б) четыре носовыхъ:* ѡ, ѡ, ѡ, ѡ; *с) и два глухихъ:* ѡ и ѡ.

Изъ открытыхъ звуковъ два ы и ѡ имѣли въ славянскомъ отличное отъ русскаго произношеніе.

Еры (ы), какъ показываетъ самое названіе и начертаніе, образовалась изъ ѡ и н; такимъ образомъ она представляетъ собою твердый звукъ, соотвѣтствующій мягкому н. Присутствіе въ ней твердаго элемента доказывается ея разложеніемъ на ѡѣ, напр. *црькы* — *црькѣѣ*. Но кромѣ того она имѣла еще и юсовое значеніе и въ этомъ случаѣ соотвѣтствовала малому юсу (ѡ), который всегда имѣетъ мягкій характеръ, и стало быть представляла малый юсь твердый. Это соотвѣтствіе видно изъ того, что а) въ прич. наст. ы является послѣ твердыхъ согласныхъ, тогда какъ во всѣхъ остальныхъ случаяхъ здѣсь бываетъ ѡ; б) въ твердомъ склоненіи сущ. ж. рода ы встрѣчается въ тѣхъ формахъ, гдѣ въ мягкомъ бываетъ ѡ, напр. р. п. *жены, роуки, земмѣ*; в) ы точно такъ же, какъ и ѡ, разлагается на єн, напр. *нмѣ* — *нмѣнѣ*; *камѣ* — *камѣнѣ*. Въ славянскомъ ы представляетъ ту особенность, что соединяется съ гортанными г, к, х: *гыѣнжтн, хыщникъ, крагы, пророкы, доухы*, тогда какъ въ русскомъ въ этихъ случаяхъ бываетъ и: *гибнуть, хищникъ, пророки*.

Ять (ѣ), который въ настоящее время не имѣетъ ^{особаго (к)юате,} ~~никакого~~ звуковаго значенія и употребляется совершенно произвольно, только въ силу установившагося обычая, древними писцами употреблялся совершенно правильно (ѣ постоянно соединяется съ л и р, когда этимъ согласнымъ предшествуетъ другая согласная: *мѣко* — *кѣтъ* — *вѣма*), а это показываетъ, что онъ обозначалъ особый опредѣленный звукъ. Но какое именно имѣлъ онъ произношеніе, въ настоящее время опредѣлить трудно. Названіе буквы (ять), его переходъ въ букву я, какъ въ славянскомъ (ѣстн — ястн) и русскомъ, такъ и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ (вѣра, польск. wiara, бѣлый — biały, мѣсто — miasto), намѣкаютъ на произношеніе его подобно я. Съ другой стороны его современное произношеніе, слово *мѣсть* (= не + юсть) и то обстоятельство, что въ греческихъ словаряхъ ѣ болѣею частію заступаетъ греческую двугласную αι (*иудѣн* — ιουδαίος, *илянѣн* — ελιθαίος, *мѣтѣн* — ματθαίος), указываетъ на его родство съ звукомъ е. Съ достовѣрностію можно допустить, что ѣ образовался изъ а предшествуемаго или сопровождаемаго и (ѣ = и + а = я; ѣ = а + и = е). Такимъ образомъ легко объяснится переходъ его и въ а, и въ и, при усиленіи того или другаго изъ составныхъ звуковъ.

Юсы — звуки носовые, какъ доказалъ А. Х. Востоковъ въ своемъ „*Разсужденіи о славянскомъ языкѣ*“: *ж* произносится какъ *он* или *ом* (*н* или *м* носовыя), *ж* — *юн* или *юм*, *л* — какъ *эн* или *эм*, *лж* — *ѣн* или *ѣм*, т.-е. юсы выговариваются какъ *о* или *э* съ носовыми *н* или *м*. Когда же при юсахъ должна слышаться носовая *н*, когда — *м*, это опредѣляется уже мѣстомъ ихъ въ словѣ. Въ началѣ и срединѣ слова, — по аналогіи съ польскими носовыми *ą, ja, e, je*, — носовой звукъ *м* долженъ слышаться въ юсахъ, когда они находятся передъ согласными *б, в, п*, передъ всѣми же другими буквами, гласными и согласными, долженъ слышаться носовой *н*; *голабѣ* (голомбѣ, польск. goląb), *зжбѣ* (зомбѣ, ząb), *вѣстжпнтн* (= вѣстомптити, польск. wstąpić), *пѣтъ* (= понтъ), *дѣкѣтъ* (девѣнтъ, dzjewjęć), *мѣзыкѣ* (= ѣнзыкѣ, język), *жгѣлъ* (онгѣлъ) и т. п. На концѣ слова долженъ слышаться въ юсахъ носовой *н*: *ржжж* (ронкон, rękę), *нмѣ* (= имѣн, poimen), — только въ окончаніи перваго лица настоящаго времени есть большая вѣро-

ятность допустить носовой *м*, а не *н*, потому что *м*, какъ примѣта перваго лица, слышится по сю пору во многихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, то какъ уцѣлѣвшій остатокъ старины, напр. у насъ въ *есмъ*, *ѣмъ*, *дамъ*, то какъ постоянная личная примѣта, напримѣръ у сербовъ: *појим*, *роним*.

Юсы употребляются не безразлично, но сознательно, какъ въ корняхъ, такъ и въ окончаніяхъ словъ. Въ корняхъ болѣею частію находятся юсы тамъ, гдѣ соотвѣтственные славянскимъ слова другихъ родственныхъ языковъ имѣютъ гласную съ *п* или *т*: голѣѣ (columba), жголѣ (angulus), лѣшта (lancea), пѣть (peute, fünf). Въ окончаніяхъ юсы находятся, какъ примѣты извѣстныхъ лицъ и извѣстныхъ падежей: напр. юсь (ж, ѣ), звучащій *о*, постоянно употребляется: а) въ винительномъ и творительномъ падежахъ единственнаго существительныхъ на *а* и *я*: женѣ женоѣ, владыкѣ владыкоѣ, землѣ; б) въ первомъ лицѣ единственнаго и третьемъ множественнаго (1-го спр.) настоящего времени и 3 лицѣ множ. прошедшаго протяженнаго: нѣж, нѣжѣ, нѣмаѣж. Юсь (ж, ѣ), звучащій *э*, употребляется въ окончаніи причастія наст. врем., въ именахъ существительныхъ средн. рода съ темою на согласную, въ родительномъ женскаго и въ 3 лицѣ мн. настоящего (2-го спряж.) и прошедшаго непредѣльнаго обоихъ спряженій: нѣда, нѣма, земѣла, вѣдѣть, нѣдоша, любѣнша.

Юсы (ж и л) не могутъ составлять слога съ другою гласною, и въ такомъ случаѣ первый изъ нихъ (ж) разлагается на *ов*, *ѣм*, *ѣн*, *ом*, *он* (мѣновеніе, рѣновенѣ, дѣмѣж отъ дѣти), а второй (л) на *ѣн*, *ѣн*, *ѣн*, *ѣм*, *ѣм*, *ѣм*: пѣти — пѣнѣж, жѣти — жѣмѣши, нѣмѣ — нѣмѣе. Какъ единственное исключеніе можно указать на причастіе наст. дѣйст. опредѣленное: слышѣн.

Въ новомъ славянскомъ языкѣ юсы утрачены, по вліянію русскаго языка, и замѣнены другими буквами, а именно:

ж — ѣ

ѣ — ю

л, ѣ — ѣ (л) даже *а* послѣ ж, ч, ш, щ:

бѣсѣдоѣж — бѣсѣдоѣю, творѣж — творю, хождѣж — хождѣю, трѣждѣж — трѣждѣю, водѣж — водоѣю, азѣж — азѣю, пѣть — пѣть, атѣж — атѣж, невѣстка, или жена брата, наѣжати — начѣти, жѣти — жѣти.

Еръ и *ерь* (ѣ и ѥ) хотя имѣютъ соотвѣтственные себѣ въ нашей азбукѣ *ѣ* и *ѥ*, но произношеніе ихъ, какъ полагаютъ ученые, было отлично отъ нашихъ *ѣ* и *ѥ*. Наши *ѣ* и *ѥ* теперь уже не буквы, потому что не означаютъ собою членораздѣльныхъ звуковъ голоса, но суть простые указатели твердаго или мягкаго выговора согласныхъ; тогда какъ въ славянскомъ языкѣ *еръ* и *ерь* были гласныя. Гласность ихъ несомнѣнна и доказывается, во-первыхъ, тѣмъ, что въ древнихъ (XIV и XV вѣка) стихираряхъ надъ ними всегда ставились знаменія, или *крюковыя* ноты, слѣдовательно, они слышны были и въ произношеніи; во-вторыхъ, — тѣмъ, что при построеніи словъ они образовали слогъ: *трѣгъ*, *грѣдъ*, *вѣлкъ*, *дѣбрь*, *дѣбрь*, *дѣнь*. Первый выговаривался подобно короткому латинскому *и*, а второй — подобно короткому латинскому *і*, какъ ясно изъ сличенія нѣсколькихъ словъ: *длѣгъ*, готск. *dulga*, *вѣлкъ*, латинск. *lupus*, *вѣтъхъ*, латинск. *vetus*, *дѣнь*, санскр. *dina*, *лѣнь*, латинск. *linum*. На такое соотвѣтствіе славянскихъ *ѣ* и *ѥ* короткимъ латинскихъ *и*, *і*, между прочимъ, указываетъ и то обстоятельство, что въ фрейзингенскихъ памятникахъ, писанныхъ латинскими буквами, *ѣ* изображалась черезъ *ui*: *мы* — *mui*, *мыто* — *muito*. Въ нашемъ языкѣ, равно и въ позднѣйшихъ (начиная съ XIII вѣка) памятникахъ славянской письменности у насъ, въ Россіи, *еръ* и *ерь* (ѣ и ѥ) смѣнились на *о* и *е*, какъ въ словахъ коренныхъ, такъ и производныхъ: *трѣгъ* — *торгъ*, *всь* — *весь*, *отѣць* — *отецъ*, *дѣждъ* — *дождъ*, *словѣмъ* — *словомъ*, *огньмъ* — *огнемъ*. Въ другихъ же славянскихъ нарѣчіяхъ они или остаются неприкосновенными, или замѣняются то *о* и *е*, то *а*, *у*. Въ употребленіи этихъ звуковъ славянскій языкъ представляетъ слѣдующія особенности:

1) *ѣ* и *ѥ*, какъ гласныя, образуютъ слогъ, стало быть въ славянскомъ языкѣ послѣдній слогъ каждаго слова кончится всегда на гласный: *вымъ*, *дѣлажъ*, *градъ*(-градо), *дѣнь*(-дене).

2) *ѣ* и *ѥ* при соединеніи съ *р* и *л* всегда слѣдуютъ за ними: *вѣлкъ*, *връгъ*, и этимъ отличаютъ славянскія формы отъ древнерусскихъ, въ которыхъ сочетаніе бываетъ обратное: *вълкъ*, *въргу*.

3) Мягкій гласный *ѥ* входитъ въ соединеніе съ зубными *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц*, тогда какъ въ русскомъ послѣ нихъ бываетъ *з*: *мжъ* (мужъ), *плауъ* (плачь), *отѣць* (отецъ), *нищъ* (нищъ).

§ 12. Славянскіе согласные звуки по органамъ, къ которымъ они приносятся при произношеніи, раздѣляются, какъ и русскіе, на слѣдующіе 4 разряда:

- 1) губные: б, в, п, ф (ѳ), м (ѣ),
- 2) нѣбные: л, н, р, і,
- 3) зубные: д, з, с, т, ж, ш, щ, ц, ч, ѣ,
- и 4) гортанные: г, к, х (ѡ).

§ 13. І. Изъ *согласныхъ* звуковъ славянскаго языка особенно важное значеніе имѣетъ и потому заслуживаетъ особеннаго вниманія нѣбный звукъ *ј* (*йотъ*), соотвѣтствующій гласному *и*. Самостоятельно въ славянскомъ языкѣ онъ не встрѣчается, а потому въ азбукѣ нѣтъ и особой буквы для его обозначенія. Но по свойству своему, какъ нѣбное придыханіе, онъ имѣетъ способность соединяться съ гласными, когда стоитъ *передъ* ними, и тогда обозначается знакомъ *і*, который горизонтальною чертою примыкаетъ къ гласнымъ: а-и, е-іе, оу-юу-ю, ж-ж, и съ согласными, когда стоитъ *послѣ* нихъ, но въ этомъ случаѣ онъ уже не обозначается особымъ знакомъ, а замѣняется ѣ(и).

По такой особенноти начертанія славянскихъ гласныхъ, ихъ называютъ:

- а) простыми: а, е, ѣ, н, оу, ы, ж, л, т, ѣ и
- б) йотированными: и, іе, ю, ж, ж, которые, очевидно, тѣ же простые а, е, оу, ж, л, только предшествуемые йотомъ.

Послѣдуя за гласными и предшествуя согласнымъ, йотъ не можетъ соединиться ни съ тѣми, ни съ другими и остается свободнымъ; для обозначенія его въ такомъ случаѣ употребляется простое н, въ новомъ славянскомъ и русскомъ замѣненное *й*: тинна, тайна. Произносилось ли это н въ древнеславянскомъ какъ *и*, или какъ *й*, неизвѣстно.

Соединеніе звуковъ гласныхъ и согласныхъ съ *ј* называется *смягченіемъ*. Но смягченіе гласныхъ не есть измѣненіе самаго звука, а только временное его соединеніе съ нѣбнымъ придыханіемъ, такъ что если въ произношеніи продолжить йотированный гласный, то получится простой твердый звукъ и-и... Соединяясь же съ согласными, *ј* измѣняетъ самый звукъ, который уже и остается болѣе или менѣе измѣненнымъ. Оттого,

когда гласному йотированному предшествуеть согласный, j всегда надо относить къ согласному, хотя на письмѣ онъ и будетъ стоять при гласномъ. Такъ *коим* по начертанію = *кол+ја*, но въ самомъ дѣлѣ здѣсь надо видѣть *колj+а*.

II. Подъ влияніемъ йота гласные бываютъ твердые и мягкіе.

Твердые: а, о, оу, ѣ, ы, ѡ,

Мягкіе: { е, н, ѡ, ѣ,
я, ю, ь(jъ), jн, ѡ, ѡ.

Изъ этой схемы видно, что гласные имѣли двѣ степени мягкости. Такъ звукъ е есть, очевидно, твердый по отношенію къ ю, но его должно признать мягкимъ въ отношеніи къ о, который при йотированіи переходитъ къ е: *пол+jo* = *полѣ*. Точно такъ же, какъ видно изъ слѣдующихъ трехъ формъ причастія муж. р. ед. ч. им. пад., ы при смягченіи переходитъ въ а; *веды, любя, а а*, въ свою очередь, можетъ еще йотироваться: *нмѣя*. Звукъ jн не встрѣчается въ письмѣ, но существованіе его необходимо допустить: ср. *кон* (= *коj+ъ*, им. ед.) и *кон* (= *коj+н* им. мн.). Что касается до звука ѣ, то по составу (а+н, н+а) занимая середину между а и н и переходя въ тотъ или другой изъ этихъ звуковъ, онъ и въ отношеніи къ свойству своему также является въ серединѣ между твердыми и мягкими, а потому можетъ быть и твердымъ: *рабѣ, рабѣ*, и мягкимъ: *богѣ, боуѣ*.

Между твердыми и мягкими гласными есть строгое соотвѣстствіе, одинъ другому противопоставляется: *адѣ* и *адѣ*, *кола* (отъ *волѣ*) и *коим*, *плотѣ* и *плѣтъ*, *обло* (шарѣ) и *полѣ*, *лобѣ* и *лѣбѣ* (лѣвый), *вѣза* (уза) и *казаннѣ*, *горѣ* (гору) и *горѣ* (горю), *лоуѣтъ* (пласунѣ) и *люѣтъ* (лютой человѣкъ), *быти* и *бѣти*, *несѣ* и *несн*, *лѣгати* и *лѣгость* (легкость).

III. Согласнымъ свойственна тройкая смягчаемость: 1) безъ превращенія звука въ другіе звуки: *люѣтъ* и *люѣтъ* (трудность), 2) съ переходомъ одного звука въ другой (*лѣжѣ-лѣжнѣ*) и 3) со внесеніемъ л (*любѣлѣ*). Первая смягчаемость есть общая всѣхъ ихъ (кроме гортанныхъ) принадлежность; вторая свойственна только гортаннымъ и зубнымъ, третья — исключительно губнымъ; а именно:

1. *Голѣбѣ, крокъ, господѣ, мѣжѣ, кѣназѣ, гыбѣлѣ, осмѣ, дѣнѣ*,

капѣ (идолѣ), црѣ, вьсь, льгость, отьць, уловѣуѣ, нашѣ, нишѣ.

2. а) Гортанные: г, к, х, въ склоненіи и спряженіи передѣ ѣ и н переходять въ з, ц, с, а передѣ є въ ж, ҃, ш, стало быть ж = gj, ҃ = kj, ш = xj; напр.

дроу҃гѣ-дроу҃зѣ-дроу҃зѣхѣ-дроу҃жѣ.
мо҃гоу҃-мо҃моу҃-немоу҃ѣте-моу҃ешѣ.
вноу҃кѣ-вноу҃ци-вноу҃цѣхѣ-вноу҃че.
те҃кѣ-те҃ци-те҃цѣте-те҃чеши.
доу҃хѣ-доу҃си-доу҃сѣхѣ-доу҃ше.

б) Зубные з, с, ц, предѣ є, н, ж, переходять въ одноименные ж, ш, ҃: ма҃зати-ма҃жѣ; ж҃зѣ, ж҃же, ж҃ника; пи҃сати-пи҃шѣ; мы҃сли-промы҃шленіе; отьць, оть҃че, оть҃нина.

в) Зубные д, т смягчаются въ зубные же, именно первый переходитъ въ жд, а второй въ щ (шт), особенно если послѣднему предшествуютъ г, к, х, с, какъ напр. передѣ окончаніемъ неопредѣленной формы глагола ти: при҃сѣдѣти-при҃сѣдѣ, при҃сѣдѣніе, при҃сѣдѣти-при҃сѣдѣ, мы҃сли-мы҃шѣ, моу҃чи (вм. мо҃г-ти)-мо҃жѣ, те҃щи-те҃кѣ (те҃к-ти), хоу҃ти-хоу҃шѣ.

г) Передѣ и и ѣ въ склоненіи прилагательныхъ ск переходитъ въ ст: улоу҃вѣсти, слоу҃амѣ, а въ спряженіи передѣ ж оба эти сочетанія переходять въ щ: ис҃кати-и҃шѣ, мы҃сли-мы҃шѣ.

3. Губные б, п, в, м передѣ ѣйотированными гласными смягчаются посредствомъ вставнаго звука л: лю҃б-и-ти-лю҃б-а-ѣ; съ҃п-а-ти-съ҃п-а-ѣ; мѣ҃в-и-ти-мѣ҃в-а-ѣ; ло҃м-и-ти-ло҃м-а-ѣ.

§ 14. Законы благозвучія славянскаго языка въ построеніи слоговъ почти одни и тѣ же съ нашими. Гласные звуки, какъ и у насъ, способны къ самымъ разнообразнымъ измѣненіямъ и переходамъ однихъ въ другіе:

сѣ҃жати и сѣ҃жнати [comburare], вер҃ига и вер҃оу҃га [catena], рни҃мскѣ и роу҃мскѣ, бѣ҃стыдѣнѣ и бѣ҃стоудѣнѣ, сы҃ровѣ и соу҃ровѣ, роу҃дити и рау҃дити, обнѣ҃тъ и обнѣ҃тъ, замѣ҃торѣти и замѣ҃терѣти [senescere], слоу҃ти и слышати.

При измѣняемости гласныхъ одного въ другой, замѣчается постоянный переходъ *неударяемаго* а въ о въ словахъ иностранныхъ, перенесенныхъ въ языкъ славянскій: бо҃силь [Ва-

silius], лазорѣ [Lázarus], дольматинка [dalmática], сотона [σα-
ταναῖς], оцетъ [acétum], поганъ [pagānus], порода [paradisus],
олтарѣ.

При такомъ переходѣ одного гласнаго въ другой, въ сла-
вянскомъ языкѣ, какъ и въ нашемъ, играетъ важную роль
усиленіе или *подъятіе* гласнаго, которое совершается двумя
способами:

1) Перемѣною гласнаго глухаго на открытый, гласнаго, такъ
сказать, болѣе сжатаго на полнозвучнѣйшій и полногласнѣй-
шій, гласнаго короткаго на долгій: такъ глухіе ѣ и ѣ (подъ-
емяются) усиливаются въ открытые о, ы, оу, н: зѣмѣти-
зѣмѣти, пѣмѣ-опѣмѣ, зѣмѣти-зѣмѣти, бѣмѣти-бѣмѣти, сѣмѣти-
соушѣти, жѣмѣти-ожидѣти, мѣмѣти-поминѣти; изъ открытыхъ
гласныхъ е усиливается въ о, о въ а, ѣ въ и и ѣ, а въ ж:

вѣдѣ-вѣдѣти	гвоудѣ-пригвоудѣти	двѣмѣти-двѣмѣти
тѣмѣ-тоути	родѣти-раждѣти	вѣснѣти-вѣснѣти
несѣ-носѣти	творѣти-тварѣ	матѣ-мѣмѣ.

2) Вставкою гласныхъ а или о передъ гласными н, оу (ы)
и передъ плавными л, р, — при чемъ плавные усиливаются
также гласными е, н: слоудѣти-слава, слово (сл-а-оу-а, сл-о-оу-о:
здѣсь оу, какъ близкій къ е, по закону благозвучія превра-
щается въ е, какъ и въ нашемъ языкѣ: *завтра* вм. *заутра*),
пнѣти-понѣти-напѣмѣти, крыѣти-кровѣти, братѣти-берѣти,
стѣмѣти-стѣлѣти, дрѣмѣти-раздѣмѣти, зрѣти-взирѣти, зарѣти, позорѣти.

Изъ двухъ гласныхъ, рядомъ стоящихъ въ одномъ и томъ же
словѣ, второй уподобляется первому вполне (т.-е. превра-
щается въ первый: *нокааго*) или не вполне (т.-е. переходитъ
только въ соответствующій ему: *доблааго*). Такое *уподобленіе*
(*assimilatio*) гласныхъ особенно замѣтно въ склоненіи прила-
гательныхъ опредѣленныхъ: *новооуоумоу* (= *новоу + юмоу*),
новѣмѣ (= *новѣ + юмѣ*); *доблаоуоумоу* (= *доблаоу + юмоу*). До-
казательствомъ уподобленія е гласнымъ а, оу, ѣ служатъ
рѣдко встрѣчающіяся формы безъ уподобленія: *сжштоуѣмоу*,
сѣмѣштоуѣмоу, *непобѣднѣмѣмѣ*.

Такъ называемато *зияніе* (*hiatus*), происходящаго отъ сте-
ченія гласныхъ, славянскій языкъ избѣгаетъ тѣми же сред-

ствами, что и русскій: одинъ изъ твердыхъ переводить въ мягкій, приставляя къ нему звукъ:

ї = j **КАИТІСА** (каяться), **ПОЖ** (пою),

или вставляя между ними согласные:

в: **ДѢВАТИ** (дѣвать), **КЫВАТИ** (кивать).

н: **ОТЪНЯТИ** (отнять), **СЪННСКАТИ**, **КЪ НЕМОУ**.

д: **ИДЖ**, **БЖДЖ**.

Сверхъ того, для избѣжанія зіянія (hiatus), слав. языкъ:
а) вноситъ г послѣ ѣ въ словахъ, изъ греческаго взятыхъ: **ЛЕУГИТЪ**, **ЕУГА**, **ПАРАСКЕУГИ**, и эта внесенная буква остается даже тогда, когда ижица перешла въ оу или к: **СОУГА**, **МЛОУГНИЪ**, **ЕКГА**, **КЕГГА**, **ЛЕВЪГИТЪ**, **ЛЕВЪГНИНЪ**, **НАВГНИНЪ**; б) усиленные гласные ы и оу, за которыми долженъ слѣдовать гласный, превращаетъ въ ѣв, а ю въ ѣк: **ОУМЪКЕНЪ** (вм. **ОУМЫЕНЪ** отъ **МЫ**), **УДЪКЕНЪ** (отъ **БЫ**), **КРЪКЕНЪ** (отъ **КРЫ**), **МНЛОВАХЪ** (отъ **МНЛОУЖ**), **ПЛАВАТИ** (отъ **ПЛОУЖ**).

При образованіи сложныхъ словъ, стеченіе однородныхъ гласныхъ, какъ и у насъ, не производитъ зіянія (hiatus): **ПООСТРИТИ**, **ЗЛАТООУСТЬЦЪ**, **БЛАГОЖАТИ**.

Что же касается до соединенія согласныхъ между собою, то въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ:

а) не терпится непосредственное *соединеніе согласныхъ* одного органа, а потому одинъ изъ нихъ обыкновенно

или выпадаетъ: **ОБАМКЪ** вм. **ОБВАМКЪ**,

или измѣняется въ согласный болѣе тонкій, такъ напр. **д** и **т** въ **с**: **КЕСТИ**, **ПЛАСТИ** вм. **КЕДТИ**, **ПЛЕДТИ**; **ГЖСЛ**, **ШСЛ** вм. **ГЖДЛ**, **ШДЛ** отъ корней **ГЖД** и **ШД**;

б) **д** и **т** выпадаютъ передъ **м**, **н**, **л**: **КМЪ** вм. **КДМЪ**, **КЪМЪ** вм. **КЪДМЪ**, **ОУБАЖТИ** вм. **ОУБАДЖТИ**, **УЛН** вм. **УДЛН**, отъ **УТ**, а передъ плавною **р**, наоборотъ, вставляются **д** и **т**, именно: вставляется **д**, когда **р** въ соединеніи съ **ж**, **з**, а **т**, когда **р** въ соединеніи съ **с**: **НЗДРЪШТИ** вм. **НЗРЪШТИ**, **ВЪЗДРАСТЪ** (слич. наше прост. **ндравъ**), **СТРЪТЕНІЕ** вм. **СЪРЪТЕНІЕ** (слич. просто-народное **страмъ**).

Плавный звукъ **л** въ причастіи несклоняемомъ обыкновенно удерживается во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ

онъ выпадаетъ, напр. послѣ гортанныхъ (**моглѣ**), послѣ зубныхъ **з**, **с** (**спаслѣ**), послѣ губныхъ (**изгылѣлѣ**) и послѣ нѣбной **р** (**оумрѣлѣ**).

с) Наконецъ, какъ у насъ, конечный **з** предлоговъ: „**безѣ**, **възѣ**, **изѣ**, **разѣ**“ передъ **п**, **т**, **к**, **х** перемѣняется въ **с**, когда у нихъ выпадаетъ **ѣ**; **с** же, наоборотъ, передъ **д** переходитъ въ **з**: **беспѣтънѣ**, **къстрѣнтн**, **раскопатн**, **расхѣтнтн**, **здравѣ** (**сѣдравѣ**), **поздѣ** (**посѣдѣ**), **здѣ** (**сѣдѣ**).

Когда же они входятъ въ образованіе сложныхъ словъ, то, опускаая **ѣ**, опускаютъ вмѣстѣ съ **тѣмъ** и **з**, если этому **з** приходится стать передъ придыхательнымъ звукомъ или передъ **с** и **ц**: **нунстнтн** вм. **изунстнтн**, **нцѣлнтн** вм. **изцѣлнтн**, **възвѣтн** вм. **възъзвѣтн**, **бесмрътнѣ**. То же самое изрѣдка замѣчается за предлогами даже тогда, когда они бываютъ самостоятельными словами, управляющими падежомъ: **и цръкѣе** вм. **изѣ цръкѣе**.

Изъ этихъ особенностей въ новомъ періодѣ славянскаго языка сохранилось только смягченіе гортанныхъ, зубныхъ **д** и **ц**, — а другія, подъ вліяніемъ русскаго, утратились, напр. **з** и **ѣ** смѣнились на **о** и **ѣ**: **день** вм. **дѣнь**, словомъ — **словѣмъ**; **юсы** замѣнились **ѣ**, **ю**, **ѣ**: **творю** вм. **твориѣ**, **хвалѣ** вм. **хвалиѣ**, **имѣ** вм. **имѣ**. И вообще славянскій языкъ въ новомъ періодѣ подчинился во многомъ русскому относительно образованія слоговъ; такъ что даже послѣ **ц**, происшедшаго чрезъ смягченіе изъ **к**, употребляется **ы**, а не **и** какъ бы слѣдовало: **пророцы** вм. **пророци**, **рцы** вм. **рыци**, **тецы** вм. **теци**.

II. Части рѣчи и формы ихъ.

§ 15. Части рѣчи въ славянскомъ языкѣ по ихъ природѣ тѣ же, что и въ русскомъ: *имя* (а) существительное, б) прилагательное и с) числительное], *мѣстоименіе*, *малолѣ*, *нарѣчіе*, *предлогъ*, *союзъ* и *междометіе*: **скѣтъ**, **сильнѣ**, **дѣва**, **ты**, **скѣтнтн**, **скоро**, **сѣ**, **ѣще**, **оуѣ**; **землѣ**, **плодовитѣ**, **вторѣ**, **азѣ**, **разлѣчати**, **такѣ**, **по**, **и**, **оуѣ**.

Изъ перечня ихъ видно, что и количествомъ онѣ не разнятся отъ нашихъ.

§ 16. Формы частей рѣчи, конечно, не однѣ и тѣ же съ русскими, но такія же: имена и мѣстоименія имѣють *родъ, число и падежи* — *склоняются*, глаголы — *залогъ, виды, наклоненія, времена, лица и числа* — *спрягаются*. Вся разница лишь въ томъ, что въ старославянскомъ формъ больше нашего и новославянскаго, и онѣ сохранились опредѣлительнѣе и цѣльнѣе: такъ славянскій языкъ имѣетъ слѣдующія лишнія формы противъ русскаго:

I. Между числами — *двойственное*, которымъ обозначается собственно пара, два предмета:

И слышаста и оба оученика
глаголюще и по їѣѣ ндоستا.

И слышаста его оба оученика
глаголющаго и по їѣѣ ндоستا.

II. Между падежами — *звательный*, которымъ выражается обращеніе къ лицу рѣчи:

Оучителю, нѣ по тебѣ.

Учителю, нѣ по тебѣ.

Врачу, исцѣлѣ самъ.

Врачъ, исцѣлѣ самъ.

Убо юсть мнѣ и тебѣ, жено.

Что есть мнѣ и тебѣ, жено.

III. Между наклоненіями — *условное*:

Аще не быхъ пришѣлъ и глаголаахъ имъ, грѣха не быша имѣли.

Аще не быхъ пришѣлъ и глаголаахъ имъ, грѣха не быша имѣли.

IV. Между временами — *прошедшее протяженное* (imperfectum) и прошедшія *описательныя*, или *сложныя* изъ причастія съ глаголомъ вспомогательнымъ:

Видѣ їѣ и оученици его въ иудейскѣхъ земляхъ, и тоу живаше и крышаше.

По сихъ же прїиде їѣ и оученицы его въ иудейскую землю: и тѣ живаше съ ними и крещаше.

Убо юсьмь еще не докончалахъ;

Что есмь еще не докончалахъ.

Юще единого не докончалахъ еси.

Еще единого не докончалахъ еси.

Мѣнози же отъ ноуденъ бѣхъ
принѣли къ Марѣѣ и Марїи да
оутѣшатъ и о братѣ єю.

Изгыбѣхъ бѣ и обрѣтесѣ.

Бѣбооуахъ, яко властьюмынъ.

И мнози ѿ Іѹдѣи бѣху пришли
къ Марѣѣ и Марїи, да оутѣшатъ
ихъ о братѣ єю.

И изгыбѣхъ бѣ и шбрѣтесѣ.

Бѣ бо оуча, тако власть имѣхъ.

V. Между причастными формами — *достигаемую* (verbum) и *прошедшее причастіе* несклоняемое на лѣ, употребительное для состава сложныхъ прошедшихъ временъ:

Отъпоушѣ народы, възниде на
горѣ єдинѣ помолитсѣ.

И възниде съ ними облещѣ.

Нѣсте ли нѣколи же уади, яко
изъ оустъ младенцы и съж-
щихъ съвершилъ єси хвалѣ.

И ѿпѹстѣхъ народы, възиде на
горѣ єдинѣ помолитсѣ.

И вниде съ ними швлещи.

Нѣсте ли чѣли нѣколиже, такѹ
изъ оустъ младенецъ и съж-
щихъ совершилъ єси хвалѣ.

Всѣ эти формы, за исключеніемъ *достигаемой*, какъ видѣть можно изъ примѣровъ, находятся въ новомъ славянскомъ языкѣ; но ни въ томъ, ни въ другомъ нѣтъ нашего *дѣепричистіа*, мѣсто котораго заступало всегда причастіе неопредѣленное, равно нѣтъ и вида многократнаго въ глаголахъ.

А. Глаголь.

§ 17. Спряжение славянское не похоже на русское только вотъ въ чемъ:

а) Кромѣ *простыхъ* временъ, въ немъ есть и *сложныя* или *описательныя*, въ которыхъ спрягаемый глаголь въ причастіи или неопредѣленной формѣ всегда сопровождается вспомога-
тельнымъ глаголомъ, при чемъ вспомогательный глаголь измѣ-
няется по числамъ и лицамъ, причастія по числамъ и родамъ,
неопредѣленная же форма остается неизмѣнною при всѣхъ
числахъ и лицахъ:

Азъ есмь хлѣбъ животнын:
градынъ къ мнѣ не имать въз-
лѣкатиса и вѣроуши въ ма не
имать вѣждадѣтиса ни когдѣже.

Ни ли сего уѣли есте.

Правъ сѣдѣлъ еси.

Изъ есмь хлѣбъ животный:
градый по мнѣ, не имать възлѣка-
тиса, и вѣроуай въ ма, не имать
вѣждаѣтиса ни когдѣже.

Ни ли сегѡ чли есте.

Правѡ сѣдѣлъ еси.

б) Въ славянскомъ языкѣ для образованія сложныхъ вре-
менъ помогаютъ четыре глагола: **быти, имѣти, хотѣти, мѡуати**;
а потому они называются вспомогательными. Между ними три
последнихъ только своимъ настоящимъ временемъ служатъ для
образованія будущаго въ дѣйствительномъ спряженіи у гла-
головъ несовершеннаго вида. Глаголъ же **быти** многими своими
формами входитъ и въ спряженіе дѣйствительное и въ спря-
женіе страдательное, такъ что можетъ быть названъ *вспомо-*
гательнымъ по преимуществу.

с) Особыя формы есть только для двухъ залоговъ: *дѣйстви-*
тельнаго и *страдательнаго*; глаголы же другихъ залоговъ
спрягаются какъ дѣйствительные:

Симоноу рече: видѣши ли
сѣю женѣ.

Всѣ же дѣла свои творять,
да видѣши бѣдѣтъ члѣвѣки.

Ни ли ты боишиса бѣ.

Симонови рече: видѣши ли
сѣю женѣ.

Всѣ же дѣла свои творятъ,
да видѣши бѣдѣтъ члѣвѣки.

Ни ли ты боишиса бѣга.

д) Спряженіе для страдательнаго залога все *описательное*,
т.-е. состоитъ изъ сложныхъ временъ, хотя залогъ этотъ
является нерѣдко въ видѣ возвратнаго или мѣстоименнаго:

Бысть члѣвѣкъ посланъ отъ
бѣ, имѣ юмоу Ноанъ.

Иди, оумыйсѣ въ купѣли си-
лоуамѣстѣ, еже сказѣтсѣ:
послѣланъ.

Бысть члѣвѣкъ посланъ ѿ бѣга,
имѣ емѣ Іѡаннъ.

Иди, оумыйсѣ въ купѣли Си-
лоуамѣстѣ, еже сказѣтсѣ: по-
сланъ.

е) Виды глагола оказываютъ вліяніе на количество временъ: совершеннаго вида глаголы не имѣютъ настоящаго и прошедшаго протяженнаго времени и способны только къ прошедшему неопредѣльному и будущему — простому, ничѣмъ не отличающемуся по формѣ отъ настоящаго времени глаголовъ вида несовершеннаго:

отъпоушати, отъпоушаж, отъпоушахъ-шаахъ отъпоушати						<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-left: 5px;"> нмамъ хошж </div> </div>
отпѹшати	отпѹшаю	отпѹшахъ	нѣтъ	отпѹшати	нмамъ	
отъпоустити	нѣтъ	отъпоустихъ	—	отъпоушж		
отпѹстити	—	отпѹстихъ	—	отпѹшѹ.		

I. СПРЯЖЕНІЕ ДВѢИТВІТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА.

§ 18. Чтобы опознаться въ *дѣйствительномъ* спряженіи всѣхъ глаголовъ, надо брать за основаніе настоящее время изъявительнаго наклоненія, и въ немъ — именно *способъ соединенія* личныхъ примѣтъ съ глагольнымъ корнемъ или темою. На этомъ-то способѣ соединенія личныхъ примѣтъ строится раздѣленіе спряженій. Какъ же личные окончанія соединяются съ корнемъ или темою? Вопросъ рѣшить можно примѣромъ: возьмемте два различныхъ глагола: не-с-ти и хвали-ти и посмотримъ форму настоящаго времени у того и другаго:

1. не-с-ж хвал-ж, не-с-е-жъ хвал-е-жъ, не-с-е-мъ хвал-мъ
2. не-с-е-ши хвал-ши, не-с-н-та хвал-та, не-с-е-те хвал-те
3. не-с-е-тъ хвал-тъ, не-с-е-та хвал-та, не-с-жъ хвал-а-тъ.

Глаголъ нести присоединяетъ личные окончанія посредствомъ звука *е*, котораго въ неопредѣленной формѣ вовсе не было, слѣд. это звукъ — вставной, по службѣ своей *соединительный*; глаголъ же хвалити довольствуется тематическимъ гласнымъ, и вовсе не нуждается въ стороннемъ, соединительномъ. Смотря по тому, личные окончанія присоединяются къ корню или темѣ при помощи соединительнаго гласнаго или безъ его помощи, спряженія славянскія, какъ и русскія, раздѣляются на два:

а) *Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ звукомъ* и б) *спряженіе безъ соединительнаго гласнаго.*

Это дѣленіе въ сущности своей то же самое, которое вы учили въ начальной русской грамматикѣ — дѣленіе спряженій по второму лицу на *ешь* и *ишь*.

Итакъ, спряженіе дѣйствительнаго залога бываетъ или съ соединительнымъ гласнымъ, или безъ соединительнаго гласнаго.

Чтобы рѣшить, къ какому изъ двухъ спряженій относится данный глаголь, для этого слѣдуетъ обращать вниманіе, какъ въ немъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется съ корнемъ или темою. Отъ способа соединенія этой примѣты, кромѣ опредѣленія спряженія, рѣшаются нѣкоторыя недоумѣнія и по образованію перваго лица единственнаго въ настоящемъ времени.

Къ *первому* спряженію, т.-е. спряженію съ соединительнымъ гласнымъ, относятся:

I. Всѣ такіе глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется прямо и непосредственно съ корнемъ: **зна-ти, пи-ти, кла-ти, нес-ти, вес-ти, плес-ти, моци (мог-ти), теци (тек-ти)**, при чемъ изъ конечныхъ корня согласные зубные **д, т** переходятъ въ **с**, а гортанные **г, к** — вмѣстѣ съ **т** превращаются въ **щ**. (О такомъ переходѣ корневыхъ согласныхъ свидѣтельствуетъ первое лицо настоящаго, въ которомъ они восстанавливаются: **вѣсти-вѣдѣ, теци-текѣ, моци-могѣ**).

II. Всѣ такіе глаголы, у коихъ примѣта неопредѣленной формы **ти** присоединяется къ общей всему спряженію темѣ на **а, я, ѣ**: **дѣла-ти, снѣ-ти, грѣ-ти**.

III. Всѣ такіе глаголы, которые примѣту **ти** присоединяютъ непостоянными **а** и **ѣ**, и у которыхъ при первомъ (т.-е. **а**) конечные корневые согласные смягчаются въ настоящемъ времени, а при второмъ остаются безъ смягченія: **пла-ти, ден-га-ти, плѣза-ти, ко-лѣба-ти, жа-ти, скни-ти, мрѣ-ти, трѣ-ти, (плаш-ѣ, днѣж-ѣ, плѣж-ѣ, ко-лѣба-ѣ, жаѣ, скни-ѣ, мр-ѣ, тр-ѣ)**. Про непостоянство этихъ гласныхъ во всемъ спряженіи глагола даетъ знать 1-е лицо настоящаго времени: **пла-сати-плашѣ**.

IV. Глаголы, между корнемъ и примѣтою неопредѣленной формы имѣющіе **нж** (будетъ ли то указатель вида: **помръкнѣти**,

засѣхнѣти, или залога: гыбнѣти, съхнѣти) и овл: помръзнѣти, безѣдовати, коуповати.

Ко *второму* спряженію, или спряженію безъ соединительнаго гласнаго, принадлежать:

I. Глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы **ти** присоединяется къ темъ на **и** или **ѣ**, исчезающіе въ 1 лицѣ, и которые смягчаемость корневаго согласнаго допускаютъ только въ 1 лицѣ ед.: **любѣти (любѣж), сѣдѣти (сѣждѣж), прѣтити (прѣщѣж), похытити (похыщѣж), горѣти (горѣж), вѣлати (вѣлѣж), болѣти (болѣж).**

II. Глаголы, у которыхъ **ти** присоединяется черезъ **а** послѣ смягченныхъ **ж, ы, ш, щ** или черезъ **я** послѣ гласнаго: **дрѣжати, млѣжати, тѣшати, слышати, стоимѣти.**

Но такъ какъ во второмъ спряженіи есть пять глаголовъ: **ѣсмь, дамь, вѣмь, имь, нмамь** съ ихъ производными, которые, присоединя *прямо и непосредственно* къ корню личныя окончанія, представляютъ ту значительную особенность въ своемъ спряженіи отъ всѣхъ глаголовъ вообще, что они съ полною ясностью и отчетливостію указываютъ на происхожденіе личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій:

Ед. 1. ѣс-мь	Дв. ѣс-кѣ	Множ. ѣс-мѣ
2. ѣс-си (ѣс-си)	ѣс-та	ѣс-те
3. ѣс-ть	ѣс-та	с-жѣ (ѣс-жѣ);

то, на основаніи этой особенности въ спряженіи, означенные пять глаголовъ могутъ быть выдѣлены изъ втораго спряженія въ особый отдѣлъ, подъ именемъ *спряженія архаическаго*. Такое названіе дано потому, что одни эти глаголы сохранили по преимуществу слѣды древняго (*ἀρχαῖος*), доисторическаго происхожденія личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій.

§ 19. Въ какомъ видѣ является полное спряженіе, можно видѣть изъ слѣдующихъ за симъ образцовъ.

А. АРХАИЧЕСКОЕ СПРЯЖЕНИЕ.

Образцы его.

Къ этому спряженію принадлежитъ самое малое число глаголовъ, а именно: **ѡ(д)мь**, **дѡмь**, **вѣ(д)мь**, **ѡсмь**, съ производными отъ нихъ: **нѣсмь**, **повѣмь** и др.

І. Спряженіе глагола БЫТИ (корни ѡс и бѣ).

а) Неопредѣленная форма.

б) Достигательная.

БЫТИ БЫТИ

Нѣтъ.

Настоящее.

а) Изъявительнаго наклоненія.

Ед. 1. ѡс-мь	ѡсмь	Дв. ѡс-вѣ	ѡсва ⁽¹⁾	Мн. ѡс-мѣ	ѡсмы
2. ѡс-н	ѡси	ѡс-та	ѡста	ѡс-тѣ	ѡстѣ
3. ѡс-ть	ѡсть	ѡс-та	ѡста	(ѡ)с-жть	сѣть

б) Причастія.

Неопредѣленное.

ЕД. Ч.	ДВ. Ч.	МН. Ч.			
М. р. сы (вм. ѡсы)сы	сѣ-щ-а	сѣща	сѣ-щ-е	сѣще	
Ср. р. сы	сы	сѣ-щ-н	сѣщн	сѣ-щ-а	сѣща
Ж. р. сѣ-щ-н	сѣщн	сѣ-щ-н	сѣщн	сѣ-щ-а	сѣща

Опредѣленное.

М. р. сы-н	сый	сѣ-щ-а-ѡ	сѣщѡѡ	сѣ-щ-е-н	сѣщен
Ср. р. сѣ-ще-ѡ	сѣщеѡ	сѣ-щ-н-н	сѣщнн	сѣ-щ-а-ѡ	сѣщѡѡ
Ж. р. сѣ-щ-н-ѡ	сѣщѡѡ	сѣ-щ-н-н	сѣщнн	сѣ-щ-а-ѡ	сѣщѡѡ

Прошедшее.

а) Непредѣльное.

Ед. 1. бѣ-х-ѣ	бѣхѣ	бѣ-х-ѣ	бѣхѣ
2. бѣ	бѣ	бѣ	бѣ
3. бѣ и бѣ-сть	бѣ, бѣсть	бѣ	бѣ
Дв. 1. бѣ-х-ѡ-вѣ	бѣсва	бѣ-х-ѡ-вѣ	бѣхѡва
2. бѣ-с-та	бѣста	бѣ-с-та	бѣста
3. бѣ-с-та	бѣста	бѣ-с-та	бѣста

мн. 1. БЫ-Х-О-МЪ	БЫХОМЪ	БѢ-Х-О-МЪ	БѢХОМЪ
2. БЫ-С-ТЕ	БЫСТЕ	БѢ-С-ТЕ	БѢСТЕ
3. БЫ-Ш-А	БЫША	БѢ-Ш-А	БѢША (²)

6. Причастія.

а. Склоняемое. α) Неопредѣленное.

М. р. БЫ-В-Ъ	БЫВЪ	БЫ-В-Ъ-Ш-А	БЫВША	БЫ-В-Ъ-Ш-Е	БЫВШЕ
Ср. р. БЫ-В-Ъ	БЫВЪ	БЫ-В-Ъ-Ш-И	БЫВШИ	БЫ-В-Ъ-Ш-А	БЫВША
Ж. р. БЫ-В-Ъ-Ш-И	БЫВШИ	БЫ-В-Ъ-Ш-И	БЫВШИ	БЫ-В-Ъ-Ш-А	БЫВША

β) Определенное.

М. р. БЫ-В-Ъ-И	БЫВЫИ	БЫ-В-Ъ-Ш-А-И-ШАА	БЫ-В-Ъ-Ш-Е-И-ШИИ
Ср. р. БЫ-В-Ъ-Ш-Е-И	БЫВШЕИ	БЫ-В-Ъ-Ш-И-И-ШИИ	БЫ-В-Ъ-Ш-А-И-ШАА
Ж. р. БЫ-В-Ъ-Ш-И-И	БЫВШИИ	БЫ-В-Ъ-Ш-И-И-ШИИ	БЫ-В-Ъ-Ш-А-И-ШАА

б. Спрягаемое.

БЫ-А-Ъ, БЫ-А-О, БЫ-А-А; БЫ-А-А, БЫ-А-Ъ, БЫ-А-Ъ; БЫ-А-И, БЫ-А-А,
БЫ-А-Ъ.

в. Протяженное.

вд. 1. БѢ-А-Х-Ъ (³)	БѢ-А-Х-Ъ,	БѢ-Х-Ъ	БѢХЪ-БѢХЪ
2. БѢ-А-Ш-Е,	БѢ-А-Ш-Е,	БѢ-Ш-Е	БѢШЕ
3. БѢ-А-Ш-Е,	БѢ-А-Ш-Е,	БѢ-Ш-Е	БѢШЕ
дв. 1. БѢ-А-Х-О-ВѢ	БѢ-А-Х-О-ВѢ	БѢ-Х-О-ВѢ	БѢХОВА-БѢСВА
2. БѢ-А-С-ТА	БѢ-А-С-ТА	БѢ-С-ТА	БѢСТА
3. БѢ-С-ТА	БѢ-А-С-ТА	БѢ-С-ТА	БѢСТА
мн. 1. БѢ-А-Х-О-МЪ,	БѢ-А-Х-О-МЪ,	БѢ-Х-О-МЪ	БѢХОМЪ
2. БѢ-А-С-ТЕ,	БѢ-С-ТЕ,	БѢ-С-ТЕ	БѢСТЕ
3. БѢ-А-Х-Ж,	БѢ-А-Х-Ж,	БѢ-Х-Ж	БѢХЪ, БѢХЪ

Будущее.

вд. 1. БЖ-Д-Ж	БЖДЪ	дв. БЖ-Д-Е-ВѢ	БЖДЕВА	мн. БЖ-Д-Е-МЪ	БЖДЕМЪ
2. БЖ-Д-Е-ШИ	БЖДЕШИ	БЖ-Д-Е-ТА	БЖДЕТА	БЖ-Д-Е-ТЕ	БЖДЕТЕ
3. БЖ-Д-Е-ТЬ	БЖДЕТЬ	БЖ-Д-Е-ТА	БЖДЕТА	БЖ-Д-Е-ТЬ	БЖДЕТЬ

Сослагательное наклоненіе.

Прошедшее.

ед. 1. БЫХЪ БЫЛЪ, О, А ДВ. БЫХОУ БЫЛА, Ъ, Ъ МН. БЫХОУМЪ БЫЛИ, А, Ъ

Будущее.

ед. 1. БѢДЖ БЫЛЪ, О, А ДВ. БѢДЕУ БЫЛА, Ъ, Ъ МН. БѢДЕМЪ БЫЛИ, А, Ъ

Повелительное наклоненіе.

ед. 1. НѢТЬ НѢТЬ	дв. БЖ-Д-Е-КЪ БѢДѢВА	мн. БЖ-Д-Е-МЪ БѢДЕМЪ
2. БѢДИ БѢДИ	БЖ-Д-Е-ТА БѢДѢТА	БЖДѢТЕ БѢДИТЕ
3. НѢТЬ НѢТЬ	НѢТЬ НѢТЬ	НѢТЬ НѢТЬ.

1) Въ новомъ славянскомъ въ двойственномъ числѣ появляется ошибочная форма 1 лица есма, впрочемъ, довольно рѣдко встрѣчающаяся. Изъ и отецъ едино есма. При этомъ не излишне еще замѣтить напрасное требованіе М. Смотрицкаго различать окончанія двойственного по родамъ: ка онъ устанавливаетъ для мужескаго и средняго рода, въ для женскаго; для 2 и 3 лица въ муж. и средн. та, а въ женск. тѣ. Требованіе это, хотя и не всегда, исполняется въ печатныхъ славянскихъ книгахъ: И поѡста (два сѣна Елімелеха, Малаѡнъ и Хелеѡнъ) сеѣѣ жены Ишавитскіѡ. И умроста ова сѣна еѡ (т.-е. Ноєммини, жены Елімелеха). Идостѣ же овѣ (Орфа и Рѡѡѣ, сносѣ Ноєммини), дондеже прѣдостѣ ѡ Виѡлесеѡ; но оно не оправдывается старославянскими памятниками. Хотя въ нихъ и есть примѣры, гдѣ дѣйствительно встрѣчаются окончанія тѣ или те для женскаго и средняго, какъ наприѣръ въ Остромировомъ евангеліи: И отъшѣдши скоро отъ гроба съ страхѡмъ и радостнѡю великою текостѣ (Маріѡ Магдалинѡ и дѡругѡмъ Маріѡ) възвѣстнѣ оученикомъ его. Матѡ. XXVIII, 8. Онѣ же прѣстѣпѡмъ нѣсте и за ногѣ его, и поклоннѣтѣся ѡмоу. ib. 9. видѣсте оунъ монъ спасеннѣе твоѣ. ib. Лук. II, 30; но число такихъ примѣровъ такъ ограничено, что было бы несправедливо возводить ихъ въ общее правило для языка.

2. Двѣ формы прошедшаго непредѣльнаго: **БѢХЪ** и **БЫХЪ** разнятся одна отъ другой и по значенію, и по употребленію, смотря по тому, является ли **БЫТИ**, какъ глаголь самостоятельный, или какъ глаголь вспомогательный.

Въ значеніи глагола *самостоятельнаго* **БѢХЪ** соотвѣтствуетъ *былъ*, лат. *erat*, гр. ἦν, нѣм. *war*, **БЫХЪ** же — *сталъ* (онъ нынѣ сталъ богатъ), *сдѣлался*, гр. пр. γέγονα и аористъ ἐγένετο, лат. *factus sum*, нѣм. *wurde*: **къ томъ жнкотъ бѣ н жнкотъ бѣ скѣтъ ѹловѣкомъ**. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. *In ipso vita erat, et vita erat lux hominum; in ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen, н тѣмъ ксѣ бышѣ, н безъ него ннѹтъ же не бысть, неже бысть*. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν, ὃ γέγονεν. *Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.*

Въ значеніи же глагола *вспомогательнаго* **БѢХЪ** и **БЫХЪ** разнятся нѣсколько въ образованіи описательныхъ временъ дѣйствительнаго залога: **БЫХЪ** идетъ для образованія прошедшаго условнаго, а **БѢХЪ** — прошедшаго времени изъявительнаго наклоненія; но ничѣмъ не разнятся при образованіи прошедшаго времени страдательнаго залога: н **бѣ** написано *евренскы, грѹьскы, латинскы*. **БЫСТЬ** *ѹловѣкъ посланъ отъ бѣ*.

3) Вмѣсто **БѢХЪ** во всѣхъ лицахъ нерѣдко встрѣчается сокращенная форма **БѢХЪ**; но эту форму **БѢХЪ** не нужно смѣшивать съ формою (см. выше) непредѣльнаго прош. **БѢХЪ**: та форма особо существуетъ и имѣетъ свое измѣненіе, и Востоковъ ошибочно считаетъ эту форму за форму (переходящаго) времени протяженнаго.

II. Остальные глаголы архаическаго спряженія мы приводимъ только въ тѣхъ временахъ, которыя представляютъ въ окончаніяхъ особенность архаическаго спряженія, т.-е. сохраняютъ слѣды личныхъ мѣстоименій.

Исти (кор. **ид**), **ѣсти**. **Вѣдѣти** (к. **вѣд**), **вѣдѣти**. **Дати** (к. **дад**) **дати**.

Настоящее время.

Будущее время.

Единственное число.

1. и-мь	ѣ-мь	иамъ	кѣ-мь	вѣмъ	да-мь	дамъ
2. и-си	ѣ-си	иаси	кѣ-си	вѣси	да-си	даси
3. и-сѣ	ѣ-сѣ	иасѣ	кѣ-сѣ	вѣсѣ	да-сѣ	дасѣ

Двойственное число.

1. ид-ѣ-кѣ	ѣ-кѣ	идива	кѣ-кѣ	вѣва	дад-ѣ-кѣ (дас-кѣ)	дадѣва
2. и-ста	ѣ-ста	иаста	кѣ-ста	вѣста	дас-та	даста
3. и-сѣ	ѣ-сѣ	иасѣ	кѣ-сѣ	вѣсѣ	дас-сѣ	дасѣ

Множественное число.

1. и-мѣ (ѣ)	ѣ-мѣ	иамѣ	кѣ-мѣ (ѣ)	вѣмѣ (ѣ)	дад-и-мѣ (мѣ)	дадимѣ
2. и-сте	ѣ-сте	иасте	кѣ-сте	вѣсте	дад-и-те	дадите
3. ид-аѣ	ѣ-аѣ	идѣаѣ	кѣ-аѣ	вѣаѣ	дад-аѣ	дадаѣаѣ

Прочія же формы образуются такъ же, какъ и въ обыкновенномъ спряженіи съ соблюденіемъ, разумѣется, фонетическихъ законовъ. Замѣтимъ только, что глаголы **исти** и **дати** въ единств. ч. прошедшаго времени имѣютъ двоякія формы: **идохъ**, **ѣхъ**, **дахъ**; **иде**, **ѣ**; **даде**, **да**; **иде**, **ѣсть**; **даде**, **дасть**, и что вообще глаголъ **исти** во всѣхъ формахъ встрѣчается и съ **и** и съ **ѣ** въ началѣ.

III. Глаголъ **имѣти** принадлежитъ архаическому спряженію только 1-мъ лицомъ **имамъ**, хотя причастныя формы **имы** и **имѣа** показываютъ, что рядомъ съ нимъ существовала и форма **имѣа**; во всѣхъ же прочихъ формахъ онъ спрягается по образцу глагола безъ соединительной гласной: 2 л. н. вр. **имаши**, аор. **имѣхъ**.

§ 20. В. Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ звукомъ.

А. Формы простыя.

а. Неопредѣленная форма.

б. Достигаемая.

ли-ти **нес-ти** **тещи** (=к-т)-и **пити** **нести** **тещи** **ли-тъ** **нес-тъ** **тещи** (=к-т)-ѣ **нѣтъ**.

СЛАВ. ГРАМ. ПЕРВЫХЪ СКАЗОВЪ.

3

Настоящее время.

I. Изъявительное наклонение.

Единственное число.

1. пн-ѣж	нес-ж	тек-жъ	пїю	несѸ	текѸ
2. пн-ѣ-ши	нес-ѣ-ши	теу-ѣ-ши	пїѣши	несѣши	течѣши
3. пн-ѣ-ть	нес-ѣ-ть	теу-ѣ-ть	пїѣтъ	несѣтъ	течѣтъ

Двойственное число.

1. пн-ѣ-въ	нес-ѣ-въ	теу-ѣ-въ	пїѣвъ	несѣвъ	течѣвъ
2. пн-ѣ-ста	нес-ѣ-та	теу-ѣ-та	пїѣта	несѣта	течѣта
3. пн-ѣ-та	нес-ѣ-та	теу-ѣ-та	пїѣта	несѣта	течѣта

Множественное число.

1. пн-ѣ-мъ	нес-ѣ-мъ	теу-ѣ-мъ	пїѣмъ	несѣмъ	течѣмъ
2. пн-ѣ-сте	нес-ѣ-те	теу-ѣ-те	пїѣте	несѣте	течѣте
3. пн-ѣ-ть	нес-ж-ть	тек-ж-ть ⁽¹⁾	пїютъ	несѸтъ	текѸтъ

II. Повелительное наклонение.

Единственное число.

2. пн-н	нес-н	тец-н	пїн	неси	тецы
---------	-------	-------	-----	------	------

Двойственное число.

1. пн-н-въ	нес-ѣ-въ	тец-ѣ-въ	пїнѣ	несѣѣ	тецѣѣ
2. пн-н-та	нес-ѣ-та	тец-ѣ-та	пїнта	несѣѣта	тецѣѣта

Множественное число.

1. пн-н-мъ	нес-ѣ-мъ	тец-ѣ-мъ	пїнмъ	несѣѣмъ	тецѣѣмъ
2. пн-н-те	нес-ѣ-те	тец-ѣ-те ⁽²⁾	пїнте	несѣѣте	тецѣѣте

III. П р и ч а с т і е.

а. Неопредѣленное.

Единственное число.

М. р. пн-ѣ	нес-ѣ	тек-ѣ	пїѣ	несы	текѸѣ
Ср. р. пн-ѣ	нес-ѣ	тек-ѣ	пїѣ	несы	текѸѣ
Ж. р. пн-ѣ-щи	нес-ж-щи	тек-ж-щи	пїющи	несѸщи	текѸщи

Двойственное число.

М. р.	пн-ж-ц-а	нес-ж-ц-а	тек-ж-ц-а	піюца	несѣца	текѣца
Ср. р.	пн-ж-ц-н	нес-ж-ц-н	тек-ж-ц-н	піюци	несѣци	текѣци
Ж. р.	пн-ж-ц-н	нес-ж-ц-н	тек-ж-ц-н	піюци	несѣци	текѣци

Множественное число.

М. р.	пн-ж-ц-е	нес-ж-ц-е	тек-ж-ц-е	піюце	несѣце	текѣце
Ср. р.	пн-ж-ц-а	нес-ж-ц-а	тек-ж-ц-а	піюца	несѣца	текѣца
Ж. р.	пн-ж-ц-а	нес-ж-ц-а	тек-ж-ц-а	піюци	несѣци	текѣци

β. Определенное.

Единственное число.

М. р.	пн-ѡ-н	нес-ѡ-н	тек-ѡ-н	піѡй	несѡй	текѡй
Ср. р.	пн-ж-ц-е-ю	нес-ж-ц-е-ю	тек-ж-ц-е-ю	піюще	несѣще	текѣще
Ж. р.	пн-ж-ц-н-ѡ	нес-ж-ц-н-ѡ	тек-ж-ц-н-ѡ	піющаѡ	несѣщаѡ	текѣщаѡ

Двойственное число.

М. р.	пн-ж-ц-а-ѡ	нес-ж-ц-а-ѡ	тек-ж-ц-а-ѡ	піющаѡ	несѣщаѡ	текѣщаѡ
Ср. р.	пн-ж-ц-н-н	нес-ж-ц-н-н	тек-ж-ц-н-н	піюцін	несѣцін	текѣцін
Ж. р.	пн-ж-ц-н-н	нес-ж-ц-н-н	тек-ж-ц-н-н	піюцін	несѣцін	текѣцін

Множественное число.

М. р.	пн-ж-ц-е-н	нес-ж-ц-е-н	тек-ж-ц-е-н	піюцін	несѣцін	текѣцін
Ср. р.	пн-ж-ц-а-ѡ	нес-ж-ц-а-ѡ	тек-ж-ц-а-ѡ	піющаѡ	несѣщаѡ	текѣщаѡ
Ж. р.	пн-ж-ц-а-ѡ	нес-ж-ц-а-ѡ	тек-ж-ц-а-ѡ	піюціѡ	несѣціѡ	текѣціѡ

Прошедшее время.

І. Непредѣльное (аористъ).

Единственное число.

1.	пн-хъ	нес-о-хъ	тек-о-хъ	пнхъ	несохъ	текохъ
2.	пн	нес-е	теу-е	пн	несе	тече
3.	пн	нес-е	теу-е ⁽³⁾	пн	несе	тече

Двойственное число.

1.	пн-хо-кѣ	нес-о-хо-кѣ	тек-о-хо-кѣ	пнхова	несохова	текохова
2.	пн-с-та	нес-о-с-та	тек-о-с-та	писта	несоста	текоста
3.	пн-с-та	нес-о-с-та	тек-о-с-та	писта	несоста	текоста

Множественное число.

1.	пн-х-о-мъ	нес-о-х-о-мъ	тек-о-х-о-мъ	пнхѡмъ	несохѡмъ	текохѡмъ
2.	пн-с-те	нес-о-с-те	тек-о-с-те	пнсте	несосте	текосте
3.	пн-ш-а	нес-о-ш-а	тек-о-ш-а ⁽⁴⁾	пиша	несоша	текоша

II. П р и ч а с т і е.

а. Склоняемое.

α. Неопредѣленное.

Единственное число.

М. р.	пн-в-ъ	нес-ъ	тек-ъ	пнвъ	несъ	текъ
Ср. р.	пн-к-ъ	нес-ъ	тек-ъ	пнкъ	несъ	текъ
Ж. р.	пн-к-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ши	пнвши	несши	текши

Двойственное число.

М. р.	пнв-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пнвша	несша	текша
Ср. р.	пнк-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пнвши	несши	текши
Ж. р.	пнк-ъ-ши-и	нес-ъ-ши-и	тек-ъ-ши-и	пнвшии	несшии	текшии

Множественное число.

М. р.	пн-в-ъ-ше	нес-ъ-ше	тек-ъ-ше	пнвшѣ	несшѣ	текшѣ
Ср. р.	пн-к-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пнвшѣ	несшѣ	текшѣ
Ж. р.	пн-к-ъ-ша-и	нес-ъ-ша-и	тек-ъ-ша-и	пнвшии	несшии	текшии

β. Определѣнное.

Единственное число.

М. р.	пнв-ъ-и	нес-ъ-и	тек-ъ-и	пнвѣй	несѣй	текѣй
Ср. р.	пн-в-ъ-ше-ѣ	нес-ъ-ше-ѣ	тек-ъ-ше-ѣ	пнвшѣѣ	несшѣѣ	текшѣѣ
Ж. р.	пн-к-ъ-ши-ѣ	нес-ъ-ши-ѣ	тек-ъ-ши-ѣ	пнвшѣѣ	несшѣѣ	текшѣѣ

Двойственное число.

М. р.	пн-в-ъ-ша-ѣ	нес-ъ-ша-ѣ	тек-ъ-ша-ѣ	пнвшѣѣ	несшѣѣ	текшѣѣ
Ср. р.	пн-к-ъ-ши-и	нес-ъ-ши-и	тек-ъ-ши-и	пнвшии	несшии	текшии
Ж. р.	пн-к-ъ-ши-и-и	нес-ъ-ши-и-и	тек-ъ-ши-и-и	пнвшии	несшии	текшии

Множественное число.

М. р.	пн-ѣ-ѡ-н	нес-ѣ-ѡ-н	тек-ѣ-ѡ-н	пившіи	несшіи	теклии
Ср. р.	пн-ѣ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ	тек-ѣ-ѡ-ѡ	пившаѡ	несшаѡ	теклаѡ
Ж. р.	пн-ѣ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ	тек-ѣ-ѡ-ѡ	пившіѡ	несшіѡ	теклиѡ

б. Несклоняемое.

Единственное число.

М. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ
Ср. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ
Ж. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ

Двойственное число.

М. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ
Ср. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ
Ж. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ

Множественное число.

М. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ	пиѡ	несѡ	теклѡ
Ср. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ			
Ж. р.	пн-ѣ-ѡ	нес-ѣ-ѡ	тек-ѣ-ѡ			

III. Протяженное (imperfectum).

Единственное число.

1.	пн-ѣ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ	пиѡѡ	несѡѡ	теклѡѡ
2.	пн-ѣ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ	пиѡѡ	несѡѡ	теклѡѡ
3.	пн-ѣ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ	пиѡѡ	несѡѡ	теклѡѡ

Двойственное число.

1.	пн-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	пиѡѡѡ	несѡѡѡ	теклѡѡѡ
2.	пн-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	пиѡѡѡ	несѡѡѡ	теклѡѡѡ
3.	пн-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	пиѡѡѡ	несѡѡѡ	теклѡѡѡ

Множественное число.

1.	пн-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	пиѡѡѡ	несѡѡѡ	теклѡѡѡ
2.	пн-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	пиѡѡѡ	несѡѡѡ	теклѡѡѡ
3.	пн-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	нес-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ	теу-ѣ-ѡ-ѡ-ѡ ⁽⁵⁾	пиѡѡѡ	несѡѡѡ	теклѡѡѡ

Множественное число.

1. БѢХОМЪ	БѢХОМЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНН, а, ты, несли, а, ты,} \\ \text{ТЕКН, а, ты} \end{array} \right\}$	БѢХОМЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНН, несли, текли} \end{array} \right\}$
2. БѢСТЕ	БѢСТЕ		БѢСТЕ	
3. БѢХЪ	БѢХЪ		БѢХЪ	

β. Условное наклоненіе.

I. Прошедшее.

Единственное число.

1. БЫХЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНЛЪ, о, а, неслЪ, о, а, теклЪ, о, а} \\ \text{БЫ} \end{array} \right\}$	БЫХЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНЛЪ, о, а, неслЪ, о, а,} \\ \text{ТЕКЛЪ, о, а} \end{array} \right\}$
2. БЫ		БЫ	
3. БЫ		БЫ	

Двойственное число.

1. БЫХОВЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНА, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ} \\ \text{БЫСТА} \end{array} \right\}$	БЫСВА	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНА, а, и, несла, а, и,} \\ \text{ТЕКА, а, и} \end{array} \right\}$
2. БЫСТА		БЫСТА	
3. БЫСТА		БЫСТА	

Множественное число.

1. БЫХОМЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНН, а, ты, несли, а, ты, текли, а, ты} \\ \text{БЫСТА} \end{array} \right\}$	БЫХОМЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНН, несли, текли} \end{array} \right\}$
2. БЫСТЕ		БЫСТЕ	
3. БЫША		БЫША	

II. Будущее.

Единственное число.

1. БѢДЖ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНЛЪ, о, а, неслЪ, о, а, теклЪ, о, а} \\ \text{БѢДЕШИ} \end{array} \right\}$	БѢДЖ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНЛЪ, о, а, неслЪ,} \\ \text{о, а, теклЪ, о, а} \end{array} \right\}$
2. БѢДЕШИ		БѢДЕШИ	
3. БѢДЕТЬ		БѢДЕТЬ	

Двойственное число.

1. БѢДЕВЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНА, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ} \\ \text{БѢДЕТА} \end{array} \right\}$	БѢДЕВА	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНА, а, и, несла} \\ \text{а, и, текла, а, и} \end{array} \right\}$
2. БѢДЕТА		БѢДЕТА	
3. БѢДЕТА		БѢДЕТА	

Множественное число.

1. БѢДЕМЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНН, а, ты, несли, а, ты, текли, а, ты} \\ \text{БѢДЕТЕ} \end{array} \right\}$	БѢДЕМЪ	$\left. \begin{array}{l} \text{ПНН, несли,} \\ \text{текли} \end{array} \right\}$
2. БѢДЕТЕ		БѢДЕТЕ	
3. БѢДЯТЪ		БѢДЯТЪ	

1) Третье лицо единственного и множественного встрѣчается безъ ть: **самарницаю, уоужь** (вм. **уоужьтъ**), **мнлюю** (Избор. Святосл.). Вмѣсто ть встрѣчается также ть, особенно въ памятникахъ глагольскихъ: **принѣмлетъ, нмѣтъ** (Ев. у Григоровича). Кромѣ того бываетъ иногда уподобленіе (ассимиляція) соединительной гласной ю предшествующей ей тематической или корневой: **сказаать, бываать** вм. **сказають, бывають**.

Въ глаголахъ, присоединяющихъ примѣту неопредѣленной формы (ти) непосредственно къ корню (**нес-ти**) или къ темѣ на постоянный гласный звукъ (**снѣ-ти**), настоящее время строится просто: примѣта неопредѣленной формы смѣняется личными окончаніями, связующимъ посредникомъ является гласный ю, е во всѣхъ лицахъ, кромѣ 1 ед. и 3 множ.: **дѣла-ти, дѣла-ѣ, дѣла-ю-ши** и пр.; **грѣ-ти, грѣ-ѣ, грѣ-ю-ши** и т. д. Въ 1 лицѣ ед. и 3 мн. всегда является юсь йотированный послѣ гласнаго **пи-ѣ (пи-ѣтъ)** и юсь простой, нейотированный — послѣ согласныхъ, изъ которыхъ смягчающійся въ ш вмѣстѣ съ т возстановляется въ 1 лицѣ ед. и 3 множ., и опять смягчается соотвѣтственно своей природѣ въ остальныхъ лицахъ: **моуи (мог-ти), мог-ѣ, мог-е-ши, тѣуи (тѣк-ти) тѣ-ѣ, тѣ-у-ѣши**. Гдѣ же передъ ти есть юсы или гласные: **ы, оу, ю**, тамъ въ настоящемъ юсы переходятъ въ **ѣи, нѣи, ѣи (= ѣ)** и **ѣи (= ѣ)**, а гласные: **ы, оу, ю** — въ **оѣ, ѣѣ** или **ѣѣ**: **кла-ти — клѣи-ѣ, клѣи-ѣ-ши, ѣ-ти — нѣи-ѣ; приѣ-ти — приѣи-ѣ; дѣ-ти — дѣи-ѣ; слоу-ти — слѣи-ѣ, слѣи-ѣ-ши; рю-ти — рѣи-ѣ, рѣи-ѣ**.

Для образованія настоящаго отъ глаголовъ съ гласными непостоянными передъ ти, нужно имѣть въ виду слѣдующее:

а) Глаголы съ непостояннымъ ѣ (§ 18, III) не смягчаютъ конечнаго согласнаго кореннаго въ наст. времени, и первое лицо изображается юсомъ нейотированнымъ; глаголы съ непостояннымъ ѣ напротивъ всегда смягчаютъ конечный согласный корня: **мрѣ, трѣ, глаголѣ, колѣблѣ, дѣнжѣ, жаждѣ**.

б) Глаголы съ **оѣ** передъ ти (§ 18, IV), съ опущеніемъ ѣ измѣняютъ **оѣ** въ **оу**, удерживаемый во всѣхъ трехъ числахъ и лицахъ: **бѣсѣдовати — бѣсѣдоуѣ, пѣстокати — пѣстоуѣ**.

Задача. Образуйте наст. время во всѣхъ лицахъ и числахъ отъ слѣд. глаголовъ:

знати, бнѣти, уоуѣти, крыѣти, пѣти, жати, дѣти, вѣти, бѣрати, гнѣти, оуныѣти (отъ ны), кыѣти, рыѣти, плоуѣти, слоуѣти, дѣти, патѣти, матѣти, грыѣти (грызѣти), траѣти, клаѣти, краѣти, гнѣсти, унѣсти (уѣти), цѣкѣсти, жѣсти, пѣсти, тѣсти (тѣкѣти), моѣти, сѣсти, дѣлатѣти, писѣти, орѣти, глаголатѣти, жидѣти, сѣлатѣти, алѣкатѣти, плакатѣти, нскѣти, плѣскѣти, знѣдѣти, рѣпѣтѣти, рѣстѣти, клоко-
тѣти, колъѣбатѣти, храмѣти, гыѣнѣти, ннѣнѣти, тоѣти, гасноуѣти, двнѣнѣти.

2) Иногда повелительное образуется съ да при 3 лицѣ настоящего изъявительнаго: да пнѣтъ, да пнѣтъ. То же и въ единственномъ числѣ: да прѣмѣтъ, да прѣмѣтъ.

3) Глаголы съ и и носовымъ гласнымъ передъ ти охотно принимаютъ тѣ въ третьемъ лицѣ ед. прош. неопредѣльнаго, вѣроятно, въ отличіе отъ 2 лица: прѣмѣтъ тѣло носнѣтъ обнѣтъ ѣ плацѣннѣтъ унѣтъ. Тѣмъ ѣго не обѣтъ. И прѣмѣтъ тѣло Іѣшнѣтъ, обнѣтъ ѣ плацѣннѣтъ чѣстоу. И тѣмъ ѣго не обѣтъ.

4) Итакъ, примѣтоу прошедшаго неопредѣльнаго времени служить х, смягчающійся въ с, ш, и соединеніе его съ корнемъ или темоу въ первомъ лицѣ бываетъ или *непосредственное* (пн-хѣ, пн-ти, глагола-хѣ, глагола-ти) или *посредственное* черезъ гласный о (нес-о-хѣ). Отъ того и другаго соединенія происходитъ разница въ образованіи лицъ 2 и 3 ед. числа, а потому должно обратить на него особенное вниманіе.

Какое изъ этихъ двухъ соединеній свойственно тому или другому глаголу, угадать не трудно по неопредѣленной формѣ, отъ которой производится прошедшее время: если въ неопредѣленной формѣ передъ ти находится гласный, то прошедшее неопредѣльное время образуется простою смѣною ти на хѣ, слѣд. соединеніе *непосредственное*: дѣла-ти дѣла-хѣ, пн-ти пн-хѣ, кла-ти кла-хѣ, грѣ-ти грѣ-хѣ; если же передъ ти — согласный, то прошедшее неопредѣльное образуется смѣною ти (ци) на охѣ, слѣд. соединеніе *посредственное* черезъ о, при которомъ

коренной согласный восстанавливается по законамъ благозвучія, буде онъ измѣненъ въ неопредѣленной формѣ: нес-ти нес-о-хъ, плес-ти плет-о-хъ, вес-ти (вед) вед-о-хъ, пе-щи (пек) пек-о-хъ, мощи (мог) мог-о-хъ.

Отъ этого общаго правила для образованія прошедшаго времени представляютъ нѣкоторую особенность, какъ бы отступленіе, глаголы, имѣющіе нж передъ ти: въскръснѣти. Когда нж въ глаголахъ есть примѣта *средняго залога*, тогда прошедшее неопредѣльное образуется по общему закону отъ неопредѣленной формы, перемѣняя ти на хъ: **гыбнѣти-гыбнѣхъ, коснѣтиса-коснѣхъса**; когда же нж есть примѣта *вида совершеннаго*, означающая мгновенность, быстроту дѣйствія, тогда образованіе прошедшаго неопредѣльнаго совершается прямо отъ корня, отбрасывая нж и прибавляя охъ къ конечному согласному: отъ **погыбнѣти** пр. не **погыбнѣхъ**, но **погыбохъ, въскръснѣти-въскръсохъ, оужаснѣтиса-оужасохъса, обыкнѣти-обыкохъ** и т. п. Впрочемъ, послѣдняго рода глаголы, оканчивающіе свой корень на гласный: **ринѣти, доу-нѣти, планѣти** и т. п., удерживаютъ нж и въ прошедшемъ неопредѣльномъ: **доунѣхъ, ринѣхъ, планѣхъ**. Это различное значеніе нж имѣетъ вліяніе и на производство прошедшаго несклонимаго причастія: **погыбѣ, обыкѣ, растрѣгѣ**.

Есть еще другая особенность: глаголы отъ корней на согласный образуютъ обычную форму прошедшаго, отбрасывая конечный согласный передъ личными окончаніями: **смахъ** вм. **сматохъ** отъ **смасти** (к. **смаи**), **налаша** вм. **налакоша** (отъ **налак**). При чемъ гласный коренной или остается безъ *усиленія* **расѣша** (кор. **сѣк**), **обрѣша** (**рѣт**), или усиливается, напр. **реци-рѣхъ, теци 3 л. м. тѣша, извѣша** (**вед**).

Ед.	1.	рѣхъ	рѣхъ	Д.	рѣховѣ	рѣховѣ	М.	рѣхомъ	рѣхомъ
	2	{	примѣра	рѣста	рѣста	рѣсте	рѣсте		
	3		нѣтъ	рѣста	рѣста	рѣша	рѣша		

Кромѣ обычной формы на хъ попадаетъ изрѣдка еще форма на сѣ и ѣ, т.-е. форма, смягчающая примѣту прош. времени х въ с, и форма, теряющая примѣту [сѣд(охъ)], и послѣдній

случай ограниченъ 1 лицомъ ед. и мн. ч. и 3 мн. **принѣсь** вм. **принѣхъ**, **текъ** вм. **текохъ**, **сѣдъ** вм. **сѣдохъ**, **ндѣж** вм. **ндѣша**, **прондомъ** вм. **прондохомъ**.

Форма на **съ** образуется или съ *усиленіемъ* кореннаго гласнаго, напр. **ь** усиливается въ **и** или **ѣ**, **е** въ **ѣ**, **о** въ **а**, или *безъ усиленія* его: **привести** 1 л. ед. **привѣсь** (**ведъ**), **ѡвресъ** вм. **ѡврѣдохъ** 3 л. мн., **пробаса** отъ **бодъ**, **сѣблюсь** (отъ **блюдъ**), **сѣтрась** (отъ **трасъ**) и представляетъ слѣд. особенности въ личныхъ своихъ окончаніяхъ:

Ед. 1.	унсъ	Д.	унсовѣ	М.	унсомъ
2)	нѣтъ		унста		унсте
3)	примѣра		унста		унса

Еще рѣже встрѣчающаяся форма прошедшаго непредѣльнаго на **ѣ** образуется приложеніемъ глухаго гласнаго **ѣ** непосредственно къ корню: **текъ**. **сѣдомъ**. **ѣко** **кровѣж** сего **овѣуате** **помазахъ** **прегы** **дѣврѣн** **сѣмрѣтн**. Глаг. **Клоцъ**. **слышавше** **гласъ**, **ндѣж** (вм. **ндѣша**) **вѣспать** и **ндѣж** (вм. **ндѣша**) на **земници**. Тамъ же, 178.

Ед.	Дв.	Мн.
1. обрѣтъ прѣдъ	обрѣтѣтъ прѣдовѣ	обрѣтомъ прѣдомъ
2. обрѣте прѣде	обрѣтета прѣдота	обрѣтете прѣдоте
3. обрѣте прѣде	обрѣтета прѣдота	обрѣтѣ прѣдѣ

5. **Примѣтою** прошедшаго протяжнаго служить собственно звукъ **а**, чаще сопровождаемый **и** или **ѣ**, такъ что **примѣтою** этого времени можно принять **а**, **иа**, **ѣа**, **ла**: **дѣла-ти** **дѣла-ахъ**, **глагола-ти** **глагола-ахъ**, **грѣ-ти** **грѣ-а-хъ**, **пи-ти** **пи-иа-хъ**, **нес-ти** **нес-ѣа-хъ**, **мо-щи** **мож-ла-хъ**. Когда же именно бываетъ **примѣтою** одинъ **а**, когда **ѣа**, это опредѣляется строеніемъ неопредѣленной формы. Въ глаголахъ съ постоянными **а** и **ѣ** передъ **ти** протяженное образуется **перемѣною** **ти** на **ахъ**: **дѣлати**, **желѣти**, **дѣлаахъ**, **желѣахъ**. Глаголы съ другими гласными передъ **ти** имѣютъ въ протяженномъ **иахъ**: **бѣти-бѣиахъ** **уоути-уоуиахъ**. Глаголы, имѣющіе согласный передъ **ти**, образуютъ протяженное на **ѣахъ**: **нес-ти** — **нес-ѣахъ**; исключеніе, впрочемъ, только кажущееся, составляютъ глаголы, превращающіе свои корневые конечные: **г**, **к**, **хъ** въ **ци** въ неопр. формѣ; смягчен-

ные: ж, ы, ш изъ г, к, х, по отвращенію своему къ ѣ, принимаютъ не ѣа, но аа: **моуи — мож-аахъ, пеиш — пеу-аахъ**. Зато съ ними заодно идутъ глаголы съ носовыми передъ ти, которые имѣютъ также **ѣахъ**, потому что носовые передъ другимъ гласнымъ разлагаются на **ѣи** и **ѣм**, и слѣд. какъ бы вступаютъ въ разрядъ глаголовъ съ конечными согласными: **клати-кѣи-ѣахъ, жати-жѣи-ѣахъ, жати-жѣм-ѣахъ**.

6) Кромѣ того прошедшее описательное встрѣчается съ **хотѣахъ** при неопредѣленной формѣ спрягаемаго глагола; эта форма означаетъ относительно дѣйствія, что оно непременно должно совершиться: **хоташе оумрѣти, хотѣахъ примати**.

С. СПРЯЖЕНІЕ БЕЗЪ СОЕДИНИТЕЛЬНАГО ГЛАСНАГО.

§ 21. Образцы его.

а) Неопредѣленная форма.

б) Супинумъ.

люенти дръжати любити держати

люентъ дръжатъ нѣтъ.

I. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Ед.	1. любѣж	дръжж	любѣю	держѣ
	2. любѣши	дръжиши	любиши	держиши
	3. любѣтъ	дръжитъ	любитъ	держитъ
Дв.	1. любѣвѣ	дръживѣ	любѣва	держѣва
	2. 3. любѣта	дръжѣта	любитѣ	держѣта
Мн.	1. любѣмъ	дръжимъ	любѣмъ	держѣмъ
	2. любѣте	дръжитѣ	любѣте	держѣте
	3. любѣтъ	дръжатъ	любѣтъ	держѣтъ

II. Повелительное наклоненіе.

Ед.	2. любѣ	дръжи	любѣ	держи
Дв.	1. любѣвѣ	дръживѣ	любѣва	держѣва
	2. 3. любѣта	дръжѣта	любѣта	держѣта
Мн.	1. любѣмъ	дръжимъ	любѣмъ	держѣмъ
	2. любѣте	дръжитѣ	любѣте	держѣте

Причастіе настоящее.

- | | | | |
|-------------|--------------|-------|--------|
| 1. Неопред. | люба дръжа | люба | держа |
| 2. Опредѣл. | любан дръжан | любай | держай |

Прошедшее непредельное (аористъ).

- | | | | | |
|--------|----------|-----------|----------|-----------|
| Ед. 1. | любихъ | дръжахъ | любихъ | держихъ |
| 2. 3. | любн | дръжа | любн | держа |
| Дв. 1. | любиховъ | дръжаховъ | любихова | держахова |
| 2. 3. | любнста | дръжаста | любнста | держаста |
| Мн. 1. | любихомъ | дръжахомъ | любихомъ | держахомъ |
| 2. | любнсте | дръжасте | любнсте | держасте |
| 3. | любнша | дръжаша | любнша | держаша |

Причастіе прошедшее.

- | | | | | | | |
|-----------------|---|------------|---------|----------|---------|----------|
| α. склон. | { | неопредѣл. | любивъ | державъ | любивъ | державъ |
| | | опредѣлен. | любивын | державын | любивый | державый |
| β. несклоняемое | | | любилъ | держалъ | любилъ | держалъ |

Прошедшее протяженное (imperfectum).

- | | | | | |
|--------|------------|------------|----------|-----------|
| Ед. 1. | люблмахъ | дръжлахъ | люблхъ | держлхъ |
| 2. 3. | люблмаше | дръжаше | люблше | держаше |
| Дв. 1. | люблмаховъ | дръжлаховъ | люблхова | держлхова |
| 2. 3. | люблмаста | дръжласта | люблста | держласта |
| Мн. 1. | люблмахомъ | дръжлахомъ | люблхомъ | держлхомъ |
| 2. | люблмасте | дръжласте | люблсте | держласте |
| 3. | люблмахъ | дръжлахъ | люблхъ | держлхъ |

Будущее.

- | | | | | | |
|-------------------------|---|---------|-------|---|---------|
| нмамъ
науьнъ
хоцъ | { | любнти | нмамъ | { | любити |
| | | дръжати | | | держати |

III. Условное наклонение.

- | | | | | | |
|-----------|------|---|-------------|------|---------|
| 1. Прош. | быхъ | { | любилъ-о-а, | быхъ | любилъ |
| 2. Будущ. | бѣдъ | | дръжалъ-о-а | бѣдъ | держалъ |

Примѣчаніе. Въ глаголахъ совершеннаго вида болѣею частію предложныхъ вмѣсто окончанія нѣтъ для прошедшаго причастія есть еще другое на ъ, когда передъ нѣтъ находятся согласные губные: б, к, п, м, нѣбные: р, н и зубные: д, с, т, ж. При этомъ замѣтить должно еще то, что губные согласные принимаютъ всегда смягчающій л, зубные д, т сами переходятъ въ жд и ц, а с въ придыхательный ш:

вѣзлюбѣнѣ	вѣзлюбѣ	возлюбѣ	отъпоустѣнѣ	отпоушѣ	отпѣцѣ
коупнѣ	коупѣ	кѣпѣ	сѣтворѣнѣ	сѣтворѣ	сотворѣ
оставнѣ	оставѣ	оставѣ	прѣклоннѣ	прѣклонѣ	прѣклонѣ
прѣломнѣ	прѣломѣ	прѣломѣ	вѣзгласнѣ	вѣзгласѣ	возгласѣ
поврѣднѣ	поврѣждѣ	поврѣждѣ	нспроснѣ	нспрошѣ	нспрошѣ
оутроуднѣ	оутроудѣ	утрѣждѣ	вѣзложнѣ	вѣзложѣ	возложѣ

II. СПРЯЖЕНІЕ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА.

§ 22. Форма страдательнаго залога старославянскихъ глаголовъ въ образованіи своемъ сходна съ страдательною формою русскихъ глаголовъ; она обыкновенно бываетъ составлена или изъ причастія страдательнаго и глагола вспомогательнаго *юсмь* или *бываѣ*, или изъ формы дѣйствительнаго залога съ прибавленіемъ возвратнаго мѣстоименія *са*: *бѣ же нолнѣ обѣлѣенѣ власѣ вельбѣждѣ. нолнѣ прѣданѣ быстѣ. всѣмъ оужѣ сѣвершншасѣ. лютѣ же уѣкоу томоу, нмѣ же сѣнѣ улокуѣ предѣаетсѣ; добрѣе нѣмоу бы было, аще бы не роднлсѣ уѣкъ тѣ. бѣ же Іуаннѣз олочѣнѣ власѣ вельбѣждѣ. сѣнѣ оубо члѣвѣчскѣй идѣтѣ, ꙗко же естѣ писано ш нѣмѣ: гóре же члѣвѣкъ томѣ, нмѣ же сѣнѣ члѣвѣчскѣй предѣаетсѣ; добрѣ бы было емѣ, аще не бы роднлсѣ члѣвѣкъ той.*

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ дѣйствительныхъ прибавленіемъ *са*, ничѣмъ не разнится отъ спряженія дѣйствительнаго залога: къ его формамъ всѣхъ временъ присоединяется лишь мѣстоименіе *са*: *сѣконѣуахсѣ, сѣконѣуахомьсѣ, сѣконѣуаѣшнсѣ, сѣконѣуаѣтсѣ.*

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ причастія страдательнаго, тоже не представляетъ никакихъ

б) Причастіе.

1. на- стоящ.	{	Неопр. посылаетъ	-о -а посылаетъ,	-о, -а.
		Опред. посылаемыи	-ою -аю посылаемый,	-ою, -аю.
2. про- шедш.	{	Неопр. посланъ	-о -а посланъ,	-о, -а.
		Опред. посланныи	-ою -аю посланный,	-ою, -аю.

В. Формы глагольныя.

І. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

ПОСЫЛАЕМЪ, О, А ЕСМЬ ИЛИ БЫКАЖЪ ПОСЫЛАЕМЪ ЕСМЬ, БЫВАЮ.

Прошедшее.

- а) Непредѣльное. б) Протяженное.

ПОСЫЛАЕМЪ БѢХЪ БѢАХЪ, БѢХЪ } ПОСЫ- БѢХЪ
ПОСЫЛАЕМЪ БѢХЪ ИЛИ БЫКААХЪ } ЛАЕМЪ ПОСЫЛАЕМЪ.

Будущее.

ПОСЫЛАЕМЪ БѢДЖ ИЛИ НМАМЪ БЫТИ ПОСЫЛАЕМЪ.

ІІ. Повелительное наклоненіе.

БѢДИ ПОСЫЛАЕМЪ БѢДИ ПОСЫЛАЕМЪ.

β. Вида совершеннаго.

А. Причастныя формы.

- а) Неопредѣленная форма.

м. и жен. ПОСЛАНОУ БЫТИ, ПОСЛАНЪ БЫТИ
ср. ПОСЛАНО БЫТИ, ПОСЛАНО БЫТИ.

- б) Причастіе.

Про-
шедш. { Неопр. посланъ -о -а посланъ, о, а.
 { Опред. посланныи ою -аю посланный, ою, аю.

В. Глагольные формы.

І. Изъявительное наклонение.

Прошедшее время.

ПОСЛААНЪ, О, А ЕСМЪ или БЫХЪ, ПОСЛААНЪ ЕСМЪ, — БЫХЪ.

Будущее время.

ПОСЛААНЪ, О, А БѢДЖ или ИМАМЪ БЫТИ, ПОСЛААНЪ БѢДЖ.

ІІ. Повелительное наклонение.

БѢДИ ПОСЛААНЪ, О, А, БѢДИ ПОСЛААНЪ.

В. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

§ 23. Принадлежности именъ существительныхъ общія съ русскими: *родъ* опредѣляемый такъ наз. отличительнымъ или родовымъ окончаніемъ (СЫНЪ, ДЪЩН, УАДО); *число* (ГРѢХЪ, ДВ. ГРѢХА, МН. ГРѢСН) и *падежи* (им. господниѢ, р. -на, д. -ноу). Особенности же именныхъ славянскихъ формъ суть слѣдующія: кромѣ числа единственнаго и множественнаго есть еще *двойственное*: ед. рѢКА, МН. рѢКЫ, ДВ. рѢЦѢ; кромѣ падежей именительнаго, родительнаго, дательнаго, винительнаго, творительнаго и мѣстнаго (предложнаго) есть *звательный*: ОУУНТЕЛЮ, НДЖ ПО ТЕБѢ. УТО ЮСТЬ МЪНѢ Н ТЕБѢ, ЖЕНО; въ славянскомъ языкѣ нѣтъ формъ для выраженія предметовъ въ большемъ видѣ противъ обыкновеннаго, а потому тамъ нѣтъ именъ *увеличительныхъ*, хотя *уменьшительныхъ* есть: градѣцъ, дѣщница, скѣтнѣцѣ, цѣтъцѣ. Въ склоненіи, какъ и въ спряженіи, смягчаемость гортанныхъ передъ ѣ, ѡ, и соблюдается постоянно: БОГЪ, БОЖЕ, БОЖѢ, БОЖН.

Примѣч. Предложный падежъ въ славянской грамматикѣ называютъ *мѣстнымъ* по преимущественному употребленію его въ рѣчи для обозначенія обстоятельства мѣста: ОНѢМЪ ЖЕ (МЖЕМЪ, НЖЕ ВЕДѢХЪ СВ. ВАСИЛАНКА) ПДЖШТЕМЪ ВЪ КЛѢТН, ПРИКАЗАША СВАТАГО ДЖЕБЪ СОУСѢ АКОРОВѢ (Супр. р. 13).

§ 24. Та часть склоняемыхъ словъ, къ которой присоеди-
няются падежныя окончанія, называется *основой* или *темою*.
Въ славянскомъ, какъ и въ русскомъ, основа именъ болѣею

частію оканчивается на гласный звукъ, напр. **ЖЕНА-МЪ, КОЛѢНО-МЪ, КОСТИ-ЖЪ**; въ немногихъ словахъ окончаніемъ ея служитъ гласный, напр. **СЛОВЕС-Е, МАТЕР-И**. Тогда какъ въ первомъ случаѣ основа весьма часто вполне сохраняется въ именит. пад. ед. ч., напр. **ЖЕНА, КОЛѢНО** (хотя иногда именительный падежъ представляетъ только ближайшую къ основѣ форму — **СЫНЪ, КОСТЬ**, гдѣ **Ъ, Ъ**, вмѣсто **О, Е**, являющихся въ косвенныхъ падежахъ — **СЫНО-МЪ, КОСТЕ-МЪ**), — во второмъ случаѣ тематичное окончаніе въ именит. пад. или совершенно утрачено или напоминаетъ о себѣ юсовымъ звукомъ: **СЛОВО, ИМА** (косв. пад. **СЛОВЕС-Е ИМЕН-И**). Сообразно съ характеромъ темъ въ славянскомъ отличаются два главныхъ отдѣла склоненій: 1) *склоненіе отъ темъ на гласные* и 2) *склоненіе отъ темъ на согласные*. Последнее, хотя и неосновательно, называютъ также склоненіемъ съ наращеніемъ или *наращаемымъ*. Гласныя тематичныя окончанія существительныхъ суть — **О (Е), А, И**; согласныя темат. окончанія — **В, Н, Р, С, Т**.

I. СКЛОНЕНІЕ ОТЪ ТЕМЪ НА ГЛАСНЫЕ.

§ 25. Склоненіе отъ темъ на гласные можно подраздѣлить на *четыре* склоненія по характеру родовыхъ окончаній, оказывающихъ до нѣкоторой степени вліяніе на самыя падежныя окончанія.

Къ первому склоненію относятся существительныя мужскаго рода съ отличительными окончаніями **Ъ, И, Ъ**: **РАБЪ, КРАН, ОУЧТЕЛЬ**, — **РАБЪ, КРАЙ, УЧИТЕЛЬ**; ко второму, падежи котораго, за исключеніемъ трехъ, сходны съ падежами перваго (§ 29), — существительныя средняго рода на **О, Е, НІЕ**: **ЛѢТО, КОЛѢНО, МОРЕ, ЗНАМЕНІЕ**, — **ЛѢТО, КОЛѢНО, МОРЕ, ЗНАМЕНІЕ** — въ обоихъ склоненіяхъ тематичная гласная **О (Е)**; къ третьему — существительныя женскаго рода на **А, Я, И**: **ЖЕНА, ЗЕМЛЯ, РАБЫНИ** — **ЖЕНА, ЗЕМЛЯ, РАБЫНИ**, — тематичная гласная этого склоненія **А**; наконецъ, къ четвертому относятся существительныя женскаго рода на **Ь**: **ПЕЧАЛЬ, ВЕСЬ (селеніе), КОСТЬ**, — **ПЕЧАЛЬ, ВЕСЬ, КОСТЬ**, — тематичная гласная **И**.

Въ склоненіи отъ темъ на гласные смѣна гласныхъ твердыхъ твердыми, мягкихъ мягкими соблюдается постоянно;

а потому въ склоненіи, имѣющемъ отличительныя окончанія, твердыя и мягкія, само собою вытекаетъ подраздѣленіе ихъ на *твердое* (рабѣ, колено, жена) и *мягкое* (царь, кран, земля, рабыни, море, знаменіе). Окончанія мягкихъ всегда соотвѣтствуютъ твердымъ: родительный раб-а, цар-а, дательный раб-оу, цар-ю и т. п. Отступленіе замѣчается лишь въ именахъ, имѣющихъ ж, ы, ш, щ, ц передъ отличительными окончаніями: существительное доуша, сходное по окончанію съ жена, имѣетъ родительный и звательный по мягкому склоненію: доуша, доуше, а не по твердому, какъ бы слѣдовало ожидать; отыцъ, мжжъ, р. отыца, мжжа, а не отыца, мжжъ: то же мы видимъ въ русскомъ.

§ 26. *Неопредѣленные* прилагательныя, имѣя сходныя съ существительными (§ 38) отличительныя окончанія, склоняются точно такъ же, какъ имена существительныя первыхъ трехъ склоненій (рабѣ, оуцнтель, кран, земля, жена, лѣто, писаніе¹⁾).

Само собою разумѣется, что прилагательныя на ь послѣ ж, жд и ы раздѣляютъ нѣкоторыя особенности существительныхъ съ таковымъ же окончаніемъ (мжжъ, отыцъ, меуъ): тоуждъ, тьщъ, вельеждъ.

Но при такомъ сходствѣ падежныхъ окончаній неопредѣленныхъ прилагательныхъ съ падежными окончаніями существительныхъ, есть у нихъ три незначительныя особенности.

1. Звательный падежъ у существительныхъ всегда съ своимъ особеннымъ окончаніемъ, у прилагательныхъ же сходенъ съ именительнымъ. О родѣ неврѣнъ и разврѣнъ, доколъ съ вами бѣдъ. Впрочемъ, и прилагательное неопредѣленное въ муж. р., хотя довольно рѣдко, принимаетъ окончаніе звательнаго существительнаго: Бѣзоуменьѣ, къ снѣ ношѣ дѣшъ твоѣ

1) За исключеніемъ однакожъ творительнаго падежа мужескаго и средняго единственнаго числа, дат. и предл. множественнаго въ новомъ славянскомъ языкѣ, которые, по вліянію русскаго, кончаются какъ въ прилагательныхъ опредѣленныхъ: противнымъ, авраамимъ, противныхъ, авраамихъ.

нстажажть отъ тебе. Остром. 104. Не отъвергъ са, Аурнанине
тѣмнтелю и непреподобъне. Супр. р. 1, 3. Боже въседержителю
единъ и бже и многоръде, послушашъ всѣхъ въ истинѣ рабо-
ташштыхъ тебѣ, покажи и о мнѣ своѣ бжгынѣ. С. р. 16.

2. Неопредѣленные прил. никогда не принимаютъ вставоч-
наго слога **ов** между темой и падежнымъ окончаніемъ, который
у существительныхъ встрѣчается нерѣдко: **сыновн, сынове,**
богатоу, богати.

3. Прилагательныя на **скъ** (**уловѣуьскъ, нероусалнмскъ**)
чаще и охотнѣе измѣняютъ **к** въ **т**, нежели въ **ц**, когда ему
придется стать передъ **н** или **ѣ**: **людьстн** (чаще, нежели **людь-**
сци), **на горѣ елѣоньстѣ** (чаще, нежели **ельоньсцѣ**); тогда какъ
уловѣккъ-уловѣцѣ.

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 27. Въ первомъ склоненіи существительныя на **ъ** (**рабѣъ,**
пророкѣъ) составляютъ твердое склоненіе, существительныя на
ь, н (**оучителѣъ, краи**) — мягкое. Существительныя, по отличи-
тельными окончаніямъ относящіяся къ первому склоненію,
измѣняются по слѣдующимъ образцамъ: **рабѣъ, оучителѣъ, краи,**
богѣъ, пророкѣъ, доухѣъ, мжѣъ, отцѣъ. Первые три образца пред-
ставляютъ господствующее склоненіе безъ смягчаемости со-
гласныхъ; вторые три — склоненіе съ смягчаемостью соглас-
ныхъ; послѣдніе два — склоненіе съ мягкими согласными.

I. ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНІЯ БЕЗЪ СМЯГЧАЕМОСТИ СОГЛАСНЫХЪ.

I. Единственное.

а) Твердое.		б) Мягкое.			
и. рабѣ-ъ	рабѣъ	оучителѣ-ь	оучителѣ	кра-и	краи
в. рабѣ-ъ	раба ¹⁾	оучителѣ-ь	оучителѣ	кра-и	краи
з. рабѣ-е	рабѣе	оучителѣ-ю	оучителю	кра-ю	краю

¹⁾ Винительный падежъ единственнаго, равно и множественнаго, въ новомъ
періодѣ славянскаго языка для именъ предметовъ одушевленныхъ постоянно,

Р. РАБ-А	раба	ОУУНТЕЛ-А	оучителѣ	КРА-А	краѣ
Д. РАБ-ОУ	рабѹ	ОУУНТЕЛ-Ю	оучителю	КРА-Ю	краю
Т. РАБ-ЪМЬ	рабомѣ	ОУУНТЕЛ-ЬМЬ	оучителемѣ	КРА-ЬМЬ	краемѣ
М. РАБ-Ъ	рабѣ	ОУУНТЕЛ-Н	оучителѣ	КРА-Н	краѣ

II. Двойственное ¹⁾).

И. З. В. РАБ-А	раба	ОУУНТЕЛ-А	оучителѣ	КРА-А	краѣ
Р. М. РАБ-ОУ	рабѹ	ОУУНТЕЛ-Ю	оучителю	КРА-Ю	краю
Д. Т. РАБ-ОМА	рабома	ОУУНТЕЛ-ЕМА	оучителема	КРА-ЬЕМА	краема

III. Множественное.

И. З. РАБ-Н	рабѣ	ОУУНТЕЛ-Н	оучителѣ	КРА-Н	краѣ
В. РАБ-Ы	рабѣ	ОУУНТЕЛ-А(И)	оучителѣ	КРА-И	краѣ
Р. РАБ-Ъ	рабѣ-овѣ	ОУУНТЕЛ-Ь	оучителѣ	КРА-Н	краѣ
Д. РАБ-ОМЬ	рабомѣ	ОУУНТЕЛ-ЕМЬ	оучителемѣ	КРА-ЬЕМЬ	краемѣ
Т. РАБ-Ы	рабѣ	ОУУНТЕЛ-Н	оучителѣ	КРА-Н	краѣ
М. РАБ-ЪХЪ	рабѣхѣ	ОУУНТЕЛ-НХЪ	оучителѣхѣ	КРА-НХЪ	-ѣхѣ-и хѣ

какъ и у насъ, сходенъ съ родительнымъ, а не съ именительнымъ, какъ въ древнемъ періодѣ; одинаковое окончаніе винительнаго съ именительнымъ осталось только для именъ предметовъ неодушевленныхъ: послѣдні же послѣ и нимъ сына своего. и виноградазъ предасть инымъ дѣлательмъ. Впрочемъ, это свойство русскаго языка частію не чуждо и старо-славянскому (БОГА, ХРИСТА, Глагол. Клодіева стр. 32 и 284, ОЦЬ БО ЛЮБИТЬ СІА) и тамъ оно замѣчается даже въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ, когда подъ ними разумѣются одушевленные: БИСЪРА (Христа), СТАЛПА. ПРИВЕДЕТЕ МИ ЕДИННАГО ОТЪ НИХЪ. ПРИВЕДОША ЖЕ УЕСТЪНАЛОГО СЪСЪДА И СТЕЖЕРА МЖУЕ-НИКОМЪ, КРЪПА ВЪРЬ КАМЫКА, ФЕОДОРА НЕПОВѢДНАЛОГО. Супр. рукопись 44.

¹⁾ Въ двойств. числѣ винительный падежъ ведетъ и всегда сходенъ съ именительнымъ и звательнымъ, творительный — съ дательнымъ, а мѣстный — съ родительнымъ.

II. ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ СЪ СМЯГЧАЕМОСТЬЮ СОГЛАСНЫХЪ.

I. Единственное.

И. БОГЪ	БОГЪ	пророкъ	пророкъ	ДОУХЪ	АУХЪ
В. БОГЪ	БОГА	пророкъ	пророка	ДОУХЪ	АУХА
З. БОЖЕ	БОЖЕ	пророуе	пророче	ДОУШЕ	АУШЕ
Р. БОГ-А	БОГА	пророк-а	пророка	ДОУХ-А	АУХА
Д. БОГ-ОУ	БОГѸ	пророк-оу	пророкѸ	ДОУХ-ОУ	АУХѸ
Т. БОГЪМЪ	БОГОМЪ	пророкъмъ	пророкомъ	ДОУХЪМЪ	АУХОМЪ
М. БОЗЪ	БОЗѢ	пророцъ	пророцѢ	ДОУСЪ	АУСѢ

II. Двойственное.

И. В. З. БОГ-А	БОГА	пророк-а	пророка	ДОУХ-А	АУХА
Р. М. БОГ-ОУ	БОГѸ	пророк-оу	пророкѸ	ДОУХ-ОУ	АУХѸ
Д. Т. БОГ-ОМА	БОГОМА	пророк-ома	пророкома	ДОУХ-ОМА	АУХОМА

III. Множественное.

И. З. БОЗ-И	БОЗИ	пророц-и	пророцы ¹⁾	ДОУС-И	АУСИ
В. БОГ-Ы	БОГОВЪ	пророк-ы	пророковъ	ДОУХ-Ы	АУХОВЪ
Р. БОГЪ	БОГЪ-ОВЪ	пророкъ	пророкъ	ДОУХЪ	АУХОВЪ
Д. БОГ-ОМЪ	БОГѸМЪ	пророк-омъ	пророкомъ	ДОУХ-ОМЪ	АУХОМЪ
Т. БОГ-Ы	БОГИ	пророк-ы	пророки	ДОУХ-Ы	АУХИ
М. БОЗЪХЪ	БОЗѢХЪ	пророцъхъ	пророцѢхъ	ДОУСЪХЪ	АУСѢХЪ

По этимъ образцамъ просклоняйте: дѣбъ соухъ, гробъ новъ, воннъ роумьскъ, градъ самараньскъ, власъ дѣгъ, врагъ зѣлъ, дроугъ вѣрнъ, мѣуеникъ христовъ, вѣкъ кратокъ, уловѣкъ добръ,

¹⁾ Появленіе Ы вм. И послѣ Ц въ именительномъ пад. и И вм. Ы въ винительномъ и творительномъ множественнаго числа послѣ гортанныхъ, очевидно, состоялось подъ влияніемъ говора московскаго. Почто оученицы твой престѣпѣютъ преданіе старецъ. И абіе понѣди Іисъ оученики свои вѣзти въ корабль. Иудары же пріѣша елей въ сосѣдѣхъ со свѣтильники своими.

дѣлѣннѣхъ лоукавѣхъ, грѣхѣхъ тажѣхъ, слоухѣхъ страннѣхъ, волхѣхъ востоухнѣхъ, рыбарѣхъ гаалиенскѣхъ, царѣхъ ноудѣнскѣхъ, родителѣхъ мнѣхъ, съвѣдѣтелѣхъ истиннѣхъ, кратарѣхъ старѣхъ, обывухъ блѣхъ, кон храбрѣхъ, жрѣбнихъ уловѣхъскѣхъ, ранъ краснѣхъ, нравнихъ малѣхъ и т. п.

III. ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНІЯ СЪ СМЯГЧЕННЫМИ СОГЛАСНЫМИ.

Единственное число.

И. ОТЬЦЬ	ОТЕЦЪ	МЖЬ	МѢЖЬ
В. ОТЬЦЬ	ОТЦА	МЖЬ	МѢЖА
З. ОТЬЦЕ	ОТЧЕ	МЖОУ	МѢЖѢ
Р. ОТЬЦА	ОТЦА	МЖА	МѢЖА
Д. ОТЬЦОУ	ОТЦѢ	МЖОУ	МѢЖѢ
Т. ОТЬЦЫМЪ	ОТЦЕМЪ	МЖЕМЪ	МѢЖЕМЪ
М. ОТЬЦИ	ОТЦѢ	МЖИ	МѢЖѢ

Двойственное число.

И. В. З. ОТЬЦА	ОТЦА	МЖА	МѢЖА
Р. М. ОТЬЦОУ	ОТЦѢ	МЖОУ	МѢЖѢ
Д. Т. ОТЬЦЫМА	ОТЦЕМА	МЖЕМА	МѢЖЕМА

Множественное число.

И. ОТЬЦИ	ОТЦЫ	МЖИИ	МѢЖИЕ
В. ОТЬЦА	ОТЦЕВЪ	МЖА	МѢЖЕЙ
З. ОТЬЦИ	ОТЦЫ	МЖИИ	МѢЖИЕ
Р. ОТЬЦЬ	ОТЦЕВЪ	МЖЬ(ИИ)	МѢЖЕЙ
Д. ОТЬЦЕМЪ	ОТЦЕМЪ	МЖЕМЪ	МѢЖЕМЪ
Т. ОТЬЦИ	ОТЦЫ	МЖИ	МѢЖИ
М. ОТЬЦИХЪ	ОТЦѢХЪ	МЖИХЪ	МѢЖЕХЪ

§ 28. Кромѣ этихъ господствующихъ падежныхъ окончаній для твердаго и мягкаго склоненія существительныхъ мужескаго рода, встрѣчаются иногда другія для нѣкоторыхъ падежей, отличныя отъ нихъ.

а) Въ единственномъ числѣ.

1. *Дательный* вмѣсто оу и ю принимаетъ окн и еkn: **БОГОВН, ЦАРЕКН.** Окончаніе окн, встрѣчаемое чаще въ словахъ одно- и двусложныхъ и рѣже въ многосложныхъ, разумѣется, не исключаетъ обычнаго окончанія на оу: одно и то же слово способно принимать оба эти окончанія, только первое, когда существительное стоитъ съ прилагательнымъ (**СЫНОУ УЛОКЪ-УЕСКОУОУМОУ**), а второе, когда существительное одно, безъ опредѣленія (**СЫНОВН**): **БОГОВН и БОГОУ, СЫНОВН, МНРОВН, ТРОУ-ДОВН, ДРОУГОКН, ВРАГОВН, ЛЬКОКН, БѢСОВН, УЛОКЪКОВН, ГОСПОДН-НОВН, ПРАВЪДЫННОВН, ДОМОВН:** оу бо не сѣдѣтъ ннкомуу же, нѣ сѣдѣтъ вѣсь дастъ сѣовн. Окончаніе окн особенно любимо въ иностранныхъ словахъ и переносится даже въ мягкое склоненіе ѣн, ен: **НСОУСОКН, НРОДОВН, ПЛАТОВН, НОДНОВН, НОСН-ФОКН, АДАМОВН, АРХНТРНКАННОВН, МОНСЕОВН, АРХНІЕРЕОВН.**

2. *Звательный* въ мягкомъ склоненіи кромѣ ю въ иностранныхъ словахъ на ѣн и ен оканчивается на е: напр. **МАТѢЕ, НЕРСЕ.**

3. *Творительный* въ мягкомъ склоненіи въ иностранныхъ словахъ на ѣн и ен вмѣсто емъ имѣетъ омъ: **МОНСЕОМЪ, ІЕЛЕОМЪ.**

б) Въ двойственномъ числѣ.

1. Въ твердомъ склоненіи *именительный* падежъ, хотя чрезвычайно рѣдко, имѣетъ окончаніе ты вмѣсто а, что едва ли не принадлежитъ къ ошибкамъ писцовъ: **ДѢВА БРАТЫ, ОБА ПОЛЫ, ДѢВА ВОЛЫ.**

2. *Дательный* имѣетъ ѣма, ѣма вm. ома и ема: и это окончаніе признается древнѣйшимъ общеупотребительнаго ома и ема: **ВОЛѢМА; ТѢГДА ПОКЕЛѢ СКАТЫН АРТЕМОНѢ СЛЕНѢМА и ДИВННМЪ КОЗАМЪ НТИ КЪ ЕПНСКОНОУ.** С. Р. 163.

с) Во множественномъ.

1. а) *Именительный* кончится на оke въ твердомъ, еke въ мягкомъ: **СЫНОВЕ, БѢСОВЕ, ДОМОВЕ, КОЛОВЕ, ВРАУЕКЕ, КЛЮУЕКЕ.** да **СЫНОВЕ СВѢТОУ БѢДЕТЕ.** да **СЫНОВЕ СВѢТА ВѢДЕТЕ.**

б) Кромѣ того въ мягкомъ склоненіи на нѣ, ѣе, ѣе и е обра-

зовавшіяся изъ нїе: мытарнїе, пастырнїе, свѣдѣтелнїе, нравнїе, балнїе, архіерее, молье, дѣлатели, свѣдѣтели, архіерее, мытаре.

Это двоякое окончаніе именительнаго падежа множественнаго на оѣ или еѣ, нїе или ю, кажется, употреблялось не безразлично: первое окончаніе (оѣ и еѣ) показывало обособленіе понятій и обозначало видовое понятіе, когда одинъ видъ предметовъ хотѣли отличить отъ другаго вида, оттого на оѣ и еѣ всего чаще кончаются видовыя названія животныхъ: крабнїеѣ, скорпнїеѣ, змїеѣ, егѣйстїн зноѣѣ (въ отличіе отъ другихъ) ннѣнмѣѣ сѣѣ хоѣждшнн какоѣлонскѣѣ онаѣѣ пештѣннѣѣ; второе же окончаніе нїе и сокращенно ю употреблялось для обозначенія собирательнаго имени, для выраженія всей совокупности предметовъ одного рода: предсташа цѣрнїе зѣмстїн и кѣназн собрашасѣ въкоѣпѣ. мѣжнїе братнїе (обычное апостольское обращеніе). Впослѣдствїи времени сознательность такого употребленія мало-по-малу утратилася, и мы видимъ смѣшеніе этихъ формъ. Изъ значенія окончанія ю объясняется образованіе именительнаго падежа на ѣ тѣхъ существительныхъ, которыя имѣютъ суффиксъ нн (одинъ) въ значенїи единичности: самарѣнннѣ, нзранѣлтѣнннѣ, самарѣнѣ, нзранѣлтѣнѣ.

2. *Родительный* падежъ въ новомъ періодѣ принимаетъ вставку оѣ (въ твердомъ склоненїи) и еѣ (въ мягкомъ) между темою и обычнымъ падежнымъ окончанїемъ: сыновѣ, дѣровѣ, воловѣ, кораблѣвѣ; но въ древнемъ это рѣдкость: грѣховѣ. Ос. 159. домоѣѣ. С. р.

3. *Дательный* въ твердомъ склоненїи является съ оѣ (градомѣ), а въ мягкомъ склоненїи отъ существительныхъ на ѣн, ен беретъ окончаніе твердаго склоненія омѣ: нюдѣомѣ, фарнсеомѣ, филлїпсеомѣ.

4. *Творительный* въ мягкомъ склоненїи кромѣ обычной формы на н имѣетъ ѣнн: зѣвѣѣѣнн, цѣсарѣѣнн, дрѣкѣѣѣнн.

5. *Мѣстный* имѣетъ также ѣхѣ, оѣхѣ въ твердомъ, въ мягкомъ вѣнн. нѣхѣ, въ др. періодѣ еѣхѣ, ннѣхѣ, даже оѣхѣ, и ѣѣхѣ въ новомъ: домѣхѣ, домоѣхѣ, сыноѣхѣ, кораблннѣхѣ, фарнсеѣхѣ, нюдѣѣхѣ, мѣсѣѣѣхѣ, мѣсѣѣѣхѣ, свѣѣѣѣхѣ.

Ко всему этому присовокупимъ еще, что вставка *ок* и *ек* между темою и падежнымъ окончаніемъ появляется во всѣхъ падежахъ множественнаго числа.

ОБРАЗЕЦЪ СКЛОНЕНІЯ СЪ ДВОЙНЫМИ ПАДЕЖНЫМИ ОКОНЧАНІЯМИ.

Единственное число.

И. СЫНЪ	СЫНЪ	ЦЪСАРЬ	царь
В. СЫНЪ СЫНА	СЫНА	ЦЪСАРЬ ЦЪСАРА	царѣ
З. СЫНЕ СЫНОУ	СЫНЕ	ЦЪСАРЮ (НЕРЕЕ)	царю
Р. СЫНА СЫНОУ	СЫНА	ЦЪСАРА	царѣ
Д. СЫНОУ СЫНОВИ	СЫНОВИ	ЦЪСАРЮ ЦЪСАРЕВИ	царю -єви
Т. СЫНЪМЪ	СЫНОМЪ	ЦЪСАРЬМЪ	царѣмъ
М. СЫНЪ СЫНОУ	СЫНЪ	ЦЪСАРИ	царѣ

Двойственное число.

И. В. З. СЫНА	СЫНА	ЦЪСАРА	царѣ
Р. Д. СЫНОУ	СЫНЪ	ЦЪСАРЮ	царю
Т. М. СЫНОМА	СЫНОМА	ЦЪСАРЕМА	царѣма

Множественное число.

И. СЫНИ СЫНОВЕ	СЫНЫ СЫНОВЕ	ЦЪСАРИЕ	цари-ріе
В. СЫНЫ СЫНОВЫ	СЫНОВЪ	ЦЪСАРА	царей
З. СЫНИ СЫНОВЕ	СЫНОВЕ	ЦЪСАРИ	цари
Р. СЫНЪ СЫНОВЪ	СЫНОВЪ	ЦЪСАРЬ ЦЪСАРИИ	царей
Д. СЫНОМЪ -ОВОМЪ	СЫНОМЪ -ОВОМЪ	ЦЪСАРЕМЪ (НЕРЕОМЪ)	царѣмъ
Т. СЫНЫ	СЫНЫ	ЦЪСАРИ	цари
М. СЫНЪ	СЫНЪХЪ	ЦЪСАРИХЪ	царѣхъ

Сличая первое склоненіе славянское съ русскимъ, находимъ только слѣдующіе падежи отличными отъ нашихъ:

Славянск.		Русск.	
ЕД. Д. СЫНОВИ -ОУ	царю царєви	сыну	царю
З. СЫНЕ СЫНОУ	царю	нѣтъ	формы
В. СЫНЪ	царь	сына	царя
Т. СЫНЪМЪ	царьмъ	сыномъ	царемъ

м. и. сыни	царне	сыны	цари славяне
в. сыны	цара	сыновъ	царей
р. сынъ	царь царни	сыновъ	царей
д. сыномъ	царемъ	сынамъ	царямъ
т. сыны .	царн	сынами	царями
м. сынѣхъ	царѣхъ	пр. сынахъ	царяхъ

ВТОРОЕ СКЛОНЕНИЕ.

§ 29. а) Во второмъ склоненіи существительныя среднего рода на о составляютъ *твердое* склонение, а существительныя того же рода на е, нѣ — *мягкое*: мѣсто, море, писаніе.

Имена на е съ предшествующими ц, ж, щ переходятъ въ твердое склонение въ тѣхъ падежахъ, гдѣ должны быть гласныя, слѣд. какъ въ 1-мъ на ь при тѣхъ же согласныхъ: м, ю: лице, р. лица, д. лицюу, съборище, р. съборища, д. съборищюу, ложе, р. ложа, д. ложюу, а не лица, лицу и т. д.

Вообще же второе склонение, за исключеніемъ трехъ падежей во всѣхъ числахъ: именительнаго, винительнаго и звательнаго, одинаково съ первымъ.

I. Единственное.

а) Твердое.

б) Мягкое.

и. в. з. лѣто	лѣто	море	море	писаніе	писаніе
р. лѣта	лѣта	морѣ	морѣ	писанію	писанію
д. лѣтоу	лѣту	морю ¹	морю	писанію	писанію
т. лѣтъ	лѣтомъ	моремъ	моремъ	писаніемъ ²	писаніемъ
м. лѣтъ	лѣтъ	морн	морн	писанн	писанн

II. Двойственное.

и. в. з. лѣтъ	лѣтъ	морн	морн	писанн	писанн
р. м. лѣтоу	лѣтѣ	морю	морю	писанію	писанію
д. т. лѣтома	лѣтома	морема ³	морема	писаніемъ	писаніемъ

III. Множественное.

и. в. з. лѣта	лѣта	морѣ	морн	писанн	писанн
р. лѣтъ	лѣтъ	морь	морь-ей	писанн	писанн
д. лѣтомъ	лѣтомъ	моремъ	моремъ	писаніемъ	писаніемъ

т. лѣты	лѣты	морн	мори	писанинн ⁴	писаніи
м. лѣтѣхъ	лѣтѣхъ	морнхъ	морѣхъ	писаниннхъ ⁵	писаніихъ

¹ Кромѣ ю встрѣчается еви: моревн.

² Кромѣ юмъ встрѣчаются ннмъ, ьемъ, ьнмъ: оржннмъ, говѣнъемъ, писаньнмъ.

³ Кромѣ ема есть ьма, нма: плещьма, плещнма.

⁴ Кромѣ н есть окончанія ьми и ннми: оржьми, рыданьми, безаконннми.

⁵ У мѣстнаго падежа мягкаго склоненія встрѣчаются еще три окончанія:

а) ехъ: съкровищехъ, торжищехъ.

б) охъ, ахъ: лицохъ, рыданнохъ, исходищахъ.

в) ихъ: бѣдѣннихъ, оучениихъ, помышленіихъ.

б) Падежи втораго склоненія, разнящіеся отъ русскихъ, будутъ слѣдующіе:

Единственное.

Славянск.	Русск.
т. лѣтьмъ морьмъ	лѣтомъ моремъ
м. морн	морѣ

Множественное.

Д. ЛѢТОМЪ	} юмъ	ЛѢТАМЪ	} ямъ
МОРЕМЪ		мор	
ПИСАНН	} юмъ	ПИСАНІ	} ями
Т. ЛѢТЫ		ЛѢТАМИ	
МОРН	} юмъ	мор	} яхъ
ПИСАННН		ПИСАНІ	
М. ЛѢТѢХЪ	} нхъ	ЛѢТАХЪ	} яхъ
МОР		мор	
ПИСАНН	} нхъ	ПИСАНІ	} яхъ

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 30. а) Существительныя женскаго рода на а, я, и относятся къ третьему склоненію; изъ нихъ имѣющія а соста-

вляють *твердое* склоненіе: жена, нога, рѣка, — имѣющія же **ѣ**, **н** — *мягкое*: зѣмля, рабыни.

I. Единственное.

а) Твердое.

б) Мягкое.

И. жен-а ¹	жена	рѣка	рѣка	зѣмля	зѣмля	рабыни	рабыни
В. жен-ѣ	женѣ	рѣкѣ	рѣкѣ	зѣмлѣ	зѣмлѣ	рабынѣ	рабынѣ
З. жен-о	жено	рѣко	рѣко	зѣмле	зѣмле	рабыне	рабыне
Р. жен-ы	жены	рѣкы	рѣкы	зѣмля-а	зѣмли	рабына	рабыни
Д. жен-ѣ	женѣ	рѣцѣ	рѣцѣ	зѣмли	зѣмли	рабыни	рабыни(ѣ)
Т. жен-оу	женоу	рѣкоу	рѣкоу	зѣмлѣ	зѣмлѣ	рабынѣ	рабынѣ
М. жен-ѣ ²	женѣ	рѣцѣ	рѣцѣ	зѣмли	зѣмли	рабыни	рабыни

II. Двойственное.

И. В. З. жен-ѣ	-нѣ	рѣцѣ	-цѣ	зѣмли	-ли	рабыни	-ни
Р. М. жен-оу	-нѣ	рѣкоу	-кѣ	зѣмлю	-лю	рабыню	-ню
Д. Т. жен-ама	-нама	рѣкама	-кама	зѣмляма	-лѣма	рабынема	-лѣма (ѣма)

III. Множественное.

И. В. З. жен-ы	-ны	рѣкы	-кы	зѣмля	-ли	рабыни	-ни(ѣ)
Р. жен-ѣ	-нѣ	рѣкѣ	-кѣ	зѣмль	-ѣль	рабынь	-нѣ
Д. жен-амѣ	-нама	рѣкамѣ	-камѣ	зѣмлямѣ	-лѣма	рабынямѣ	-нама
Т. жен-амн	-нами	рѣкамн	-ками	зѣмлямн	-лѣмн	рабынямн	-нама
М. жен-ахѣ	-нама	рѣкахѣ	-кахѣ	зѣмляхѣ	-лѣма	рабынямѣ	-нама

¹ По твердому склоненію женскаго рода измѣняются также имена мужскаго рода на **а**: владыка, слоуга.

² Отъ сущ. пасха предлож. падежъ пасцѣ встрѣчается въ Остромировомъ Евангеліи (стр. 209); это вліяніе русскаго употребленія отъ именительнаго паска.

Существительныя жен. рода на **а** послѣ ж, жд, ц, ч, ш, щ (мрѣжа, одежда, вѣдовца, притѣча, доуша, свѣща) въ склоненіи своемъ колеблются: одни падежи имѣютъ по твердому склоненію, а другіе — по мягкому: а потому для удобнѣйшаго изученія ихъ формъ представляемъ особый образецъ.

Е. И. ДОУША	ДѢША	Д. ДОУШН	ДѢШН	М. ДОУША	ДѢШН
В. ДОУШЖ	ДѢШЖ	ДОУШН	ДѢШН	ДОУША	ДѢШН
З. ДОУШЕ	ДѢШЕ	—	—	ДОУША	ДѢШН
Р. ДОУША	ДѢШН	ДОУШОУ	ДѢШУ	ДОУШЬ	ДѢШЪ
Д. ДОУШН	ДѢШН	ДОУШАМА	ДѢШАМА	ДОУШАМЪ	ДѢШАМЪ
Т. ДОУШЕЖ	ДѢШЕЮ	ДОУШАМА	ДѢШАМА	ДОУШН	ДѢШАМН
М. ДОУШН	ДѢШН	ДОУШОУ	ДѢШУ	ДОУШАХЪ	ДѢШАХЪ

По образцу ДОУША склоняются иногда сущ. ж. на **ѡ**: СЛѢѡ, СТЬѡ, ПОЛЬѡ.

б) Перечень падежей третьяго склоненія, разнящихся отъ русскихъ.

Русск.	Славянск.
Ед. Р. земли	ЗЕМЛА-Ѧ
Д. М. землѣ	ЗЕМЛН
З. нѣтъ	ЖЕНО ЗЕМЛЕ
Мн. И. земли	ЗЕМЛѦ-Ѧ
Р. земель	ЗЕМЛН

ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 31. Къ четвертому склоненію относятся существительныя женскаго рода на **Ѧ**: ПЕУАЛЬ, КОСТЬ, ВЬСЬ; ПЕЧАЛЬ, КОСТЬ, ВЕСЬ.

Ед.	Дв.	Множ.
И. З. ПЕУАЛЬ печаль	ПЕУАЛН печали	ПЕУАЛН печали
Р. ПЕУАЛН печали	ПЕУАЛНЮ печалію	ПЕУАЛНН ³ печалей
Д. ПЕУАЛН печали	ПЕУАЛЕМА ² печалема	ПЕУАЛЕМЪ ⁴ печалемъ
В. ПЕУАЛН печали	ПЕУАЛН печали	КАКЪ ИМЕНИТ.
Т. ПЕУАЛННЖ ¹ печалію	КАКЪ ДАТ.	ПЕУАЛМН печальми
М. ПЕУАЛН печали	КАКЪ РОДИТ.	ПЕУАЛЕХЪ ⁵ печалехъ

¹ НЖ иногда смѣняется ЪЖ: ПѢСНЬЖ; НОШТЬЖ.

² Вм. ЕМА бываетъ ЪМА: ДѢАНЬМА, УЕЛЮСТЬМА, ВЕЖДЬМА.

³ Вм. МН встрѣчается ЕН: НАПАСЕН.

⁴ Вм. ЕМЪ употребляется ЪМЪ: ДѢВРЬМЪ.

⁵ Вм. ЕХЪ употребляется ЪХЪ, ЪХЪ: ДѢВРЬХЪ, ПЕАЛХЪ, печалѣхъ.

§ 32. а) Неопредѣленные прилагательныя сравнительной степени склоняются такъ же, какъ существительныя, но съ нѣкоторыми особенностями; а потому мы представляемъ для нихъ образецъ.

Единственное.

Муж.		Сред.		Жен.	
И. З. БОЛНН	БОЛѢЙ	БОЛЕЕ	БОЛѢ	БОЛЬШН	БОЛЬШИ
старѣн	старѣй	старѣе-нше	старѣе	старѣншн	старѣйши
В. БОЛЬШЬ	БОЛЬШЬ	БОЛЕЕ	БОЛѢ-ше	БОЛЬШЖ	БОЛЬШѸ
Р. БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬШИ
старѣнша	старѣйша	старѣнша	старѣйша	старѣнша	старѣйши
Д. БОЛЬШОУ	БОЛЬШѸ	БОЛЬШОУ	БОЛЬШѸ	БОЛЬШН	БОЛЬШИ
Т. БОЛЬШЕМЬ	БОЛЬШИМЪ	БОЛЬШЕМЬ	БОЛЬШИМЪ	БОЛЬШЕЖ	БОЛЬШЕЮ
М. БОЛЬШН	БОЛЬШИ	БОЛЬШН	БОЛЬШИ	БОЛЬШН	БОЛЬШИ

Двойственное.

И. В. З. БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬШН	БОЛЬШИ	БОЛЬШН	БОЛЬШИ
старѣнша	старѣйша	старѣншн	старѣйша	старѣншн	старѣйши
Р. М. БОЛЬШОУ	БОЛЬШѸ	БОЛЬШОУ	БОЛЬШѸ	БОЛЬШОУ	БОЛЬШѸ
Д. Т. БОЛЬШЕМА	БОЛЬШЕМА	БОЛЬШЕМА	БОЛЬШЕМА	БОЛЬШАМА	БОЛЬШАМА

Множественное.

И. З. БОЛЬШЕ	БОЛЬШЕ-и	БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬШИ
старѣнше	старѣйше-и	старѣнша	старѣйша	старѣнша	старѣйши
В. БОЛЬША	БОЛЬШН-ѡ	БОЛЬНІА	БОЛЬША	БОЛЬША	БОЛЬШН-ѡ
Р. БОЛЬШЬ	БОЛЬШЬ	БОЛЬШЬ	БОЛЬШЬ	БОЛЬШЬ	БОЛЬШЬ
Д. БОЛЬШЕМЪ	БОЛЬШИМЪ	БОЛЬШЕМЪ	БОЛЬШИМЪ	БОЛЬШАМЪ	БОЛЬШИМЪ
Т. БОЛЬШН	БОЛЬШН	БОЛЬШН	БОЛЬШН	БОЛЬШАМИ	БОЛЬШАМИ
М. БОЛЬШНХЪ	БОЛЬШНХЪ	БОЛЬШНХЪ	БОЛЬШНХЪ	БОЛЬШАХЪ	БОЛЬШАХЪ

б) Неопредѣленные дѣйствительныя причастія настоящаго и прошедшаго времени склоняются согласно съ прилагательными сравнительной степени, внося передъ падежными окончаніями свои примѣты ш и ш.

Единственное.

	Муж.		Сред.		Жен.
и. з. твора	твори	твора	твори	твориши	твориши
могы	могышъ	могы	могыше	могыши	могыши
в. творащъ	творишъ	твораще	творише	творащъ	творишъ
р. твораща	творища	твораща	творища	твораща	твориши
могыща	могыща	могыща	могыща	могыща	могыши
д. творащюу	творишъ	творащюу	творишъ	твораши	твориши
т. -щимъ-щеи	-щимъ	-щеи	-щимъ	-щеи	-щеи
м. творащн-емъ	-щи	творащн	твориши	творащн	твориши

Двойственное.

и. в. з. твораща	творища	творащн	твориши	творащн	твориши
могыща	могыща	могыши	могыши	могыши	могыши
р. м. творащюу	творишъ	творащюу	творишъ	творащюу	творишъ
д. т. -щеи	-щеи	-щеи	-щеи	-щеи	-щеи

Множественное.

и. твораще	творише	твораща	творища	твораща	твориши
могыше	могыше	могыща	могыща	могыща	могыши
в. твораща	твориши	твораща	творища	твораща	твориши
р. творащъ	творишъ	творащъ	-рашъ	творащъ	-рашъ
д. творащеи	-щимъ	творащеи	-щимъ	творащеи	-щамъ
т. творащн-ми	-щими	творащн	-щими	творащамн	-щими
м. творащнхъ	-щишъ	творащнхъ	-щишъ	творащамхъ	-щамхъ

Въ глаголицѣ Клоцѣевой встрѣчается дательный на ю вм. оу: глаголюшю. Твор. пад. муж. кончится также на нмъ или емъ: събражштемъ. С. р. 403.

Въ новомъ славянскомъ языкѣ неопредѣленные причастія какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени склоняются неохотно, и встрѣчаются только въ нѣкоторыхъ падежахъ: И падъ на зѣмлю, слыша гласъ глаголюшъ емъ. Прѣхъ же междъ собою жидове глаголюще. И се жена хананейска ѿ предѣлъ тѣхъ изшедши, возопи къ немъ глаголющи: помилуй мѧ Гдѣи сѣе Давидовъ.

II. Склоненіе отъ темъ на согласные.

§ 33. Число существительныхъ отъ темъ на согласную очень ограничено, и всѣ они въ именительномъ падежѣ оканчиваются на **ы, н, о и а**: **любы, мати, небо, нѣла, отроуа**.

Изъ кончающихся въ именительномъ падежѣ на **ы** имена мужескаго рода имѣютъ въ тематическомъ окончаніи **ен**, а женскаго рода — **ѣк**: **камъ-каменѣ, любѣ-любѣкѣ**; кончающіяся на **н** — всѣ женскаго рода — имѣютъ въ темѣ **ер**: **мати-матере**; кончающіяся на **о** средняго рода — **ес**: **небо-небесе**; а изъ кончающихся на **а**, тоже средняго рода, иныя **н**, другія — **т**; послѣдній звукъ является въ именахъ малолѣтнихъ живыхъ существъ: **нѣла-нѣленѣ, козыла-козылатѣ, отроуа-отроуатѣ**; слѣд. конечными согласными темъ являются пять: **н, в, р, с, т**. Всѣ эти слова имѣютъ въ родит. падежѣ един. **ѣ**, въ дательномъ **н**. Это склоненіе неизмѣнно сохранилось и въ новомъ періодѣ.

а) Существительныя на **ы** мужескаго рода съ темою на **ен** и женскаго рода на **ѣк** склоняются такъ:

Един.		Дв.		Множ.	
и. камы	црькы	каменн	-къвн	каменн	црькъвн
в. камень	црькъвь	}	какъ именит.	каменн	црькъвн
камъ	црькъвѣ			—	—
з. каменн	црькъвь	какъ име		ните	льн ы й
р. каменѣ	црькъвѣ	-оу	вню	каменнн	црькъвнн(-къ)
д. каменн	црькъвн	-ома, ема	къма	каменемъ	црькъвамъ
т. каменымъ	црькъвнѣ	какъ дательн.		каменымн	црькъвамн
м. каменн-нѣ	црькъвн	какъ родит.		каменехъ	црькъвахъ

б) Существительныя женскаго рода на **н** съ темою **ер** склоняются слѣдующимъ образомъ:

Един.		Дв.		Множ.	
и. з. мати	мати	матерн	матери	матерн	матери
в. матеръ-ре	матеръ-ре	какъ именит.		матерн (а)	матерей
р. матерѣ	матерѣ	матерню	материю	матернн-ръ	матерій-ей
д. матерн	матери	матерыма	матерьма	матеремъ	матеремъ
т. матернѣ	материю	какъ дательн.		матерымн	матерьмн
м. матерн-ре	матери	какъ родит.		матерехъ	матерехъ

с) Существительныя на **о** съ темою **ес** и на **а** съ темою **и** и **т** склоняются такъ:

I. Единственное.

И. В. З. НЕБО	ОКО	ИМА	ОТРОУА
НЕБО	ОКО	ИМА	отроча
Р. НЕБЕСЕ	ОУЕСЕ	ИМЕНЕ	ОТРОУАТЕ
НЕБЕСЕ	ОЧЕСЕ	ИМЕНЕ	отрочате
Д. НЕБЕСИ	ОУЕСИ	ИМЕНИ	ОТРОУАТИ
НЕБЕСИ	ОЧЕСИ	ИМЕНИ	отрочати
Т. НЕБЕСЕМЬ	ОУЕСЕМЬ	ИМЕНЬМЬ(ЕМЬ)	ОТРОУАТЕМЬ
НЕБЕСЕМЪ	ОЧЕСЕМЪ	ИМЕНЕМЪ	отрочатемъ
М. НЕБЕСИ (Е)	ОУЕСИ	ИМЕНИ	ОТРОУАТИ(АТЕ)
НЕБЕСИ	ОЧЕСИ	ИМЕНИ	отрочати

II. Двойственное.

И. В. З. НЕБЕСИ	ОУИ (ОЦЪ)	ИМЕНИ	ОТРОУАТИ
НЕБЕСИ	ОЧИ (ОЦЪ)	ИМЕНИ	отрочати
Р. М. НЕБЕСОУ	ОУИЮ ОУЕСОУ	ИМЕНОУ	ОТРОУАТОУ
НЕБЕСѸ	ОЧІЮ	ИМЕНѸ	отрочатѸ
Д. Т. НЕБЕСЕМА	ОУИМА	ИМЕНЬМА	ОТРОУАТЬМА
НЕБЕСЕМА	ОЧИМА	ИМЕНОМА	отрочатема
		ИМЕНЕМА	

III. Множественное.

И. В. З. НЕБЕСА	ОУЕСА	ИМЕНА	ОТРОУАТА
НЕБЕСА	ОЧЕСА	ИМЕНА	отрочата
Р. НЕБЕСЪ	ОУЕСЪ	ИМЕНЪ	ОТРОУАТЬ
НЕБЕСЪ	ОЧЕСЪ	ИМЕНЪ	отрочаты
Д. НЕБЕСЕМЪ	ОУЕСЕМЪ	ИМЕНЕМЪ	ОТРОУАТЕМЪ
НЕБЕСЕМЪ	ОЧЕСЕМЪ	ИМЕНЕМЪ	отрочатемъ
Т. НЕБЕСЫ	ОУЕСЫ	ИМЕНИ	ОТРОУАТЫ
НЕБЕСЫ	ОЧЕСЫ	ИМЕНИ	отрочаты
М. НЕБЕСЕХЪ	ОУЕСЕХЪ	ИМЕНЕХЪ	ОТРОУАТЕХЪ
НЕБЕСЕХЪ-ѸХЪ	ОЧЕСЕХЪ	ИМЕНЕХЪ	отрочатехъ

РАЗНОСКЛОНЯЕМЫЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ.

§ 34. Подъ именемъ разносклоняемыхъ мы разумѣмъ такія существительныя, которыхъ падежныя окончанія принадлежать разнымъ склоненіямъ, напр. существительное мужескаго рода **пѣтъ** имѣеть твор. пад. ед. **пѣтъмъ** и именит. множ. **пѣтнѣ** согласно съ первымъ склоненіемъ, къ которому оно и должно принадлежать по роду и своему отличительному окончанію, но для всѣхъ остальныхъ падежей всѣхъ трехъ чиселъ принимаетъ окончанія четвертаго склоненія на **ь** женскаго рода; другой примѣръ разносклоняемости — **дѣта** — по отличительному окончанію принадлежитъ, очевидно, къ наращаемымъ, и въ ед., дѣйствительно, такъ и склоняется; во множ. же числѣ **дѣта** склоняется, какъ существит. женскаго рода на **ь**: **дѣтн**, р. **дѣтемъ**, д. **дѣтемъ**, в. **дѣтн**, т. **дѣтми**, м. **дѣтѣхъ**.

Число такихъ разносклоняемыхъ существительныхъ очень ограничено; самыя употребительныя изъ нихъ слѣдующія: **господь**, **голѣбъ**, **гость**, **днь**, **зѣръ**, **зѣтъ**, **камень**, **корень**, **лакѣтъ**, **нокѣтъ**, **пламень**, **ремень**, **луѣмень**, **юлень**. Судя по отличительному окончанію и предпоследнему звуку, находимъ, что къ разносклоняемымъ принадлежать существительныя мужескаго рода на **ь** съ предшествующими согласными: **б**, **в**, **д**, **т**, **р**, **н**. Замѣтимъ, что кончающіяся на **ь** съ предшествующимъ **н** смѣшиваютъ свои падежи съ наращаемыми склоненіями, а имѣющія передъ **ь** остальные согласные болѣею частію принимаютъ окончанія четвертаго склоненія, какъ видѣть можно изъ предлагаемыхъ образцовъ.

ЕД. И. ПѢТЬ	ДВ. ПѢТН	М. ПѢТНѢ
В. ПѢТЬ	ПѢТН	ПѢТН
З. ПѢТН	ПѢТН	ПѢТН
Р. ПѢТН	ПѢТЮ	ПѢТНИ
Д. ПѢТН'ПѢТЕВН	ПѢТМА	ПѢТЕМЪ-ЬМЪ
Т. ПѢТЬМЪ-ЕМЪ	ПѢТМА	ПѢТМИ-НОГѢТЫ
М. ПѢТН	ПѢТНЮ	ПѢТЕХЪ-ЬХЪ

¹ Отъ слова господь встрѣчается дательный падежъ госпо-
доу и господеви: югда призванъ бысть къ господоу. С. р. 46.
реуе гъ гви мокомоу. Ос. 83.

Прим. По образцу пѣтнѣ склоняется существительное мно-
жественнаго числа люднѣ.

ед. и. дѣнь	д. дѣни	м. дѣниѣ (ни-ѣѣ)
в. дѣнь, дѣне	дѣни	дѣни (звѣра)
з. дѣни	дѣни	дѣни
р. дѣне	дѣнию -нью -ноу	дѣни, дѣнь
д. дѣни	дѣниа	дѣнемъ
т. дѣниѣ	дѣниа	дѣни (лѣтъ)
м. дѣни (не)	дѣнию	дѣнехъ (нѣхъ)

С. МѢСТОИМЕНІЕ.

§ 35. Одни изъ мѣстоименій въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ, не имѣютъ родовыхъ примѣтъ; другія напро-
тивъ имѣютъ ихъ. Къ первымъ принадлежатъ мѣстоименія
перваго и втораго лица и возвратное себѣ; ко вторымъ — всѣ
остальныя. Склоненіе тѣхъ и другихъ различно.

§ 36. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ БЕЗЪ РОДОВЫХЪ ПРИМѢТЪ.

Единств.				Множ.			
и. азъ	азѣ	ты	ты	мы	мы	вы	вы
в. мене	мѣне	тебѣ	тебѣ	намъ	намъ	вамъ	вамъ
р. мене	мѣне	тебѣ	тебѣ	намъ	намъ	вамъ	вамъ
д. мѣнѣ	мѣнѣ	тебѣ	тебѣ	намъ ³	намъ	вамъ	вамъ
т. мѣноу	мѣноу	тобою	тобою	нами	нами	вами	вами
м. мѣнѣ	мѣнѣ	тебѣ	тебѣ	намъ	намъ	вамъ	вамъ

Двойственное.

И. З.	ЕЪ	ЕА ¹	МЫ	ВЫ
В.	НА	ЕА ³	НЫ	ВЫ
Р. М.	НАЮ	ЕАЮ	НАЮ	ВАЮ
Д. Т.	НАМА	КАМА	НАМА	ВАМА

¹ Супр. рукоп.: еа оба слоужъ сотонниъ. стр. 55. Основываясь на этомъ мѣстѣ и принимая то въ соображеніе, что винит. падежъ въ двойств. числѣ въ именахъ всегда сходенъ съ именительнымъ, мы принимаемъ для именит. падежа форму еа.

² Супрасл. рук.: съпасе „на“ отъ оскръбѣжшнѣхъ наю, стр. 10. прнстѣпнѣхъ пожъри богомъ, аште ан нн, то зъло зълѣ погоуѣхъ „еа“, да ннктѣже вѣзможетъ нзбавити еаю отъ рѣкоу мою, стр. 9. Что же касается до ны въ этомъ мѣстѣ Остромира: „Юдннѣ же отъ обѣшеноу зълодѣю, хоуѣмаше юго гла: аще ты еси хѣъ, спаси са самъ н ны“, стр. 199, которое подало поводъ Востокову установить для винительн. двойств. форму ны, то всего скорѣе здѣсь можно видѣть ошибку писца или переводчика, увлекшагося греческимъ подлинникомъ (σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς).

³ Кромѣ намъ, вамъ встрѣчается также ны, вы, форма одинаковая съ винительнымъ падежомъ.

Возвратное себе склоняется только въ единств. числѣ и совершенно согласно съ ты: р. себе себе, д. себѣ си, себѣ си, в. себе са, себе са, т. собою собою, м. себѣ себѣ.

§ 37. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами.

Мѣстоименія съ родовыми примѣтами: указательныя, относительныя, притяжательныя, опредѣлительныя и неопредѣленныя, бываютъ съ отличительными окончаніями: н, ѣ, ѣ, ѣн: и-же, съ, тѣ, которын. Сходныя между собою по отличительнымъ окончаніямъ, сходятся между собою и во всемъ склоненіи.

1. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ НА Н, Ъ.

Единственное.

Двойственное.

Муж.	Средн.	Жен.	
И. Н ¹	ОНЪ	ІЕ	ОНО
В. Н(НЬ) ²	ЕГО	ІЕ	Є
Р. ІЕГО	ЕГШ	ІЕГО	ЕГШ
Д. ІЕМОУ	ЕМУ	ІЕМОУ	ЕМУ
Т. НМЪ	ИМЪ	НМЪ	ИМЪ
М. ІЕМЪ	ЕМЪ	ІЕМЪ	ЕМЪ

Множественное.

И. Н	ОНИ	ІА	ОНѢ	ІА	ОНѢ
В. ІА	А	ІА	А	ІА	А
Р. НХЪ	ИХЪ	} для всѣхъ родовъ.			
Д. НМЪ	ИМЪ				
Т. НМИ	ИМИ				
М. НХЪ	ИХЪ				

По образцу мѣстоименія **Н** склоняются: **НЖЕ ІЕЖЕ ІАЖЕ, МОН МОЕ МОА, ТКОН ТКОЕ ТКОА, СКОН СКОЕ СКОА, УНН УНЕ УНА, КОН КОЕ КОА, СЪ СЕ СН, ВЪСЬ ВЪСЕ ВЪСА** и **УЪТО**.

Мѣстоименіе **СЪ** имѣетъ для именительнаго падежа еще другую форму — **СНІ** или **СНИ**: **ВЪ НАУАЛО БЪ СЛОВО, Н СЛОВО БЪ ОТЪ БОГА, Н БОГЪ БЪ СЛОВО, „СНІ“ БЪ ВЪ НАУАЛО ОТЪ БОГА...**

1) Форма именит. падежа всѣхъ трехъ чиселъ **Н, ІА, ІЕ** восстановлена учеными по образцу (аналогіи) **НЖЕ** и частью по винит. мужскаго рода, который сходенъ съ именительнымъ, и введена въ составъ склоненія; но самостоятельную она нигдѣ не встрѣчается въ памятникахъ древнихъ и замѣняется **ОНЪ, ОНА, ОНО, ДВ. ОНА, ОНѢ, МН. ОНИ, ОНА, ОНЫ**: **ДА ВЪРОУІЕТЕ ВЪ ТЪ, ІЕГО ЖЕ ПОСЛА ОНЪ**.

2) Мѣстоименіе личное **Н**, какъ и относительное **НЖЕ**, во всѣхъ косвенныхъ падежахъ ед., дв. и множ. чис. принимаетъ евфоническую приставку **Н**, когда оно слѣдуетъ послѣ предлоговъ: **ОБРЕТЬ ЖЕ ІІС ОСЛА ВЪСЕДѢ НА ІІЕ. НДЕ КЪ ІІЕМОУ. СЕ ВЪ ІІСТННЖ ІІДАНТЪНННЪ, ВЪ ІІЕМЪЖЕ ЛЪСТН ІІВЪСТЪ**.

„снѣ“ оубо къ нѣмоу, се въ истинѣ нѣзлѣтѣннѣ, въ нѣмѣже
лѣстн нѣстѣ. богъ слово небесное отецъ сынъ. Супр. рук.
стр. 7; потому-то нѣкоторые падежи имѣють двоякую форму
отъ сѣ и снѣ, напр. винит. женскаго рода, именит. муж. двойств.
и множ. и пр.: унѣмъ коупнѣмъ хлѣбы: да ѣдѣтъ „снѣ“. Остр. 34.
„снѣ“ на слоужѣхъ готовѣхъжсѣ. Гл. Клоц. 252. Въ винит.
единств. женскаго рода встрѣчается ослабленіе н въ ѣ: прѣспѣже
„сѣ“ добротѣ. Глаг. Клц. 368. Но сѣ не встрѣчается, хотя бы
должно было ожидать такой формы по аналогіи съ нашею
въ выраженіи „о сѣ пору“.

Мѣстоименіе вѣсь представляетъ ту разницу, что не имѣетъ
двойственнаго числа, и въ твор. мужескаго и средн. ед., въ
род., дат., твор. и мѣстн. падежахъ множ. звукъ н замѣняетъ
звукомъ ѣ: вѣсьмѣ, вѣсьхѣ.

Мѣстоименіе же уѣ-то съ производнымъ ннуѣто, хотя и кон-
чится на ѣ, имѣетъ нѣкоторыя особенности въ склоненіи:

И. УѢТО	ЧТО
В. УѢТО	ЧТО ЧѢГѢ
Р. УѢСО УѢСОГО УѢСО УѢСОГО	ЧѢГѢ ЧѢСОГѢ ЧѢСѢ
Д. УѢМОУ УѢСОМОУ УѢСОМОУ	ЧѢМѢ ЧѢСОМѢ
Т. УНѢМ	ЧНѢМ
М. УѢМѢ УѢСОМѢ	ЧѢМѢ ЧѢСОМѢ

II. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ СЪ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫМЪ ОКОНЧА- НІЕМЪ Ѣ.

Единственное.

И. ТѢ	ТОЙ	ТО	ТОѢ ТО	ТА	ТАѢ ТА
В. ТѢ	ТОЙ ТОГО	ТО	ТОѢ ТО	ТѢ	ТѢЮ ТѢ
Р. ТОГО	ТОГѢ	ТОГО	ТОГѢ	ТОѢ	ТОѢ
Д. ТОМОУ	ТОМѢ	ТОМОУ	ТОМѢ	ТОН	ТОЙ
Т. ТѢМѢ	ТѢМѢ	ТѢМѢ	ТѢМѢ	ТОѢ	ТОЮ
М. ТОМѢ	ТОМѢ	ТОМѢ	ТОМѢ	ТОН	ТОЙ

Двойств.

И. ТА	ТА, ТѢ ТѢ, ТѢ ТѢ	
В. КАКЪ	ИМЕНТЕЛЬНЫЙ.	
Р. ТОЮ	ТОЮ	} во всѣхъ
Д. ТѢМА	ТѢМА	
Т. КАКЪ	ДАТЕЛЬНЫЙ.	} родахъ
М. КАКЪ	РОДИТЕЛЬНЫЙ.	

Множеств.

ТИ	ТИН	ТА	ТАА	ТА	ТЫ	ТЫА
ТЫ	ТЫА	ТА	ТАА	ТА	ТЫ	ТЫА
ТѢХЪ	ТѢХЪ	}	во всѣхъ родахъ			
ТѢМЪ	ТѢМЪ					
ТѢМИ	ТѢМИ					
ТѢХЪ	ТѢХЪ					

По этому образцу склоняются: **тѣже, онъ** (отъ **онъин**), **оѣъ, ннѣ, самѣ, вѣсѣхъ, такѣ, шѣхъ, какѣ, колнѣхъ, ютерѣхъ, кѣждо, кѣто** съ своими производными: **нѣкѣто, ннѣкѣто**. Въ **кѣто** слогъ **то** есть прибавочный, потому въ косвенныхъ падежахъ онъ отбрасывается, но въ **кѣждо** слогъ **ждо** остается во всѣхъ падежахъ безъ измѣненія, какъ *dem* въ латинскомъ *idem* (ejusdem, eodem):

И. КѢТО	КТО	КѢЖДО	КІИЖДО
В. Р. КОГО	КОГѢ	КОГОЖДО	КОЕГѢЖДО
Д. КОМУ	КОМУ	КОМУЖДО	КОЕМѢЖДО
Т. КѢМЪ (КЫМЪ)	КЫМЪ	КЫМЪЖДО	КІИМЪЖДО
М. КОМЪ	КОМЪ	КОМЪЖДО	КОЕМЪЖДО

III. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ СЪ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫМЪ ОКОН. НА **ѢН**.

Мѣстоименія на **ѢН**: **которѣн, какоѣн** склоняются, какъ прилагательныя опредѣленныя на **ѢН**, лишь мѣстоименіе **кѣн** съ своими производными **нѣкѣн, ннѣн** отступаетъ отъ нихъ, принимая во всѣхъ падежахъ одинаковыя съ мѣстоименіемъ **н** окончанія, напр.

Единств.

И. КѢН	КОН	КОЕ	КАѢ
В. КѢН		КОЕ	КѢѢ
Р. КОЕГО	КОЕГО	КОЕЮ	КОЕЮ
Д. КОЕМОУ	КОЕМОУ	КОЕИ	КОЕИ
Т. КѢНѢ	КѢНѢ	КОЕѢ	КОЕѢ
М. КОЕМЪ	КОЕМЪ	КОЕИ	КОЕИ

Дв.

КАѢ	КОН
КАѢ	КОН
КОЕЮ	
КѢНѢ	
КѢНѢ	
КОЕЮ	

Множ.

цнн ¹	каѡ	кыѡ
кыѡ	каѡ	кыѡ
кыѡхъ	}	во всѣхъ родахъ.
кыѡмъ		
кыѡмн		
кыѡхъ		

¹ Форма именительнаго мужскаго множ. **цнн** самостоятельно встрѣчается въ Супр. рукоп.: **уѣсо радн цнн не ноуднмн самн приходатъ на жрѣтѣж**, стр. 96.

О. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

§ 38. Прилагательныя славянскія, какъ и русскія, по формамъ своимъ бываютъ:

а) *неопредѣленныя* (indefinita) или *неполныя*, которыя имѣютъ одинаковыя съ существительными отличительныя окончанія: ѣ, ѣ, и для мужескаго, а, я для женскаго, о, е, ю для средн. рода, а потому и склоняются какъ существительныя (см. выше § 26), и слѣд. не опредѣляютъ явственно ни своего отличія отъ существительныхъ, ни происхожденія своихъ падежныхъ окончаній отъ мѣстоименія н: протнвѣнѣ -ѣна -ѣно, даронѣ -онѣ -оню, божнѣ, божнѣ, божнѣ: протнвѣнѣ, на, но, авраамѣ -ѣа -ѣе, божѣ, божѣ, божѣ.

и б) *опредѣленныя* (definita) или *полныя*, которыя имѣютъ свои особыя отъ существительнаго отличительныя окончанія: ѣн, нн, ѣй, ѣй для мужескаго, аѣ, яѣ, аѣ, аѣ для женскаго, оѣ, еѣ, оѣ, еѣ для средн., и свое особенное склоненіе и слѣд. явственно опредѣляютъ какъ свое отличіе отъ существительныхъ, такъ и мѣстоименное происхожденіе своихъ падежныхъ окончаній: протнвѣнѣнѣ -наѣ -ноѣ, ближнѣннѣ -наѣ -нѣе, протнвѣнѣнѣ -наѣ -ноѣ, ближнѣнѣ -наѣ -нѣе.

Объ эти формы, какъ въ русскомъ, свойственны прилагательнымъ *безотносительнымъ* или *качественнымъ*: благоѣн и благоѣ, богатынѣ и богатыѣ; прилагательныя же *относительныя* болѣею частію имѣютъ какую-нибудь одну изъ формъ, опредѣленную, полную (тъгдашннѣ) или неопредѣленную, неполную (даронѣ). Впрочемъ, касательно формъ славянскія относительныя прилагательныя гораздо гибче и свободнѣе теперешнихъ русскихъ: прилагательныя съ производственными ск, нн, означающія принадлежность вообще, встрѣчаются въ формѣ опредѣленной и неопредѣленной: градѣ галленскѣнѣ и галленскѣ, страна галленскѣа и галленскѣа, море галленскѣе и галленскѣе, змнннѣе и змнннѣ ажаѣвско, между тѣмъ какъ современный нашъ языкъ употребляетъ ихъ только въ одной формѣ опредѣленной (*гамлѣйскій, русскій, змѣиный, цусиный*); точно также прилагательныя съ производств. слогомъ ок, означающія личную или единичную принадлежность, у насъ

являются только въ неопредѣленной формѣ; а въ славянскомъ напротивъ принимаютъ обѣ формы: **сынъ носифовъ, христо-сокое порожденіе** (Супр. рукоп.).

СКЛОНЕНІЕ ОПРЕДѢЛЕННЫХЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

§ 39. Определенныя прилагательныя представляютъ значительныя отлѣны отъ склоненій существительныхъ; падежныя окончанія ихъ, очевидно, изобличаютъ свое происхожденіе, т.-е. они образовались приставкою падежей личнаго мѣстоименія 3-го лица къ окончаніямъ неопредѣленнымъ; при чемъ начальный косвенныхъ падежей мѣстоименія гласный звукъ **ѣ**, соединяясь съ падежнымъ окончаніемъ прилагательнаго неопредѣленнаго, вполне уподобляется ему: **богата + ѣго = богатааго, богатоу + ѣмоу = богатоуоумоу**, и очень рѣдко сохраняетъ свою самостоятельность: **къзлюбленаѣго, прсноубытноуѣмоу**.

а) ТВЕРДОЕ СКЛОНЕНІЕ.

Единственное.

И. З. БОГАТЫН	БОГАТЫЙ	-ТОѢ	-ТОѢ	-ТАА	-ТАА
В. БОГАТЫН	БОГАТЫЙ	-ТОѢ	-ТОѢ	-ТЫА	-ТЫА
Р. БОГАТААГО ¹	БОГАТАГО	-ТААГО	-ТААГО	-ТѢА	-ТѢА
Д. БОГАТОУОУМОУ	БОГАТОМЪ	-ОУОУМОУ	-ОМЪ	-ТѢН	-ТѢН ТОЙ
Т. БОГАТЫНМЪ	БОГАТЫМЪ	-ЫНМЪ	-ЫМЪ	-ТОѢ	-ТОѢ
М. БОГАТѢЕМЪ-ѢЕМЪ	БОГАТѢМЪ	-ѢЕМЪ	-ѢМЪ	-ТѢН	-ТѢН

Двойственное.

И. В. З. БОГАТАѢ	БОГАТАА	-ТѢН	-ТѢН	-ТѢН	-ТѢН
Р. М. БОГАТОУЮ	БОГАТУЮ	-ТОУЮ	-ТУЮ	-ТОУЮ	-ТУЮ
Д. Т. БОГАТЫНМА	БОГАТЫМА	-ТЫНМА	-ТЫМА	-ТЫНМА	-ТЫМА

Множественное.

И. З. БОГАТНН	БОГАТІН	-ТАА	-ТАА	-ТЫА	-ТЫА
В. БОГАТЫА	БОГАТЫА	-ТАА	-ТАА	-ТЫА	-ТЫА
Р. БОГАТЫНХЪ	БОГАТЫХЪ	-ТЫНХЪ	-ТЫХЪ	-ТЫНХЪ	-ТЫХЪ
Д. БОГАТЫНМЪ	БОГАТЫМЪ	-ТЫНМЪ	-ТЫМЪ	-ТЫНМЪ	-ТЫМЪ
Т. БОГАТЫННН	БОГАТЫНН	-ТЫННН	-ТЫНН	-ТЫННН	-ТЫНН
М. БОГАТЫНХЪ	БОГАТЫХЪ	-ТЫНХЪ	-ТЫХЪ	-ТЫНХЪ	-ТЫХЪ

¹ Вмѣсто удлиненной, *протяженной* формы въ самой древности, хотя чрезвычайно рѣдко, попадаетъ другая сокращенная во всѣхъ падежахъ, принятая въ новомъ славянскомъ, аго, омоу и проч. вмѣсто аго, оуоумоу: сумеонъ сърте ѿа, н на ржкоу приахъ прекъунаго ба, яко младенецъ. Гл. Кл. 3, проповѣдати слынымъ прозръннѣ. Ост. 211.

Опредѣленные страдательныя причастія настоящаго и прошедшаго времени (одръжныи, цѣнныи, посъланыи, распатыи) склоняются по образцу богатыи.

б) Мягкое склоненіе.

Единственное.

И. ВЪШЫНИИ	вышній	-ѢНІЕ	-НЄ	-ѢНІА	-НАѦ
В.	какъ именительный.			-ѢЖ	-ЮЮ
Р. ВЪШЫНАГО	вышнаго	-НАГО	-НАГО	-НА	-ІА
Д. ВЪШЫНОУМОУ	вышнемъ	-НОУМОУ	-НЕМъ	-ЕН	-ЕЙ
Т. ВЪШЫННМЪ	вышнимъ	-ННМЪ	-ННМЪ	-ЕЖ	-ЕЮ
М. ВЪШЫННМЪ	вышнемъ-ѢМЪ	-ННМЪ	-НЕМЪ	-НН	-ЕИ

Двойственное.

И. В. ВЪШЫНА-НИИ	вышнаѦ-ніи
Р. М. ВЪШЫНОУ	вышнюю
Д. Т. ВЪШЫННМА	вышними

Множественное.

И. ВЪШЫНИИ	вышніи	ВЪШЫНА	-НАѦ	-НА	вышніѦ
В. ВЪШЫНАЖ	вышнаѦ	ВЪШЫНА	-НАѦ	-НА	вышніѦ
Р. ВЪШЫННХЪ	вышнихъ	ВЪШЫННХЪ	-ННХЪ	-ННХЪ	вышнихъ
Д. ВЪШЫННМЪ	вышнимъ	ВЪШЫННМЪ	-ННМЪ	-НННМЪ	вышнимъ
Т. ВЪШЫННМИ	вышними	ВЪШЫННМИ	-ННИ	-НННМИ	вышними
М. ВЪШЫННХЪ	вышнихъ	ВЪШЫННХЪ	-ННХЪ	-НННХЪ	вышнихъ

Но прилагательныя опредѣленные на *ни* послѣ *г, к, х* склоняются по твердому склоненію, а послѣ *ж, д, ѱ, ц* (= *шт*) имѣютъ окончанія только нѣкоторыхъ падежей по образцу твердаго склоненія, по несочетаемости этихъ согласныхъ съ нѣкоторыми мягкими гласными.

Единственное.

И. З. ТУҖДИН ЧҖЖАЙ	ТУҖДЕИ ЧҖЖАЕ	ТУҖДАИ ЧҖЖАА
В. ТУҖДИН ЧҖЖАЙ	ТУҖДЕИ ЧҖЖАЕ	ТУҖДАЖ ЧҖЖАЮ
Р. ТУҖДААГО ЧҖЖААГО	ТУҖДААГО ЧҖЖААГО	ТУҖДАИ ЧҖЖАИ
Д. -ДОҖОҖМОҖ ЧҖЖАОМ	-ДОҖОҖМОҖ ЧҖЖАОМ	ТУҖДИН ЧҖЖАИ
Т. ТУҖДИНМ ЧҖЖАИМ	ТУҖДИНМ ЧҖЖАИМ	ТУҖДЕЖ ЧҖЖАЮ
М. ТУҖДИНМ ЧҖЖАЕМ	ТУҖДИНМ ЧҖЖАЕМ	ТУҖДИН ЧҖЖАИ

Двойственное.

И. З. ТУҶДАМ	ЧҶДАМ	ТУҶДИН	ЧҶДИН	ТУҶДИН	ЧҶДИН
Р. Д. ТУҶДОҶУ	ЧҶДОҶУ	ТУҶДОҶУ	ЧҶДОҶУ	ТУҶДОҶУ	ЧҶДОҶУ
Т. М. -ДНИМА	ЧҶДИМА	-ДНИМА	ЧҶДИМА	-ДНИМА	ЧҶДИМА

Множественное.

И. ТΟΥЖДИН	ЧҖЖДИН	ТОУЖДАМ	ЧҖЖДАМ	ТОУЖДАМ	ЧҖЖДИМ
Э. ТΟΥЖДАМ	ЧҖЖДИМ	ТОУЖДАМ	ЧҖЖДАМ	ТОУЖДАМ	ЧҖЖДИМ
Р. ТΟΥЖДИНХЪ	ЧҖЖДИНХЪ	ТОУЖДИНХЪ	ЧҖЖДИНХЪ	ТОУЖДИНХЪ	ЧҖЖДИНХЪ
Д. ТΟΥЖДИНМЪ	ЧҖЖДИМЪ	ТОУЖДИНМЪ	ЧҖЖДИМЪ	ТОУЖДИНМЪ	ЧҖЖДИМЪ
Т. ТΟΥЖДИНМИ	ЧҖЖДИМИ	ТОУЖДИНМИ	ЧҖЖДИМИ	ТОУЖДИНМИ	ЧҖЖДИМИ
М. ТΟΥЖДИНХЪ	ЧҖЖДИНХЪ	ТОУЖДИНХЪ	ЧҖЖДИНХЪ	ТОУЖДИНХЪ	ЧҖЖДИНХЪ

По этому образцу склоняются:

а) *Прилагательные* *определенные* в сравнительной степени:

Е. и. з. БОЛИИ	БОЛІЙ	БОЛІЄ(ЬШЕЄ) -ШЕЄ	БОЛЬШИИ -ШАА
Р. БОЛЬШАГО	-ШАГО	БОЛЬШАГО	-ШАГО БОЛЬШАА -ЦІА И Т.Д.

б) Опреѣленные причастія наст. и прош. дѣйств. зал., внося свои примѣты ѡ и ѡ передъ падежными окончаніями:

Единственное число.

И. З. ТВОРАИ	ТВОРАИЙ	ТВОРАЩЕЕ	-ЩЕЕ	ТВОРАЩАЯ	-ЩАЯ
В. ТВОРАЩИИ	ТВОРАЩИЙ	ТВОРАЩЕЮ	-ЩЕЮ	ТВОРАЩЕЖ	-ЩЕЮ
Р. ТВОРАЩАГО	ТВОРАЩАГВ	ТВОРАЩАГО	-ЩАГВ	ТВОРАЩАЯ	-ЩАЯ
Д. -ОУОУМОУ	ТВОРАЩЕМЪ	-ЩОУОУМОУ	-ЩЕМЪ	ТВОРАЩЕИ	-ЩЕИ
Т. ТВОРАЩИИМЪ	ТВОРАЩИМЪ	-ЩИИМЪ	-ЩИМЪ	ТВОРАЩЕЖ	-ЩЕЮ
М. ШИИМЪ-ЕЕМЪ	-ЩЕМЪ	-ЩИИМЪ	-ЩЕМЪ	ТВОРАЩИИ	-ЩЕИ

Двойственное число.

И.В.З. ТВОРАЩАА	ТВОРАЩАА	ТВОРАЩИН	-ЩИН	ТВОРАЩИН	-ЩИН
Р.М. ТВОРАЩОЮЮ	ТВОРАЩЮЮ	ТВОРАЩОЮЮ	-ЩЮЮ	ТВОРАЩОЮЮ	-ЩЮЮ
Д.Т. ТВОРАЩИННА	ТВОРАЩИННА	РАЩИННА	-ЩИННА	РАЩИННА	-ЩИННА

Множественное число.

И.З. ТВОРАЩИН	ТВОРАЩИН	ТВОРАЩАА	-ЩАА	ЩАА	-ЩАА
В. ТВОРАЩАА	ТВОРАЩАА	ТВОРАЩАА	-ЩАА	ЩАА	-ЩАА
Р. ТВОРАЩИННХЪ	ТВОРАЩИННХЪ	ТВОРАЩИННХЪ	-ЩИННХЪ	ЩИННХЪ	-ЩИННХЪ
Д. ТВОРАЩИННИМЪ	ТВОРАЩИННИМЪ	ТВОРАЩИННИМЪ	-ЩИННИМЪ	ЩИННИМЪ	-ЩИННИМЪ
Т. ТВОРАЩИННИИ	ТВОРАЩИННИИ	ТВОРАЩИННИИ	-ЩИННИИ	ЩИННИИ	-ЩИННИИ
М. ТВОРАЩИННХЪ	ТВОРАЩИННХЪ	ТВОРАЩИННХЪ	-ЩИННХЪ	ЩИННХЪ	-ЩИННХЪ

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ.

§ 40. Числительныя по формѣ своей бываютъ или *существительныя* (сѣто, тысяща) или *прилагательныя* (уѣтврѣтын, третини); а потому склоненіе ихъ бываетъ по образцу или существительныхъ или прилагательныхъ. Къ какому виду склоненія существительнаго и прилагательнаго отнести то или другое числительное имя, это зависитъ отъ свойства отличительныхъ гласныхъ: такъ **тысяща** и **пять** отнести должно къ склоненію существительныхъ ж. р., а именно къ 3 и 4, а **сѣто** во второму (р. сѣта; д. сѣтоу; т. сѣтомъ; пр. сѣть), **третини** къ мягкому склоненію опредѣл. прилагательнаго, какъ **кышини** (и. з. третини, -ниѣ, нѣи, р. м. -тнѣаго, ж. -тнѣи), а **уѣтврѣтын** къ склоненію твердаго того же прилагательнаго. Но не всѣ имена числительныя согласуются съ склоненіями существительныхъ или прилагательныхъ; нѣкоторыя изъ нихъ имѣютъ формы, отличныя отъ тѣхъ и другихъ; къ числу такихъ принадлежатъ: **дѣва**, **оба**, **трѣ**, **уѣтыре**, которыя измѣняются своеобразно, — **ѣдинъ**, которое склоняется, какъ мѣстоименіе тѣ (§ 37, стр. 72). Кромѣ того иныя числительныя въ одномъ случаѣ слѣдуютъ своимъ образцамъ, въ другомъ показываютъ отступленіе отъ нихъ при извѣстныхъ условіяхъ.

§ 41. Склоненіе: дѣка, тріе, оба, уетыре.

Двойственное число.

Муж.		Жен. и Ср.	
и. в. дѣка	два	оба	оба
р. м. дѣкою	авою, авѣ	обою	сбою
д. т. дѣкѣма	авѣма	обѣма	сбѣма

Множественное число.

Муж.		Жен. и Ср.	
и. тріе	тріе	три	три
в. три	трѣхъ три	три	три
р. трин	тріеѣхъ тріеѣхъ тріей	трин	трѣхъ
д. трѣмъ трѣмъ	тріемъ трѣмъ	трѣмъ	трѣмъ
т. трѣми	тріеми	трѣми	трѣми
м. трѣхъ трѣхъ	тріеѣхъ трѣхъ	трѣхъ	трѣхъ

§ 42. Числительныя: пять, шесть, семь, восемь, девять и десять, кромѣ склоненія по образцу существ. ж. р. на ѣ (пѣтухъ), измѣняются также по образцу прилагательныхъ слѣдующимъ образомъ:

и. пять, р. патнѣхъ, д. патнѣмъ, т. патнѣми, п. патнѣхъ.

Числительное десять, слагаясь съ дѣка, склоняется въ двойственномъ числѣ:

и. в. дѣка и дѣкѣдесате
 р. п. дѣкою или дѣкоюдесатѣ
 д. т. дѣкѣмадесатѣма

а слагаясь съ три, уетыре и проч. во множественномъ числѣ

и. три и уетыре-десате(ти)
 в. три и уетыридесате
 р. трин и уетырьдесате
 д. трѣмъ и уетырьмъдесатѣмъ (-темъ-нѣмъ)
 т. трѣми и уетырьмидесатѣ (трѣми-нѣми)
 м. трѣхъ и уетырьхъдесатѣхъ (-техъ).

III. Обь образованіи словъ.

§ 43. Образованіе словъ обнимаетъ собою: а) производство словъ отъ корней ихъ или одного слова отъ другого; б) сложеніе словъ. По первому являются слова первообразныя (лещи, вѣсти) и производныя (ложь, кождь); по второму — простыя (лѣжь, токь) и сложныя (вѣстокъ, лѣжесьвѣдѣтельстввати).

А. Производство словъ.

§ 44. Корни славянскаго языка, какъ и русскаго, раздѣляются: 1) на *знаменательные* или *глагольные*, изъ которыхъ образуются всѣ знаменательныя части рѣчи (отъ да- жнѣ- вид- раб- дѣл- происходятъ дати, жити, рабъ, недѣжнѣ) и 2) *служебные* или *мѣстоименные*, отъ которыхъ производятся служебныя части рѣчи, какъ-то: мѣстоименія, союзы, предлоги и нѣкоторыя изъ нарѣчій (отъ къ, уь, кѣто, уьто, акъ, дѣва).

Въ корняхъ славянскаго языка, какъ и русскаго, бываетъ отъ одного до четырехъ звуковъ, и въ этомъ отношеніи они раздѣляются на три разряда:

а) на корни изъ одного гласнаго, или изъ одного согласнаго съ гласнымъ: н, оу, о, тѣ, съ, ва, бы;

б) корни изъ двухъ согласныхъ съ однимъ гласнымъ: вид-, мог-, лег,

и в) корни изъ трехъ или четырехъ согласныхъ съ однимъ гласнымъ дръм(ати), лобз(ати), сквоз(ѣ), строп(ѣ = потолокъ). Подробное вычисленіе корней можно читать въ грамматикѣ Добровскаго и въ „Radices Linguae Slovenicae veteris dialecti“ Миклошича.

Число корней въ славянскомъ языкѣ по Добровскому простирается до 1,605, а по Миклошичу до 1,236, слѣдовательно, значительно меньше, чѣмъ въ русскомъ, въ которомъ насчитываютъ ихъ до двухъ тысячъ.

§ 45. Образованіе *глаголовъ* славянскихъ одинаково съ нашими: также прибавляются глагольныя формы къ корню слова непосредственно (дати, нести = дать, нести), или посред-

ственно, съ помощію гласной (пратн, русск. переть) тѣ же производственные звуки: а, я, и, ѣ, нж, ова употребляются при образованіи глаголовъ отъ корней и другихъ словъ — и съ тѣми же оттѣнками.

звать	зѣвати	звати	толстѣть	тлѣстѣти	толстѣти
сѣять	сѣяти	сѣати	гибнуть	гыбнѣти	гибнѣти
угодить	оугодити	оугодити	дунуть	доунѣти	дѣнѣти
садить	сидити	сидити	бесѣдовать	бѣсѣдовати	бѣсѣдовати
говѣть	говѣти	говѣти	радоваться	радѣватиса	радѣватиса.

§ 46. Производство *существительныхъ* отъ корней совершается, какъ и въ русскомъ, приставкою къ нимъ мѣстоименія 3-го лица, которое въ этомъ случаѣ входитъ въ видѣ **ѣ, н, ѣ** для мужескаго рода, **а, н, ѣ** для женскаго рода, **о, е** для средняго рода; **домѣ, гостѣ, знѣ, дѣсѣ, кѣмъ, уѣло, полѣ.**

Производство же существительных не отъ корней, а отъ другихъ частей рѣчи, достигается прибавленіемъ разныхъ производственныхъ звуковъ, наприм., ар, ни, тел, тѣ, уи и друг., которые одинаково съ русскимъ указываютъ особый отбѣнокъ выражаемаго понятія: вратарь, рыбарь — галнеланинъ — съспаситель, оучитель — жрытка — шаръуни (красильщикъ), кормуни. Впрочемъ, производственныя окончанія, назначаемыя въ языкѣ опредѣлять особое значеніе понятія, нерѣдко сбиваются въ своемъ опредѣленіи: нерѣдко одни и тѣ же окончанія являются и въ словахъ, означающихъ лицо или вещь, и въ словахъ, означающихъ понятіе отвлеченное, напр., рабыни и сватыни, поустыни и крыстьмыни, слоухъ и по-слоухъ, снрота и поустота, млaddenъцъ и вьньцъ.

§ 47. Образованіе *прилагательныхъ* совершается такъ же, какъ и существительныхъ, т.-е. прибавленіемъ къ корню одного мѣстоименія или со внесеніемъ производственныхъ звуковъ: **ВЕЛНН, ЛЮТЫН, ЛЮТЪ, АВРАДМ-А-Ь, НЮД-НН-Ъ, НЗРАНА-СЕ-Ъ.**

Производственныхъ звуковъ при славянскихъ прилагательныхъ находимъ тѣ же десять: н, в, к, л, м, н, р, т, у, ц (бож-н-н, раб-н-н — лжка-в-ын — сладъ-к-ын — теп-л-ын — неклюу-нм-ын — алуъ-н-ын, красъ-н-ын — крыл-ат-ын — сѣмenni-т-ын —

от-ѡ-ни), что и при русскихъ; — всѣ они, какъ и у насъ, вносятъ различные оттѣнки въ значеніе прилагательнаго, такъ напримѣръ: **ск**, **ок**, **ни** придаютъ значеніе принадлежности, **ат**, **ит** — обиліе качества: **мжъскъ полъ**, **сынъ носифовъ**, **рабни**, **косм-а-тъ**, **богатын**, **сѣмен-итъ**.

Вообще образованіе прилагательныхъ гораздо опредѣленнѣе, чѣмъ образованіе существительныхъ: всѣ окончанія можно принять или 1, за *мѣстоименныя*: **лютъ**, **лютын**, **дръзъ**, **сладкъ**, или 2, *надежныя*: **Архнеревъ** (оударн раба Архнерева), или 3, за *причастныя*: **неклюунмын** (неклюунмааго раба въврѣзѣ къ тѣмъ кромѣшнѣмъ).

§ 48. Сравнительная степень прилагательныхъ образуется двойко:

1. Къ корню, отъ котораго неупотребительно первообразное прилагательное въ полож. степени, присоединяется **ни** въ мужескомъ родѣ, **ышн** въ женск., **ѣ** или **сѣ** въ среднемъ. **колни большн** и **болеѣ**, **болій большѣ** **болѣ** (для велинн велинкъ). **каштин каштышн каштѣ**, **ващій ващшн**.

лоуѣни лоуѣшн лоуѣѣ, **лѡчій лѡчшн лѡчшѣ** (**лютъ**).

мьнинн мьнышн мьнѣѣ мьнѣ, **мній мьнѣшѣ мьнѣ** (для малъ).

оуѣни оуѣшн оуѣѣ.

соуѣни соуѣшн соуѣѣѣ соуѣѣ. } **оуній оуншн оунѣ** (для добр.).

тауѣни (deterior) тауѣшн тауѣѣ (корень **так**).

горѣн горѣшн (-ѣшн) горѣѣ (горе) (-зѣлѣ).

поуѣни поуѣшн поуѣѣ.

При образованіи сравнительной степени отъ корня, конечный звукъ — губной смягчается вставкою **л** (**глаблнн**, **крѣплнн**, **люблнн**), нѣбный **д** переходитъ въ **жд** (**слажднн**, **хоужднн**), зубные **с**, **з** — въ соотвѣтственные имъ **ш**, **ж**: **вышнн** (отъ корня **выс**), **нижнн** (**низ**) **нижшн**, **нижѣ**.

2. Къ темъ или корню, который есть вмѣстѣ съ тѣмъ и тема прилагательнаго, присоединяется **ѣн** въ мужескомъ родѣ, **ѣшн** въ женскомъ, **ѣѣ** въ среднемъ: **уѣстынѣн-уѣстынѣшнн** **-уѣстынѣѣ**, **лѣпѣ-лѣпѣн-лѣпѣшнн-лѣпѣѣ**, **зѣлѣ-зѣлѣн-зѣлѣшнн-зѣлѣѣ**, **крѣпѣ** (Супр. р. 44), **крѣпѣн**.

Прилагательныя съ гортанными г, к, х, при образованіи сравнительной степени, измѣняютъ ихъ въ соотвѣтственные придыхательные: ж, ҃, ш, послѣ которыхъ гласный ѣ переходитъ въ а, какъ и въ русскомъ, но есть примѣры, хотя и рѣдкіе, да и въ позднѣйшихъ памятникахъ, съ удержаніемъ ѣ, чего въ русскомъ никогда не бываетъ: мѣногъ-мѣножан-мѣножанши-мѣножаѣ, кротѣкъ-кротѣуан-кротѣуанши-кротѣуаѣ, вѣтѣхъ-вѣтѣшан-вѣтѣшанши-вѣтѣшаѣ, — но и нагъ-нажѣн-нажѣнши-нажѣѣ, сладѣкъ-сладѣуан-уѣнши-уѣѣ, соухъ-соухѣнши.

Въ новомъ періодѣ славянскій языкъ, удержавъ окончаніе сравнительной степени іѣ для прилагательныхъ, неупотребительныхъ въ положительной степени (воіѣ, мнѣи, оуіѣ и проч.), образуетъ сравнительную степень или присоединеніемъ ѣишѣ (айшѣ послѣ ж, ч) къ темъ прилагательнаго: честнѣишѣи, сладчайшѣи, или прибавленіемъ шѣи къ корню: чистшѣи, горшѣи, высшѣи.

Нѣкоторыя прилагательныя являются въ обѣихъ формахъ сравнительной степени: одну производятъ отъ темы, другую отъ корня, который не бываетъ темою прилагательнаго, на примѣръ: сладуан отъ сладѣкъ и сладжин отъ корня слад, тажѣуан отъ тажѣкъ и тажин отъ корня таг, вѣсоуан отъ вѣсокъ и вѣшин отъ корня вѣс.

Примѣч. Въ мужескомъ родѣ и по большей части въ среднемъ именительный падежъ опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ прилагательныхъ сравнительной степени имѣетъ одни и тѣ же окончанія: скатын Кодратъ реуе: зѣло доврѣн и довро-роднѣи ѣсмь ѣко не пожрѣхъ. Спр. р. 80. бѣ же ѣнъ его старѣи (ѣ пресвѣтерос) на селѣ. Въ косвенныхъ же падежахъ опредѣленные прилагательныя сравнительной степени различаются отъ таковыхъ же неопредѣленныхъ (см. склон. прил. §§ 26, 32 и 39): запрѣштѣи не обидѣи кого немоштѣнши-нхъ. Г. Клоц. 90. разорѣж жнѣннца момъ, н больша съзнѣдж.

Усиленіе сравнительной степени выражается прибавленіемъ къ ней пауе (а у насъ?): о великодоушнѣи оуѣме, ѣко на сѣ-дишѣи пакостѣнника не подвиже сѣ съмыслъ, нъ пауе крѣпѣи быстѣ. Супр. рук. 46.

§ 49. Для превосходной степени нѣтъ особыхъ окончаній, т.-е. производственнаго окончанія, какъ и въ русскомъ: она составляется или съ приложеніемъ *прѣ* къ положительной степени, или обозначается просто формою степени сравнительной: *прескѣтлоу мѣуеннѣускоу воинство, твѣрь Божию прѣдобрамъ; мѣножанше народи постѣлаша ризы своѣ по пѣти. ннѣуто же намъ Христоса ѣстънѣнше*. С. р. 53.

§ 50. Образованіе *числительныхъ количественныхъ* первоначальныхъ десяти единицъ слѣдуетъ общему съ русскимъ закону; въ нихъ также къ корню придаются мѣстоименныя окончанія: *дѣва, ѣтыре*, или вставляются производственныя звуки: *н, м, т*: *ѣдинѣ, седѣмъ, пѣтъ, десѣтъ*, отъ нихъ собирательныя: *двоѣ, ѣтверо*.

Производственные *м* и *т* суть оставшіеся въ славянскомъ языкѣ признаки превосходной степени родственныхъ языковъ: *timus, simus* латин., *τάτος* греч., *thmas* санскрит.

Образованіе *числительныхъ порядковыхъ* совершается такъ же, какъ и въ русскомъ, чрезъ приложеніе мѣстоименія третьяго лица: *пѣтын, седѣмын*.

§ 51. Образованію славянскихъ *мѣстоименій* первообразныхъ служатъ тѣ же корни, что и въ русскомъ (*мѣ, аз, к, св, н, тѣ* или *тв, с, ов, нн, сам*); въ производныхъ же мѣстоименіяхъ находимъ одинакіе производственные звуки какъ въ славянскомъ, такъ и въ русскомъ: *н, ак, ов, св, анк*, на-примѣръ: *селѣнкѣ, мѣкѣ, вѣсѣкѣ, таковѣн*.

§ 52. Въ образованіи *нарѣчій* нѣтъ никакой разницы отъ русскаго: они состоятъ изъ чистыхъ корней (*оуѣ*), или изъ падежей существительныхъ, мѣстоименій и прилагательныхъ и пр.: *горѣ* (мѣст. п. отъ *гора*), *горько* (в. п. ср. р. отъ *горькѣ*), *лѣгько, зѣлѣ, вѣсѣждѣ* (всюду), *вѣлѣмн, многѣшдн, трижѣдн, тоу* (отъ *тѣ*).

В. Сложеніе словъ.

§ 53. Старославянскій языкъ, какъ русскій, различаетъ сложеніе словъ: а) *собственное*, чрезъ соединительные гласные *о* и *ѣ*: *нноплѣмѣнѣникѣ, любоннштин, мноуадѣн, законо-*

оуунтель, богоуѣтъ, лѣжесѣвѣтель, уѣтвероднѣвѣнъ — и б) *несобственное*, безъ этихъ соединительныхъ гласныхъ: братъсестръ, пѣтъшествѣнѣ, вѣсьмирѣ, братоуудѣ.

При сложеніи словъ славянскихъ мы видимъ такое же отношеніе между слагающимися словами, какое и въ русскомъ; оно бываетъ: а) *опредѣлительное*, когда одна часть сложнаго слова относится къ другой, какъ опредѣленіе, при чемъ нелишне замѣтить, опредѣлительное изъ существительнаго входило въ сложеніе съ своимъ падежнымъ окончаніемъ: домоуѣладѣка, домоуѣладѣцъ, пшѣждавѣцъ, длѣготрѣпаннѣ, штоуждекрѣмѣннѣца, — и б) *дополнительное*, когда одна часть въ сложеніи словъ относится къ другой, какъ дополненіе или обстоятельственное слово: зѣлодѣн, маломошѣ, боголюбѣцъ, многоцѣннѣнѣн, стрѣстотрѣпѣцъ, уоудотворѣцъ, злословнѣн, мнѣмоходнѣн.

Была еще особенность для сложенія, которой у насъ сохраняется память въ *никто, никакой* (ни у кого нѣтъ любви супротивъ материнской); это — раздѣленіе сложныхъ словъ вставкою союзовъ, предлоговъ и именъ между частями ихъ: общѣ ли житѣль ѣсн. нѣ по колѣнѣхъ мѣсѣцнхъ; въ рыбѣ мѣсто; въ нродѣ мѣсто.

СИНТАКСИСЪ.

А. Простое предложеніе.

І. ОБРАЗОВАНІЕ ПРОСТАГО ПРЕДЛОЖЕНІЯ.

§ 54. Образованіе простаго предложенія въ славянскомъ языкѣ одинаково съ русскимъ: тѣ же члены предложенія — *подлежащее, сказуемое, дополненіе, обстоятельство и опредѣленіе*; тѣми же частями и формами рѣчи выражаются эти члены.

Вѣ днѣн онѣ нздѣ повѣлѣннѣ Кесѣра дѣгоста напнсѣтн вѣсѣж вѣселѣнѣж. Вѣрнѣн въ малѣ н въ мѣнозѣ вѣрнѣн ѣстѣ, н неправѣднѣн къ малѣ н въ мѣнозѣ неправѣднѣн ѣстѣ. Свѣтнѣннѣкъ тѣлоу ѣстѣ око. Не дѣша ли большѣн ѣстѣ пшѣа н тѣло одежа. Нѣстѣ же во днѣ тѣмъ, нзѣдѣ повѣлѣннѣ Кесѣра.

Аѿгѹста написати всю вселѣннѹю. Вѣрныи въ малѣ и во мнозѣ вѣренъ єсть, и неправедныи въ малѣ, и во мнозѣ неправеденъ єсть. Овѣтливникъ тѣло єсть ѡко. Не дѹша ли больши єсть пищи и тѣло одѣжди. Благо єсть исповѣдатисѧ Гдѣви и пѣти имени твоемѹ, вѣшній.

При выраженіи членовъ предложенія замѣчаются слѣдующія особенности отъ русскаго:

а) Сказуемое составное (изъ глагола быти съ прилагат. или существит.) имѣетъ на лицо глаголь быти въ настоящемъ времени, а не опускаетъ его, какъ у насъ: азъ єсмь животъ и вѣскрѣшеніе. гдѣ ємоу (Петру) нѣс: измѣвеныи не трѣвоуєтъ, тѣмко нозъ оумыти, єсть бо вѣсь чѣстъ: и вы чѣстѣ єсте, нѣ не вѣси. Азъ єсмь вѣскрѣшеніе и животъ. Глагола ємѹ Іисъ: измѣвѣнныи не трѣвѣтъ, тѣмко нозъ оумыти, єсть бо вѣсь чѣстъ; и вы чѣстѣ єсте, но не вѣси.

Правда, встрѣчается опущеніе глагола быти и въ славянскомъ, но чрезвычайно рѣдко: нѣмѹто же намъ Христоса (єсть) чѣстѣннѣше. С. р. 53. ва оба (єста) слоуѹѹ сѣтонинѣ. Тамъ же 53. сѣмрѣтъ грѣшныиныхъ зѹла. сѣмрѣтъ мѣжоу покои. Тамъ же 372. Благо ѡмѣ пѣче єлѣа вѣлага и дѣнь сѣмртныи пѣче днѣ рождѣнѣа єгѹ. Благо ходѣти въ дѣмѣ пѣлача, нѣжели ходѣти въ дѣмѣ пѣра.

б) Замѣтны попытка и усиліе мѣстоименіемъ нѣже перенести и усвоить греческій членъ, совершенно несвойственный и чуждый славянскому языку: вѣстанѣ обѣнѹла єже нѣ мртѣвѣныхъ вѣскрѣсеніе. С. р. 107. мѣже бо нынѣ малѣокрѣмѣнѣнаа сѣмрѣ сѣнѣ правѣдныи мѣ нарицаєтъ сѣ. Т. 46. не правѣдѣно єже нѣмѣдѣти насъ, да поклонимъ сѣ слоуѹѹѹ мѣра сѣго. Т. 192. нѣсть бо нѣмѹтоже тако богоу любѣ, мѣко єже обѣштѣаго радѣ оѹспѣха житѣ. Т. 380. пасха наша заколенѣ бѣдѣтъ за ны Христѣсѣ, да нѣже чѣстѣноѹ нѣго крѣвѣнѣ кропимъ, и оѹстѣ-ны акы прагы назнаменѣнѣнѣте, оѹѣѣжѣтъ пробѣждаѣштѣаго орѣжѣнѣ. С. р. 244. єсть бо богъ на небесѣхъ, нѣже словомъ своимъ стѣкорѣнѣ вѣсѣѹѣсѣмѣ и прѣмѣждѣрѣстѣнѣ скѣюѣмъ отъ не-бытѣмъ въ бытѣнѣ прѣвѣдѣнѣ вѣсѣѹѣсѣмѣ и скѣтѣнѣмъ своимъ

доухоу въсѣмъ жизнь дароуа, томоу поклонѣшите сѧ въ свѣтъ тронци того славишѣ. Т. 417. (Вѣрѣю) И въ Дѣхѣ Свѣаго, Господа, животворѣщаго, ѣже отъ Отца исходоуѣщаго, иже со Отцемъ и Сыномъ споклонѣема и славиима, глаголаващаго пророки, VIII чл. симв. вѣры.

с) Глаголъ въ неопредѣленной формѣ, какъ дополнение, управляется предлогомъ, по образцу греческаго, при чемъ для замѣны греческ. члена въ славянскомъ употребляется *еже*; впрочемъ оборотъ этотъ встрѣчается только въ новомъ періодѣ, а не въ древнемъ: Глаголющимъ же ѣмъ къ людемъ, наидоша на нѣхъ свѣщенники и воевода црковный и сѧдѣхѣ жалѣше сѧ за ѣже оучити (διὰ τὸ διδάσκειν) ѣмъ лѣди. Кольми пѣче кровь Хрѣтова, иже Дѣхомъ Свѣымъ себе принесѣ непорочно Бгѣ, очистишѣ совѣсть нѣшѣ ѿ мѣртвыхъ дѣлъ во ѣже слѣжити (εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ) нѣмъ Бгѣ живѣ и ѣстиннѣ.

д) Прилагательное, употребляемое въ смыслѣ существительнаго для обозначенія какого-нибудь общаго понятія, является въ среднемъ родѣ множественнаго числа, какъ и въ греческомъ, а не въ среднемъ родѣ единственнаго, какъ у насъ: **Невъзможнаѣ отъ уѣкъ възможнаѣ отъ Бѣ сѣтъ** (τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶ παρὰ τῷ Θεῷ). **Всѣи людие радовахсѧ о всѣхъ славыныхъ бывающихъ отъ него** (= πάντοίς ἐνδόξοις γενομένοις). **Како дръвѣа прѣидѣ, како новаа процвѣса.** Глаг. Клц. 840. **невозможнаѣ ѣ члѣвѣкъ възможна сѣтъ ѣ Бга.** и всѣи людіе радовахсѣ ѿ всѣхъ славыныхъ бывающихъ ѿ него.

Тому же правилу слѣдуютъ и другія части рѣчи, по формѣ своей прилагательныя, какъ напр. мѣстоименія и причастія: **И моѣ всѣи твоѣ сѣтъ, и твоѣ моѣ.** И моѣ всѣи твоѣ сѣтъ, и твоѣ моѣ. Искѣскаѣ видѣхъ во днѣхъ сѣтствѣа моего.

Впрочемъ, и употребленіе прилагательнаго въ средн. родѣ единств. числа не чуждо славянскому языку. **Юда имѣахъ хвалѣ рабоу томоу, ꙗко сѣтвори повелѣное, не мнѣхъ** (τὰ διαταχθέντα). Но въ новомъ славян. наоборотъ: **Бѣа ѣмѣхъ хвалѣ рабѣ томѣ, ꙗко сотвори повелѣннаѣ: не мнѣхъ хотѣхъ большѣ-**

ми простърѣти словесе, нъ докълѣтъ реченое (τὰ ἐρεϊμένα) послушашаиштимъ. Глаг. Клц. 524. и възвѣштено бысть ѿришн-ноу отъ приставленыхъ коннъ всѣ то бывшею. Супр. ркп. II. пишеть бо сѧ, отдати кесарю кесареви и божие богу. Т. 80. Тебѣ единомѹ согрѣшихъ и лѣкавое предъ тобою сотворихъ. Несодѣланное моѣ видѣсть очі твои.

е) *Определенныя и неопределенныя* прилагательныя, кромѣ общаго съ русскими различія (т.-е одно для сказуемаго, а другое для опредѣленія), различаются еще и тѣмъ, что первыя появляются преимущественно соотвѣтственно греческимъ прилагательнымъ съ членомъ, а вторыя — таковыми же безъ члена: переводчики видимо старались употреблять опредѣленное прилагательное, коль скоро въ греческомъ текстѣ стоитъ членъ, и наоборотъ. Добрынъ (ὁ ἀγαθός) уѣкъ отъ добраго (ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ) съкровища износитъ добра (τὰ ἀγαθὰ), и зѣлынъ (ὁ πονηρός) уѣкъ отъ зѣлаго (ἐκ τοῦ πονηροῦ) съкровища износитъ зѣла (τὰ πονηρά). Лежалаше множество болашихъ (τῶν ἀσθενούντων), слѣпъ (τυφλῶν), хромъ (χολῶν), соухъ (ξηρῶν), повѣда нудеомъ, ꙗко нсоуъ ѣсть иже ма сътвори цѣла (ὁ ποιήσας ὑγίη). Благій члѣвѣкъ ѿ блгаго сокровища износитъ блга; и лѣкавый члѣвѣкъ ѿ лѣкаваго сокровища износитъ лѣкава. И повѣда Идешмъ, ꙗкѡ Іисъ ѣсть, иже ма сотвори цѣла. Дѡмѹ ради Гдѧ Бгѧ нашегѡ взыскахъ блга тебѣ.

Кромѣ того относительныя прилагательныя не стѣснялись окончаніями, какъ наши; напротивъ, въ славянскомъ видимъ ихъ какъ *определенными*, такъ и *неопределенными*: Велнка ѣсть вѣра крѣстнишеска. С. р. 79. рѣхъ ти оубо, ꙗко христосовъ робъ ѣсмь. Т. 79. нѣсмъ достонни нарицати ниже не свѣтааго христосока. Т. 82. мы же готови ѣсмъ за христосово исповѣданіе не тѣуѣ единоѹ оумрѣти, нъ и тѣсѣштами. Т. 176. прѣвни пастыри хѡе благовѣтствоуѣтъ рождество. Гл. Клц. 895. прѣвни всѣмъ пастоуѣи христосови оуѣеници благовѣтствоваши христосовою изъ мрѣтѣныхъ порождѣніе. С. р. 340.

ф) При мѣстоименіи *никто*, нар. *никогда* отрицаніе не передъ глаголомъ иногда не встрѣчается: *никто* же оубо бѣди драхъ дньсъ за ништѣтъ, праздниство бо ѣсть дѹховно, ни-

КЪТО ЖЕ БОГАТЬ ВЕЛНУАН СЯ БОГАТЪСТВА РАДИ, НИСУЖЕ БО ОТЪ
НИМНИИ МОЖЕТЪ ВЪНЕСТИ ВЪ ПРАЗДНЪСТВО СЕ. С. р. 376.

г) При глаголахъ возвратныхъ собственно или только по
формѣ, мѣстоименіе *сѧ* въ старославянскомъ не сливается съ
глаголами, какъ у насъ, но бываетъ отдѣльнымъ самостоя-
тельнымъ дополненіемъ. Притомъ если два глагола сочинены
съ *сѧ* вмѣстѣ рядомъ, то при второмъ *сѧ* опускается, и та-
кимъ образомъ одно мѣстоименіе служитъ дополненіемъ для
обоихъ глаголовъ. Онъ же (Петръ) наухатъ ротити *сѧ* и клати.
Въ рабни образъ *сѧ* облахуе ангельскын владыка. Супр. р. 366.
Онъ же нача ротитисѧ и клѣтисѧ.

h) При междометіи *ѿ* употребляется родительный или дат.
пад., когда выражается удивленіе, негодованіе или сожалѣніе:
ѿ неразумна жидовскаго, каменныя распаде *сѧ*, и ти не уоу-
жтъ. С. р. 371. *ѿ* несказаннаго и несказаннаго танааго,
възалакъ крѣманъ въсь миръ. Т. 254. *ѿ* днѣвнымъ и преславъ-
нымъ дѣломъ, кѣто не въсюудитъ *сѧ* острожъ върожъ сежъ,
како съ радостнѣжъ къ страстемъ дръзньша. Т. 40.

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

§ 55. Согласованіе сказуемаго съ подлежащимъ въ лицѣ,
числѣ и родѣ одинаково съ русскимъ: Уловѣка дѣва въздоста
въ церкве помолитисѧ. Чловѣка два внидѣста ѣ црковъ помо-
литисѧ. Слав. языку не чуждо также согласованіе *по смыслу*
(κατὰ σύνεσιν), впрочемъ только въ числѣ при существитель-
ныхъ собирательныхъ, но не въ родѣ. Народъ же стол и слы-
шавъ глаголахъ. Молнша и весь народъ. Видѣвъ же народъ
уоудеса господня рикаахъ дроугъ дроуга, кѣто прѣвое при-
коснетъ *сѧ* къ нему (Василнскѣ). С. р. 13. многъ же нарѣдъ
свѣщенниковъ послѣшахѹ въры.

Въ новомъ періодѣ славяно-церк. яз. при подлежащемъ при-
лагательномъ средняго рода множественнаго числа встрѣчается
иногда сказуемое въ единственномъ, подобно греческому:
ѣсѧ, елико аще творитъ, оуспѣтъ (оуспѣютъ). Но въ древнихъ
памятникахъ такого согласованія не находится. И моя вса
твоѣмъ сѣтъ (καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστί).

§ 56. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ не имѣть особенныхъ отъ русскаго правилъ; здѣсь должно замѣтить лишь то,

что вмѣсто нашего оборота съ *чтобы, дабы*, для выраженія желанія и намѣренія, употребляется изъявительное съ да: Дѣло съвршнхъ, еже далъ еси мнѣ, да створиш. Дѣло совершнхъ, еже далъ еси мнѣ, да сотворю;

что описательная форма прошедшаго, изъ которой образовалась наша форма прошедшаго времени, имѣть преимущественное мѣсто въ предложеніяхъ придаточныхъ: Тако бо възлюбн Бгъ миръ, ꙗко сынъ скон единоуадын далъ естъ. Тако бо възлюбн Бгъ міръ, ꙗко и Бѣа своего единорѣднаго далъ естъ;

что прошедшее сложное съ есмь и причастіемъ прошедшимъ не рѣдко опускаетъ глаголь вспомогательный, и слѣд. является въ видѣ русскаго прошедшаго: празднствоуимъ оубо празднство се, въ нѣже вѣста господь, вѣставъ бо и въселенѣжъ съвѣстанъ. С. р. 378. сннде ангельскын владыка въ їорданьскыя воды, и сватнѣвъ водноуе естъство въсѣ въселенѣжъ нсцѣланъ. Т. 380. дньсѣ медьнаѣ врата сломи владыка нашъ христосъ, и само смъртноуе лице нсказнаъ. Т. 332.

Сложныя прошедшія времена, обрисовывая соотвѣтствіе дѣйствій по времени, замѣняютъ собою простыя: непредѣльное и протяженное. Прошедшее непредѣльное замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ прошедшаго несклоняемаго причастія спрягаемаго глагола и настоящаго времени изъявительнаго глагола вспомогательнаго (есмь): вѣмъ, ꙗко отъ бѣ еси пришълъ оучитель. и аще есмь ѹмъ кого обидѣлъ, возвращѣу четворнцѣж. Рѣмъ, ꙗко Ѡ Бга пришѣлъ еси оучитель. Въ новомъ славянскомъ вмѣсто описательной формы встрѣчается и простая: и аще кого чимъ обидѣхъ, возвращѣу четверицею.

Протяженное простое замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ вспомогательнаго глагола въ протяженномъ времени (бѣахъ, сокращенно бѣхъ) и причастія спрягаемаго глагола въ настоящемъ или прошедшемъ несклоняемомъ: Бѣ оуѹа иѣсъ и бѣахъ сѣдаше фарисен и законооучителе, нже бѣахъ пришѣли отъ всѣхъ коумъ всѣхъ галлаенскы ноуденскы и отъ

нироусалнма. Изгыблъ бѣ и обрѣтеса. Тѣмъ бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришлъ ісѣ. Мы ꙗкоже измысли бѣхомъ съномъ, онъ же бѣдѣ въ вѣсѣ ношати. С. р. 59. мнози же отъ ноуденъ вѣхъ пришли къ мѣроу и марини, да оутѣшатъ и о братѣ єю. оученици бо єго отышли вѣхъ въ градъ, да брашно коупати. Изгыблъ бѣ и обрѣтеса. И тѣмъ ѡбѣ бысть и не оу бѣ пришлъ къ нимъ іисъ. И бысть во єдинъ ѿ днѣй, и той бѣ оуча: и вѣхъ сѣдѣще фарисее и законоучители, иже вѣхъ пришли ѿ всѣхъ веси Галилейскіа и Іудейскіа и Іерусалимскіа. И мнози ѿ Іудей вѣхъ пришли къ Мѣроу и Марини, да оутѣшатъ ихъ во братѣ єю. Оученицы бо єго ѿшли вѣхъ во градъ, да брашно купати. Употребленіе сложныхъ прошедшихъ вмѣсто простыхъ бываетъ вовсе безъ того, чтобы тѣмъ хотѣли указать на какое-либо различіе; часто то и другое стоятъ рядомъ: ꙗко ты ма послаа и вѣзлюбилъ ѿ єси, тако же и ма вѣзлюбилъ єси. ꙗко оутанлъ єси отъ прѣждьныхъ разоумныхъ и открь си младенцемъ.

III. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

§ 57. Отношеніе дополненія къ дополняемому въ старославянскомъ языкѣ сходно съ русскимъ, и выражается тѣми же косвенными падежами: напримѣръ, дополненіе въ винительномъ падежѣ показываетъ понятіе о предметѣ, на который переходитъ дѣйствіе сказуемаго, и этотъ винительный также смѣняется родительнымъ, когда при дѣйствительномъ глаголѣ находится отрицаніе не, или когда обозначается переходъ дѣйствія на часть предмета или на нѣсколько времени. Видѣ доухъ вѣиныхъ сѣхощи ꙗко голѣи и градѣи на нь. Не оумиєши ногоу моею въ вѣкъ. аште ли кто тврѣа оума не имать, да сѣ отѣлѣи отъ насъ. С. р. 46. а иже вѣкоушаєтъ скръбни господни, то не прѣлѣишаєтъ сѣ николиже. Т. 195. Поштади оудовъ своихъ, Варахисне. Т. 197. Видѣ Дѣа Бѣиныхъ сѣхощи ꙗко голѣи и градѣи на него. Не оумиєши ногѣ моею во вѣки.

Мѣстоименіе возвратное, какъ и въ русскомъ, при первомъ и второмъ лицѣ (подлежащемъ) всѣхъ чиселъ не измѣняется въ соотвѣтственныя личныя перваго и втораго лица, какъ это

бываетъ въ греческомъ, латинскомъ языкѣ и другихъ: не мож азъ о себѣ творити (a me ipso facere). всегда бо нищамъ имате съ собожъ (pauperos semper habetis vobiscum). Всегда бо нищыѣ имате съ собою.

Между особенностями въ дополнительномъ отношеніи должно замѣтить слѣдующія:

а) При дѣйствительномъ залогѣ вмѣсто нашего винительнаго падежа поставляется дательный, когда предметъ, на который переходитъ дѣйствіе подлежащаго, представляется какъ бы предѣломъ, къ которому стремится это дѣйствіе: **мнѣ облыгъ-уаваетъ отъ мжкѣ Христосъ.** С. р. 3. **прослакиша такокаа дорѣжштоуоумоу боаштннмъ съ юго.** Тм. 444. **ѣда законъ нашъ сждитъ улюку.** и поноси нехъръствню нхъ и жестосръдню. **Всѣ законъ нашъ сдѣитъ члвкъ.**

Тѣмъ же объяснить можно дательный падежъ при хоцѣжъ вмѣсто нашего и новославянскаго родительнаго: **мнлостыни хоцѣжъ, а не жрътвѣ.** Шѣлости хоцѣжъ, а не жёртвы.

б) Послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе (напр., **нзыджъ** и т. п.) ставится *достигательная форма* или *супинумъ*, а не неопредѣленная, какъ у насъ и въ новомъ періодѣ церковно-славянскаго языка, и ею обозначается цѣль движенія. **Съ страхъмъ и радостнѣжъ велнкожъ текостъ възвѣстнтъ** (ἀπαγγεῖλαι) **оученикомъ юго.** **Ико же ндѣаста възвѣстнтъ оученикомъ юго,** и се **иисъ сръте и глѣ: радѣнтеса.** И **изшѣдши скорѣшъ ѿ грѣба съ страхомъ и радостію велію, текостъ възвѣстѣти оученикомъ егѣшъ.** **Бгда ндѣстѣ възвѣстѣти оученикомъ егѣшъ, и се иисъ сръте ѿ глѣ: радѣнтеса.** Употребленіе же неопредѣленной формы вмѣсто достигательной въ подобныхъ случаяхъ, встрѣчающееся даже въ Остромировомъ спискѣ, должно объяснить вліяніемъ русскаго языка, а не свойствомъ славянскаго: **посъла призьвати, нзндоша видѣти.**

в) При супинумѣ ставится дополненіе въ родительномъ падежѣ вмѣсто винительнаго, хотя не исключается и сей послѣдній. **Придоша обръзати отроуате.** **Приде бо снъ улюкуьскын възнскати и спасти погыбшаго.** **Тоуне приде хсъ пролитъ крѣке своемъ за ксѣжъ вселенжжъ.** Гл. Клц. 233. **Бѣ снѣ своего посъла**

рождаема отъ жены сѣшала подѣ закономъ искоупитъ. Гл. Елц. 284. Не приде сынъ ѹловѣуьскын погоубитъ, нъ възискать и съпастъ погыбшею. С. р. 255. Не придохъ призвать правдыникъ, но грѣшныи въ покаианіе.

d) Глаголь быти, по зависимости отъ другаго глагола состоя въ неопредѣленной формѣ, имѣеть при себѣ имя существительное или прилагательное въ именительномъ падежѣ вмѣсто нашего творительнаго: ꙗгда и кы хоцете оученици ꙗго быти (θέλετε μαθηταί γενέσθαι). Ёда и вы оученицы егѡ хоцете быти.

e) При глаголахъ нарицати, творити, зѣвати и т. п. употребляется по образцу греческаго *именительный* падежъ вмѣсто нашего творительнаго, когда эти глаголы въ страдательномъ залогѣ, и *винительный*, когда они въ дѣйствительномъ: Оуже нѣсмь достоннѣ нарешиа сынъ твои (κληθῆναι υἱος σου). Ыже бо нѣмь малокрѣмьная смърть сынъ правдынымъ нарицається. С. р. 46. Како оубо Дѣъ дѣмь гдѣ ꙗго нарицаеть (κύριον αὐτόν καλεῖ). Вы зовете ма оучитель и Гдѣ. како ѹлкъ сынъ творитъ себе Бога. аще кто и исповѣсть хѣ. Оуже нѣсмь достоннѣ нарешиа снѣ твой.

Впрочемъ, встрѣчаются примѣры управленія, согласнаго и съ русскимъ языкомъ: Іоуаннѡу тѣгда пришедѣшоу въ антioxинскын градъ, не бо естъ цѣсаремъ того нареши, докляеть бо ѡму беззаконникомъ и прѣстѣпникомъ зѣвати и.

f) Многіе глаголы, сходные по значенію своему съ русскими, разнятся отъ нихъ тѣмъ, что они управляютъ падежами и посредственно (т.-е. съ предлогомъ), и непосредственно (т.-е. безъ предлога), между тѣмъ какъ русскіе способны только къ управленію посредственному: таковы въ особенности глаголы, сложные съ предлогами отъ, при: сложные съ первымъ предлогомъ управляютъ родительнымъ, а сложные со вторымъ — мѣстнымъ падежомъ. Да отѣлѣуенъ събориша бѣдетъ. нздѣтъ аѣлан и отѣлѣуатъ злыа отъ среды правдыныхъ. да не бѣдетъ мнѣ, псе неоукроштенын отѣврѣшитиса христѡса своѣго цѣсара и бѣсѣхъ са приложити. С. р. 14.

§ 58. Для выраженія обстоятельствъ *мѣста* видимъ также нарѣчія мѣста или тѣ же косвенные падежи съ предлогами и безъ предлоговъ, какъ у насъ. Употребленіе падежей и предлоговъ зависитъ отъ того, высказывается ли отглагольное направленіе дѣйствія на вопросъ *куда?* и *откуда?* или отглагольное спокойнаго пребыванія предмета на вопросъ *идѣ?* не имамъ съде тѣкмо пать хлѣбъ и двѣ рыбы... принесете ми ѿ сѣмо. Бѣ нѣкын цесарь мжъ, ѿгоже стынъ больше въ Капернаѹмѣ. съ слышавъ, ѿко нсоусъ приде отъ нюдѣи въ галилеѣ, и иде къ нѣмоу. Не їмамы здѣ токмо пать хлѣбъ и двѣ рыбы... принесите ми нхъ сѣмѡ. И бѣ нѣкій црѣвъ мѡжъ, ѿго же снъ болаше въ Капернаѹмѣ. Оей слышавъ, ѿко їисъ ѡ Іѡанѣ въ Галилею иде къ нѣмѡ.

Къ отличіямъ отъ русскаго въ обозначеніи отношенія обстоятельственныхъ мѣста должно отнести слѣдующее:

а) Для выраженія спокойнаго пребыванія или положенія предмета на извѣстномъ мѣстѣ употребляется мѣстный падежъ безъ предлога, отчего онъ и называется *мѣстнымъ* въ славянской грамматикѣ. Онъ же (Ниснѣ) вниенъ и пребыкъ многы часы въ тѣхъ ранахъ безъ гласа преда доушѣ и тако добръ и прѣподобѣнъ ѿже Христоса радн съповѣданнѣ съконьѹа скатын Ниснѣ „оусоровъ скоен ѿмоу вьсн“. Супр. р. 34. Іѡко сѣтъ съхранѣны кости наша „семь мѣстъ“, приди оубо къ ношти и їзнеси ны издрѣкы. Т. 60.

б) Дательный безъ предлога ставится вмѣсто нашего дательнаго съ предлогомъ *къ* для выраженія движенія на вопросъ *куда*: Новомѣнемъсѣ намъ мѡуѣнникомъ идѣте. С. р. 39.

§ 59. Обстоятельства *времени*, *образа* и *причины* выражаются нарѣчіями или косвенными падежами, какъ и въ рускомъ: Вьсѣкъ ѹловѣкъ прежде доброе вѣно полагаетъ и ѿгда оупнижѣсѣ, тогда хоуждеѣ, ты же съблюде доброе вѣно доселѣ. вѣзпнишѣ отвергъши сѣ съ слѣзамъ велѣнѣкомъ гласомъ. С. р. 81. вьсн оуѣнниѣннѣ разбѣгошѣсѣ за страха ѹденска. Тм. 369.

Между особенностями выраженія отношенія обстоятельствъ *времени*, *образа* и *причины* можно считать слѣд.:

а) Опреѣленную точку времени выражаетъ иногда винительный безъ предлога, вмѣсто нашего винительнаго съ предлогомъ къ и на, хотя и согласный съ русскимъ способъ выраженія не чуждъ языку славянскому: Гмгола ѹмоу пакы въторюе (во второй разъ): Симоне Нонинъ любешн лн ма. н третнй днь вѣставъ нзъ мрътвыхъ акн са своимъ оууенникомъ. С. р. 8.

Обстоятельство времени, при обозначеніи определенаго періода, выражается п. мѣстнымъ: да не бѣдетъ бѣгство ваше зимѣ. нсцѣле дѣщи нем томъ уасѣ. Да не бѣдетъ бѣгство ваше в зимѣ.

б) Для обстоятельства образности вмѣсто дательнаго съ предлогомъ по употребляется тоже дательный, но съ предлогомъ противъ: окомоу дастъ пать талантъ, окомоу дѣва, овомоу ѹдннъ, комоуждо противъ своимъ силѣ. противъ твоюмоу правоу н нма твою положено бысть Агриколамоу, сверѣпъ бо ѹси льстець. С. р. 52. Овомѹ даде пать талантъ, овомѹ же два, н комоуждо противѹ силы егѹ.

с) Причина выражается творительнымъ падежемъ вмѣсто дательнаго съ предлогомъ по, а побужденіе — родительнымъ съ предлогомъ за: Аште бы вѣдѣлъ князь снаж распятааго, то оставнаѣ бы коумнръскѣж соуѣтънѣж льсть, н томоу са покланнмъ нже „покуиновенинмъ н повѣстиннмъ отуемъ“ на землѣж съшѣдъ, н божьство въ уловѣуьско ѹстьство оуѹраснѣѣ. С. р. 55. вѣси оуѹбо оуѹеници розѣѣгошаса за страха нюдѣнска. С. р. 360.

IV. Отношеніе опредѣленія къ опредѣляемому.

§ 60. Опреѣлительное, будетъ ли оно выражено прилагательнымъ, мѣстоименіемъ, числительнымъ или существительнымъ, находится въ такомъ же отношеніи къ своему опредѣляемому, какъ и въ русскомъ: прилагательное, мѣстоименіе и числительное, по формѣ прилагательныя, — согласуются въ родѣ, числѣ, падежѣ съ своимъ опредѣляемымъ, существительное же поставляется въ родительномъ и въ другихъ падежахъ съ предлогами или безъ нихъ. Въ лѣто осмндесатое цѣсарѣ (м) персьска Саворѣ гоненьѣ бысть на црѣкѣѣн христовы н

на утѣшазъ всесѣдѣжителя бѣга. къ то же время гоненна обрѣ-
тоша сѣ въ персѣсть земли къ нѣкоторѣи къси, нарицаемѣи
Наса, двѣ брата Варахисни и Іона именемъ нарицаема, мѣжа
правдына, исплны сѣшита вѣры и хранѣшита заповѣди господня
съ страхомъ. С. р. 186. нди, брате, даждѣ друѣжѣ ѿ зла-
тицѣ. Т. 91 стоимѣ при крѣсть Иѣсоѣ мати ѣго и сестра
матери ѣго. Одно только надо замѣтить, что опредѣленія изъ
числительныхъ три, тріе, уетыре не придають въ имен. опре-
дѣляемому своему окончаній двойств. числа, какъ у насъ
(четыре ножа, три слова), но оставляють обычныя окончанія
падежа множ. числа: три хлѣбы, уетыре мѣсяци сѣтъ.

Между особенностями опредѣлительнаго отношенія должно
замѣтить слѣдующія:

а) Славянскій языкъ оказываетъ особенное пристрастіе къ
выраженію опредѣленія именемъ прилагательнымъ: опредѣ-
леніе существительнымъ въ родительномъ падежѣ греческаго
языка перелагается болѣею частію прилагательнымъ: изъ оустѣ
младенецѣ (ἐκ τοῦματος νηπίων). Подъ вліяніемъ этого при-
страстія онъ позволяетъ себѣ опредѣляющее существительное
въ родительномъ падежѣ измѣнять въ прилагательное —

α. и тогда, когда оно вмѣстѣ съ другимъ существитель-
нымъ въ родительномъ п., опредѣляемымъ черезъ прила-
гательное, относится къ одному и тому же опредѣляемому слову:
тѣгда блаженни Исакии радоуаса о оустроенни цркъвѣнѣмъ
и правѣи вѣры, и тѣ прослави бога о всѣхъ хоудесехъ.
С. р. 149.

β. и тогда, когда къ опредѣлительному существительному
въ родительномъ падежѣ относится причастіе его поясняющее,
которое въ такомъ случаѣ остается въ родительномъ падежѣ,
какъ бы согласуясь по смыслу: помощь наша въ нма госпѣ-
днѣ, сѣтворѣшаго небо и земли. С. р. 50. кодожъ омыкаеши
тѣло божіе, измыкѣшаго вса и оцѣштеніе дѣкѣша. Т. 345.
даждѣ ми тѣло іѣсоѣ, помрачѣшаго слнѣце прѣжде мала вре-
мени. и каменіе раздробѣша. Т. 342.

б) Родительный падежъ является для опредѣленія прила-
гательнаго во множественномъ числѣ, которое употреблено вмѣсто
существительнаго: Пезвѣстнаѣ и тайнаѣ премудрости твоѣѣ

навилъ ми еси. Благословитъ тѣ Гдѣ ѿ Гііѡна, и оузриши блага Іерусалима всѣ дни живота твоего.

с) Падежъ родительный *раздѣлительный* употребляется или безъ предлога или съ предлогомъ *отъ* вмѣсто нашего *изъ*: блаженъи Кодратъ затворенъи тоу братни слоужаше, комоуждо нхъ потребное приносѣ. С. р. 73. градъ же комоуждо насъ естъ невестынъи Іероусалимъ. Т. 74. окъ нхъ къ богоу глаголаше. Т. 349. Обѣшташа сѣ некотори отъ нхъ. Т. 54. елма оубо сътвористе единомуу отъ братна хоуды, то мнѣ сътвористе. Т. 93.

д) Дательный часто употребляется вмѣсто нашего родительнаго, для выраженія принадлежности или происхожденія: тоу бѣдетъ плачу и скръжетъ зѣбомъ. С. р. 274. въпрашаахъ его (господина) дружина емоу, что естъ преславное се. Т. 160. и животъ бѣ свѣтъ уловкомъ. Ос. 2. И животъ бѣ свѣтъ челоукомъ.

е) Дательный падежъ мѣстоименій личныхъ мн, ти, и возвратнаго си употребляется вмѣсто притяжательныхъ мон, твои и скон при всѣхъ косвенныхъ падежахъ: такое употребленіе вполне соответствуетъ употребленію греческаго родительнаго тѣхъ же мѣстоименій: помани мѣ, господи, егда придеши въ цѣсарствіе си. Т. С. р. 319. князь ми ланнтама оударанъи, аже приахъ, да тебѣ развраштенъи зракъ исправъжъ въ прѣвыи образъ, виждъ ми плештма раны, да разметахъ твоихъ грѣхъ брѣмя. Т. 355. въроужъ въскресенію ти, господи. Т. 388. не приеъмъ ти хвалы безаконныхъ. Т. 389. Поути си старость и оусрамыи сѣ съднѣ сконхъ. С. р. 165. вѣскн... повелѣша принести жѣзлнѣшнпѣуано неоцѣштено на мѣуеніе святою Іоны и Варахисна, отѣлжунѣше ѣ разнѣ, да не слышнѣа каждое ю въпрашаннѣ подроуга си. 389. Помани мѣ, Гдѣ, егда придеши во црѣствіи си.

ф) Въ числительныхъ порядковыхъ, составленныхъ изъ нѣсколькихъ чиселъ, принимаетъ форму порядковаго не послѣднее только, какъ у насъ, но каждое изъ входящихъ въ составъ его: уетыренѣдесѣтое второе лѣто. Въ лѣто двѣдесѣтнѣое и уетырѣтое цѣсѣра Днѣоклнтнѣана. С. р. 161.

V. Расположеніе словъ.

§ 61. Словорасположеніе старославянскаго языка владѣеть полною свободой, и слѣдуетъ порядку представленій, какъ и русское. И отъкѣдъ Паула свѣне сѣднѣшта, призъвавъ Ноулинникъ, реуе (Дурлиникъ) къ нѣн: владыуно моеа доуша, Ноулинникъ, оумолена бывъши отъ мене, не прельштан са боуѣстникъ Павла брата своего, книждъ бо та дѣвнцъ мждрѣ сжштѣ и многа прѣмждрость нмжштѣ, да оутѣшнѣвшн са по-слоушан мене, и бѣдѣши владыунца моеа доушн, и образы златы поставкѣ ти по вса грады всеса всесѣлѣнѣа. С. р. 1.

Въ славянскомъ словорасположеніи нужно обратить вниманіе только на слѣдующія особенности:

1. Въ составномъ изъ существительнаго сказуемомъ глаголъ ставится послѣ существительнаго: вса небесѣнаа доухове сжтъ бесъ пльнѣ. С. р. 173. снн [хлѣбъ] тѣло ѣсть христосово. т. 172.

2. Родительный опредѣлительный болѣею частію полагается передъ своимъ опредѣляемымъ: сего ради ѹбо и мы дѣлѣнн есмъ трѣпѣти зѣлынѣхъ ѹловѣкѣ прѣштѣнѣа. С. р. 368. проповѣднѣи спаса нашего въскрѣшенѣе. т. 365.

3. Сказуемое придаточнаго предложенія становится послѣ своего дополненія и болѣею частію на концѣ: ѹкѣсн бо, ꙗко сндожъ христосовоѣ добѣе всѣ сѣтрѣпѣж. С. р. 186. Отъ-кѣшта Нринѣн глагола, ꙗко бога нмамъ, ꙗгоже нзъ маады врѣ-сты ѹнстн намыкохъ и глаголемымъ вамн богомъ не поклонѣжъ сѣ. т. 185. То же самое замѣчается и за причастіемъ въ сокра-щенныхъ придаточныхъ предложеніяхъ: сн оуѣко кротѣко подѣ-лтѣ же и пострада, намъ прѣдѣѣанѣе подаа и оуѣнтель кро-тостн бываа. С. р. 367.

4. Предлоги ради или радѣа, дѣла или дѣлаа ставятся послѣ словъ управляемыхъ. Если онѣ управляютъ двумя существительными, то ставятся между ними; а если при существительномъ есть прилагательное, то они полагаются или между, или позади ихъ. Христосъ пострада насъ дѣлаа. С. р. 369. не сра-мѣжъ сѣ пльнѣнѣнѣи своимн строуѣи, ꙗже есмъ приимѣ вѣ-

шихъ дѣла строупъ. т. 387. оувѣштан съ намъ, Пноннѣ, яко тебе любимъ. и многа ради достоннъ ясн живъ быти, нравъ, добраго ради кротостн. т. 93. тако же посла мѣ живый Оцъ, и азъ живъ Оца ради: и гдѣ мѣ, и той живъ вѣдетъ менѣ ради.

5. Вмѣсто раздѣляется на основныя части (въ мѣсто), между которыми ставится зависящій отъ него родительный падежъ: Въ то время царствовавшоу Махмидову приде прѣмъникъ въ Асканиода мѣсто ннъ коекода, именемъ Агрпа. С. р. 11.

6. У мѣстоименій нѣкыи, нѣкто въ косвенныхъ падежахъ при предлогѣ нѣ отдѣляется отъ кын и кто, и предлогъ ставится между приставкою и мѣстоименіемъ: едномъ оубо отъ дннѣ повелѣ отъцъ Іованъ Мосеу нти нѣ на конѣ мѣсто. С. р. 201. (Наковъ) живъ не въ конѣ пештерѣ еѣ лѣтъ. т. 397. аште ли да слоуаше съ нѣ оу кого оумоудити нѣмоу, то нсхождаше ношнѣ. т. 151.

7. Союзы бо, оубо никогда не начинаютъ предложенія, но уступаютъ свое мѣсто другому слову. Дѣмъ бо, шже дастъ оцъ, та съвршашъ. Кѣто оубо ты ясн?...

В. Сложное предложеніе.

§ 62. Сложное предложеніе является въ двухъ видахъ; какъ и въ русскомъ языкѣ, оно бываетъ: а) *слитное*, б) *составное*. Не придохъ призвать правѣдникъ, но грѣшникъ на покаяніе. Оуподобиса цѣсарствіе небесное чловѣкоу царю, нже въсхотѣ състазати съ о словесн съ рабы своимн (составное). Не приндохъ бо призвати правѣдники, но грѣшники на покаяніе. Оуподобиса царствіе нѣбное чловѣкѣ црю, нже восхотѣ стѣзатисъ ш словесн съ рабы своимн.

І. Слитное предложеніе.

§ 63. Образованіе слитнаго предложенія и согласованіе въ немъ сказуемаго при нѣсколькихъ подлежащихъ сходны съ русскимъ: сказуемое при нѣсколькихъ подлежащихъ обыкновенно поставляется во множественномъ числѣ и преимущественномъ

лицѣ, — но бываетъ и въ единственномъ, когда придается особенная важность одному подлежащему передъ другими: се оцѣ твоей и азъ скръбѣща искахоу тебя. Злато твое и сребро твоё да бѣдетъ съ тобою. Кѣгда придетъ сынъ уловѣуьскын и вси свѣтлыи ангелы съ нимъ, тѣгда садеть на престолѣ славы своѣй. Се оцѣ твой и азъ волюще искахомъ тебе. Кѣгда же прїидетъ Сынъ человѣческій въ славу свою и вси стѣи Англы съ нимъ.

При двухъ подлежащихъ единственнаго числа, изъ которыхъ одно соединяется съ другимъ не союзомъ и, но предложемъ съ, сказуемое полагается въ двойственномъ числѣ, а у насъ во множественномъ. Сисниин епискоупъ коупно съ Артемомъ презвитеромъ та съкроушнста капншта артемидова. С. р. 162.

II. Составное предложеніе.

§ 64. Составное предложеніе бываетъ сложено изъ главнаго и придаточнаго или изъ однихъ главныхъ. Аще кѣто любитъ мя, слово мое съблюдетъ. Преданыи Исоусъ късь миръ съпасе, и преданыи него Нюда доушъ своѣмъ погочен. и преданыи о деснижжѣ отца сѣдѣтъ на небесехъ, а предавыи въ адъ нынѣ jestъ въуьныа жнды мжкы. С. р. 302.

§ 65. Образованіе составнаго предложенія изъ главнаго и придаточнаго — будетъ ли это послѣднее полное или сокращенное — не представляетъ разницы отъ русскаго: тѣ же придаточныя *дополнительныя, обстоятельственныя и опредѣлительныя* входятъ въ составъ его съ помощію союзовъ или безъ нихъ, и также одни предложенія могутъ замѣнять другія, разумѣется, по формѣ, а не по значенію. Въстѣ, яко по дѣвою дѣноу пасха бѣдетъ. Въстѣ ли, хѣто сътворихъ вамъ. Конни нѣмѣше Нѣса, ведоша къ Канѣфѣ Архнереови, ндеже кѣннжннцн и старьцн събѣраша сѣ. И поманъ Нетръ глаголы Нисоусовы, иже реуе юмоу, яко прѣжде даже коуръ не възгласнѣтъ, три крѣты отъврѣженъ сѣ мене. Прѣжде шести дннн пасхы прнде Нѣсъ въ Вифанню, ндеже бѣ Лазаръ оумеръ. Но отчетливости и опредѣлительности въ обозначеніи отношеній придаточнаго къ главному не всегда найти можно.

Вообще въ образованіи составнаго предложенія по способу грамматической подчиненности (*subordinatione*) господствуетъ форма придаточнаго сокращеннаго, а не полнаго. Сокращенныя обстоятельственныя выражаются преимущественно причастіемъ *неопредѣленнымъ*, а сокращенныя опредѣлительныя — причастіемъ *опредѣленнымъ*. Сѣмьшше съ дѣла бжжмаго Кодрата, въергоша и къ темницѣ и оутвѣдиша. С. р. 83. ты же зѣло зѣлъ възпачуешн, ꙗко не възхотѣ оувѣдати истиннаго бога, давѣшааго ти жить. т. 87. И возвратишесѣ пастыре, славаще и хвалаще Бга ш всѣхъ, ꙗже слышаша и видѣша, ꙗко же глаголахо бысть ѧ нимъ. Исакъ, пѣи отъ воды сѣѣ, вжаждетсѣ пакн. А такъ **какъ** для обоихъ этихъ придаточныхъ предложеній употребляется одна и та же причастная форма — *причастіе*; то нерѣдко встрѣчается разность падежей двухъ причастій, повидимому, объясняющихъ одно и то же слово въ главномъ. Цѣсарьствоушншоу Днокантиншоу, заповѣдь посѣла сѣ по всенъ въседѣнъ, ꙗкоже въсемъ не покорашннмъ сѣ заповѣди и не жьржштин богомъ мжуени бывахште зѣложъ смьртнжъ оумрети. С. р. 110. оузрѣша іѣа ходаща по морю, и близъ корабля бывѣшоу (здѣсь первое предложеніе есть опредѣлительное, а второе — обстоятельственное, т.-е. узрѣли Иисуса, Который ходилъ по морю, ибо близъ корабля былъ). Не оубонтеса отъ оубнѣающихъ тѣло и потомъ немнжшѣмъ лнхъ ѣсо сътворити.

§ 66. При отношеніи каждаго изъ трехъ родовъ придаточнаго предложенія есть также нѣкоторыя разности отъ русскаго.

I. Относительно дополнительнаго предложенія.

а) Отношеніе полнаго дополнительнаго предложенія иногда обозначается **какъ**, какъ союзомъ, равносильнымъ нашему *что*: дошедѣшнмъ же нмъ на оутрѣхъ въ Команѣ слышашѣ отъ мноѣ, **какъ** въорѣше козвода мжкы крѣстинномъ. С. р. 14.

б) Вопросительное дополнительное предложеніе обозначаетъ свое отношеніе союзомъ *лише* (лишь), а не *ли*, какъ у насъ: и върошенъ бжжъ, **лише** хомитѣтъ покрѣтити богомъ, отѣшнѣта бжжнѣмъ Прнжен глагола: нѣ и жити же съ вами не хомита. С. р. 183.

с) Въ славянскомъ языкѣ, при сокращеніи дополнительнаго предложенія, сказуемое его полагается или по образцу греческому въ неопредѣленной формѣ, или въ причастіи въ винительномъ падежѣ: придетъ година, да всаки, нже оубиѣтъ вы, мынитъ сѧ слѹжбѣ приносити Богоу (δοῦναι λατρείαν προσφερεῖν τῷ θεῷ). мынѣша же н въ дружинѣ сѧци (νομίσαντες αὐτὸν ἐν τῇ συνόδῃ εἶναι) ндоѣа дѣне пѣтъ. Не зрѹваѣте ли быти въскрѣсшему мртвѣннѣ; С. р. 80. мынѣа ли иси страхъ оубѣати сѧ намѣ; т. 55. вѣждѣ бо та дѣвнѣа мѣдрѣ сѧшѣа н мѣнѣа прѣмѣдрѣа мѣжѣа. т. 1. Но прѣидѣтъ часъ, да всаки, нже оубѣтъ вы, возмнитъ сѧ слѹжбѣ приносити Бг҃у. Мынѣше же его ѡ дружинѣ сѧща прѣидѣѣа дѣне пѣтъ.

II. Относительно обстоятельственныхъ предложений.

а) Въ полномъ условномъ предложеніи иногда опускается *аще*, но въ главномъ сохраняется соотвѣтственный ему союзъ *то*: а нже отъверѣтъ сѧ мене при уловѣцѣхъ, то н азъ отъверѣа сѧ иго при отъци моемъ нескеснѣмъ н при свѣтѣхъ аггелѣхъ. С. р. 190.

б) Обстоятельство образности *изяснительное* выражаетъ сказуемое неопредѣленною формою глагола, соединяясь съ главнымъ посредствомъ союза *акоже* (— такъ что): Толмѣа бо даръ дати сѧ имоу (Накову), акоже имоу словомъ вскорѣ прогонити нечѣстыа доушы. С. р. 413. толма же безбожѣнни меташа каменѣа на правѣдѣнѣа, донѣсѣа наплѣнѣа пештерѣа каменѣа, акоже не знати пештеры. т. 158.

с) Причастіе сокращеннаго обстоятельственнаго предложенія образности, которое имѣетъ подлежащее различное съ главнымъ, ставится въ именительномъ падежѣ, когда оно относится къ поясненію неопредѣленной формы глагола, какъ дополненія въ главномъ: сѧ пакы слышѣа конѣѣа разгнѣа сѧ зѣло н повелѣ иго (ск. Конона) сѣвѣшѣа н сѣзѣахѣа быти н. С. р. 36. н сѧ глаголѣшѣа имоу разгнѣахѣа сѧ Анѣнпадъ повелѣа соа сѧ оцѣтомъ сѣмѣснѣхѣаа полнѣати ранѣа иго н соуѣномъ вѣстѣрати. т. 88.

д) Придаточное обстоятельственное времени сокращается, когда у него есть свое особенное подлежащее, а не одно и

то же съ главнымъ: сказуемое такого сокращающагося предложенія всегда ставится въ дательномъ падежѣ неопредѣленнаго причастія, который, какъ ни отъ чего не зависящій, называется дательнымъ *независимымъ* или *самостоятельнымъ* (*dativus absolutus*): Дошедшоу же крамни бравоу, ави сѣ Кононоу архангелъ Михаилъ. С. р. 18. Пришедшоу же народуу къ немоу, всн двлехъ сѣ выдаште дѣла обанствѣкъша. т. 13.

е) Главное предложеніе соединяется союзомъ и съ сокращеннымъ обстоятельствомъ времени, которое выражено дательнымъ самостоятельнымъ: пришедшемъ же нмъ въ ннже всн хотѣхъ въкоуснн и глаголаша немоу (Василанскоу), каждъ, се во третнй день естъ, понеже ннѣсоеже въкоусн. С. р. 14.

Примѣч. При сокращеніи придаточныхъ предложений встрѣчается иногда причастіе глаголовъ вида совершеннаго въ формѣ настоящаго времени, чему примѣры и въ русскомъ языкѣ не рѣдки: аште виднши осла брата твоюго падша подѣ брѣмнемъ, не миноуи, нѣ въстава въстанн и. С. р. 96.

III. Относительно опредѣлительныхъ предложений.

а) Мѣстоименіе *нже*, соединяющее опредѣлительное предложеніе съ поясняемымъ словомъ главнаго, по большей части отвлекаетъ это слово въ предложеніе придаточное, согласуясь съ нимъ въ родѣ, числѣ и падежѣ (*attractio*): приобращн жизнь сѣбѣ, довазетъ ти, нже прии досажденнѣ. С. р. 185. зѣло възнштѣ сѣж сн рѣкожъ, еже мене рѣдн ребро прободено высть. т. 384.

б) *Нже* въ среднемъ родѣ един. (еже) относится къ существительному муж. и жен. рода во всѣхъ трехъ числахъ, когда оно употребляется въ значеніи *что* = *который* (О ты, что въ горести напрасно на Бога ропщешь): како оубо грѣхоу робы ткорнтѣ, еже сѣтъ правдѣ дѣлатель. С. р. 42. кын снцѣ законъ, оубонца поуштати, и еже оуененнымъ жизнь даѣтъ, того погоуентн. т. 296.



ИЗБОРЪНИКЪ.

I. Алфавитный указатель употребительных словосокращений (§ 7), или словъ подъ титломъ.

АНГЛЪ-АНГЕЛЪ
 АНГЛЪМЪ-АНГЕЛЪМЪ
 АНГЛАН-АНГЕЛАН
 АПЛАН-АПОСТОЛАН
 БЪ БГЪ-БОГЪ
 БГА БА-БОГА
 БОУ-БОГОУ
 БЕН-БОГОВИ
 БЪЪ-БОЗЪ
 БМЪ-БОГЪМЪ
 БЖИИ-БОЖИИ
 БЖИИ-БОЖИИ
 БЖИЕМЪ-БОЖИЕМЪ
 БАГОВЪСТИИ-БАГОВЪСТИИ
 БАГОСЛОВИ-БАГОСЛОВИ
 БАГНИЪ-БАГОСЛОВАНИЪ
 ВЛКА-ВЛАДЫКА
 ГЪ-ГОСПОДЪ
 ГА-ГОСПОДА
 ГОУ, ГЕН-ГОСПОДОУ, ГОСПОДЕКИ
 ГИ-ГОСПОДИ

Digitized by Google

(дѢнь, рабѡмъ, грѣшныи); въ томъ же случаѣ, гдѣ удерживаетъ ъ и ѣ при л или р съ другимъ согласнымъ, ставитъ ихъ передъ ними (до вѣрха вм. вѣрха, длѣжннкъ, дѣржнтѣ вм. дѣржнтѣ); ѣ смѣшивается съ е (кряма), и и ж отличается не по звукамъ, но по мѣсту.

III. Сербское правописание съ болгарскимъ сходно правильнымъ употреблениемъ ѣ, а съ русскимъ — исключеніемъ юсовъ; отлично же отъ русскаго употребленіемъ еря (ъ) вмѣсто ера (ѣ), е вм. а: **УЛѢВЪ** вм. **УЛЮВЪ**, **ПЕТКА** вм. **ПАТКА**.

ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

І. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Евангеліе это называется *Остромировымъ* по имени новгородскаго посадника Остромира, для котораго оно было писано въ Новгородѣ въ 1056—1057 г. дьякономъ Григоріемъ, какъ видно изъ слѣд. послѣсловія рукописи:

Слава тебе гн црю нбсннн. ꙗко съ подобн ма написати
 Еуѣне се. поухъ же є писати. въ лѣто гѣфѣд. А окомьухъ
 є въ лѣто гѣфѣе. Написахъ же Еуѣне се. рабоу бѣню наръуеноу
 сѣшоу въ крщеннн носифѣ. а мирскы остромирѣ. близокѣ
 сѣшоу изаславоу кѣназоу. изаславоу же кназоу тогда предъ-
 жмѣшоу оуѣ властн. н оѣа своего прослава н брата своего во-
 лоднмира. самъ же изаслахъ кѣназъ правдѣаше столъ оѣа сво-
 его прослава кѣмекъ. А брата своего столъ поржун правѣнн
 близокѣ своему остромирѣ новѣгородѣ. Мѣнога же лѣ да-
 роуѣн Бѣ сътажавѣшоумоу Еуѣланѣ се на оутѣшнннн мѣногамъ
 дѣшамъ крстѣнѣнскѣмъ. дан емоу Гдѣ Бѣ бѣннн сѣхъ. еванѣ-
 лнстѣ Нїоана. Матѣеа. Лоукы. Мѣр н сѣхъ прѣоѣѣ. Авраама
 Нїсаака н Іѣкова. самомоу емоу. н подроужню єго. Теофанѣ
 н уадоу єю н подроужннѣмъ уаду єю. съдравѣствѣнѣте же мѣнога
 лѣ съдрѣжѣшѣ пороуженнѣ свое. Азъ Грггорнн днѣкомъ на-
 писахъ еуѣнѣ. да нже гѣразнѣе сего напнше. то не мѣзн
 зазѣрѣтн мѣнѣ грѣшнннѣ. поухъ же писати ѣмѣа октѣѣ ѣа на
 памѣть надрнѣна. А окомьухъ ѣмѣа мѣнѣ въ бѣ на памѣть
 євѣнѣа - . Молю(ѣ) же всѣхъ поунтажннхъ немѣзѣте влатн.
 нъ испрѣдѣше. поунтантѣ. Тако бо н сѣы аѣлѣ Пауѣлѣ гѣвѣтѣ:
 Бѣте. А не клѣнѣте. Амннѣ.

Остромирово Евангеліе найдено было Як. А. Дружининымъ въ покояхъ императрицы Екатерины II. Нашедшій поднесъ рукопись императору Александру I, который повелѣлъ передать ее для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится она доселѣ въ залѣ рукописей, на изящномъ стativѣ въ древнемъ русскомъ вкусѣ. Серебряный вызодоченый окладъ съ разноцвѣтными камнями, на иждивеніе Плат. В. Голубкова, сдѣланный въ 1852 году Сазиковымъ, по рисункамъ профессора Горностаева, своимъ изяществомъ отдѣлки и великолѣпіемъ вполне соответствуетъ внутренней цѣнности первоначатка нашей письменности.

Рукопись Евангелія состоитъ изъ 294 листовъ; писана на пергаментѣ красивымъ уставомъ въ два столбца. Чтенія въ немъ расположены не въ обыкновенномъ порядкѣ, но зачалами по недѣлямъ, начиная съ пасхи; передъ зачалами*) помѣщенъ мѣсяцословъ, т.-е. указатель дней, когда читается зачало. Такое его расположеніе объясняетъ самое греческое названіе его *апракосъ* (недѣльное — недѣля — воскресенье).

Остромирово Евангеліе издано въ 1843 году академикомъ Востоковымъ, на иждивеніе Черткова. Въ изданіи его съ точностью соблюдены начертанія буквъ, образъ писанія подлинника, такъ что книга его, какъ самая точная копія, даетъ наглядное и вѣрное понятіе о подлинникѣ. Кромѣ того, внизу каждой страницы помѣщенъ греческій текстъ Евангелія, соответствующій славянскому; а въ концѣ книги приложены грамматическія розысканія языка Остромирова Евангелія, впоследствии вошедшія съ дополненіемъ въ его Грамматику церковнославянскаго языка (1863 г.), и указатель словъ.

Послѣ перваго изданія, столь отчетливаго и вполне пригоднаго для ученыхъ изслѣдованій языка, въ 1853 году появилось въ Прагѣ другое, принадлежащее Ганкѣ. Въ этомъ новомъ изданіи напечатанъ одинъ только текстъ евангелій безъ мѣсяцослова и безъ греческаго подлинника; чтенія расположены въ немъ не по недѣлямъ, но по евангелистамъ и главамъ, по образцу нѣмѣцкихъ церковныхъ книгъ, главы раздѣлены на стихи, слова отдѣлены одно отъ другаго, и надъ многосложными изъ нихъ поставлены ударенія.

Занимствуя изъ изданія Востокова текстъ для Изборника съ учебною цѣлю, мы сочли нужнымъ и справедливымъ дѣлать отступленія въ правописаніи въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ясна ошибка переписчика, напр. ГІЮ, ТКОРЮ, РОЖЕНТЫН, ВЪРОУМН мы измѣнили въ ГІІЖ, ТКОРЖ, РОЖДЕНТЫН, ВЪРОУМН и т. п. При раздѣленіи текста на стихи, принято нами обозначеніе ихъ славян. цифрами и начертаніе начальныхъ словъ въ стихѣ прописною буквою, по исконному орфографическому обычаю справщиковъ церковныхъ книгъ. Пунктуація въ изданіи нашемъ принята изъ послѣдняго изданія Евангелія.

*) См. Христ. Чтен. за 1852 г. іюнь, Чистовича. Древнѣйшіе святцы при Остр. Евангеліи.

ЕВА. ОТЪ МАТӨСА.

а ГЛАВА .Ѣ. Нсоусоу рождышоуся въ внолѣемн ноуѣенствѣн,
 въ дни нрода црѣ; се влѣскн отъ вѣстока придоша въ нѣрслнмъ,
 в глѣжще: Къде юсть рождннса црѣ ноуѣенскъ; вндѣхомъ бо
 звѣзда ѣго на вѣстоцѣ, н придохомъ поклоннтѣся ѣмоу.
 г Оуслышавъ же нродъ црѣ съматеса, н въсь нероуслнмъ съ
 д ннмъ. Н събравъ въса архнеремъ н кѣннжѣннкы люѣдскыѣ,
 е вѣпрашааше ѣ: къде хсѣ раждаѣтѣся; Онн же рекоша ѣмоу:
 с въ внолѣемн ноуѣенствѣн. тако бо писано юсть прѣкъмъ: Н ты,
 внолѣемъ, земле ноуѣова, ннунмъже мѣньшн ѣси въ влѣкахъ
 ноуѣовахъ: не тебе бо нзндетъ влѣка, нже оупасетъ люди
 ж мои нѣла. Тогда нродъ отан прнзываетъ влѣкы, нспыта отъ
 н нхъ время швляшася звѣзды: Н пославъ въ внолѣемъ
 рехе: шѣдѣше нспытантѣ нзвѣстно о отроуатѣ: ѣгда же об-
 ф ращете, повѣднте мн, да н азъ шѣдъ поклонѣся ѣмоу. Онн
 же послоншавѣше црѣ ндоша, н се звѣзда, ѣже вндѣша на
 вѣстоцѣ, нѣваше прѣдъ ннмн, донѣдеже прншѣдѣшн ста врѣхоу,
 г ндеже въ отроуа. Вндѣвѣше же звѣзда, вѣздрадовашася ра-
 а достнѣк велнкоѣкъ зѣло. Н вѣшѣдѣше въ храмннѣ, вндѣша от-
 роуа съ марнѣѣк матернѣк ѣго, н падѣше поклонншася ѣмоу:
 н отѣврѣзѣше сѣкровнща своа, прннесоша ѣмоу дары, злато
 в н лнванъ н змѣрьнѣ. Н отѣвѣтъ прннмѣше въ сѣнѣ не вѣзвѣра-
 тнтнса къ нродоу, нъ ннѣмъ пѣтымъ отндоша въ странѣ своѣ.
 г Отѣшѣдѣшемъ же влѣхомъ, се аѣглъ гѣ въ сѣнѣ ѣкнса
 носнфоу, глѣ: вѣставъ понмн отроуа н матеръ ѣго, н бѣжн
 д нскатн отроуатѣ, да погоуентъ ѣ. Онъ же вѣставъ, пошѣтъ
 е отроуа н матеръ ѣго ношнѣ, н отнде въ еѣпѣтъ: Н въ тоу
 до оумрѣтнѣ нродова: да събѣдетѣся реуѣное отъ гл прѣкъмъ,
 с глѣжшемъ: отъ еѣпѣта вѣзѣвахъ сѣ мон. Тогда нродъ вндѣвъ,
 ѣко поржганъ бысть отъ влѣхѣ, разнѣвася зѣло, н пославъ
 нзен въса отрокы сѣщамъ въ внолѣемъ, н въ вѣсѣхъ прѣдѣлахъ
 ѣмъ, отъ дѣвою лѣтоу н ннѣ, по врѣмѣнн, ѣже нспыта отъ
 ж влѣхѣ. Тогда събѣстѣся реуѣное неремнѣмъ прѣкъмъ, глѣжшемъ:
 н Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плахъ, н рыданнѣ, н вѣпль

мъногъ: Рахиль плаущица уады своихъ, и не хотѣше
оутѣшнѣса, яко не сжѣ. Оумръшоу же нродоу, се ангелъ
гнь въ сѣмъ мѣнса носифоу въ егѣптѣ, Гѣмъ: вѣставъ понми
отроуа и матеръ его, и иде въ землѣхъ нѣлѣежъ: нзмръша бо
нищѣи доуша отроуате. Онъ же вѣставъ, поатъ отроуа и
матеръ его, и вѣннде въ землѣхъ нѣлѣежъ. Слышавъ же, яко
архелан црѣствоуѣтъ въ ноуден въ нрода мѣсто оѣа своего,
оубоѣса тамо нти: вѣсть же прннмъ въ сѣмъ. Отнде въ странѣ
галлаенскѣ, И прншѣдъ вѣселнса въ градѣ, нарнцнѣемъ
назарѣѣ: да събѣдетъса реуѣное прѣкы, яко назарен нареуѣтъса.

ГЛАВА. г. Въ время оно прнде нѣс отъ галлаенъ на нерданъ
къ ноаноу крѣстнтъса отъ него. Ноанъ же возбранѣлше ѣмъ,
гѣмъ: азъ трѣбоуѣхъ отъ тебе крѣстнтѣса, а ты градеши къ
мнѣ; Отвѣщавъ же нѣс реуѣ къ нѣмоу: останн нынѣ, тако
бо подобно ѣсть намъ нсплѣннѣи вѣсѣмъ правѣдъ. Тогда
оставн н. Крышъ же сѣ нѣс вѣзнде авнѣ отъ коды: и се
отвѣрѣзошасѣ ѣмъ нѣса, и вндѣ доухъ бѣжнн съходящъ яко
голабъ и градѣщъ на нь. И се гласъ съ нѣсе, гѣа: се естъ
снъ мон възлюблѣннъ, о нѣмъже благоволихъ.

ГЛАВА. д. Въ время оно възведенъ бысть нѣс дѣмъ въ поу-
стынѣ, нскоуѣнтъса отъ днѣвола. И пошѣса днн .м. и пошнѣ
.м., послѣдъ възѣлка. И прнстѣплъ, нскоуѣнтель реуѣ ѣмоу:
аще снъ ѣси бѣжнн, рыцн, да каменнѣ се хлѣбн бѣдѣтъ. Онъ
же отвѣщавъ реуѣ: писано ѣсть: не о хлѣбѣ ѣдннѣмъ жнвѣ
бѣдетъ уѣкъ, нь о вѣсѣкомъ гѣѣ нсходящнмъ нзъ оустъ бѣжнн;
Тогда помѣтъ н днѣвола въ сѣтѣн градъ, и поставн н на крнлѣ
црѣкѣвнѣемъ, И реуѣ ѣмоу: аще снъ ѣси бѣжнн, крѣзнса ннзъ:
писано бо ѣсть: яко аѣгломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, и на
рѣжоу възъмѣтъ та, да не прѣтѣкнѣши о каменъ ногы твоѣмъ.
Реуѣ ѣмоу нѣс: пакы писано ѣсть: не нскоуѣнши гѣа бѣа своего.
Пакы помѣтъ н днѣвола на горѣ высокѣ зѣло, и показѣ ѣмоу
вѣсѣ црѣствнѣ вѣсѣго мнра и славѣ нхъ. И реуѣ ѣмоу: вѣсѣ
сн дамъ тебѣ, аще падѣ поклоннши мн сѣ. Тогда реуѣ ѣмоу
нѣс: ндн за ма, сотоно: писано бо ѣсть: гоу боу ткоѣмоу
поклонншнса, и томоу ѣдннѣмоу послаоужнши. Тогда оставн
н днѣвола: и се аѣгѣн прнстѣплнша н слоужаахъ ѣмоу.

нѣ Хоѡа нѣс при морѣ галлаенствѣмъ, видѣ дѣла брата, снмѡна
ирицаемаго петра, и андрѣя брата нѣмоу, вѣмѣтажшѣ мрѣжа
ѡѣ въ морѣ, вѣаста бо ловѣца. Н рече нма: нѣдѣта по мѣнѣ, н
ѣ сътворѣжъ вѣы локѣца уѣвѣкомъ. Она же аенѣе оставѣлаша мрѣжа,
ѡа по нѣмъ нѣдѣста. Н прѣшѣдѣ отѣтѣдоу, оуѣзрѣ нма дѣла брата,
нѣкова зекѣдеова, нѡма брата нѣмоу, въ корабѣи съ зекѣдеомъ
ѡѣмъ нѣю, зѣказѣжѣ мрѣжа скои, н вѣзѣла н. Она же аенѣе
ѡа оставѣлаша корабѣи н ѡѣца своѣго, по нѣмъ нѣдѣста. Н про-
ѡѣждѣашѣ вѣсѣк галлаенѣ нѣс, оуѣа на съѡорнѣнѣхъ нѣхъ, н про-
ѡѣвѣдашѣ еуанѣгѣлнѣе ѡрѣстѣнѣи, н нѣцѣлашѣ вѣсѣмѣхъ нѣдѣжѣ н
вѣсѣмѣхъ нѣзѣ въ лѡдѣхъ.

а ГЛАВА. ѣ. Оуѣзрѣвѣ же народѣ мѣногъ, вѣзнѣе на горѣ, н
ѣ ѡко съѣе, прнѣстѣпнѣша къ нѣмоу оуѣеннѣи нѣго. Н отѣврѣзѣ
ѣ оуѣста скои, оуѣаашѣ ѡ, гѣмъ: Блаженн ннѣнн дѣмъ: ѡко тѣхъ
ѣесть ѡрѣстѣннѣе нѣсьнѡе. Блаженн плаѣжѣннѣсѣ: ѡкотн оуѣтѣшѣтѣсѣ.
ѣс Блаженн кротѣннѣ: ѡко тн насѣдѣтѣ зѣмѣлѣ. Блаженн лѣжѣннѣ,
ѣ жѣждѣннѣ правѣды: ѡко тн насѣтѣтѣсѣ. Блаженн мнѣостѣннѣ:
ѣ ѡко тн помнѣловѣннѣ бѣждѣтѣ. Блаженн унѣстнн срьѣдѣмъ: ѡко
ѣ тн бѣ оуѣзрѣтѣ. Блаженн съмнѣрѣжѣннѣ: ѡко тн снѣѡѣе бѣнн
ѣ нарѣжѣтѣсѣ. Блаженн нзѣнѣннн правѣды радн: ѡко тѣхъ ѣесть
ѣ ѡрѣстѣннѣе нѣсьнѡе. Блаженн ѣесть, нѣгда понѡсѣтѣ камѣ, н
ѣ нѣденѣжѣтѣ, н рекѣжѣтѣ вѣсѣмѣхъ зѣлѣ гѣлѣ на вѣ лѣжѣшѣе мѣнѣ
ѣ радн. Радоѣнтѣсѣ н вѣсѣлантѣсѣ, ѡко мѣзѣда вѣша мѣнога ѣесть
на нѣсѣхъ.

дѣ Рече гѣ свонѣмъ оуѣеннѣкомъ: вѣ ѣесть сѣзѣтѣ вѣсѣмоу мнѣоу:
ѣѣ не можѣтѣ градѣ оуѣкрытнѣсѣ вѣрѣхоу горѣ стоѣ. Нн вѣжѣмѣжѣтѣ
сѣзѣтнѣлннѣка, н поставѣмѣжѣтѣ нѣго подѣ снѣждѣмъ, но на сѣзѣшѣ-
сѣ ннѣцѣ, да сѣзѣтнѣтѣ вѣсѣмѣхъ, нѣже вѣхъ храмннѣ сѣжѣтѣ. Тако да про-
сѣзѣтнѣтѣсѣ сѣзѣтѣ вѣшѣмъ прѣдѣ уѣвѣкѣ, да оуѣзрѣтѣ вѣша доѡрамъ
зѣ дѣла, н просѣлавѣтѣ ѡѣмъ вѣшѣго, нѣже ѣесть на нѣсѣхъ. Не мѣннѣтѣ,
ѡко прѣнѣдохъ разѡрнѣтѣ зѣконоѣ, нлн нѣѣхъ: не прѣнѣдохъ разѡрнѣтѣ,
нѣ нѣлѣпннѣтѣ: Амннѣ гѣжѣ камѣ: до нѣдѣжѣе прѣнѣдѣтѣ нѣѡ н зѣмѣлѣ,
ннѣсѣмѣа нѣдннѣо, нлн нѣдннѣа уѣрѣта не прѣнѣдѣтѣ отѣ зѣконоѣ, до нѣ-
ѣѣ дѣжѣе вѣсѣмѣ бѣждѣтѣ. Нѣже бо разѡрнѣтѣ нѣдннѣхъ заѡѡѣвѣдннѣ снѣхъ
мѣлѣннѣхъ, н наоуѣнтѣ тако уѣкѣ, мѣлннѣ нарѣѣѣтѣсѣ вѣхъ ѡрѣстѣннѣе
нѣсьнѣмѣмъ, а нѣже сѣтворнѣтѣ н наоуѣнтѣ, сѣ вѣлнѣхъ нарѣѣѣтѣсѣ
вѣхъ ѡрѣстѣннѣе нѣсьнѣмѣмъ.

Реуе гѣ: просащюуоумоу оу тебе дан, и хоташааго отъ тебе
 замѣти не отъверати. Слышасте, яко реуено естъ: възлюбивши
 баниншаго своего, и възненавидиши врага твоего. Азъ
 же глѣхъ вамъ: любите врагы ваша, благословите клянущахъ вы,
 добро творите ненавидящимъ васъ, и молитѣ за творащамъ
 вамъ напасть, и изгоняющимъ вы: Да бждете сынове оѣа вашего,
 нже естъ на небсехъ, яко слыице свое снмаетъ на злыи, и
 на благыи, и дждаетъ на правдыи и не на правдыи.
 Аще бо любите любящихъ вы, кжкъ мздѣ имаете: не и мытарне
 ли такожде творять; Н аще цѣлюете дроугы ваша тѣкмо,
 убо лише творите; не и мытарне ли такожде творять; Бждете
 оубо вы свършени, яко и оѣа вашъ небесныи свършенъ
 естъ.

ГЛАВА .5. Реуе гѣ: възнемаете, мноостынии вашимъ не творити
 предъ уѣкы, да видни бждете имн: аще ли же ни, мздѣ не
 имаете отъ оѣа вашего, нже естъ на небсехъ. Югда оубо тво-
 ривши мноостынеж, не въстрѣбен предъ собою, яко лицемѣри
 творять въ съборищахъ и въ стѣгнахъ, да прославаться отъ
 уѣкы: амини глѣхъ вамъ, яко възприемають мздѣ свои. Тебѣ
 же творащюу мноостынеж, да не уоуетъ шоуница твоѣ, убо
 творить десница твоѣ. Да бждетъ мноостынии твоѣ въ танинъ:
 и оѣа твои видни въ танинъ, въздастъ тебѣ мѣѣ. Н югда моли-
 шисѣ, не бжди яко лицемѣри, яко любить на съборищихъ и
 въ стѣгнахъ и на распятии стояще молишисѣ, да мѣваться
 уѣкомъ. амини глѣхъ вамъ, яко възприемають мздѣ свои. Ты
 же югда молишисѣ, възниди въ клятъ твоѣ и затвори двѣри
 твоѣ, и молишисѣ оѣоу твоемоу въ танинъ: и оѣа твои видни
 въ танинъ, въздастъ тебѣ мѣѣ. Молашѣ же са не лихо глѣте,
 якоже мззуюици: мнати бо са, яко въ мнзоу гланин
 своему оуслышани бждятъ. Не подобитесѣ оубо имъ: вѣсть
 бо оѣа вашъ, нхъже трѣбуете, прѣжде прошенниа вашего.
 Тако оубо молитѣ вы са: оуе нашъ, нже еси на небсехъ, да
 стѣтѣса нма твоѣ: Да придеть црствѣе твоѣ: да бждетъ воля
 твоѣ, яко на небсѣхъ и на земли: Хвѣѣ нашѣ насжщныи даждѣ
 намъ дньсь: Н остави намъ длѣгы наши, яко и мы оставля-
 емъ длѣжыиномъ нашимъ: Н не възведи насъ въ напасть, нъ
 избави ны отъ непрѣзни. яко твоѣ естъ црствѣе и сила и
 слава въ вѣкы. амини.

а ГЛАВА .ѹ. Реуе ѿ: не оспжданте да не оспжданн бждете.
 б Нмъ же бо сждмъ сжднте, сжднтса вамъ: н въ нѣже мѣрж
 в мѣрнте, кѣзмѣрнтса вамъ. Уѣто же кндншн сжубъ, нже uestъ
 вѣ оуесн брата твоего, а бръвна, uestъ uestъ въ оуесн твоемъ,
 д не оуѣшн; Нан како реуешн братоу твоемоу: оставн н нзмж
 е сжубъ нз оуесе твоего: н се бръвно въ оцъ твоемъ; Лице-
 в мѣре, нзмн прѣке бръвно нзъ оуесе твоего, тогда оузърншн
 с нзатн сжубъ нзъ оуесе брата твоего. Не даднте стѣаго псомъ:
 з нн номѣтанте енѣръ кашнхъ прѣдъ свнннмн, да не попере-
 жъ нхъ ногамн сконнн, н кращшеса растрѣнжъ вѣ. Про-
 н снтѣ, н дастьса вамъ: нщѣте, н обращѣте: тѣщѣте н отъ-
 н врьзѣтса вамъ. Вьсакъ бо просан нрннметъ, н нщан обръ-
 таѣтъ, н тѣкжшооуоумоу отъкрѣзѣтса.

б Реуе ѿ: вьсѣ оубо, uestко хощѣте, да творатъ вамъ уѣнн,
 в тако н вѣ творнтѣ нмъ: се бо uestъ законъ н прѣн. Вьнндѣте
 д жзъкыннн враты: uestко пространа врата н шнрокъ пѣтъ вьводан
 вѣ пагоубѣ, н мьнозн сжъ вьходящѣн ннн. Коль жзъка
 е врата н тѣснъ пѣтъ вьводан въ жнвотъ, н мало нхъ uestъ,
 в нже н обрѣтаѣтъ. Вьнематѣ отъ лѣжнкынхъ прѣкъ, нже при-
 г ходатъ къ вамъ въ одеждахъ овьухъ, жтрѣждоужѣ сжъ вѣнн
 в н хыщнннн. Отъ плодъ нхъ познаѣте uestъ. uestъ обьѣматѣ
 з отъ трьнннхъ грозны, нан отъ рѣпннхъ смокъвн; Тако вьсѣко
 в дръво добро плоды добры творнтъ; а зъло дръво плоды зълы
 н творнтъ. Не можѣтъ дръво добро плодъ зълъ творнтн, нн дръво
 в зъло плодъ добръ творнтн. Вьсѣко дръво, uestъ не творнтъ
 б плода добра, постѣкажъ н къ огнь вьмѣтаѣтъ. Тѣмъ же оубо
 отъ плодъ нхъ познаѣте uestъ.

а ГЛАВА .н. Сьшъдъноу же uestоу сѣ горы, въ слѣдъ uestо
 б ндоша народн мьнозн. Н се прокаженъ прнстѣплъ кланнмшеса
 в uestоу, гѣмъ: гн, аще хощѣшн, можешн ма оунстнтн. Н простѣръ
 д рѣкж, коснж н нѣс, гѣмъ: хощѣ, оунстнса: н аеннѣ оунстнса
 отъ проказы. Н реуе uestоу нѣс: внждъ, ннкомоу же не по-
 вѣждъ: нъ шѣдъ показнса нерѣокн, н прннесн ддръ, нже повѣлѣ
 моушн, къ сьвѣдѣнннѣ нмъ.

в Вьшъдъноу нѣс къ капѣрънаоумъ, н прнстѣплн къ нѣмоу
 с сѣтннкъ, мома н. Н гѣмъ: гн, отрокъ мон лѣжнтъ въ домоу
 з ослабленъ, лютъ uestко страждѣ. Н гѣмъ uestоу нѣс: азъ прншѣдъ
 н нсцѣлѣ н. Н отъкыракъ сѣтннкъ, реуе: гн, нѣсмъ достоннъ,

да подѣ крокъ мон вѣннѣши: нѣ тѣкъмо рѣи слоко, и нсцѣ-
 лѣиетъ отрокъ мон. Нѣо азъ уѣвѣкъ ѣсмь подѣ владыкоу, нмѣ Ѡ
 подѣ собоу вонны: и глѣж семоу: ндн, и ндетъ, и дроугоуоумоу:
 придн, и придеть, и рабоу моѣмоу: сѣтворн се, и сѣтворнѣтъ.
 Слышакъ же нѣс, дикнса ѣмоу и реуе ндѣшннмъ по нѣмъ: ї
 амннѣ глѣж вамъ, нн вѣ нзлн толнкы вѣры обрѣтохъ. Глѣж же аї
 камъ, ѣко мѣнози отъ вѣстоу и западѣ придѣтъ, и вѣзлагѣтъ
 сѣ авраамъмъ, и нсакъмъ, и ѣковъмъ къ црѣствнн небесънѣмъ:
 А сынове црѣствнн нзѣгнани бѣдѣтъ вѣ тѣмъж кромѣшннѣж: кї
 тоу бѣдетъ плауъ и скръѣтъъ жѣбомъ. Н реуе нѣс сѣтъннкоу: гї
 ндн, ѣко же вѣрова, бѣдн тебе. И нсцѣлъ отрокъ ѣго къ тѣ уасъ.

Пришѣдѣшоу нѣсѣн вѣ странѣ гѣргесннѣскѣ, сѣрѣтоста и Ѡн
 дѣва бѣсноуѣжшасѣ отъ гробѣ нсходаща, люта зѣло, ѣко
 немошн ннкомоуѣ ннмонти пѣтъмъ тѣмъ. Н се вѣзѣпнста, ѠѠ
 глѣжшѣ: уѣто ѣ нама и тебе, нѣсе, сѣе вѣнн; пришѣлъ ѣсн
 сѣмо прѣжде вѣремене мѣунѣтъ наю. Бѣ же далѣуе отъ нѣю л
 стадо скнннн мѣного пасомо. Бѣсн же молаахъ, и глѣжшѣ: ла
 аще нзгонншн нѣ; повелн намъ нти вѣ стадо скннное. Н реуе лв
 нмъ нѣс: ндѣте, онн же ншѣдѣше ндоша вѣ скнннѣ: и лѣнне
 оустрѣмнса стадо вѣсе скннное по брѣгоу къ море, и оумрѣша
 къ водахъ. А пасѣщен бѣжашѣ, и шѣдѣше вѣ градъ вѣзвѣстнша лг
 късѣ и о бѣсноуѣю. Н се вѣсь градъ нзнде протнѣж нѣсоки: лд
 и кнѣвѣше н, молаша, да бѣ прѣшѣлъ отъ прѣдѣлъ нхъ.

ГЛАВА Ѡ. Прѣхода нѣс, кнѣ уѣвѣка на мѣтъннцн сѣдаща, Ѡ
 нменъмъ матѣеѣ, и гла ѣмоу. по мѣнѣ ндн. и вѣставъ по
 нѣмъ нде. Н бѣсть ѣмоу вѣзлежашоу къ домоу, и се мѣнози ї
 грѣшннцн и мѣтаре пришѣдѣше вѣзлежаахъ сѣ нѣсомъ и сѣ
 оуѣеннкы ѣго. Н кнѣвѣше фарнсен, глаахъ оуѣеннкомъ ѣго: аї
 поуѣто сѣ мѣтарн и сѣ грѣшннкы ѣсть оуѣнтель вашь; Нѣс
 же реуе нмъ: не трѣбоуѣтъ сѣдравнн врауѣ, нѣ болашѣн.
 Шѣдѣше наоуѣнтеса, уѣто ѣсть: млѣостынн хошъ, а не жрѣтъѣ. кї
 не придохъ призѣватъ правѣдннкъ, нѣ грѣшннкъ на покааннѣ. гї

Прѣходащоу нѣсоуѣсоу по нѣмъ ндоста дѣва слѣпѣца, зовѣща Ѡз
 и глѣжшѣ: помнлоу нѣ (?), сѣноу дѣдовъ. Пришѣдѣшоу ѣмоу Ѡн
 вѣ домъ, прнстѣпнста къ нѣмоу слѣпѣца, и гла нма нѣс:
 вѣроуѣта лн, ѣко мож се сѣтворнтн; гласта ѣмоу: ен, гн. Тогда
 прнкоснжсѣ оуѣсоу нма, гла: по вѣрѣ ваю бѣдн кама. П открь- ѠѠ
 зѣстасѣ оуѣн нма: и запрѣтн нма нѣс гла: бѣждѣта, да ннѣѣтоже л

Ѧа не оувѣсть. Она же шнѣдѣша прославишася и по всен земли
Ѧб тон. Тѣмъ же нсходящею, се приведоша къ нему уѣкъ
Ѧг нѣмъ вѣсьнѣ. И нзгнаноу вѣсоу, прогѣа нѣмъ: и днѣвшася
Ѧд народи, гѣжше: николѣже мѣнѣа тако въ нзѣи. А фарисен
Ѧе гѣахъ: о кѣнази вѣсъ нзгонитъ вѣсы. И прохождаше нѣс
грады вѣси и вѣси, оуѣа на соборнѣхъ нѣхъ, и проповѣдаше
евѣнгеліе црѣствіа, и нсцѣлаахъ вѣсѣкъ недѣжъ и вѣсѣкъ ѣзъ
къ людемъ.

Ѧ ГЛАВА .і. Къ вѣмъ оно призѣа нѣс обанадесате оуѣеннѣа
своѣ, дастъ нѣмъ власть на доуѣхъ нечнстнѣхъ, да нзгонятъ
Ѧе ѣ, и нсцѣлатъ вѣсѣкъ недѣжъ и вѣсѣкъ болѣзнь. Снѣа послѣа
нѣс, заповѣдаѣ нѣмъ гѣмъ: на пѣтѣ ѣзѣкъ не нѣте, и въ
Ѧ градѣ самаренскѣ не вѣнѣте. Нѣте же паѣе къ овѣамъ погыбѣ-
Ѧ шннѣ домоу нзѣва. Ходаше же проповѣданте гѣжше, ѣко
нѣ приѣлѣжѣа црѣствіе небеснѣе. Болаша цѣлѣте, прокаженнѣа
оуѣнѣанте, вѣсы нзгонѣте. тѣнѣа приѣсте, тѣнѣа же даѣте.

Ѧі Рече гѣ своимъ оуѣеннѣомъ: се азъ послѣахъ въ ѣко овѣа
посредѣ вѣкъ: бѣдѣте мѣдрѣ ѣко змнѣ, и цѣлѣа ѣко голѣбіе.
Ѧі Вѣнемѣте же отъ уѣкъ: предаѣте бо въ на съборы и на
нѣ съборнѣхъ своихъ оуѣнѣтъ въ. И предѣ вѣкъ же и црѣ
ведѣнн бѣдѣте мене радн, въ съвѣденнѣе нѣмъ и ѣзѣкомъ.
Ѧі Югда же предаѣтъ въ, не пыѣтѣса, како нѣа уѣто нѣате
Ѧ гѣахъ; дастъ бо са камъ въ тѣ уѣсъ, уѣто гѣете. Не въ бо
Ѧа ѣсте гѣжшен, нѣ дѣа оѣа вѣшего гѣахъ въ вѣсъ. Предаѣтъ же
братъ брата на смърть и оѣа уѣдо: и вѣстанѣтъ уѣда на ро-
Ѧв дѣтелѣа и оуѣнѣтъ ѣ. И бѣдѣте ненавѣдннѣа вѣсѣмн нѣене
моѣго радн: прѣтрѣпѣвѣн же до конѣца, сѣсенѣа бѣдѣтъ.

Ѧ ГЛАВА .іі. И бысть югда съвѣрши нѣс заповѣдаѣа обѣманаде-
сате оуѣеннѣома своимъ, прѣнде отъѣждоу оуѣнтъ и пропо-
вѣдаѣтъ въ градахъ нѣхъ.

Ѧ Слышавъ ноанъ въ жѣнѣше дѣла хѣа, послѣавъ оуѣеннѣкы
Ѧ своимъ, Рече ѣмоу: ты ли еси градынѣа нѣа нѣого уѣемъ; И
Ѧ отъвѣщавъ нѣс рече нѣмъ: шѣдѣше повѣдѣте ноаноу, ѣже
Ѧ слышнѣте и вѣдѣте: Слѣпнн прозѣраѣтъ, хропнн ходѣтъ, про-
Ѧ каженнн оуѣнѣаѣтъся и глаоуѣнн слышатъ: мртѣнн вѣстаѣтъ
Ѧ и ннѣнн благовѣстоуѣтъ: И блаженъ ѣсть, нѣе не съблазнѣтъся
Ѧ о мѣнѣ. Тѣмъ же нсходящею, нахѣтъ нѣс гѣахъ народомъ о но-
нѣ: ѣесо вѣдѣтъ нзѣдѣсте въ поустынѣа; трѣстн ли вѣтрѣмъ ко-

лѣблѣмъ; Нѣ уесо нздосте кндѣтъ; уѣка ли кѣ макѣкы рнзы н
облѣуена; се нже макѣкамъ носать, въ домѣхъ црнхъ сжтъ: Нѣ ф
уесо нздосте кндѣтъ; прѣка ли; ен гѣжъ камъ, и лише прѣка.
Сѣ бо іестъ, о нѣмѣжи іестъ писано: се азъ посѣлѣхъ ангѣлъ і
мон прѣдѣ лицьмъ твоимъ, и оуготовѣхъ пѣхъ твоимъ прѣдѣ
тобожъ. Амннъ гѣжъ камъ: не вѣста кѣ рождѣныхъ женами аі
болни ноана крѣстнѣла: мннн же кѣ црѣстнн нѣснѣемъ болни
іестъ іего. Отъ дннн бо ноана крѣстамъ доселѣ црѣствнѣ нѣснѣюе ві
нжднть сѣ, и нжднннцн вѣсхыщѣжтъ іе: Кѣсн бо пррѣцн и гі
законъ до ноана прорекѣша. И аще хоцѣте прнѣхн, тѣ іестъ ді
нлнхъ хотан прнхн. Нѣмѣжн оушн слышатн, да слышнтъ. еі

ГЛАВА .г. Рече гѣ прнтѣужъ снѣжъ: подобно іестъ црѣствнѣ нѣснѣюе кд
уѣкоу, сѣмѣжшоу доброу сѣмѣ на селѣ скоѣмъ. Сѣ кс
пѣшемъ же уѣкомъ, прнѣе крагъ іего, и вѣсѣмъ пѣвелѣ по-
срѣдѣ пѣшѣннцѣ, и отнѣе. Іѣгдаже прозѣе трака, и плодъ кс
сѣтворн, тѣгда мѣнѣсѣ и пѣвелѣ. Прншѣдѣше же рабн господннѣ, кз
рѣша іемоу: гн, не добро ли сѣмѣ сѣмѣлѣ іесн на селѣ скоѣмъ;
отъкѣждоу оубо нмѣхъ пѣвелѣ; Онъ же рече нмѣ: крагъ уѣкѣ кн
то сѣтворн. онн же рѣша: хоцѣшн ли, да шѣдѣше кѣзѣберѣмъ
іе; Онъ же рече: нн; іеда како кѣстѣрьѣзѣжѣе пѣвелѣ, кѣ- кѣ
стѣрьгнѣте сѣ нмнн и пѣшѣннцѣ. Останѣте коупно растн обѣе л
до жатѣ: и кѣ вѣрѣмѣ жатѣ рекѣ жатѣлѣмъ: шѣдѣше кѣзѣ-
берѣе дрѣвлѣ пѣвелѣ, и сѣмѣжѣте ѣ кѣ снопы, ѣко сѣмѣжѣн ѣ: а
пѣшѣннцѣ сѣберѣте кѣ жнтнннцѣ можъ. Прнстѣпѣлѣше же оуѣе- лс
ннцн іего рѣша іемоу: гн, сѣмѣжн намъ прнтѣужъ пѣвелѣ
селѣннхъ. Отъѣшѣакъ же гѣ рече нмѣ: вѣсѣмѣжн доброу лз
сѣмѣ, іестъ снѣ уѣуъ. А село іестъ мнрѣ: доброу же сѣмѣ, лн
снн сѣхъ сыновѣ црѣствнѣ: а пѣвелѣн сѣхъ сыновѣ непрнѣзнннн:
А крагъ вѣсѣмѣжн ѣ, іестъ днѣволѣ: а жатѣ, конѣуаннѣ лѣ
кѣкоу іестъ: а жатѣлѣнѣ ангѣлн сѣхъ. Іѣкоже оубо пѣвелѣн м
сѣмѣнѣжѣтѣсѣ, и огнѣмъ сѣмѣжѣжѣтѣсѣ тако бѣдѣтъ и кѣ сѣ-
конѣуаннѣ кѣка сего. Посѣлѣтъ гѣ ангѣлѣ скоѣ, и сѣберѣжѣтѣ мѣ
отъ конѣцѣ земѣлѣ вѣсѣмѣлѣзнѣ, и творѣшѣмъ беззаконнѣ: П
вѣкрѣжѣтѣ ѣ кѣ пѣщѣ огнѣнѣжъ: тоу бѣдѣтъ плауъ и скрѣжѣтѣтѣ мк
жѣомъ. Тѣгда правѣдннн просѣмѣтѣтѣсѣ ѣко снѣнѣе, кѣ мг
црѣствнн оѣа нхъ. нмѣжн оушн слышатн, да слышнтъ.

ГЛАВА .д. Кѣ врѣмѣ оно кндѣтъ нѣсн народъ мѣногъ, и мн- ді
лосрѣдова о ннхъ, и нсѣлѣн недѣжннѣмъ нхъ. Поздѣ же бѣмѣжшоу еі

прнстѣпнша къ нѣмоу оуѣенннѣн ѣго, глѣжше: поусто ѣсть
 мѣсто н годнна оуѣе мннѣ: отъпоустн народы, да шьдѣше
 зї къ окръстнннмъ градѣца коупать брашннѣ себѣ. Нїс же реуе
 зї нмѣ: не трѣбоуѣтъ отнн: даднте нмѣ вѣстн. Онн же глѣаша
 нї ѣмоу: не нмамѣ сѣде тѣкѣмо пать хлѣбѣ н дѣвѣ рыбѣ. Онѣ
 ѣї же реуе: прннесѣте мн ѣ сѣмо. Н повелѣ народомѣ възлещн
 на травѣ, н прннмѣ пать хлѣбѣ н дѣвѣ рыбѣ, възьрьвѣ на
 небо, благословн: н прѣломѣ дасть оуѣеннкомѣ хлѣбѣ,
 ѣ оуѣенннѣн же народомѣ, н ѣша вѣсн н насытншасѣ: н
 ѣа възаша нзбытѣкы оукроуѣхѣ, .ѣ. коша испѣннѣ. Ъджннхѣ
 же бѣаше мѣжѣ ѣко .ѣ., развѣ женѣ н дѣтнн. Н ѣеннѣ
 ѣв оубѣдн нїс оуѣенннѣ възлестн къ корабель, н карнтн н на
 ѣг ономѣ полоуѣ, донѣдеже отъпоустнтѣ народы. Н отъпоуѣшѣ на-
 роды, възнѣ на горѣ ѣдннѣ помолнтѣсѣ. позде же бѣвѣшоуѣ,
 ѣд ѣдннѣ вѣ тоуѣ. Корабель же вѣ посреде морѣ, погрѣжаасѣ
 ѣе вѣзнамн: вѣ бо протнѣкы вѣтрѣ. Къ ѣетвртѣжѣ же стражѣ
 ѣе ношн нѣе къ ннмѣ нїс, хода по морю. Н вндѣвѣннѣ н оуѣе-
 нннѣн по морю ходашѣ, сѣматоншасѣ глѣжше: ѣко прнзракѣ
 ѣз ѣсть: н отъ страха възѣпнша. ѣеннѣ же реуе нмѣ нїс глѣ:
 ѣн дръзANTE, азѣ ѣсмѣ, не бонтесѣ. Отъвѣщавѣ же ѣмоу петрѣ
 реуе: гн, аще ты ѣсн, повелн мн прнтн къ тебѣ по водамѣ.
 ѣо Онѣ же реуе: прндн. н нзлѣзѣ петрѣ нс корабель, хождѣаше
 ѣ на водахѣ, н прнде къ нїсовн. Внда же вѣтрѣ крѣпѣкѣ, оубо-
 ѣа сѣ: н наѣнѣ оуѣопатн, възѣпн глѣж: гдн, сїсн ма. ѣеннѣ же
 нїс простѣрѣ рѣжѣ, ѣтѣ н, н глѣ ѣмоу: маловѣре, поухѣто сѣ
 ѣв оуѣжмнѣ; Н възлѣзѣшема нма вѣ корабель, прѣста вѣтрѣ. Сѣщен
 ѣг же къ корабель поклонншасѣ ѣмоу, глѣжше: вѣ истнннѣ снѣ
 ѣд ѣннн ѣсн. Н прѣвѣхавѣше прндоша на земажѣ геннсареѣѣскѣ.
 ѣа ГЛАВА .ѣ. Къ крема оно нзнѣ нїс вѣ странѣ тѣрѣскѣ н
 ѣк снѣдонѣскѣ. Н сѣ жена хананенска отъ прѣдѣлѣ тѣхѣ нсшѣдѣшн,
 вѣзѣпн глѣжнн: помнлоуѣн ма, снѣоу дѣвѣ: дѣшн моѣ злѣ
 ѣг бѣснѣоуѣетсѣ. Онѣ же не отъвѣща ѣн словесѣ, н прнстѣпншѣ
 оуѣенннѣн ѣго, молѣхѣ ѣго, глѣжше: отъпѣстн ѣ, ѣко вѣпннѣтѣ
 ѣд вѣслѣдѣ насѣ. Онѣ же отъвѣщавѣ реуе: нѣсмѣ постѣланѣ,
 ѣе тѣкѣмо къ овѣцамѣ погыбѣшннмѣ домоу нзлѣка. Она же
 ѣе прншѣдѣшн поклоннсѣ ѣмоу, глѣжнн: гн, помози мн. Онѣ же
 отъвѣщавѣ реуе: нѣстѣ добро отъѣтн хлѣба ѣдомѣ, н покрѣшн
 ѣз н пѣсомѣ. Она же реуе: ен, гн: нбо н пѣсн ѣдѣтѣ отъ кроуѣпнѣ

падажцннхъ отъ трапезы господни сконхъ. Тогда отъкышавъ **бн**
 нис реуе юн. ѿ жено, келнка юсть кѣра твоа. бждн тебѣ яко
 же хоцешн. н нсцѣлѣ дѣшн юн томъ уасѣ.

Въ время оно призькавъ нис оуѣеннкы своимъ, реуе нмъ: мн- **бв**
 лосерьдоуѣ о народѣ, яко уже три дѣни присѣдаты мѣнѣ, н не
 нмѣть уесо ѣстн: н отъпоустнтн нхъ немѣдѣшъ не хоцѣ, да
 не како ослабѣжѣ на пѣтн. Н глѣша юмоу оуѣеннцн его: **бг**
 отъкждоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толнко насытнтн на-
 рода толнко: Н глѣ нмъ нис: колнко хлѣбъ нмате; онн же **бд**
 рекоша: .з., н мало рыбенѣ. Н повелѣ народоу възлѣстн на **бѣ**
 земан. Н прннмъ седмъ хлѣбъ н рыбы, хвалѣ въздавъ прѣломи, **бѣ**
 н дасть оуѣеннкомъ сконмъ, оуѣеннцн же народомъ. Н ѣша **бз**
 всн, н насытншася: н възаша нзбытъкы оукроухъ, .з. кошь-
 ннѣ исплѣнѣ. Н идѣшннхъ бѣаше .гд. мжѣ, развѣ женѣ н **бн**
 дѣтнн. Н отъпоушѣ народы, възлѣзе въ корабль, н прнде въ **бо**
 прѣдѣлы магдалиннскы.

ГЛАВА .ѿ. Въ время оно прншѣдъ нс въ странѣ кесарнѣ **бг**
 фнлпповы, възпрашаше оуѣеннкы своимъ глѣ: кого глѣжѣ ма
 уѣнцн бытн, сѣа уѣхѣскааго; Онн же рекоша: овн ноана крѣ- **бд**
 стнтелѣ, ннн же нлѣж, дроузн же неремнѣ, нлн юдноаго отъ
 прѣкъ. Глѣ нмъ нис: кѣ же кого глѣете ма бытн. Отъкышавъ **бѣ** **бз**
 же снмонъ петръ, реуе: ты юсн хѣъ, сѣъ бѣа жнкааго. Н отъ-
 кышавъ нис, реуе юмоу: блаженъ юсн снмоне варнона, яко
 плѣтъ н крѣвъ не шкн тебѣ, нъ оѣъ мон, нже юсть на нѣсехъ.
 Азъ же тебѣ глѣж, яко ты юсн петръ, н на семь каменн **бн**
 сѣзнжѣ црѣкѣе моѣж: н врата адова не оудолѣжѣ юн. Н дамъ **бѣ**
 тебѣ ключа црѣствнѣ нѣсѣнааго: н юже аще сѣваженн на
 земан, бждетъ сѣвазано на нѣсехъ: н юже аще раздрѣшншн на
 земан, бждета раздрѣшено на нѣсехъ.

ГЛАВА .нѣ. Реуе гѣ: Блудѣтеса н нераднтѣ о юдномъ отъ **бг**
 малынхъ снхъ: глѣж бо камъ. яко ангелн нхъ на нѣсехъ вѣ-
 нѣа вндаты лнѣе оѣа моѣаго нѣсѣнааго. Прнде бо сынъ уѣвѣ- **бд**
 скын възнскатъ н спастъ погыбѣнааго. Уѣто са мѣннтъ вамъ; **бѣ**
 аще бждетъ естероу дроугоуоумѣ уѣккоу сѣто оыцѣ, н за-
 бжднтъ юднна отъ нхъ: не оставнтъ лн декатндесатъ н де-
 вѣтн на горахъ, н ншѣдъ ншѣтъ заблжжѣшам; Н аще бждетъ **бз**
 обрѣстн ѣж, амннѣ глѣж вамъ, яко радоуѣтеса о нѣн пауе,
 неже о декатндесатъ н декатн незаблжжѣшннхъ. Тако нѣсть **бн** **бѣ**

колиж предѣ оцѣмъ кашинимъ нѣсѣнѣимъ, да погыбнѣтъ едннѣ
 еі отъ малыхъ сихъ. Аще же съгрѣшнѣтъ въ тебѣ братъ твои,
 зі нди; обилун и междѣ собож и тѣмъ едннѣмъ. аще тебе по-
 зі слоушають, прнобращенн брата своего. Аще ли тебе не по-
 зі слоушають, понми съ собож еднного или дѣла, да въ оустѣхъ
 зі дѣвою, или трин съвѣдѣтель станѣтъ въспѣтъ глѣ. Аще не по-
 зі слоушають ихъ, рѣчи црѣкѣви: аще же и о црѣкѣви неродити
 нѣ науѣнѣтъ, да бждѣтъ ти шко ѡзыуѣннѣкъ и мытарь. Амниѣ
 нѣ глѣж камъ: елико аще съважете на земли, бждѣтъ съвазано
 нѣ нѣси: и елико аще раздрѣшнѣтъ на земли, бждѣтъ раздрѣ-
 ѳі шено на нѣси. Пакы амниѣ глѣж камъ: шко аще дѣла отъ васъ
 к съвѣрають на земли о въспѣкон кеѣни, ѡжеже колиждо про-
 к сита, бждѣтъ нма отъ оца моего, иже естъ на нѣсехъ. Нде-
 же бо еста дѣла или трин събѣрани въ нма мое, тоу есмь
 посреде ихъ.

а ГЛАВА .к. РЕУЕ ГЪ ПРИТѢУЖ СМЕЖ: ПОДОБНО ЕСТЬ ЦРѢСТВІЕ НѢСѢ-
 ноеу ѡкоу домокнутоу, иже нзидѣ коупно заоутра наитѣ дѣла-
 к тель въ виноградѣ свои. Съвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣназю
 і на днь, посла ѡ въ виноградѣ свои. И ншѣдъ въ третнѣж
 д годннѣж, видѣ нны на трѣжници стоѣша празднѣны: И тѣмъ ре-
 д уе: ндѣте и вы въ виноградѣ мои, и иже бждѣтъ правѣда,
 е дамъ камъ. они же ндоша. Пакы же ншѣдъ въ шѣстѣж и де-
 з вѣтѣж годннѣж, сътвори такожде. Въ едннѣж же надесате
 годннѣж ншѣдъ, обрѣте дроугымъ стоѣша празднѣны, и глѣ
 ж нмъ: уѣсо съде стонте въсь днь празднѣнн; И глѣша емоу,
 шко никѣто же насъ не наитѣ. и глѣ нмъ: ндѣте и вы въ вино-
 н градѣ мои, и иже бждѣтъ правѣда, примѣте. Реуероу же
 бѣвѣшоу, глѣ гъ кнограда къ приставннкоу своему: призови
 дѣлатѣлѣж, и дан нмъ мѣздѣж, науѣнѣтъ отъ послѣдннхъ до прѣ-
 ѳі вѣннхъ. Пришѣдѣше иже въ едннѣжнадесате годннѣж, приѣннѣ
 і по пѣназю. И приѣдѣше прѣвнн, мѣнѣхѣж са ваѣе приѣннѣ
 аі и приѣннѣ и ти по пѣназю. Приѣннѣше же рѣпѣтахѣ на гос-
 бѣ поднѣ, глѣжѣе: како снѣ послѣдннѣж едннѣ уасъ сътворнѣ-
 ша и раѣнѣты намъ сътворнѣлѣ ѡ еси, понѣсѣшннѣмъ таготѣ днѣс
 гі и карѣ. Онъ же отѣвѣщавъ реуе едннѣмоу ихъ: дроуге, не обѣ-
 ді ждѣ тебе, не по пѣназю ли съвѣщавъ съ тобож; Възми свое и
 еі нди. хошѣ же семоу послѣдннѣмоу дати, шко и тебѣ. Или
 нѣстъ ми лѣтъ сътворити, иже хошѣ, въ сконѣхъ ми; аще око

твое акаво есть, ако азъ благъ есмь; Та бждѣтъ послѣд- 81
нин прѣвн, и прѣвнн послѣдннн: мнози бо сѣтъ зъваннн,
мало же избранихъ.

Въ время оно нсходящюу нѣсоу отъ нерихона, по нѣмь ндо- 80
ша народн мнози. Н се дѣва слѣпца сѣдаща при пѣти, слы-
шавѣша, ако нѣс мимоходнтъ, възънста глѣща: помнаоуи
ны, гн, снѣоу дѣдокъ. Народъ же запрѣти нма, да оумлзунта. 81
она же пауе зъкааста глѣща: помнаоуи ны, гн, снѣоу даыдокъ.
Н ставъ нѣс възгласи ѿ, и реуе: уѣто хоцѣта, да сѣтворѣ 82
вама; Глѣста юмоу: гн, да отворѣтася оун наю. Милосрѣдо- 83
вавъ же нѣс прикоснѣся оуню нма, и аеніе отворѣзостася нма
оун, и по нѣмь ндоста.

ГЛАВА .84. Въ время оно, югда прнблнжнса нѣс въ нероу- 84
салимъ, и прнде къ внофагнѣкъ къ горѣ ѣлеонѣстѣн, тогда
посъла дѣва оуѣеника, Глѣм нма: ндѣта въ късь нже есть прѣ- 85
мо вама: и аеніе обраѣта осьла прнвазано, и жрѣба сѣ нмь:
и отръннша прнведѣта мн. Н аще реуеътъ къто вама уѣто, ре- 86
уеъта, ако гѣ трѣбоуеътъ юю: и аеніе же постылетъ ѿ. Се же
въсе бысть, да сѣждетѣся реуеноуе пророкъмъ глѣщемъ: 87
Рѣцѣте дѣщери снѣонокъ: се црѣ твои ндетъ къ тебѣ кротѣкъ,
и въсѣдѣ на осьла и жрѣба сѣна шрѣмннхъ. Шѣдѣша же оуѣе- 88
ника, и сѣтворнста, ако же повелеъ нма нѣсѣ. Прнведѣста ось-
ла и жрѣба, и възложнша въхоу юю рнзы скож, и въсѣде 89
въхоу нхъ. Множаннне же народн постылаша рнзы скож по пѣ-
ти: дроузнн же рѣзаахъ вѣтви отъ дрѣва, и постылаахъ по пѣти.
Народн же ходащнн прѣдъ нмь и въ слѣдъ, зъваахъ глѣще: 90
ѡсана снѣоу дѣдокъ: блгословленъ градън въ нма гнѣ: ѡсана
въ кышннхъ. Н въшѣдѣшюу юмоу въ нероусалимъ, потрасе- 91
ся въсь градъ глѣм: къто сѣ есть; Народн же глѣахъ: ако сѣ
есть нѣс прѣкъ, нже отъ назарѣѡа гааленскаѡо.

ГЛАВА .85. Въ время оно законѣннкъ нѣкын прнде къ нѣскн 85
нскоушамъ и н глѣм: Оуунтелю, каѡ заповѣдъ большн въ зако-
нѣ; Нѣс же реуе юмоу: възлюбншн гѣ бѣ своѣго въсѣмъ срд- 86
цѣмъ свонмъ, и въсѣжъ дншежъ твоѣжъ, и въсѣжъ мыслнжъ твоѣжъ. Сн
есть прѣкаѡ и большн заповѣдъ. Кѣторѡж же подобна сен: 87
възлюбншн блнжнѡаго своѣго ѡко самъ са. Въ сею обою запо-
вѣдню въсь законъ и прѣцн внсать. Сѣбранѡмъ же фарнсеѡмъ,
въпросн ѿ нѣс, Глѣж: уѣто са вамъ мыннтъ ѡ хѣ; унн есть сынъ; 88
89
90
91

мг глаша ѿмоу: дѣдовъ. Глѣ нмъ: како оубо дѣдъ дхѣмъ гѣ ѿго
мд нарицають, глѣ: реуе гѣ гѣи моѿмоу, съдн одеснѣж мене,
ме дондеже положѣ крагы твоѣ подѣножню ногама твоима; Аще
мг бо дѣдъ гѣ нарицаеть н, како ѿмоу ѿсть сѣъ; Н ннѣтоже не
можааше ѿмоу отвѣщати словесе: нн сѣмъ кѣто отъ дѣне то-
го въпросити ѿго къ томоу.

а ГЛАВА .кѣ. Тогда оуподобися црѣсткнѣ небесьному .і. дѣкъ,
ѣже принмѣша свѣтлынкы свои, нзидоша противѣ женнхоу
вг н нехѣсть. Пать же отъ ннхъ бѣ боуи, н пать мѣдръ. Боуѣмъ
бо принмѣша свѣтлынкы свои, не възаша съ собож елса:
д Амѣдрѣ възаша елсн въ съсѣдѣхъ своихъ съ свѣтлынкы скон-
ег ми. Моуѣаштоу же женнхоу, възѣдрѣмашася всѣмъ н съпадохъ: По-
лоуѣици же възпѣ бысть: се женнхъ градѣтъ, нсходнте въ съръ-
ж теннѣ ѿмоу. Тѣгда възаша всѣмъ дѣкы ты, н оуѣраснша свѣ-
н тлынкы свои. А боуѣмъ рекоша мѣдрѣмъ: даднте намъ отъ
ф олемъ нашего, ѣко свѣтлыници наши оуѣгасажѣтъ. Отвѣщаша
же мѣдрѣ глѣща: ѿда како не достанетъ вамъ н намъ; ндѣте
і же пауе къ продаѣщнмъ, н коупнте себѣ. Нѣщамъ же нмъ коу-
пнтъ, прнде женнхъ: н готовѣмъ кѣндоша съ нмѣ на бракъ, н
аі затворены быша двѣрн. Послѣдъ же прндоша н проуѣмъ дѣты,
кѣ глѣща: гѣ, гѣ, открьзи намъ. Онъ же отвѣщакъ реуе: аминъ
гѣ глѣжъ камъ. не възмъ касъ. Бѣднте оубо, ѣко не вѣсте дѣни, нн
уѣса. въ нѣже сынъ уѣкѣвскын прндетъ.

а ГЛАВА .кѣ. Н бысть, ѿгда сконѣуѣ нѣсъ всѣмъ словеса сн, реуе
б оуѣеннкомъ своимъ: Вѣсте, ѣко по дѣкою дѣнню пасха бѣдѣтъ,
г н сѣъ уѣокѣвскын прѣданъ бѣдѣтъ на пропатнѣ. Тѣгда събѣраша-
д архнѣрен н кѣннѣннцн н старѣцн людѣстнн на дворѣ архнѣре-
е окъ, нарицаемаго Канѣфа, Н събѣрашася, да нѣса нмѣтъ лѣс-
с тнѣж н оуѣнѣтъ н. Глѣахъ же: нѣ не въ праздѣннкъ, да не мѣѣва
ж бѣдѣтъ въ людѣхъ. Нѣсоу же быкѣшоу къ кнѣаннн, въ домоу сн-
ж мона проѣжанаго, Прнстѣпн къ нѣмоу жена нмѣщн алакастръ
н мѣра драга. н възаша на глаѣж ѿмоу возлежѣшоу. Кнѣѣѣше же
оуѣеннцн ѿго, неѣодокаша, глѣще: уѣсо радн гѣѣѣѣ сн;
ф Можаше бо се мѣро продано быти на мѣноѣ, н дано быти
і ннщнмъ. Разоумѣѣвъ же нѣсъ реуе нмъ: поухто троудѣ дѣѣте
аі женѣ; дѣло бо докро съдѣла о мѣнѣ. Кѣсѣгда бо ннщамъ
кѣ нмѣате съ собож: мене же нехѣсѣгда нмѣате. Възнѣѣѣшнѣ бо

мүро се на тѣло мое, на погръбленіе ма сътвори*). Амині гї
гїѡ вамъ: ндеже аще проповѣдано бѣдетъ евангеліе се къ
късемь мирѣ, възгліється н еже сътвори си, въ памать іемъ.
Тѣгда ишѣдъ єдинъ отъ обоюдесате, нарицаемъи нюда не- дї
карнотъскын, къ архiereомъ, Реуе: уѣто хоѣете ми дати, н азъ еї
вамъ прѣдамъ н; они же поставиша ємоу .ѿ. сѣребръникъ: н зї
отътолн нскааше подобна времеѣ, да н прѣдасть.

ГЛАВА .ѿз. Оутроу же быкъшоу, съвѣтъ сотвориша вси ар- ѿ
хiereи н старьци людъстин на іиса, ѡко оубити н. Н сѣказавше ѿ
н кедоша, н прѣдаша н понѣтскоуоумоу пилатоу нгемону. Тѣгда ѿ
кндѣвъ нюда прѣдакыи єго, ѡко осѣдниша н, раскамѣъса възвра- ѿ
ти тридесать сѣребръникъ архiereомъ н старьцемъ, Глѡ: сѣгрѣ- ѿ
шихъ прѣдакъ крѣвъ непокыннѣ. они же рекоша: уѣто єсть намъ;
ты оузърниши. Н покрѣгъ сѣребро въ црѣкви, отнде, н шѣдъ оуд- е
кнса. Архiereи же принмѣше сѣребро, рекоша: недостоинно єсть з
въложити єго въ корѣбанъ, поніеже цѣна крѣке єсть. Съвѣтъ
же сътворише, коупиша нмъ село скѣдѣльннѣ, въ погръбаніе з
страннѣннѣ. Тѣмъ же нареуеса село то, село крѣви, до сего ѿ
днѣ. Тѣгда събыстьса реуею неремиѣмъ прѣкъмъ, глѣщѣемъ: ѿ
н прииша тридесать сѣребръникъ цѣиъ цѣиѣнааго, єгоже ѿ
цѣниша отъ снѡвъ нѣлѣвъ: Н даша є на селѣ скѣдѣльннѣ, і
ѡко же сѣказа мѣнѣ гѣ. Іис же ста прѣдъ нгемонѣмъ: н вѣроси аї
н нгемонъ глѡ: ты ли єси црѣ нюдѣнскъ; іис же реуе ємоу:
ты глѣши. Н єгда на нь глѡахъ архiereи н старьци, ннѣсоже кї
не отъкъцакааше. Тѣгда глѡ ємоу пилатъ: не слышини ли, гї
коанко на та послоуишѣствоуѣтъ; Н не отъкъца ємоу ни къ дї
єдинноу же глѡу, ѡко двѣитнса нгемону зѣло. На всѣакъ еї
же дѣнь велнкъ обѣуан бѣ нгемону отъпоуцати народоу зї
єдиноу сѣказаннѣ, єгоже хотѣахъ. Нмѣаше же тогда сѣказаннѣ зї
нароуиѣ, нариуемааго каравѣкъ. Сѣбраномъ же сѣщѣемъ нмъ, зї
реуе нмъ пилатъ: кого хоѣете отъ обою отъпоуцѣи вамъ;
каравѣкъ ли, или іиса, нариуемааго хѡ; Вѣдѣаше бо, ѡко за- нї
вѣсти ради прѣдаша н. Сѣдацоу же ємоу на сѣднѣи, посѣла ѿ
къ ємоу жена скоу, глѣщи: ннѣсо же тебѣ н правѣдннкоу ѿ
томоу: мѣного бо пострадахъ днѣсь къ сѣнѣ єго ради. Архiereи
рен же н старьци навадниша народы, да испросатъ каравѣкъ, ѿ

*) προς τὸ ἐπιτελεῖσαι με ἐποίησεν.

ієсть, Ёе мон, Ёе мон, поухто ма ієси оставилъ; Нѣцни же ѿз
отъ стоимънихъ тоу слышавъше, глѣахъ, ѡко наниѣ зоветь. Н
лени текъ іединъ отъ нихъ, н възъмъ гоуѣж, наплъни же оцѣта,
н възъмъ на трѣсть, напамаше ієго. А дроуѣни глѣахъ: останн,
да видимъ, аще придетъ нани сѣсть ієго. Ниъ же възмъ
копнѣ, прободѣ іємоу ребра, н изидѣ вода н крѣвъ. Нїс же
пакы възъмъ гласъмъ великъмъ, н испоусти дхъ. Н се ката-
петазмата цркѣвѣнамъ раздѣраса съ вышнѣмъ краѣ до ннѣмъ-
го на дѣвоіє: н земаѣ потрасеса, н каменнѣ распадѣса: Н
гробн отворѣшася, н мѣнога тѣлеса поукважѣнихъ стѣхъ
въсташа: н ншѣдѣше нз гробѣ, по въскрѣсновенн ієго, вън-
доша въ стѣн градъ н ѡкншася мѣногомъ. Сътѣннкъ же н
нже бѣахъ съ нимъ, стрѣжѣше нїса, видѣвъше трѣсъ н выѣшамъ,
оубѣшася зѣло, глѣжѣше: въ истинѣ божин сѣ съ бѣ.

Въ оутрѣнни днь, ієже ієсть по патѣцѣ, събѣрашася архіерен
н фарисен къ пилатоу, Глѣжѣше: гн, поманѣхомъ, ѡко льстѣцъ
онъ реуѣ ієше сы живъ, по трѣхъ днѣхъ въстанѣ. Повелн
оубо оутвѣрдити гробѣ до третѣмъ днѣ: ієгда како пришедѣше
оуѣеници ієго ношнѣ оукраджѣ н, н рекѣтъ людѣмъ: въста
отъ мрѣтѣвнхъ. н бѣдетъ послѣднѣмъ льстѣ горѣши прѣвѣмъ.
Реуѣ же нмъ пилатъ: имате коустоднѣ: ндѣте, оутвѣрдите,
ѡко же въстѣ. Онн же шѣдѣше оутвѣрдиша гробѣ, запечѣа-
лѣвъше каменъ съ коустоднѣмъ.

ГЛАВА ѣн. Въ кеуеръ сѣботѣнѣн, свѣтажштоу прѣкоуоумоу
въ сѣботѣ, приде маріѣ магдалѣнн, н дроуѣмъ маріѣ видѣтъ
гроба. Н се трѣсъ быстѣ великъ: ангѣлъ бо гнѣ съшѣдъ съ
нѣсе, н пристѣплѣ отѣвалн каменъ отъ дѣрнн гробоу, н съ-
дѣваше на немъ. Бѣ же зракъ ієго ѡко мѣлѣнн, н одѣннѣ ієго
бѣло ѡко снѣгъ. Отъ страха же того сътрѣсошася стрѣжѣшен,
н быша ѡко мрѣтѣн. Отѣвѣщавъ же ангѣлъ реуѣ женама: не
бонта въ са: въмъ бо, ѡко нїса распаталго нѣтѣта. Нїастѣ
сѣде: въста бо, ѡко же реуѣ. придѣта, видѣта мѣсто, ндеже лежагъ:
Н скоро шѣдѣши, рѣцѣта оуѣеникомъ ієго, ѡко въста отъ
мрѣтѣвнхъ: н се варѣмѣтъ въ къ гаален: тоу н оуѣзрѣте. се
рекохъ вама. Н отѣшѣдѣши скоро отъ гроба съ страхъмъ н
радѣстнѣмъ великомъ, текѣстѣ възѣвѣстѣтъ оуѣеникомъ ієго. Іѡко
же ндѣаста възѣвѣстѣтъ оуѣеникомъ ієго, н се нїс сѣрѣте н
глѣжѣ: радѣуѣтѣса. онъ же пристѣплѣши имѣтъ н за ногъ ієго,

ꙗ́ и поклонистѣся ѿмоу. Тогда г҃а нма н҃с: не бонтася: ндѣта,
 поведѣта братиѣ моиѣ, да ндѣтъ въ галилеѣ, и тоу ма видѣтъ.
 ѿ́ Ндѣщема же нма, се нѣкоториѣ отъ коустодниѣ пришедѣше
 кѣ въ градъ, възвѣстѣша архiereомъ въсѣмъ быкъшаѣ. Н събраша
 г҃и старѣи, съвѣтъ же сѣтворѣше, сѣребро мѣного даша
 дѣ конномъ, Г҃лѣше: рыцѣте, ꙗко оуѣеници ѿего ноциѣ пришедѣше
 оукрадоша н, намъ сѣпѣшемъ. Н аще се оуслышано бѣдетъ
 оу нгемона, мы оутолимъ н, и кѣ бес пѣуали сѣтворимъ.
 еѣ Они же приимѣше сѣребро, сѣтворѣша, ꙗко же наоуѣени
 сѣ быша. и пронесѣса слово се кѣ ноуденхъ до сего днѣ. Юдиниѣ
 же ндѣсѣте оуѣеникъ ндоша кѣ галилеѣ, въ горѣ, ꙗможе
 зѣ поклѣ нмъ н҃с. Н кнѣвѣше ѿего, поклонѣшася ѿмоу: ови же
 нѣ оуѣмѣнѣшася. Н прѣстѣплѣ н҃с, реѣе нмъ г҃лѣ: дана ми ѣстъ
 ѿѣ всѣаа властъ на нѣбѣи н на землѣи. Шѣдѣше оуѣбо наоуѣнте
 късѣмъ ѿзѣкѣ, крѣстаѣе ѿ въ нма оѣа н сѣа н сѣааго дѣа,
 кѣ оуѣаѣе ѿ блѣстѣи късѣмъ, ѿенко занѣвѣдахъ камъ: н се азъ сѣ
 камѣи ѿсѣмъ късѣмъ днѣи до сѣконъуаниѣ кѣкоу. аминъ.

СКА^н ОТЪ МАРКА.

ꙗ́ ГЛАВА .Ѣ. Къ вѣрѣа оно кѣниде н҃с кѣ капернаѣомъ: н
 кѣ слоухъ быстъ, ꙗко кѣ домоу ѣстъ. Н аenie събрашася мѣнози,
 ꙗко кѣ томоу не кѣмѣщахъсѣ ни прѣдъ двѣрьми: н г҃лаше
 нмъ слово. Н придоша кѣ нѣмоу носѣиѣ ослабѣенъ жѣлами,
 ѿ́ носимъ ѣтетѣрьми: Н не могѣше прѣити кѣ нѣмоу народа ради,
 отъкрыша покровъ, ндеже кѣ, н прокопавѣше сѣвѣсѣша
 еѣ одръ, на нѣмъ же ослабѣенѣи сѣлѣашѣе. Кнѣвѣ же н҃с
 кѣрѣ нхъ, г҃ла ослабѣеноуѣомоу: ѣадо, отъпоуѣаѣтъсѣ тебѣ
 зѣ грѣси тѣон. Кѣахъ же юдиниѣи отъ книжѣниѣ тоу сѣдѣше, н
 зѣ помѣшлѣаѣше кѣ сѣдѣиѣхъ сконхъ: Ыто сѣ тако г҃лѣтъ хоуѣлѣ;
 н Кѣто можѣтъ отъпоуѣати грѣхѣ, токѣмо юдиниѣ бѣ; Н аenie
 разоуѣмѣтъ н҃сѣ дѣхомъ сконмъ, ꙗко тако ти помѣшлѣаѣтъ кѣ
 сѣбѣ, н реѣе нмъ: ѣто снѣ помѣшлѣаѣете кѣ сѣдѣиѣхъ камѣиѣхъ;
 ѿ́ Ыто ѣстъ оудѣбѣе; рѣци ослабѣеноуѣомоу: отъпоуѣаѣтъ
 ти сѣ грѣси; или рѣци: вѣстанѣи, вѣзѣми одръ тѣон, н ходѣи;
 ꙗ́ Нѣ да оуѣвѣсте, ꙗко властъ нмаѣтъ сѣнъ ѣлѣктѣѣскѣи на землѣи
 ѿѣ отъпоуѣати грѣхѣи н г҃ла ослабѣеноуѣомоу: Тебѣ г҃лѣ, вѣстанѣи,

ВОЗЬМИ ОДРЪ ТВОИ, И ИДИ КЪ ДОМУ ТВОИ. И КЪСТАКЪ ЛЕЖЕ, И КІ
КЪЗЬМИ ОДРЪ, ИЗИДЕ ПРЕДЪ ВСЬМИ: ЯКО ДИВНІСЯ ВСЬМЪ, И
СЛАВНІИ БѢ, ГЛѢЩЕМЪ, ЯКО НИКОЛЖЕ ТАКО ВИДѢХОМЪ.

КЪ ВРЕМЯ ОНО ХОЖДАШЕ НІС КЪ СЖБОТЫ СКОЗЪ СЕИНИИ, КГ
И НАУАША ОУЧЕНИЦИ ЕГО ПЯТЬ ТВОРИТИ, КЪСТРГАЮЩІЕ КЛАСТЫ.
И ФАРИСЕН ГЛАХЖ ЕМОУ: ВИЖДЪ, УТО ТВОРАТЬ КЪ СЖБОТЫ, КД
ЕГО ЖЕ НЕ ДОСТОИТЬ: И ТЪ ГЛАШЕ НМЪ: НѢСТЕ ЛИ НИКОЛЖЕ КЕ
УБЛИ, УТО СЪТВОРИ ДѢДЪ, ЕГДА ТРѢВОКА, И КЪЗАЛКА САМЪ И НЖЕ
БѢАХЖ СЪ НИМЪ; КАКО ВЪННДЕ КЪ ХРАМЪ БЖИИ ПРИ АНАФАРѢ АРХИ- КЕ
ЕРЕН, И ХЛѢБЫ ПРЕДЪЛОЖЕНИИ СЪНѢСТЬ, НХЪЖЕ НЕ ДОСТОМАШЕ
ѢСТИ ТЪКЪМО НЕРЕОМЪ, И ДАСТЬ И СЖЩНИМЪ СЪ НИМЪ; И ГЛАШЕ КЗ
НМЪ: СЖБОТА УЛКА РАДИ БЫСТЬ, А НЕ УЛКЪ СЖБОТЫ РАДИ. ТѢМЪ КН
ЖЕ ГЪ ІЕСТЬ СЪНЪ УЛУСКИИ СЖБОТЪ.

ГЛАВА .Г. И ВЪННДЕ ПАКЪ КЪ СЪБОРНЩЕ: И БѢ ТОУ УЛКЪ СОУХЖ А
РЖКЖ НМЪ*). И НАЗИРААХЖ ЕГО, АЩЕ КЪ СЖБОТЫ ИСПЪЛАНЪ И, ДА НА Б
НЪ ВЪЗГЛѢЖЪ. И ГЛА УЛКОУ НИЖЩОУОУМОУ СОУХЖ РЖКЖ**): СТАНИ Г
ПОСРѢДѢ. И ГЛА НМЪ: ДОСТОИТЬ ЛИ КЪ СЖБОТЫ ДОБРО ТВОРИТИ, Д
ЛИ ЗЪЛО СЪТВОРИТИ; ДШЖ СІИСТИ, ЛИ ПОГОУБИТИ; ОНИ ЖЕ МЛЪУААХЖ.
И ВЪЗЪРѢВЪ НА НИ СЪ ГНѢВЪМЪ, СКРЪБѢ О ОКАМЕНЕННИИ СРДЦА Е
НХЪ, ГЛА УЛКОУ: ПРОСТѢРИ РЖКЖ ТВОЕЖ. И ПРОСТРѢ: И ОУТВѢРДИСА
РЖКА ЕГО СЪДРАКА ЯКО И ДРОУГАЯ.

ГЛАВА .Ж. КЪ ВРЕМЯ ОНО ИШЕДЪ НІС ОТЪ ПРЕДѢЛЪ ТУРЬСКЪ ЛА
И СИДОНЬСКЪ, ПРИДЕ НА МОРЕ ГАЛІЛЕЕНСКО, МЕЖДОУ ПРЕДѢЛЫ ДЕКА-
ПОЛЬСКЪ. И ПРИВЕДИША КЪ НИЕМОУ ГЛОУХА И НѢМА***), И МОЛЛАХЖ ЛВ
ЕГО, ДА КЪЗЛОЖИТЬ НА НЪ РЖКЖ. И ПОНИМЪ И ЕДИННОГО ОТЪ НА- ЛГ
РОДА, ВЪЛОЖИ ПЪРЪСТЫ СВОИ КЪ ОУШИ ЕГО, И ПЛИЖКЪ, КОСИЖ
И ВЪ МЪЗЫКЪ ЕГО: И КЪЗЪРѢВЪ НА НѢО, КЪЗДЪХИЖЕВЪ, И ГЛА ЛД
ЕМОУ: ЕФФАФѢ, ІЕЖЕ ІЕСТЬ, РАЗВЪРЪЗИСА. И ЛЕЖЕ РАЗВЪРЪЗОСТАСА ЛЕ
СЛОУХА ЕГО, И РАЗДРѢИИСА ЖЪЗ МЪЗЫКА ЕГО, И ГЛАШЕ УНСТО.
И ЗАПРЪТИ НМЪ, ДА НИКОМОУЖЕ НЕ ПОВѢДАТЬ: ІЕЛНКО ЖЕ НМЪ ЛЕ
ЗАКЪЩАША, ОНИ ЖЕ НАУЕ ИЗЛНХА ПРОПОВѢДААХЖ. И ПРЪИЗЛАНШЕ ЛЗ
ДИКЛААХЖСА, ГЛѢЩЕ: ДОБРЪ КЪСЕ ТВОРИТЬ: ГЛОУХЫА ТВОРИТЬ
СЛЫШАТИ И НѢМЫА ГЛАТИ****).

*) *ξηράν ἔχων τὴν χειρά.*

**) *Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ξηράν ἔχοντι τὴν χειρά.*

***) *Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μουλάλον.*

****) *Καλῶς πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.*

ѿГ ГЛАВА .Ѣ. Въ время оно приде ѿис и оученици его въ
 капереѡлѡмъ: и въ домоу бывъ, въпрошаше ѿ: убо на пѣти
 ѿД помышляхасте въ себѣ; Они же мѡлѡхѡхъ: дроугъ къ дроугоу
 ѿЕ бо сътазашася на пѣти, кѣто юсть боленн. Н сѣдъ призѣва
 ѿЕ обѡнадесате, и гѡа нмъ: аще кѣто хоцетъ старѣи быти, да
 ѿЕ бѣдетъ всѣхъ мѡнни и всѣмъ слоуга. Н примъ отроуга,
 ѿЗ постави ю посреѣхъ нхъ: и обѣмъ ю, реуе нмъ: Нже аще
 юдно такокихъ отроугатъ приметь въ нма мое, ма при-
 ѿН нметъ: и нже аще мене приметь, не мене приметь, нъ постъ-
 лавѣшааго ма. Отѣвѣща юмоу ноанъ, гѡа: оуѡнтелю, вѣдѣ-
 ѿФ хомъ нѣкоюго нменемъ твоимъ изгонаща бѣсы, нже не ходитъ
 по насъ: и възбранномъ юмоу. Нѣ же реуе: не браните юмоу.
 ннѣто же бо юсть, нже сотворитъ силѡ о моемъ нменн, и
 ѿ кѣзможеть кѣскорѣ зѣлословесити ма. Нже бо нѣсть на кѣ,
 ѿа по васъ юсть. Нже бо аще напонъ кѣ уаѡж воды въ нма
 мое, ѡко ѡвн юсте. аминн гѡѡ вамъ, не погоубитъ мѣзды
 скоюѡ.

ѿК ГЛАВА .І. Въ время оно понмъ ѿис обѡнадесате оуѡеника
 ѿГ скоу, науга нмъ гѡати, юже хотѣше быти: ѡко се въсходимъ
 въ нероусалимъ, и сынъ улоуѣуьскѣи прѣданъ бѣдетъ архн-
 ереомъ и кѣнижѣнникомъ, и осѣдате и на сѣмрьтѣ, и прѣддате
 ѿД и ѡзыкомъ, Н поржгажѣтсѡ юмоу, и оутѣжѣт н, и оплюжѣт
 ѿЕ н, и оубнжѣт н: и третин днь въскрьснетъ. Н прѣдѣнѣаста
 юмоу нѡковъ и ноанъ, ѣна зеведеова, гѡжѣща юмоу: оуѡнтелю,
 хоцекъ, да юго же аще проснѣхъ оу тебе, сътвориши нама.
 ѿгѡз Нѣ же реуе нма: убо хоцѣта, да сътвориѡ вама; Она же ре-
 коста юмоу: даждъ нама, да юдинъ о деснѡѡ тебе, и юдинъ
 ѿН о лѣвѡѡ тебе садеѡ въ слаѡ твою. Нѣ же реуе нма: не
 въста са уесо просаѣща. можѣта ли пити уаѡж, ѡже азъ пнѡ,
 ѿФ или крыѣеннѣемъ, нмѡже азъ крыѡжсѡ (крѣстнтнсѡ); Она же
 рекоста юмоу: можѣтѡ. Нѣ же реуе нма: уаѡж оубо, ѡже азъ
 пнѡ, испнѣта: и крыѣеннѣемъ, нмѡже азъ крыѡжсѡ, крѣстнтасѡ:
 ѿ ѡ юже състн о деснѡѡ мене и о лѣвѡѡ, нѣсть мѣнъ дѡти,
 ѿа нъ нмъ же оуготоуано юсть. Н слышавѣше десѡтъ, наугаша
 ѿк негодовѡти о нѡковъ и ноанъ. Нѣ же призѡвавъ ѿ, гѡа нмъ:
 въсте, ѡко мѡнѡѣенсѡ вѡдѡстн ѡзыкѣ, оустоѡжѣт нмъ, и вѣ-
 ѿг лицинн нхъ обѡладажѣт нмн. Не такоже юсть въ васъ: нъ нже
 ѿд аще хоцетъ въ васъ быти кѡцинн, да бѣдетъ вамъ слоуга: Н

нже аще хоцетъ въ васъ быти старѣи, да бждетъ късѣмъ рабѣ. Нбо снъ хлвускын не приде да послоужать юмоу, нъ да послоужитъ, и дати дѣи своѣ избавленне за многы.

ГЛАВА .ѿ. Реуе гъ: имайте вѣрж бжнж: аминъ бо глѣж вамъ, ꙗко нже аще реуетъ горѣ сен: двингнися и вѣкръзнся въ море: и не оусжмыннтьсѣ въ срѣци своемъ, нъ вѣрж иметь, ꙗко еже глѣеть, вѣвають: бждетъ юмоу, еже реуетъ. Сего ради глѣж вамъ: всѣмъ ѣлнко аще молащесѣ просите, вѣроунте, ꙗко примете: и бждетъ вамъ. Н ꙗгда стонте молащесѣ, отъпоущанте, аще убо имате на кого: да и отъць вашъ нбсннын отъпоустнтъ вамъ прегрѣшеннѣи ваши. Аще ли вы не отъпоущаете, ни оцъ вашъ нбсннын отъпоустнтъ вамъ прегрѣшеннѣи вашихъ. Просите, и дастъсѣ вамъ, ницѣте, и обрацѣте, тѣцѣте, и отъвръзетъсѣ вамъ, всѣмъ бо просии приметь, и ницѣи обрътѣетъ, и тѣжжцоуоумоу отъвръзетъсѣ.

ГЛАВА .ѿ. Въ крѣма оно конни нмѣше нѣса ведоша и вѣнжтръ на дворѣ, еже естъ преторѣ, и призываждъ късѣж спнрж, Н обѣкоша и въ багъраннѣж и вѣзложнша на нь, съплетѣше трънокъ вѣнѣць, Н наухаша цѣловати н, глѣжше: радоунсѣ, црю нюденскѣ. Н внихж и по главѣ трѣстнж, и пльваахж на нь, и прѣгыбавжше колъна покланѣахжсѣ юмоу. Н ꙗгда поржгашасѣ юмоу, съкѣкоша юмоу багъраннѣж, и обѣкоша и къ рнзы своѣ: и нзъведоша н, да и распнжтъ. Н задѣша ннмоходацоу ѣднномоу снмоноу кърннею, нджцоу съ села, оцѣоу александрокоу и роуфокоу, да вѣзъметъ крѣсть юго. Н приведоша и на мѣсто голгофа, еже естъ съказѣмо, краниево мѣсто. Н дѣахж юмоу пити оцѣтно вино: онъ же не прижтъ. Н распнѣше и раздѣлнша рнзы юго, мѣцжше жрѣбнж о нж, кѣто убо вѣзъметъ. Бѣ же годнна третнж, и распаша н. Н въ напнсаннѣи вннѣ юго напнсано: црь нюденскѣ. Н съ ннмъ распаша дѣва разбонннка, ѣднного о деснжж, а дроугдаго о лѣвжж юго. Н събѣстѣсѣ напнсанне, еже глѣеть: и съ беззаконннкома приуѣтенъ быстъ. Н ннмоходѣше хоуѣвахж юго, покыкажше главами сконнн, и глѣжше: оука разарѣнн цркѣве, и трѣмн дѣньмн създаж: Спснсѣ самъ, и сънннн съ крѣста. Такожѣ и архнереи ржгавжшесѣ, дроугъ въ дроуоу съ кѣннжнннѣ глѣахж: ннѣ спсе, а себе ли не можеть съпасти; Хсѣ

црь нзлѣвъ да сѣнидетъ нынѣ съ крѣста, да видимъ и вѣрѣ
нимемъ ѿмоу.

ѿг Въ время оно приде нѡсифъ отъ ариматеѣ, блгообразны
мд съвѣтъникъ, нже н тѣ бѣ уамъ цѣсарьстени бѣни: н дръзѣвъ
ѿд кѣниде къ пилатоу, н проси тѣлесе нсоусова. Пилатъ же ди-
ѿе кнса, аще оуже оумьрѣтъ: н призъвавъ сѣтъника, въпроси,
ѿс аще оуже оумьрѣтъ. Н оувѣдѣвъ отъ сѣтъника, дастъ тѣло
ѿс нѡсифови. Н коупль плащаницѣ, н сѣнымъ оентъ н къ плаща-
ѿз ницѣ, н кѣложн н въ гробѣ, нже бѣ нсѣуенъ отъ камене: н
прикааи камень н на двѣри гробоу. Мариа же магдалинн н мариа
нѡсеова зѣрмаста, кѣде н полагаахъ.

ЕВА ОТЪ ЛОУ.

ѿ ГЛАВА .Ѣ. Въ дѣни оны нзиде повелѣнне отъ кесара
Ѣ дѣгоста, написати въсѣхъ въселенихъ. Се написанне прѣвоу
ѣ бысть владѣщоу сѣрнѣхъ курниноу. Н идѣахъ въси написатъса,
ѣ кѣждо въ свои градѣ. Възиде же носифъ отъ галилеѣ, нзъ
града назареѣска, въ ноудѣхъ, въ градѣ давидовѣ, нже нари-
ѣ цаѣтъса вѣфлѣемъ, занѣже бѣаше отъ домоу н отъ отѣу-
ѣ стени дѣдка, написатъса съ марнѣхъ обрѣуенохъ ѿмоу женохъ,
ѣ сѣщехъ непраздныхъ. Бысть же югда быста тоу, исплѣнишаса
ѣ дѣнне родити ѿн: Н роди сѣтъскон прѣвѣныцѣ н повнтъ ѿго
ѣ н положи н къ ѿслехъ: занѣ не бѣ нма мѣста въ оентѣн.
ѣ Н пастоуѣн бѣахъ въ тѣнже странѣ, бѣдаѣе н стрѣгѣше
ѣ стражѣ ноцѣнхъ о стадѣ своемъ. Н се аѣглъ ѣнъ ста оу ннхъ,
ѣ н слава ѣни оснѣ ѿ: н оубоѣшаса страхѣмъ велннмъ. Н реуе-
ѣ нмъ аѣглъ: не бонтеса: се бо благовѣстоуѣхъ камъ радость ве-
ѣ лнхъ, нже бѣдетъ въсѣмъ людѣмъ. ѿко роднса камъ дѣньсѣ
ѣ сѣсъ, ѿже ѿсть хъ ѣъ, въ градѣ давидовѣ. Н се камъ знаме-
ѣ нне: обраѣете млaddenъцѣ повнтъ, лежащѣ въ ѿслехъ. Н въне-
ѣ зааѣхъ бысть съ аѣглѣмъ мѣножьство кон ѿсѣнынхъ, хвала-
ѣ щннхъ бѣ н глѣщннхъ: Слава въ вѣшннхъ боу, н на землн
ѣ мнрѣ, въ ѣлѣцѣхъ благоволенне. Н бысть, ѿко отидоша отъ
ѣ ннхъ на ѿбо аѣгли, н ѣлѣн пастоуѣн рекоша дроуѣтъ къ дроуѣгоу:
ѣ прѣндѣмъ оубо до вѣфлѣема, н виднмъ глѣ съ бѣвѣшнн, нже ѣъ
ѣ сѣказа намъ. Н придоша подвнѣгъшеса н обрѣтоша марнѣ же,

носифъ и младенець лежащъ въ псалхъ. Видѣвъше же съка- заша о глѣ гланѣемъ о отроуатн семь. И всн слышавъше днншася о гланыхъ отъ пастоухъ къ нимъ. Мариа же всм съблюдалаше глы си, сълагающн въ срдцн своємъ. И възвра- тншася пастоуси, славаще и хвалаще ба о всяхъ, ꙗже слы- шаша и видѣша, ꙗко же глано бысть къ нимъ. И ꙗгда наплъ- ннса осмъ дннн, да и обрѣжътъ, нареуено бысть нма ѿмоу нѣс, нареуеною отъ ангела прежде даже не зауѣтса въ урѣвъ.

Въ время оно възнесоста родителѣ отроуѣ нѣса въ нерѣснмъ поставити прѣдъ гмъ, ꙗко же ꙗсть писано въ законѣ гнн: ꙗко всѣмъ младенець мжжеска полоу, разврѣзѣм ложесна, сто гвн нареується: И дѣти жрѣтѣж, по реуеноуоумоу въ за- конѣ гнн, дѣва грѣлнущѣ, или дѣва пѣтеньцѣ голженна. И въ уѣкъ въ нерѣсѣмъ, ѿмоу же нма сѣмеонъ: и уѣкъ съ правѣднѣ и уѣстнѣвъ, уѣм оутѣхы нѣзѣмъ: и дѣхъ въ стѣ въ нѣмъ. И въ ѿмоу отѣвѣщано дѣмъ стѣнмъ, не видѣти сѣмрѣти, прѣжде даже видѣти хѣ гнѣ: И прѣде дѣмъ въ црѣкѣвъ: и ꙗгда въведоста родителѣ отроуѣ нѣса, сѣтворити нма по обыѣаю законьноу- оумоу о нѣмъ. И тѣ прѣмѣтъ ꙗ на ржкоу своєю, и блгсловн сѣмеонъ ба, и реуе: Нынѣ отѣпоустнши раба твоего, вѣко, по глѣоу твоемоу съ мирѣмъ. ꙗко видѣста оуи мон сѣсеннѣ твое, ꙗже ꙗси оуготовалъ прѣдъ лнцѣмъ всѣхъ люднн: Сѣвѣтъ въ откѣвѣеннѣ ѿзыкомъ, и слава люднн твоихъ нѣзѣмъ. И въ нѣснфъ и матн ѿго уѣуѣдѣшася о глѣмѣхъ о нѣмъ. И блгсловн ꙗ сѣ- меонъ, и реуе къ марин матери ѿго: се лежнтъ съ на паденнѣи на вѣстаннѣи мѣногомъ въ нѣзѣмъ, и въ знаменнѣи прѣроуѣно: И тебѣ же самон дѣѣж прѣдѣтъ орѣжнѣ: да отѣкѣрѣжѣтса отъ мѣногоъ срдѣцъ помѣшлѣннѣи. И въ анна прѣрунѣ, дѣщн фѣаноу- нѣока, отъ колѣна аснрова: си заматѣрѣвъшн въ дѣнѣхъ мѣно- зѣхъ, жнвѣшн съ мжжемъ .ѣ. лѣтъ отъ дѣвѣства своего. И та вѣдова до осмнѣсѣтъ и уѣтырь лѣтъ, ꙗже не охѣждааше отъ црѣкѣве, постѣмъ и молнтѣамн слоужащн ноцѣ и дѣнѣ: И та въ тѣ уѣсѣ прѣставѣшн исповѣдаашесѣ гвн, и глѣаше о нѣмъ всѣмъ уѣжѣннмъ нѣзѣвлѣеннѣи въ нѣерѣсѣнмъ. И ꙗко сѣконъ- уѣашася всѣмъ по законѣу гнѣю, възвратншася въ глѣнлѣжъ, въ градъ скон назареѣвъ. Отроуѣ же растѣаше и крѣплашесѣ дѣхъмъ, нспѣлншасѣ прѣмѣдрѣстн: и благодѣтъ бѣжнѣ въ на- нѣмъ. И хѣждааста родителѣ ѿго по всѣмъ лѣта въ нерѣснмъ,

ѿк въ праздникъ пасхѣ. И ѿгда бысть двѣюнадесате лѣтоу,
ѿг въсходящемъ нмѣ къ нерѣснмъ по обычаю праздника. И
ѿд коньувѣншемъ дѣни, възвращающимъ же са нмѣ, оста отрокъ
ѿе въ нерѣснмъ: и не уоу носифъ и мати ѿго. Мнѣвѣша же и
ѿс дѣнни и въ знанни*): И не обрѣтъша ѿго, възвратистася въ
ѿз нерѣснмъ, възвращающа ѿго. И бысть по трѣхъ днѣхъ, обрѣ-
ѿи н въпрашающѣхъ нхъ. Оужасаша же са вси послоушающѣи
ѿи ѿго о разоумѣ и отвѣтахъ ѿго. И видѣвѣша и, дивистася:
ѿо н къ нѣмоу мати ѿго реуе: уадо, уѣто сѣтвори нама тако; се
ѿо ѿць твои и азъ скръбаща искахоу тебѣ. П реуе къ нима: уѣто
ѿко искаста мене; не вѣста ли, аки аже сѣтъ ѿца моего, въ
ѿ тѣхъ достонѣти ми быти; И та не разоумѣста глѣ, нже реуе
ѿа нма. И сѣниде съ нима, и приде къ назареѣ: и въ повинѣхъ
ѿа нма. Мати же ѿго съблюдааше всѣхъ глѣ снѣ сълагающѣи въ
ѿв срьдци своемъ. Иѣс же спѣаше премѣдростниѣ и тѣлѣмъ, и
благодатниѣмъ ѿѣ ба и улѣкѣ.

ѿГ ГЛАВА .д. Въ время оно приде иѣс къ назареѣ, въ нѣмѣже
ѿв въспитанъ: и вѣниде по обычаю своему, въ дѣнь сѣботы-
ѿи ныи, къ съборништѣ, и вѣста уѣстѣ**). И вѣдаша ѿмоу кѣнигы
ѿа нсани прѣка: и разгнѣхъ кѣнигы, обрѣте мѣсто, идеже въ
ѿи написано: Дѣхъ гнѣ на мнѣ, ѿго же ради помаза ма благо-
ѿвѣститѣ нишнимъ: посла ма и нсѣланѣтъ сокроушеннымъ срдѣцѣмъ:
ѿи проповѣдати пѣвниномъ ѿтѣпоущеннѣ, и сѣптымъ прозѣ-
ѿи реннѣ: ѿтѣпоустити сѣкроушеннымъ въ ѿтѣрадѣ. Проповѣдати
ѿа лѣто гнѣ прихѣтно. И сѣгнѣхъ кѣнигы, вѣдавѣ слоузѣ, сѣде:
ѿа н всѣмъ въ съборнищи оуи вѣаста зѣраши на нь. Науатъ же
ѿа глѣти къ нмѣ, аки днѣсь сѣбѣстѣса писаннѣ се въ оушнѣю
ѿа вашию. И вси сѣвидѣтельствовааша ѿмоу***), и дивлахахъса о
ѿа словесехъ благодати, нсходящихъ нзъ оуствъ ѿго, и глѣахъ:
ѿа не съ ли ѿестъ снѣ носифовъ: И реуе къ нмѣ: всѣако реуѣте
ѿи прѣтѣхъ снѣ: враоуѣ, нсѣланѣса самъ: ѿанко слышахомъ
ѿа бѣвѣшихъ въ каперѣлаоумѣ, сѣтвори и сѣде въ ѿтѣуѣствни

*) ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

**) ἀνέστη ἀναγνῶναι.

***) Πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ.

своемъ. Реуе же: аминъ глѣхъ вамъ, яко некоторые же прѣхъ кд
примѣхъ естъ въ отъуственн своемъ. Въ истинѣ же глѣхъ вамъ: кѣ
яко мнози въдовниѣ бѣша въ дѣни нѣнны въ нѣрсаннѣ*),
егда заключенсѣ нѣо три лѣта и шесть мѣсѣцъ, яко бысть
гладъ по всен земли: и ни къ единому же ихъ посланъ бысть кѣ
нѣн, тѣмъ въ сарѣфѣхъ снѣдонскѣхъ къ женѣ въдовни. и кѣ
мнози бѣахъ прокаженни въ нѣзи при елсен прѣрѣцъ: и ни
единъ же отъ нихъ оуцѣнсѣ, тѣмъ нееманъ сѣрскын.
Напѣннша же са всн иростнѣхъ на съборици, слышаше си. кѣ
и въставше нзгѣннша и вѣнъ нз града, и ведѣша и до кѣ
врѣхоу горы, на нѣнже градъ ихъ сътворенъ бѣаше.

ГЛАВА .Ѣ. Въ врѣма оно стоаше иисъ при езерѣ геннса- а
ретьсѣхъ: и видѣ двѣ корабниѣ стоаша при езерѣ: рыбари б
же ошѣдше отъ нею, плакахъ мрѣжа свои. Вѣлѣзъ же въ г
единъ отъ корабноу, нже бѣ симонъ, молн и отъ земли
отъстѣпнн мало, и сѣдъ оуѣаше на кораблѣ народы. Яко д
же прѣста глѣхъ, реуе къ симону: възъди въ глѣбниѣхъ и въ-
метѣте мрѣжа ваша въ ловитѣхъ. и отъвѣщавъ симонъ, реуе е
ему: наставннше, об ношъ всѣхъ троѣдѣшесѣ, ннѣсо же
не имомъ: по глѣхъ же твоѣму въвержемъ мрѣжѣ. и се съ- s
творише, обаша множество рыбеи много: прѣтрѣзаахъ же са
мрѣжѣ ихъ. и поманиша приѣстѣнникомъ, нже бѣахъ въ z
дроѣземъ кораблѣ, да пришедше помогѣтъ имъ: и придоша,
и напѣннша оба кораблѣ, яко погрѣжати са има. и видѣвъ же и
симонъ петръ, припаде къ колѣнома иисовама, глѣхъ: нзи н отъ
мене, яко имѣхъ грѣшнѣхъ есмь, гѣн. Оужасъ бо одрѣжааше и ф
и всѣхъ, нже бѣахъ съ нимъ, о ловитѣхъ рыбеи, имѣхъ аша: Та- t
кожде же имѣхъ и нѣона, сына зеведеова, имѣхъ бѣста обѣща-
ннѣхъ симонѣхъ, и реуе къ симону иисъ: не бѣнса: отъсѣлѣ а
уѣккы бѣдѣши лѣва. и нзѣвѣзше кораблѣ на землю, и а
оставаше все, въ слѣдъ его ндоша.

Въ врѣма оно бѣ оуѣа иисъ: и бѣахъ сѣдѣше фарисен и законо- z
оуѣнтелѣ, нже бѣахъ пришѣнн отъ всѣхъхъ всн галеленскы, z
ноѣденскы и отъ нѣроѣсалима: и сила гѣнѣхъ бѣ цѣлннн ѣхъ. и н
мѣхъ носаше на одрѣ уѣкка нже бѣ ослабленъ, и нскаахъ
вънѣсти и н положнн прѣдъ нимъ. и не обрѣтѣше кѣдоу въ- ф

*) Ошибка вм. нѣзи.

нестн н, народа радн, възлѣзъше на храмъ, сквозъ покровъ
 к низвъвѣснша съ ложьмъ посрѣдѣ прѣдъ ꙗиса. Н видѣвъ вѣрѣ
 ба ихъ, реуе ѿмоу: уловѣуе, отъпоуцають ти са грѣси твои. Н
 науаша помышляти кѣнижъници и фарисен, глѣше: кѣто съ
 ѿсть, нже глѣтъ хоуаѣ, кѣто можетъ отъпоуцати грѣхы, тѣкъмо
 кк ѿдннъ бѣтъ; Разоумѣвъ же ꙗис помышляеиши ихъ, отъвѣщавъ,
 кг реуе имъ: уѣто помышляете въ срдцнхъ вашнхъ; Уѣто ѿсть
 кд оудобѣе рещи ослабѣеноуоумоу: отъпоуцають ти са грѣси
 твои; или рещи: вѣстанн и ходи; Нъ да оуѣвѣсте, ꙗко власть
 нмать сынъ ѡлѣуѣскын на земаи отъпоуцати грѣхы, реуе
 ослабѣеноуоумоу: тебѣ глѣж, вѣстанн, и възьми ложе твоѣ, и
 кѣ нди въ домъ твои. Н аѣниѣ вѣставъ прѣдъ ними, възьмъ, на
 кс нмѣмъ же лежалаше, и нде въ домъ свои, слава бѣ. Н оуѣвѣсѣ
 прнмѣтъ вѣса, и славаѣахъ бѣ: и наплънишася страхъмъ, глѣше:
 ꙗко видѣхомъ прѣславаѣна дньсь.

кз Въ время оно нзиде ꙗис, и оузѣре мьздомьца нменемъ
 кн леуѣнѣж, сѣдаща на мѣтѣници, и реуе ѿмоу: нди по мѣнѣ. Н
 кѣ оставѣвъ вѣсѣ, вѣставъ въ слѣдъ ѿго нде. Н сътвори урѣжденнѣ
 велнко леуѣн ѿмоу въ домоу своѣмъ: и бѣ народъ мѣногъ
 л мѣтары и ннѣхъ, ꙗже бѣахъ съ ними възлежаше. Н рѣпѣтаахъ
 ла кѣнижъници и фарисен, кѣ оуѣеникомъ ѿго глѣше: поуѣто съ
 лѣ мѣтарн и грѣшннкы вѣсте и пнѣте; Н отъвѣща ꙗис реуе кѣ
 лѣ нимъ: не трѣбоуѣтъ сѣдравнн враѣа, нъ болаѣен. Не прндохъ
 прнзѣватъ правѣднннѣ, нъ грѣшнннкы въ покѣаннѣ.

ГЛАВА .Ѣ. Реуе гѣ: ꙗкоже хоѣете, да творатъ вамъ уловѣци:
 лѣ н кѣ творнте нмъ такожде. Н аѣе любнте любѣщаѣмъ вѣ, каѣ
 лг вамъ хвала ѿсть; нѣо и грѣшннцы любѣщаѣмъ ихъ любѣтъ. Н
 аѣе благотворнте благотвораѣннмъ вамъ, каѣ вамъ хвала
 лд ѿсть; нѣо и грѣшннцы тожде творатъ. Н аѣе въ заннмъ даѣте,
 отъ ннѣхъ же уѣѣте вѣспрнѣати, каѣ вамъ хвала ѿсть; нѣо и
 грѣшннцы грѣшннкомъ въ заннмъ даѣтъ, да вѣспрннмѣтъ
 лѣ равѣно. Обѣуе любнте врагы ваша, добро творнте, въ заннмъ
 данте, ннѣсоже не уѣѣше: и бѣдетъ мьзда ваша мѣнога, и
 лс бѣдете сѣоѣе вѣшннѣаго: ꙗко тѣ блѣгъ ѿсть на невѣзбѣагодатъ-
 ннѣмъ и зѣлымъ. Бѣдете оуѣо мнѣаствнн, ꙗкоже и оѣѣ вашъ
 мнѣаствнѣ ѿсть.

лс ГЛАВА .Ѥ. Въ время оно молѣаше нѣкын отъ фарисен
 ꙗиса, да бѣ вѣлъ съ нимъ: и вѣшѣдъ въ домъ фарисеовъ, възъ-

леже. И се жена къ градѣ, иже бѣ грѣшница, оубѣдѣвши, аз
 яко възлежитъ къ храмниѣ фарисеовѣ, принесѣши алакастрѣ
 мѣра. И ставѣши задн при ногоу его, плачѣиша, наухатъ
 моунти нозѣ его слъзамн, и класы глакы своеѣм отирааше,
 и облобыздаше нозѣ его, и маздаше мѣрѣмъ. Видѣвъ же фа-
 рисен възбавити его, реуе къ себѣ, глѣхъ: съ а бы былъ прѣкъ,
 вѣдѣлъ оубо бы, кѣто и какова жена, иже прикасається юмъ:
 яко грѣшница юсть. Отъвѣщавъ же ѿс реуе юмоу: симоне,
 нмамы ти нѣуѣто рещи. онъ же реуе: оуѣнтелю, рѣчи. Дѣва
 длѣжнника вѣста занмодавѣцоу нѣкоюмоу: юдинъ длѣжнъ бѣ
 патнюсѣтъ динарин, а дроуѣгын патнюдесатъ. Не нмѣшема
 же нма въздатн, обѣма отъда. которын оубо юю пауе възлю-
 битъ н; Отъвѣщавъ же симонъ реуе: непѣшоуѣхъ, яко юмоуже
 мѣножане отъда. онъ же реуе юмоу: правъ сѣднѣхъ юсн. П
 обращѣса къ женѣ, симоноу реуе: видѣши ли снѣхъ женѣ;
 вѣндохъ къ домѣ тѣон, коды на нозѣ мон не дасть: сн же
 слъзамн омоун нозѣ мон, и класы своимн отъре. Лобызаннѣ
 мн не дасть: сн же отънѣлнже вѣндохъ, не прѣста облобы-
 заѣиши нозѣ мон. Елѣюмъ глакы моѣмъ не помаза: сн же мѣрѣмъ
 помаза нозѣ мон. Югоже радн глѣхъ ти: отъпоуѣщѣться юн
 грѣсн мѣнозн и яко възлюбн мѣного: а юмоуже мѣнѣ отъ-
 поуѣщѣться, мѣнѣшымн любитъ. Реуе же юн: отъпоуѣщѣться
 тебѣ грѣсн. И наухаша възлежѣишн съ нимъ глѣти къ себѣ:
 кѣто съ юсть, яко и грѣхы отъпоуѣщѣтъ; Реуе же къ женѣ:
 вѣра твоѣ спѣсе та: ндн съ мѣрѣмъ.

ГЛАВА .ѿ. Реуе гѣ прнтѣхъ снѣхъ: нзнде сѣмн сѣмѣтъ сѣмене
 своею: и югда сѣмѣаше, ово паде при пѣти, и попьрано бытъ, и
 пѣтица ѿбѣснѣмъ позѣбаша ю. А дроуѣгою паде на камени, и про-
 заѣвъ оуѣсѣше, занѣ не нмѣаше клѣгы. А дроуѣгою паде по-
 средѣ трѣннѣмъ, и въздрасте трѣннѣе и подакн ю. А дроуѣгою паде
 на зѣман добрѣ, и прозаѣвъ сѣтворн плодъ сѣторнѣеж. Въпра-
 шѣахъ же н оуѣеничн юго глѣхѣше: уѣто юсть прнтѣхъ сн;
 Онъ же реуе нмѣ: вѣмѣ дано юсть вѣдѣти тѣнны цѣсарѣвнѣмъ
 бѣжнѣ: а проуѣннѣмъ къ прнтѣхѣмъ: да видѣше не видѣтъ, и
 слышѣше не разоуѣмѣтъ. Юсть же прнтѣхъ сн: сѣмѣ юсть
 слово бѣжнѣ. А нже при пѣти, сѣтъ слышѣишн, потомъ же
 придѣтъ днѣвоуѣ, и възѣмѣтъ слово отъ сѣдѣца нхѣ, да не
 вѣрѣ нмѣше спѣсени бѣждѣтъ. А нже на камени, нже югда

оуслышати, съ радостнѣхъ приимати слово: и снѣ коренѣ не имѣтъ,
нѣ въ врѣмя вѣрѣ не имѣтъ, и въ врѣмя напасти остѣпѣтъ.
ДѢ А падѣши е въ трѣни, снѣ сѣтъ слышавѣши, и отѣ неуми и
богѣствнѣхъ и сластѣхъ жнѣтнѣскѣхъ ходѣше подакѣжѣтѣся,
ЕИ и не до врѣха плода творѣтъ. А нѣ на земѣ добръ, снѣ сѣтъ,
нѣ добръмъ срѣдѣмъ и блѣгѣмъ слышѣше, слово дрѣжѣтъ, и
плодѣ творѣтъ въ трѣпѣни. снѣ глѣхъ вѣзглѣхъ: нѣмѣхъ оушнѣ
слышѣти, да слышѣтъ.

кн ГЛАВА .Ѣ. Въ время оно понимъ ѿс петра и иоана и никова,
кѡ възиде на горѣ помолитъсѧ. И бысть ѿгда молиашесѧ, вн-
ѧ дѣвннѣ лица ѿго нно, и одѣннѣ ѿго бѣло блисцашасѧ. И се-
ла мжжа дѣва съ нимъ глѣжща, ѡже бѣста моуѣсен и наниа, ѡвлѣ-
ѡшасѧ въ славу, глѣста же нсходъ ѿго, нже хотѣаше конѣуати
ѡв въ нероуѣсалннѣ. Петръ же и сжщашъ съ нимъ бѣвахъ отагъ-
ѣнн сънѣмъ: оубоуждѣше же сѧ видѣша славу ѿго, и оба-
ѡг мжжа стоимѣща съ нимъ. И бысть ѿгда разлѣжнстасѧ отъ нѣго,
реуе петръ къ нѣсовн: наставннѣе, добро естъ намъ сѣде-
ѡтн: и сѣтворимъ скнннѣ трн, ѿдннѣ тебѣ, и ѿдннѣ моуѣсенн,
ѡд ѿдннѣ нанин: не вѣдѣты, ѿже глѣше. Се же нѣмоу глѣжшоу,
ѡе бысть облакъ, и оѣнн ѡ: и оубоуѣша же сѧ, вѣшьдѣшема
ѡе же онѣма въ облакъ. И гласъ бысть нзъ облака, глѣж: се естъ
ѣнъ мон възлюбленнн, того послоушанте. И егда бысть гласъ,
ѡс обрѣтесѧ ѿс ѿдннѣ. И тн оумѣуаша, и ннѣмоу же не възвѣ-
ѣстнша въ тѣ днн ннѣсо же о тѣхъ, ѡже видѣша.

КЕ ГЛАВА .І. Въ время оно законьникъ нѣкын приде къ нѣсови
нскоушамъ, и глѣхъ оучителю, ѹбо сътвори жикоть вѣуьныи
КБ насаждѣствоужъ; Онъ же реуе къ нѣмоу: къ законѣ ѹбо писано
КЗ естъ: како ѹтѣши; Онъ же отвѣщаѣъ реуе: къзлюбнши гдѣ бѣ
своего вѣсьмъ срдцымъ своимъ, и вѣсеж доушеж своимъ, и
вѣсеж крѣпостнж своимъ, и вѣсьмъ помышленннмъ своимъ:
КН и ближняго твоего яко самъ са. Реуе же кѣмоу: правѣъ отвѣ-
КФ щѣа: се твори, и жикъ бѣдѣши. Онъ же хотѣа оправѣдити са
А самъ, реуе къ нѣсови: и кѣто естъ ближннн мон; Отвѣщаѣъ
же нѣс реуе: ѹлѣкъ нѣкын съхождааше отъ нерсѣма къ ѣрнхѣ,
А и въ разбонникы къпаде: иже и сълѣкѣше и, и шзѣы къз-
АВ ложьше, отндоша, оставаше и лѣ жикѣ сѣща. По приклѣюаю
же нерен нѣкын съхождааше пѣтымъ тѣмъ: и видѣѣъ, мнмонде.
Такожде и лѣѹнтъ, бѣѣъ на томъ мѣстѣ, пришдѣъ и видѣѣъ,

инмонде. Самарѣннинъ же нѣкън грады, приде надъ нь, и вндѣвъ и, мнлосрѣдова: Н прнстѣплъ обаза строупы его, възлнкам елен и внно: въсаждъ же и на скон скотъ, приведе и въ гостинницѣ, и прилежа юмъ. Н на оутрнѣ ншѣдъ. изымъ дѣва сѣребрннка, дастъ гостиньннкоу, и реуе юмоу: прилежн емъ: и юже аше прннѣдекешн, азъ, югда възвращѣса, въздамы тн. Къто оубо отъ тѣхъ трн блжннн мннть тн са бытн въпадъшоуоумоу въ разбонннкы; Онъ же реуе: сѣтворнкын мнлостъ съ ннмъ. Реуе же юмоу ꙗко: ндн, и ты творн такожде.

ГЛАВА .ѳі. Реуе гѣ прнтѣуж снѣж: уѣкоу нѣкоюмоу богатоу оубоѣзнса ннка: Н помышлалаше въ себѣ, гѣмъ: уѣто сѣтворѣж, ꙗко не нмамъ къде сѣбѣратн плодъ монхъ; Н реуе, се сѣтворѣж: разорѣж жнтѣннѣа моѣ, и больша сѣзнѣдж: и сѣберж тоу въса жнтѣ моѣ, и блгага моѣ: Н рекж дѣшн моѣн: дѣше, нмалашн мѣного добро лежалше на мѣного лѣта: поуѣкан, вѣждъ, пнн, веселнса. Реуе же юмоу бѣ: безоумьне, въ снѣж ноцѣ дѣшж твоѣж нстадажтъ отъ тебе: а ꙗже оуготова, комоу бѣдѣжтъ; тако сѣбражн себѣ, а не въ бѣ богатын. се гѣмъ възгласн: нмѣжн оушн слышати, да слышнть.

ГЛАВА .гї. Въ время оно бѣ оуѣа ꙗко на єднномъ отъ сѣборнцѣ въ сѣботы: Н се жена дѣхъ нмѣжн недѣжнъ .нї. лѣтъ. и бѣ сѣлѣжа. и не могжнн въсклоннтн са отннѣдъ. Оузырѣвъ же ѣ ꙗко прнгласн, и реуе юн: жено, отѣпоуѣена юсн отъ недѣга твоѣго. Н възложн на нѣж рѣжѣ: и лѣнѣ прострѣса, и славѣлѣаше бѣ. Отѣвѣцѣвъ же архнсѣнагогъ, негодоумъ, занѣ въ сѣботѣ нсѣѣан ꙗко, гѣлѣаше народоу: шестъ дѣннн юсть, въ нѣже достонть дѣлатн: въ ты оубо прнходѣше цѣлнтеса, а не въ дѣнь сѣботѣнн. Отѣвѣца къ нѣмоу гѣ, и реуе: лнцѣмѣрн, къждо васъ въ сѣботѣ не отрѣшнть лн вола своѣго, нлн осыла отъ шсанн, и ведъ напѣкѣтъ; Снѣж же дѣщере акрамѣж сѣщѣж, ѣже сѣваза сотона се осмоѣнадѣсате лѣто, не подобѣаше лн раздрѣшнтн юмъ отъ ѣаза сѣмъ въ дѣнь сѣботѣнн; Н се гѣжцоу юмоу, стыдѣахѣса въсн протнѣлѣжчннса юмоу: и въсн люднѣ радоваахѣса о въсѣхъ славѣнннхъ бѣважцннхъ отъ нѣго.

ГЛАВА .дї. Въ время оно вѣннде ꙗко въ домъ нѣкоюго кѣназѣ фарнсѣнска въ сѣботѣ хлѣба вѣстъ, и тн бѣахѣ назнѣаѣше н. Н се уѣвѣкъ нѣкън нмы водѣннн трѣдъ, бѣ прѣдъ

Г ннмъ: Н отъвѣщавъ ꙗко, реуе къ законьникомъ и фарисеомъ,
Д глѣ: аще достонѣ въ сѣботѣ цѣлти; Они же ѹмалѣаша. и
Е прннмъ и нсцѣлн н, и отъпоустн н. Н отъвѣщавъ къ ннмъ
реуе: котораго васъ осылѣ нли колѣ въ стоуденьцѣ вѣпадетъ,
С и не аenie нстрыгнетъ его въ днь сѣботьнын; Н не възмо-
З гоша ѹмоу отъвѣщати къ семоу. Глѣше же къ зѣванымъ
Н Югда зѣванъ бѣдешн нѣкоторымъ на брактѣ, не садн на прѣдъ-
ннмъ мѣстѣ: ꙗко кѣто устьнѣн тебе бѣдетъ зѣваныхъ.
Ф прншѣдъ зѣвакын та и оного реуетъ тн: даждъ семоу мѣсто:
и тогда науѣнешн съ стѣдѣмъ послѣднне мѣсто дръжати.
Г Нъ ꙗгда зѣванъ бѣдешн, шѣдъ садн на послѣдннмъ мѣстѣ:
да ꙗгда прндетъ зѣвакын та, реуетъ тн: дроуѣе, посади кыше:
тогда бѣдетъ тн слава прѣдъ всѣмн сѣдациннмъ съ тобоу.
А ꙗко всѣмъ възносанса, сѣмрнѣтса: и сѣмрѣннса, възнесе-
сѣтса.

Г ГЛАВА .ѡ. Реуе Гъ: вѣнемалѣе себѣ: аще сѣгрѣшнтъ братъ
Д твон, запрѣти ѹмоу: и аще покаетса, отъпоустн ѹмоу. Н
Е аще сѣдншѣдн днмъ сѣгрѣшнтъ въ та, и сѣдншѣдн обра-
С тнтса къ тебѣ, глѣ: кажса: отъпоустн ѹмоу. Н рекоша аплн
З къ Гоу: приложн намъ вѣрѣ. Реуе же Гъ: аще бысте нмѣли
Н вѣрѣ ꙗко зрно гороушно, глѣли бысте сѣкамннъ сен: възде-
рнса, и вѣсаднса въ море: и послоушала кы васъ. Которын
же отъ васъ рабѣ нмѣхъ орѣшѣ, нли пасшѣ, нже прншѣдъшоу
Н ѹмоу съ села реуетъ ѹмоу: аenie мннжѣ възлазн: а не ли
реуетъ ѹмоу: оуготован, уѣто кеуерѣж, и прѣпошсавѣса слоужн
Ф мн, донѣдеже ѣмъ и пнѣж: и потомъ ѣси и пнѣешн; ꙗко нмѣать
Г хвалѣ рабоу томоу, ꙗко сѣтвори повелѣное; не мнѣж. Тако
и кы, ꙗгда сѣтворите повелѣнашамъ, глѣте, ꙗко рабн не-
достоннн нсмъ: ꙗже длѣжнн бѣхомъ сѣтворнтн сѣтворихомъ.

Въ врьма оно, вѣходяшоу ꙗкоскн къ всѣмъ нѣкѣж, и сѣрѣте
Г н .Г. прокаженъ мѣжъ, нже сташа нздѣлеуе: Н тн възнесоша
Д гласъ, глѣшѣе: ꙗко се наставнннѣе, помнлоуи ны. Н вндѣвъ ѣ
реуе нмъ: шѣдѣше показѣтса нереомъ, и бысть нѣжнѣмъ
Е нмъ, нцнстншаса. ꙗдннъ же отъ ннхъ, вндѣвъ, ꙗко нсцѣлѣ,
С възвратнса, съ гласѣмъ всѣмъ слава бѣ: Н паде ннѣ на
З ногоу ꙗго, хвалѣ ѹмоу въздаѣ. и тѣ бѣ самарнннѣ. Отъ-
Н вѣщавъ же ꙗко реуе: не десѣт ли нцнстншаса, а девѣт (къде);

како не обрѣтошася възвращшеся дати славу боу, тѣмъ
многочисленнѣе съ; Н рече нѣмоу: встанн, нди: вѣра твоѣ ѿ
спсе тѣ.

ГЛАВА .нѣ. Рече гъ прѣтѣжъ снѣж: сѣднн нѣктн бѣ къ нѣко-
нѣмъ градѣ, бѣ не божа, н уѣкѣ не срамѣхса. Въдовца
же бѣ въ градѣ томъ, н прѣхождаше къ нѣмоу, глѣжнн: мѣстн
мене отъ сѣпѣра моѣго. Н не хотѣше на длѣзѣ временн. по
снхъ же рече въ себе: аще н бѣ не божа, нн уѣкѣ срам-
лѣхса: Нъ зане творитъ мн троудъ къдовнца сн, да мѣшѣ
нѣа: да не до коньца прѣходящн, застонѣ мене. Рече же гъ:
слышнте, уѣто сѣднн несправдѣннн глѣетъ: А бѣ не нмѣтъ лн
сѣтворити мѣстн нзбѣрѣннхъ сконхъ, къпннѣннхъ къ нѣмоу
днѣ н ношѣ, н трѣпнтъ на ннхъ; Глѣж вамъ, ѣко сѣтворитъ
мѣстѣ нхъ въскорѣ. обае снѣ уѣуѣскъ прннѣдѣ обрашѣтъ лн
сн вѣрѣ на земан; Рече къ дроугннмъ оупѣкающнмъ собою,
ѣко сѣтъ правдѣнннн, н хоулашен проуамъ, прѣтѣжъ снѣж:
Уѣа дѣва вѣлѣзоста въ цѣркѣве помолнтъсѣ: нѣдннѣ фарсен,
а дроугнн мѣтарѣ. Фарсен же ставъ, снѣе къ себе молѣхсѣ
глѣа: бѣ хвалѣ тебе въздѣжъ, ѣко нѣсмъ, ѣко н проунн уѣкн
гравнтелѣ, несправдѣнннн, прѣлюбоудннн, нлн ѣко н сѣ мѣтарѣ,
Пошѣхса дѣка краты въ сѣботѣ, десѣтннѣ дѣж отъ всѣго
нѣанко прѣтажѣ. А мѣтарѣ нздѣлеуѣ стоѣжъ, не хотѣше нн
оуню скоѣю къзвестн на нѣо: нъ ннѣашѣ прѣсн скоѣ, глѣа:
бѣже, ннѣостнѣвѣ бѣдн мѣнѣ грѣшнннкоу. Глѣж вамъ: сѣнѣде сѣ
оправдѣанъ въ домъ скон пѣуѣ оноѣо. ѣко всѣмъ къзносансѣ,
сѣмѣрнтѣсѣ, н сѣмѣрѣхннѣсѣ къзнесетѣсѣ.

ГЛАВА .ѣѣ. Въ время оно къннѣе нѣс къ нѣрнхѣ. Н се мѣжъ
нменѣмъ нарнѣаѣмнн закъхен, н сѣ бѣ старѣн мѣтарѣмъ, н тѣ
бѣ богѣтѣ: Н нскѣашѣ ннѣѣтн нѣса, къто нѣстѣ: н не можаашѣ
нарѣдѣмъ, ѣко тѣлѣмъ малѣ бѣ. Н прѣдѣтѣкъ въздѣзе на сѣукомѣ-
рнѣжъ, да ннѣнтъ нѣса, ѣко тѣдѣ хотѣашѣ ннмоннтн. Н ѣко прнѣе
на мѣсто, възѣрѣкъ нѣс, ннѣ н, н рече къ нѣмоу: закъхѣе, потѣ-
шѣвѣсѣ сѣлѣзн: днѣнѣ бо подѣбаѣтъ мн въ домоу твоѣмъ бѣтн.
Н потѣшѣвѣсѣ сѣлѣзе, н прнѣтѣ н радѣуѣхса. Н ннѣвѣтѣшен
рѣпѣтѣахъ, глѣжнѣе: ѣко къ грѣшннѣоу мѣжоу къннѣе ннѣтѣтъ.
Ставъ же закъхен рече къ гоу: се полѣ ннѣнннн моѣго, гн,
дѣмъ ннѣнннннн: н аще нѣсмъ унѣмъ коѣо обнѣдѣлѣ, възвращѣ
уѣтворнѣежъ. Рече же къ нѣмоу нѣс: ѣко днѣнѣ сѣсеннѣ до-

І моу семоу бысть, зане и съ ѿнъ авраамъ иеть. Приде бо ѿнъ ѡлвѣуьскынъ възискать и спѣтъ погыбшаго.

ЛВ ГЛАВА .ѿг. Въ время оно ве доша ѿса и нна зѣлодѣи дѣла
ЛГ съ нимъ оуѣнтъ. И ѡгда приде на мѣсто, нарицаемою кра-
ЛД ннѣво, тоу и распаша; и зѣлодѣи, єдиннаго о деснѣхъ, а дроу-
ЛД гааго о лѣвѣхъ распаша. пс же глааше: оуѣ, отъпоустн
ЛЕ нмъ: не ведать бо са, убо твораѣе. раздѣляѣше же ризы
ЛБ єго метлахъ жрѣбнѣмъ. И стомахъ люднѣ зѣраѣе. подражаахъ же
ЛБ и кѣнази, глѣхъ съ нимъ: ннѣхъ иеть съпасѣ, да ѿспетъ
ЛБ и са, аще иеть хъ сынъ ѿннъ нзѣбранынъ. Рѣгаахъ же са
ЛЗ ємоу и коннн, прнстѣпаѣше и оцѣтъ прндѣхъ ємоу, И
ЛН глѣхъ: аще ты єси ѿрь нюдєнскъ, спси са самъ. Бъ же и
ЛФ напнсаннє напнсано надъ нимъ кѣннгамн єлннѣскамн и римъ-
мъ са самъ и насъ. Отъѣцавъ же дроугынъ прѣцаше ємоу, глѣ:
ЛБ нн лн ты бонннса ѣа, ꙗко въ томъждє осжждєннн єси; И
ЛБ въ оубо въ пракѣхъ: достоннаѣ бо, єже дѣлаховѣ, въспрнємъ-
ЛБ лєвѣ: а съ же ннѣсєжє зѣла сътворн. И глааше ѿскн: по-
ЛБ манн ма ѿн, ѡгда прндєшн въ ѿрьствнн тєємъ. Реує же
ЛБ ємоу ѿс: аминъ глѣхъ тєѣ, дѣньсѣ съ мѣноѣхъ бѣдєшн въ ранъ.
ЛБ Бъ же годнна шєстѣмъ, и тѣма бысть по вьсєн зємлн, до го-
ЛБ дннѣ дєкѣтѣмъ. Слнцоу омырькѣшоу, и катапєтазмѣта ѿрѣкѣ-
ЛБ нѣмъ раздѣрасѣ на дѣвоє: И възгласєхъ гласѣмъ велнкѣмъ ѿс
ЛБ реує: оуѣ, къ рѣкѣ твєнъ прѣдѣхъ дѣхъ мон: и сє рєкѣ нздѣшє.
ЛБ Вндѣвъ же сътѣннѣхъ бѣвѣшєє, прославн ѣа, глѣ: въ нстннѣхъ
ЛБ ѡлѣхъ съ правѣдѣнъ бѣ. И вьсн прншѣдѣшєн на позорѣ съ,
ЛБ вндѣшє бѣкѣшѣмъ, внѣхъ прѣсн сѣмъ възвращѣахъсѣ. Стомахъ
ЛБ же вьсн знѣємн ємоу нздѣлєуѣ, и жєны въшѣдѣшѣмъ съ нимъ
ЛБ отъ галнлєѣ зѣрашѣта снхъ.

ВІ ГЛАВА .ѿд. Въ оно время петръ вѣставъ тєує къ грєбєу: и
ЛБ прнннѣхъ вндѣ ризы єдннѣ лєжаѣа: и ндє въ сєбѣ днѣсѣ
ЛБ бѣвѣшоуѣмоу. И сє дѣла отъ ннѣхъ вѣста ндѣшѣ¹⁾ въ тѣждє
ЛБ дѣнь въ вьсѣ отъстоѣѣхъ стѣднн шєстѣдєсѣтъ отъ нєроуѣса-
ЛБ лнма, єнжє нма ємоуѣсѣ: И та бєсѣдовѣста къ сєбѣ о вьсѣхъ
ЛБ прнклѣуѣшннѣхъ са снхъ. И бысть бєсѣдоуѣшєма нма и сѣта-

1) Καὶ ἰδὸν οὗτο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι.

зажжемася, самъ ѿсеъ приближъся, идъмаше съ нима: оун же
 юю дръжастася, да юго не познаста. Реуе же къ нима: уѣто
 сѣтъ словеса си, о нихъже сътазаетася къ себѣ идъща, и
 юста драхма; Отъвѣщавъ же юдинъ, юмоу же нма клеопя, реуе
 къ немоу: ты ли юдинъ приишльць еси въ neroуcалнмъ, и
 не юоу бѣвѣшннхъ въ нѣмъ въ дѣни снмъ; Н реуе нма: кынхъ;
 она же рѣста юмоу: яже о нѣсѣ назарянннхъ, нже бѣистъ мжжъ
 прѣкъ, снльнъ дѣльмъ и словѣмъ прѣдъ богъмъ и въсѣмн
 людъмн: Н како и прѣдаша архнерен и кѣнази нашн на осж-
 женнѣ сѣмрѣтн, и распаша н. Мы же надѣмхомъсѣ, яко
 сѣ юсть хота ли избавити ѿзлѣ: нъ и надъ въсѣмн снмн,
 третнн се дѣнь нмать дѣньсѣ, отъ нѣланже си бѣша. Н жены
 естеры отъ насѣ оужаснша нты, бѣвѣша рано оу гроба: Н не
 обрѣтъша тѣлесе юго, прѣдоша, глаголюща, и явленнѣ анъ-
 гела видѣша, нже глѣжтъ жива. Н идоша ѣдинн отъ насѣ къ
 гробоу, и обрѣтоша тако, яко и жены рекоша: самого же не
 видѣша. Н тѣ реуе къ нима: ѿ несѣмьслѣна и медьлѣна срь-
 дѣцъмъ вѣрокати о въсѣхъ, яже глѣша пророцн. Не тако ли
 подобаше пострадати хѣоу, и вѣннтн въ слакж скож; и науѣнъ
 отъ моуcея и отъ въсѣхъ пророкъ, сѣказааше нма отъ въсѣхъ
 кѣнннхъ, яже бѣахж о нѣмъ. Н приближншася къ въсѣ, въ
 нѣжжъ идѣаста: и тѣ творѣмашесѣ далѣе нтн. и нжѣдааста, и
 глѣжца: облази сѣ нама, яко при вѣуерѣ юсть, и преклоннлѣсѣ
 юсть дѣнь. и вѣннде сѣ нима облѣщѣ. Н бѣистъ яко кѣздеже
 сѣ нима, и прннмъ хлѣбъ бѣгслѣн, и прѣломль, дамше нма.
 Онѣма же отъвѣрѣзостасѣ оун, и познаста н: и тѣ нѣрезе отъ
 нѣю. Н рѣста къ себѣ: не срьдѣце ли наю гора бѣ въ наю,
 югда глѣше къ нама на пѣтн, и яко сѣказаше нама нсанннхъ;
 Н вѣстакъша въ тѣ уасѣ, вѣзвратнстасѣ въ neroуcалнмъ, и
 обрѣтоста сѣкѣкоупльшасѣ юдннгонадѣсате, и нже бѣахж сѣ
 ннмн, Глѣжца: въ нстннж вѣста хѣ и явенсѣ снмоноу. Н та
 повѣдаста, яже бѣша на пѣтн, и яко сѣ позна нма въ прѣ-
 ломлѣннн хлѣба.

сї

зї

нї

ѳї

к

ка

кв

кг

кд

ке

кс

кз

кн

кѳ

л

ла

лв

лг

лдж

н҃г
ЕКА ОТЪ ЮАНА.

ГЛАВА .Ѧ. Н҃сконн бѣ слово н слово бѣ отъ бѣа. н бѣ бѣ слово ꙗ҃се бѣ нсконноу бѣа н тѣмъ. всѣ быша ꙗ҃ н беззнего н нѣтоже не бысть. ꙗ҃же бысть ꙗ҃ бѣ томъ жнвотъ бѣ. н жнвотъ бѣ свѣтъ уловѣкомъ ꙗ҃ н свѣтъ въ тѣмъ свѣтнѣса. н тѣма ꙗ҃го не обѣтъ ꙗ҃ бысть улаѣкъ посланъ отъ бѣа. нма ꙗ҃моу ноанъ ꙗ҃ тѣ приде къ съвѣдѣтельство. да съвѣдѣтельствоуѣтъ о свѣтъ ꙗ҃ да късн върж нмѣтъ нмъ¹⁾. не свѣтъ свѣтъ нѣ да съвѣдѣтельствоуѣтъ о свѣтъ ꙗ҃ бѣ свѣтъ истиннѣ нмъ. нже проскъщѣютъ всѣакого улаѣа граджѣа въ миръ ꙗ҃ къ миръ бѣ. н миръ тѣмъ бысть. н миръ ꙗ҃го не позна ꙗ҃ въ скоѣ приде. н своѣго не приѣша ꙗ҃ ꙗ҃лко же нхъ приѣтъ н²⁾. дастъ нмъ область уадоу бѣжнѣмъ быти въ роуѣщемъ въ нма ꙗ҃го ꙗ҃ нже нн отъ крѣн. нн отъ похоти плѣтѣскыѣ, нн отъ похоти мѣжѣскыѣ³⁾. нѣ отъ бѣа роднѣса ꙗ҃ н слово плѣтъ бысть. н въселѣса въ нмъ ꙗ҃ н вѣдѣхомъ славу ꙗ҃го славу ꙗ҃ко ꙗ҃дино уадааго отъ оца. нсплѣнъ благодѣти н истинны ꙗ҃ ноанъ съвѣдѣтельствоуѣа о немъ. н възъба гѣа ꙗ҃ събѣ ꙗ҃го же рѣхъ. градн по мѣнѣ. предѣ мѣноу бѣсть. ꙗ҃ко прѣвѣн мене бѣ ꙗ҃ н отъ нсплѣненнѣ ꙗ҃го. мы късн приѣхомъ благодѣтъ възблагодѣтъ ꙗ҃ ꙗ҃ко законъ моуеомъ данъ бысть ꙗ҃ благодѣтъ н истинна нсѣ хмъ бысть⁴⁾. ѿ

н҃
ѿ бѣ ннѣтоже ннѣдеже не вѣдѣ⁵⁾: тѣмъ ꙗ҃диноуадын снѣ сы въ лонѣ отъ н⁶⁾, тѣн исповѣда. н се ꙗ҃сть съвѣдѣтельство нѣаново, ꙗ҃гда послѣлаша нѣоуѣн отъ нѣрѣсѣлнма нѣрѣѣ

1) ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. Образецъ рукописи. Такъ-то всѣ она писана.

2) ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν.

3) οὐδὲ ἐκ θελήματος, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός.

4) Ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

5) Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε.

6) Ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς.

и левѣгиты, да въпросать его: ты кто еси; и исповеда, и не отъвержеса: и исповеда, яко нѣсмь азъ хѣъ. И въпросиша же н: кто оубо ты еси: нани ли еси; и гла: нѣсмь. прѣкъ ли еси ты; и отвѣща: ни. Рѣша же кѣмоу: кто еси; да отвѣтъ дамъ послаавѣшнмъ нѣ: убо глаголюши о тебѣ самомъ; Рече же: азъ гласъ въпнищаго къ поустыни: исправнѣ пѣтъ гнѣ: яко же рече нсани пророкъ. И послаанни вѣлахъ отъ фарисен: И въпросиша н, и рѣша кѣмоу: убо оубо крышаешн, аще ты нѣси хѣъ, ни нани, ни прѣкъ; Отвѣща нмъ ноанъ, гла: азъ крышахъ въ водѣ: посрѣдѣ же вѣсъ стонѣтъ, кѣгоже не вѣсте. Тъ естъ градынъ по мнѣ, яко прѣвѣн мене бѣ: кѣмоу же нѣсмь достоннѣ, да отрѣшъ ремень сапогоу его. Си въ вѣокарѣ быша обонѣполъ нордана, ндеже бѣ ноанъ крѣста¹⁾.

Въ время оно видѣхъ ноанъ нѣса градѣща къ себѣ, и гла о немъ: се агньць бѣни, вѣземаши грѣхы вѣсего мира. Съ естъ, о немъ же азъ рекохъ: по мнѣ ндѣтъ мжѣ, нже прѣдъ мѣножъ бытъ, яко прѣвѣн мене бѣ. И азъ не вѣдѣахъ его: нъ да вѣнѣтса нѣлѣви, сего ради придохъ азъ въ водѣ крѣста. И съвѣдѣтельствока ноанъ гла: яко видѣхъ дѣхъ съходящъ и градѣщъ на нь яко голѣбъ съ нѣсе, и прѣбытъ на немъ. И азъ не вѣдѣахъ его: нъ послаавѣн ма крѣстнѣтъ въ водѣ, тѣ мнѣ рече: надъ нѣже оузриши дѣхъ съходящъ и прѣбывающъ на немъ, съ естъ крѣстанъ дѣхъмъ стѣнмъ. И азъ видѣхъ, и съвѣдѣтельствокахъ, яко съ естъ сынъ бѣни.

Въ оно время стоимѣ ноанъ, и отъ оуѣеникъ его дѣва. И оузрѣ іса ндѣща и гла: се агньць бѣни. И слышаста и оба оуѣеника глашѣ, и по ісѣ ндоста²⁾. Обращѣ же са ісѣ, и видѣхъ ѿ по себѣ ндѣща, гла нма: убо нщѣта; она же рѣста кѣмоу: равнѣ, кѣже глаѣтса съказѣмо, оуѣнтѣлю, кѣде живѣши; Гла нма: придѣта и ндѣнта. придоста же и ндѣста, гдѣ живѣши: и прѣбывѣта оу него дѣнь тѣ: годниа же бѣ яко десѣтаи. Бѣ же андреа братъ симона петра, ндѣннѣ отъ обою слышавѣшоуоу отъ ноана, и по немъ шѣдѣшоуоу. Обрѣте съ прѣжде брата своѣго симона, и гла кѣмоу: обрѣтохомъ меснѣ,

1) Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. Но въ сп. Остр. читается вѣдѣни.

2) Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Ѣже ѣсть съказаемъ хѣъ: Н приведе н къ нѣкн. възървъ же на нь іс реуе: ты ѣси симонъ снъ нонинъ: ты нареуешна кифа, ѣже съказаетъса петръ.

ГЛАВА .Ѣ. Въ оно время бракъ бысть въ кана галилен¹⁾ и въ тоу мати іска. Званъ же въ іс н оуѣнничи ѣго на бракъ. Н недоставъшоу винъ, гѣа мати іска къ немоу: вина не имать²⁾. Гѣа ѣн іс: уѣто ѣсть мѣнъ н тебѣ, жено; не оу приде годна моѣ. Гѣа мати ѣго слоугамъ: ѣже аще гѣетъ вамъ сътворите. Бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть³⁾ лежащъ по оуѣнничи нюденскоу, вѣмъстащъ по дѣвѣа ли по трѣмъ мѣрамъ. Гѣа имъ іс: напѣните водоносы воды. н напѣниша до врѣха. Н гѣа имъ: поурѣпѣте нѣнъ н принесѣте архитриклиннокн. оми же принесоша. Яко же къкоуши архитриклиннъ вина бѣвъшааго отъ воды⁴⁾, н не вѣдѣше, отъ-кждоу ѣсть: а слоугы вѣдѣахъ поурѣпѣшен водж: н възгласи женнха архитриклиннъ, Н гѣа немоу: вѣсѣкъ уѣовѣкъ прѣжде доброе вино полагаѣтъ, н ѣгда оуѣнѣтъса, тогда хоуждеѣ: ты же съблюде доброе вино доселе. Се сътвори знаменнѣмъ науатъкъ іс въ кана галилен, шен слажъ скож: н вѣроваша въ нь оуѣнничи ѣго.

ГЛАВА .Г. Въ оно время, уѣовѣкъ ѣтеръ отъ фарисен, нма немоу никодимъ, кѣназь нюденскъ: съ приде къ ісви ноѣннѣ, н реуе немоу: равви, вѣмъ, яко отъ бѣ ѣси пришьлъ оуѣнтель: никѣтоже бо не можетъ знаменни снхъ творити, ꙗже ты твориши, аще не бѣдетъ бѣ съ нимъ. Отъвѣщаѣъ ісъ н реуе немоу: аминъ аминъ гѣжъ тебѣ, аще кѣто неродитъса съвѣше, неможетъ видѣти цѣрѣствнѣ бѣжнѣ. Гѣа къ нѣмоу никодимъ: како можетъ уѣвѣкъ родитиса старъ сы; ꙗда можетъ къторнѣжъ въ жтребж вѣлѣсти мѣре своеѣ, н родитиса; отъ-вѣща іс н реуе немоу: аминъ аминъ гѣжъ тебѣ, аще кѣто не родитъса кодож н дѣтѣмъ, не можетъ вѣннѣти въ цѣрѣство божнѣ. Рожденое бо отъ плѣти плѣтъ ѣсть: н рожденое отъ дѣа дѣхъ ѣсть. Не дикнса, яко рѣхъ ти: подобаетъ вамъ родитиса

1) *Ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας*, въ нов. Канъ Галиленѣстн.

2) *Οἶνον οὐκ ἔχουσι*.

3) *Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδρια λίθινα ἕξ*.

4) *Ἐγένετο δὲ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον*.

сѣвѣше. Дѣхъ, ндеже хоцѣтъ, дышѣтъ, н гласъ ѿго слышнши, н
нѣ невѣсн, отъкждоу приходнѣтъ, н камо ндѣтъ: такъ иесть
всѣмъ рожденнѣмъ отъ дѣа. Отъкжша ннкоднмъ н реуе иемоу: ѿ
како можѣтъ сн быти; Отъкжша иѣ н реуе иемоу: ты иесн
оуунтель нзѣвѣхъ, н снхъ лн невѣсн; Амннъ амннъ глѣж тебѣ:
како иже вѣмъ, глѣмъ, н иеже видѣхомъ, сѣвѣдѣтельствоуемъ,
н сѣвѣдѣтельства нашего непрнѣмаете. Аще зѣмьна рѣхъ
вамъ, н невѣроуѣте: како, аще рекж вамъ нѣсѣснамъ, вѣроуѣте;
ннхътоже вѣзнде на нѣо, тѣкъмо сѣшѣдынъ сѣ нѣесе снѣ
уавѣсскын, сын на нѣсн. Н како моуеи вѣзнесе змнѣж въ
поустынн, тако подобаетъ вѣзнестнса снѣу уавѣсскоуѣмоу:
да всѣмъ вѣроуѣмъ въ нь, не погыбенѣтъ, нѣ нматъ жнкота
вѣуьнааго.

Реуе гѣ сконнмъ оуѣеннкомъ: тако вѣзлюбн бѣмъ мнра, како
снѣ своѣго иедноуадааго дасть, да всѣмъ вѣроуѣмъ въ нѣго,
не погыбенѣтъ, нѣ нматъ жнкота вѣуьнааго. Не посѣла бо бѣ
снѣ своѣго въ мнрѣ, да сжднѣ мнроу, нѣ да снѣтъса мнрѣ
ѿго радн. Вѣроуѣмъ въ нь, неждѣтъ осждѣнѣ: а не вѣроуѣмъ,
оуѣе осждѣнѣ иесть. како не вѣрока въ нма иедноуадааго
снѣ бѣжнѣ. Се же иесть сждѣ, како свѣтъ приде въ мнрѣ, н
вѣзлюбнша уавѣн пауе тѣмъ, неже свѣтъ: бѣша бо нхъ дѣла
зѣла. Всѣмъ бо, дѣламъ зѣламъ, ненавндрнѣтъ свѣта н не прихо-
днѣтъ въ свѣтоу, да не обануатѣса дѣла ѿго. А творан нстннѣж
градѣтъ въ свѣтоу, да иеатѣса дѣла ѿго, како о бѣзѣ сѣтъ
сѣдѣлана.

Въ оно вѣрѣмъ вѣннде нѣс н оуѣеннцн ѿго въ нюдѣнскѣж
зѣмляж: н тоу жнкѣаше н крыѣаше. Бѣ же ноанъ крыѣа въ
енонѣ ванзѣ салнма, како воды мѣногы вѣхъ тоу: н прихо-
ждаахъ н крыѣаахъса. Не оу бо бѣ вѣсажѣнѣ въ тѣмьннцѣж
ноанъ. Бысть же сѣтажннѣ отъ оуѣеннѣж нѣанѣкъ сѣ нюдѣн
о ѿннѣеннн: Н придоша къ ноанѣу, н рѣша иемоу: равѣн,
нже бѣ сѣ тобожѣ обѣнѣполъ нѣрдана, иемоуѣе ты сѣвѣдѣтель-
ствова, се тѣ крыѣаетъ, н всн градѣтъ къ нѣмоу. Отъкжша
нѣанъ н реуе: не можѣтъ уавѣкъ прннматн ннѣѣсоже, аще не
бждѣтъ иемоу дано сѣ нѣесе. Вѣ самн мѣнѣ сѣвѣдѣтельство-
вастѣ, како рѣхъ: нѣсмъ азъ хс, нѣ посѣланъ иесть прѣдъ
ннмъ. Нмѣян невѣстѣж, женнхъ иесть: а дроугъж женнхѣвъ, стоѣ
н послоушамъ ѿго, радѣстнѣж радѣѣтъса за гласъ женнхѣвъ.

а си оубо радость моя исплѣниша. Ономоу подобаетъ расти,
а мѣнѣ мѣнитсѣ. Градыни съвѣшѣ, надъ всѣмни ієсть: н же
отъ земли, отъ земли ієсть, н отъ земли глѣть: градыни съ
небѣсе, надъ всѣмни ієсть. Ієже видѣ н слыша, се съвѣдѣтель-
ствоуієтъ: н съвѣдѣтельства ієго ннѣктоже приіємаєтъ¹⁾). При-
нимын ієго съвѣдѣтельство, запечѣталѣ, ꙗко бѣ истиннынъ ієсть.

ГЛАВА .Ѣ. Въ оно время вѣннде нсоуѣ въ ієроусалимѣ.
Ієсть же въ ієроусалимѣхъ на оубун кѣпелн, ꙗже нарицаієтсѣ
евренскы вноезда, патъ прнтворѣ нмѣшн. Въ тѣхъ лежалаше
мѣножьство болашиннхъ, слѣпѣ, хромѣ, соухѣ, убожшиннхъ ден-
женнє водѣ. Ангелѣ бо господынъ на всѣмъ лѣта мышшеса
въ кѣпелн, н възмѣщалаше водѣ: н нже прѣжде вѣлажалаше
по възмѣщеннн коды, съдракѣ бывалаше, ꙗцѣмъ же недѣжѣмъ
одръжнмъ бывалаше. Бѣ же ієдиннъ тоу уловѣкѣ трндесате н
осмѣ лѣтъ нмѣ въ недѣжѣ скоіємъ. Сего видѣвѣ нсоуѣ, н
разоумѣвѣ, ꙗко мѣнога лѣта оубе нмѣлаше, глагола іємоу:
хошешн ли цѣлѣ быти; Отвѣща іємоу недѣжыннн: ꙗн, уловѣка
не нмѣмъ, да ієгда възмѣтитсѣ вода, вѣкрѣжеть ма въ кѣ-
пелѣ: ієгда же прнхождѣ азъ, ннѣ прѣжде мене вѣлазнѣтѣ.
Глагола іємоу нсоуѣ: вѣстанн, вѣзьмн одрѣ твои, н ндн въ
домѣ твои. Н аѣнє цѣлѣ быетѣ уловѣкѣ: н кѣза одрѣ скон,
н хождѣлаше, вѣ же сѣбота въ тѣ дѣнь. Глаголаахъ же нюдєн
нсцѣлѣвѣвшоуоуіємоу: сѣбота ієсть н недостонѣтѣ тебѣ вѣзати
одра твоієго. Онѣ же отвѣща нмѣ: нже ма сътвори цѣла, тѣ
мѣнѣ реує: вѣзьмн одрѣ твои н ходн. Вѣпроснша же н: кѣто
ієсть уловѣкѣ рекын тебѣ: вѣзьмн одрѣ твои н ходн; Нсцѣ-
лѣкын же не вѣдалаше кѣто ієсть: нсоуѣ бо оубѣклоннса народоу
сѣщоу на мѣстѣ. Потомъ же нсоуѣ обрѣте нѣвѣцѣрѣкѣвн, н
реує іємоу: се цѣлѣ ієсн: кѣ томоу не съгрѣшан. да не горе
тн убо бѣдетѣ. Н нде уловѣкѣ, н повѣда нюдєомѣ, ꙗко нсоуѣ
ієсть, нже ма сътвори цѣла.

ГЛАВА .Ѣ. Въ время оно вѣзведѣ нс оун скон²⁾), н ндѣвѣ,
ꙗко мѣногѣ народѣ ндетѣ къ ніємоу, глѣ филипоу: унмѣ коу-
пнмѣ хлѣбы, да ѣдати си; Си же глѣлаше нскоушамъ н: самѣ
бо вѣдалаше, убо хота сътворити. Отвѣща іємоу филипѣ:

¹⁾ *Τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.*

²⁾ *τοὺς ὀφθαλμοὺς.*

дѣвѣма сътома сѣребрьникѣ хлѣбн не доувѣжѣть нмѣ, да кѣждо
мало уѣто принметѣ. Гѣла нємоу єдиннѣ отѣ оуѣенникѣ нємо, н
андрѣа, братѣ симоноу петроу: нєсть отроуицѣ сѣдѣ, нже нматѣ ѿ
пѣть хлѣбѣ мѣмѣннѣ н дѣвѣ рыбѣ: нѣ сн уѣто сѣтъ сѣлнкоу
народоу; Реуѣ же нѣсѣ: сѣтворнтѣ уѣвкѣ кѣзлѣщн¹⁾. бѣ же
травѣ мѣнога на мѣстѣ, кѣзлѣже оуѣбо мѣжѣ унѣслѣмѣ нко пѣтъ
тысѣщѣ. Принмѣтъ же хлѣбѣ нѣсѣ, н хвалѣж кѣздавѣ, дасть
оуѣеннкомѣ, н оуѣеннцн кѣзлѣжащннмѣ: такожде н отѣ рыбѣоу,
нєлнко хотѣахѣ. Н нко насытншасѣ гѣла оуѣеннкомѣ сконнмѣ:
сѣбѣрѣтѣ нзѣщѣтѣкѣ оуѣкроухѣ, да не погыенѣтъ ннѣѣтоже.
Сѣбѣрѣашѣ же н напѣлнншѣ дѣкѣнадѣсѣтѣ кошѣ оуѣкроухѣ отѣ
пѣтн хлѣбѣ мѣмѣннѣнхѣ, нже нзѣбѣшѣ вѣдѣшннмѣ.

Реуѣ гѣ кѣ вѣровавѣшннмѣ кѣ нємоу нюдѣомѣ: азѣ єсмѣ
хлѣбѣ жнвѣотѣннѣ: градѣн кѣ мѣнѣ, не нматѣ вѣзѣлѣкатнсѣ:
н вѣроуѣжн вѣ ма, не нматѣ вѣждѣадѣтнсѣ ннкогѣдаже: нѣ
рѣхѣ вамѣ, нко вѣдѣстѣ ма, н не вѣроуѣтѣ. Вѣсѣ, нже дасть
мѣнѣ отѣцѣ, кѣ мѣнѣ прѣдѣтъ: н градѣжѣаго кѣ мѣнѣ не нж-
дѣнѣж вѣнѣ. Нко сѣнндоухѣ сѣ небѣсѣ, да не творѣж волѣ моѣмѣ,
нѣ волѣж посѣлавѣшѣаго ма. Сѣ же нєсть волѣ посѣлавѣшѣаго
ма отѣца, да вѣсѣ, нже дасть мѣнѣ отѣцѣ, не погѣѣбѣж отѣ
нѣго, нѣ вѣскрѣшѣж н вѣ послѣдѣннн дѣнѣ.

Реуѣ гѣ кѣ вѣровавѣшннмѣ кѣ нємоу нюдѣомѣ: вѣдѣ моѣж
плѣтъ, н пнѣжн моѣж крѣвѣ, кѣ мѣнѣ прѣвѣывѣѣтъ, н азѣ кѣ
нѣмѣ. Нкоже посѣла ма жнѣнн отѣцѣ, н азѣ жнѣж отѣца
радн: н ндѣн ма, н тѣ жнѣж бѣждѣтъ мѣнѣ радн. Сѣ нєсть хлѣбѣ
сѣшѣдѣнн сѣ небѣсѣ: не нкоже вѣшѣ оѣн вѣашн мѣнѣнѣж,
н оуѣмрѣшѣа: вѣдѣн хлѣбѣ сѣ, жнѣж бѣждѣтъ кѣ вѣкѣ. Сн реуѣ
на сѣбѣорнцн, оуѣѣа вѣ капѣрѣнѣлоуѣмѣ. Мѣножн же слѣшѣавѣшѣн
отѣ оуѣенннкѣ нємо, рекошѣа: жѣстоко нєсть слѣво сѣ: кѣто мо-
жѣтъ нємо слѣшѣатн; Вѣдѣѣ же нсоуѣсѣ вѣ сѣбѣ, нко рѣпѣщѣжѣтъ
о сѣмѣ оуѣеннцн нємо, реуѣ нмѣ: сѣ лн вѣѣ блѣзннтѣ; Ащѣ оуѣбо
оуѣзѣрнтѣ стѣна уѣлокѣѣсѣсѣаго кѣсѣходащѣа, ндѣже бѣ прѣждѣ.
Дѣхѣ нєсть, нже жнѣнтѣ, отѣ плѣтн нѣсть полѣзѣа ннкоѣмѣже:
глѣголы, нже азѣ глѣголаахѣ вамѣ, доухѣ сѣтъ н жнѣотѣ сѣтъ.
нѣ сѣтъ отѣ вѣсѣ дроуѣзнн, нже не вѣроуѣжѣтъ. вѣдѣашѣ бо
нспрѣва нсоуѣсѣ, кѣто сѣтъ невѣроуѣжѣщѣн, н кѣто нєсть хотѣн

1) Ποιῆσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.

ѿе прѣдати н. Н глаголааше: сего ради рѣхъ вамъ, яко никътоже не можетъ придти къ мнѣ, аще не бѣдетъ дано ему отъ отца моего. Отъ сего мнози отъ оученикъ его ндоша въспати, и къ тому не хождаахъ съ нимъ: Реуе же нисъ обѣманадесате: еда и въ хощете нти; Отъвѣща ему симоу петръ: гн, къ кому ндемъ; глаголы живота въунааго нмаашн. Н мы върокахомъ, яко ты еси хсъ сынъ бѣ живааго.

а ГЛАВА .ѿ. Въ время оно хождааше нс въ галилен, не хотѣаше бо въ ноуден ходити, яко искаахъ его ноуден оучити.
бг Бѣ же блнзъ праздникъ ноуденскъ скинопнгла. Рекоша же къ нему братнхъ его: прѣиди отъсѣдоу, и нди въ ноудежъ,
д да и оученици твои видать дѣла твоа, яже твориши. Никътоже бо ннѣсоже къ тани творитъ, и ницетъ самъ явѣ быти.
е аще си твориши, явнса въсеому мироу. Ни братнхъ бо его
ѕ върокахъ въ него. Глагола же нмъ нс: время мое не оу
ѿ приде, а время ваше въсегда естъ готово. Не можетъ миръ ненавидѣти васъ: мене же ненавидѣтъ, яко азъ съвѣдѣтельствую о немъ, яко дѣла его зъла сѣтъ. Възидѣте въ праздникъ съ, азъ не възидѣ въ праздникъ, яко время мое не оу приближнса. Си рекъ оста самъ въ галилен. Югдаже възидоша братнхъ его, тогда самъ възиде не явѣ, нъ яко отан:
аг Ноуден же искаахъ его въ праздникъ и глѣахъ: кѣде естъ
вг онъ; Н рѣпѣтъ многу бѣ о немъ въ народѣхъ. ови глѣахъ, яко блгъ естъ: ннже глѣахъ: ни, нъ льститъ народы:
гг Никын же оубо явѣ глѣаше о немъ страха ради ноуденскаго.
лз Въ послѣднн днь великын праздникъ стоааше нс, и зѣвааше, глѣ: аще кто жаждетъ, да придетъ къ мнѣ, и пнѣтъ. Въроуши къ ма, якоже кѣннгы рекоша, рѣкы отъ
лф урѣва его истекъ въ воды живы. Се же реуе о дѣхъ, нже хотѣахъ примати въроушценъ къ нему: не оу бѣ дѣхъ сѣтин данъ. яко нс не оу бѣ прославленъ. Мнози же отъ народа слышавъше словеса си, глѣахъ: се естъ въ истинѣ пророкъ. Дроузни же глѣахъ: се естъ хсъ. дроузни глѣахъ: югда отъ галилеа хсъ придетъ; Не кннгы ли рекоша, яко отъ сѣмене давидова и отъ внолеомьскааго градыца, ндеже бѣ давидъ, придетъ хсъ; Распрѣ же бысть въ народѣ его ради.
мд Етери же отъ ннхъ хотѣахъ кти н: нъ никътоже не възложн на нь ржкоу. Придоша же слоугы къ архнереомъ и фарисе-

омъ: и рекоша нмъ ти: поуто не привеждоште ѿго; Отвѣ- ѿс
щаша слоугы: николи же тако ѿстъ глаалъ ѿавкъ, ꙗко съ ѿз
ѿавкъ. Отвѣщаша нмъ фарисен: ꙗда и въ прѣльщенн бысте; ѿн
ꙗда кѣто отъ кѣназъ кѣрова въ нъ, ли отъ фарисен; Нъ ѿо
народъ съ, нже не въсть закона, проклати сѣтъ. Гла нико- ѿ
днмъ къ нмъ, пришьдын къ нѣмоу ношнѣ, ꙗдинъ сы отъ ѿа
нихъ: ꙗда законъ нашъ сѣднѣ ѿлкоу, аще не слышнѣ отъ ѿв
нѣго прѣжде и разоумѣѣтъ ѿто творнѣ; Отвѣщаша и рѣко- ѿг
ша ѿмоу: ꙗда и ты отъ глаалѣи ѿсн; испытан и кнѣдъ, ꙗко
отъ глаалѣи пророкъ не прихондѣ.

ГЛАВА .ѿ. Пакы же нмъ (т.-е. нюдеомъ) ѿсѣъ рѣеу глаъ: вѣ
азъ ѿсмы свѣтъ въсемоу мироу: ходан по мѣнѣ, не нмать
ходити въ тмѣ, нъ нмаать свѣтъ животнын. Рѣша же ѿмоу гѣ
фарисен: ты о себѣ самъ свѣдѣтельствоуѣши: свѣдѣтельство
твоѣ нѣстъ истинно. Отвѣща ѿсѣъ и рѣеу нмъ: аще азъ съ- дѣ
вѣдѣтельствоуѣ о мѣнѣ самомъ, свѣдѣтельство моѣ истин-
но ѿстъ: ꙗко въмъ, отъкѣдоу придохъ, и камо идѣ: въ же
невѣсте, отъкѣдоу градъ и камо идѣ. Въ же по плѣти сѣ- еѣ
днѣ, азъ не сѣждѣ никомуже. Аще же сѣждѣ азъ, сѣдѣ sѣ
мон истиннѣ ѿстъ: ꙗко ꙗдинъ нѣсмы, нъ азъ и пославын
ма оѣъ. Въ законѣ вашемъ писано ѿстъ, ꙗко дѣвою ѿловкоу zѣ
свѣдѣтельство истинно ѿсмы. Азъ ѿсмы свѣдѣтельствоуѣ ѿн
о мѣнѣ самомъ, и свѣдѣтельствоуѣтъ о мѣнѣ пославын ма
оѣъ. Глаша ѿмоу: кѣто ѿстъ оѣъ твои: отвѣща ѿсѣъ: ни мене ѿѣ
въсте, ни отѣца моѣго; аще ма бысте вѣдѣли, и оѣа моѣго бысте
вѣдѣли. Снѣ глаъ глаъ ѿсѣъ въ газофнакни, оуѣа въ цѣркѣхъ: и б
никъто же не ѣтъ ѿго, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѿго.

Рѣеу гѣъ къ кѣровавѣшнмъ къ нѣмоу ноудеомъ: аще въ ѿа
прѣждѣте къ словеси моѣмъ, въ истинѣ оуѣеннѣи мон бѣ- ѿа
дѣте. И разоумѣѣте истинѣ, и истинна свободитъ въ. Отвѣ- ѿв
щаша же ѿмоу: сѣма авраамлѣ ѿсмы, и никомуже не ра- ѿг
ботахомъ николиже: како ты глаѣши, ꙗко свободѣ бѣдѣте; ѿг
Отвѣща нмъ нсѣъ: аминъ аминъ глаъ вамъ; ꙗко въсѣкъ тво- ѿд
ран грѣхъ, рабъ ѿстъ грѣхоу¹⁾. А рабъ не пребываѣтъ въ ѿе
домоу въ кѣкы: сынъ же пребываѣтъ въ кѣкы. Аще бо сынъ ѿс
въ свободитъ, въ истинѣ свободѣ бѣдѣте. Въмъ, ꙗко сѣма ѿз

¹⁾ δοῦλος ἐστὶ τῆς ἁμαρτίας.

авраамѣ есте, нѣ ищете мене оубити, яко слово мое не
лн кѣмѣшается въ кы. Азѣ, ꙗже видѣхѣ оу оца моего, глѣ:
ѡ н кы оубо, ꙗже видѣсте оу отца вашего, творите. Отвѣща-
ша и рѣша ѿмоу: отцы нашъ авраамѣ естъ. глѣ имѣ нѣсѣ:
ѡще ꙗда авраамѣмъ бысте были, дѣла авраамѣмъ творили бысте.
м Нынѣ же ищете мене оубити, ꙗвѣка, ꙗже истинѣ вамѣ глѣ-
ма ахѣ, ꙗже слышахѣ отъ ба: сего авраамѣмъ нѣсть творилѣ. Вы
мк творите дѣло оца вашего. рѣша же ѿмоу: мы отъ любодѣ-
лнннхъ нѣсмѣ рождени: мы єдиногѣ оца нмаемѣ ба. Рече же
имѣ нѣсѣ: ꙗще бѣ оцѣ вашѣ бы былѣ, любилн ма бысте: азѣ
бо отъ ба нзидохѣ и придохѣ: не о себѣ бо придохѣ, нѣ тѣ
мг ма посла. Поуѣто бесѣды моеѣ не разоумѣете; ꙗко не мо-
ма жете слышати словесе моего. Вы отъ оца днѣвола есте, и
похоти отца вашего хощете творити: онѣ ꙗвѣкооубици бѣ
нспрѣва, и въ истинѣ не стѣтъ, ꙗко нѣсть истинѣ въ немѣ:
мемс ꙗгда глѣтъ лѣжѣ, отъ своихъ глѣтъ: ꙗко лѣжѣ естъ, и оцѣ
его. Азѣ же зане истинѣ глѣж, не ꙗмѣете вѣры мѣнѣ. Кѣто
мз отъ васѣ обманꙗетъ ма о грѣсѣ; ꙗще истинѣ глѣж, поуѣто вы
не ꙗмѣете вѣры мѣнѣ; Нѣ естъ отъ ба, глаголъ бжнн послоу-
шꙗетъ: сего ради вы не послоушꙗете, ꙗко отъ ба нѣсте.
мн Отвѣщаша ноꙗден и рекоша ѿмоу: не добръ ли глѣмѣ мы,
мѡ ꙗко самарѣнннѣ ꙗси ты и всѣхъ нмашн; Отвѣща нѣсѣ: азѣ
всѣа не нмамѣ, нѣ ꙗтѣж оца моего: и кы не ꙗтете мене.
н Азѣ же не нщѣ славы моеѣ: естъ нщѣи и сѣда.
а ГЛАВА .ѡ. Въ время оно мнмондын ісѣ видѣ ꙗвѣка
б слѣпа отъ рождѣства. И копросиша и оꙗченици ѿго глѣжше:
равни, кѣто съгрѣши, съ ли, или родителѣ ѿго, да слѣпѣ ро-
г днѣа; Отвѣща нѣсѣ: ни съ съгрѣши, ни родителѣ ѿго, нѣ да
дѣваться дѣла божнѣа на немѣ. Мѣнѣ подобꙗетъ дѣлати дѣла
послꙗахѣшаго ма, донѣдеже днѣ естъ: придетъ же ношѣ,
е ꙗгда никѣтоже не можеть дѣлати. ꙗгда же въ мирѣ есмѣ,
с свѣтѣ есмѣ мироꙗ. Си рекѣ плꙗнѣ на землѣ, и сътвори брѣ-
з ннѣ отъ плꙗновениѣа, и помаза ѿмоу оꙗн брѣннѣмѣ. И рече
ѿмоу: ндн, оꙗмынѣа въ кѣпелн слꙗоꙗмѣсть: ꙗже съказꙗетѣ-
н са: послꙗнѣ, шѣдѣ же и оꙗмынѣа, и придетъ видѣа. Сѣсѣдн же,
н нѣе и вѣахѣ видѣли прѣжде, ꙗко слѣпѣ бѣ, глѣахѣ: не съ
ѡ ли естъ сѣдан и проса; Дроꙗзин же глѣахѣ, подобнѣнѣ ѿмоу
есть. онѣ же глѣашиа, ꙗко азѣ есмѣ. Глѣахѣ же ѿмоу: како

ти са отъвързоста оун; Отъвѣща онъ и рече: уѣвкъ нарица- а
 юмын нѣсъ, брѣннѣ сътвори и помаза оун мон, и рече мн: н
 нди въ кжпелъ снлоуамѣж, и оумынса. шьдъ же и оумывѣса, прозърѣхъ. Рекоша же юмоу: кѣто съ ѣсть; гѣа: не вѣмъ. кѣ
 Ведоша же и къ фарисеомъ, нже бѣ нногда слѣпъ. Бѣ же гѣдъ
 сжбота, ѣгда сътвори брѣннѣ нѣсъ, и отъвързе юмоу оун.
 Пакы же въпрашаахъ и фарисен, како прозърѣ. онъ же рече еѣ
 нмъ: брѣннѣ положи мѣнѣ на оуню, и оумывѣса и вѣждъ.
 Гѣаахъ же еднинъ отъ фарисен: нѣсть съ отъ бѣа уѣвкъ ѣко сѣ
 сжботы не уѣтѣтъ. дроузнн же гѣаахъ: како можеть уѣвкъ
 грѣшнмъ снца знаменнѣ творити; и распрѣа бѣ къ ннхъ.
 Гѣаша же слѣпцоу пакы: ты уѣто' гѣѣшн о нѣмъ, ѣко отъ зѣ
 врзе оун твои; онъ же рече, ѣко пророкъ ѣсть. Не ѣаша же нѣ
 вѣры ноуден о немъ, ѣко бѣ слѣпъ и прозърѣ, донѣдеже
 възгласнша родителѣж того прозърѣкышааго¹⁾. Н възгласнша ѣ
 ѣ, гѣѣше: съ ли ѣсть сынъ каю, ѣгоже вѣы (ва) гѣѣта, ѣко
 слѣпъ роднса; како оубо нынѣ вѣднтъ; Отъвѣщааста нмъ ро- кѣ
 дителѣа его и рекоста: рѣ вѣвѣ, ѣко съ ѣсть сынъ наю, и
 ѣко слѣпъ роднса: Како же нынѣ вѣднтъ, не вѣвѣ: нан кѣто кѣ
 юмоу отъвързе оун, вѣ не вѣвѣ: самого въпросите, самъ
 въздрасть нмать, самъ о себѣ да гѣѣтъ. Сн рекоста родителѣа кѣ
 ѣго, ѣко вѣмъстаса ноуден: оубе бо вѣахъ са съложнан ноу-
 ден, да аше кѣто исповѣсть ѣа, отѣажуенъ съборнѣа вѣ-
 деть. Сего радн родителѣа ѣго рекоста, ѣко въздрасть нмать, кѣ
 самого въпросите. Възъваша же вѣтороѣ уловѣка, нже бѣ кѣ
 слѣпъ, и рекоша юмоу: дѣждъ сѣвѣж бѣу: мы вѣмъ, ѣко уло-
 вѣкъ съ грѣшнмъ ѣсть. Отъвѣща онъ и рече: аше грѣшннѣкъ кѣ
 ѣсть, не вѣмъ: ѣднно вѣмъ, ѣко слѣпъ вѣхъ, нынѣ же вѣждъ.
 Рекоша же юмоу пакы: уѣто сътвори тебѣ; како отъвързе кѣс
 оун твои; Отъвѣща нмъ: рекохъ вамъ и не слышасте: уѣто кѣз
 ѣще хочете слышати; ѣда и вѣы хочете оубѣннѣннѣ ѣго быти;
 Онн же укорнша н, и рѣша юмоу: ты оубѣннѣкъ ѣсн того: кѣн
 мы же моусеовн ѣсмъ оубѣннѣннѣ. Мы вѣмъ, ѣко моусеовн кѣо
 гѣа бѣ: сего же не вѣмъ отъкждоу ѣсть. Отъвѣща уѣкъ и рече лѣ
 нмъ: о сѣмъ бо днѣвно ѣсть, ѣко вѣы не вѣсте, отъкждоу
 ѣсть, и отъвързе оун мон. Вѣмъ же, ѣко грѣшннѣнхъ бѣ не ла

1) "Εως ότου έφώνησαν τούς γονείς αυτού του αναβλέψαντος.

послоушають: нъ аще кѣто богоуѣтъць ієсть, н коуж єго тво-
 ак рнтъ, того послоушають. Отъ вѣка нѣсть слышано, ꙗко отъ-
 аг врьзе кѣто оунъ слѣпорождєноу: Аще съ не бы отъ бѣ былъ,
 ад не могаъ бы творити ннѣсоеже. Отъвѣщаѣа н рѣкоша ѿмоу:
 ѿе грѣсѣхъ роднаѣса ієси кьсь. н ты ли ны оуѣниши; н изгъ-
 ѿс наша же н вѣнъ. Слышаѣъ же нѣсь, ꙗко изгънаша н вѣнъ: н
 ѿз обрѣтъ н, реѣе ѿмоу: ты кѣроуѣшиши ли кѣ сынъ вѣни; Отъвѣ-
 ѿз ша онъ н реѣе: н кѣто ієсть, гѣ, да вѣржъ нмъ кѣ нь: Реѣе
 ѿн ѿмоу нѣсь: н видѣлъ н ієси, н гѣи съ тобожъ, тѣ ієсть. Онъ
 же реѣе: кѣроуѣжъ гѣ, н поклоннѣса ѿмоу.

а ГЛАВА .І. Амниъ амниъ гѣжъ вамъ: некъходанъ двѣрьми кѣ
 дворъ овѣуни, нъ прѣлаза ннѣдоу, татъ ієсть н разбонникъ.
 бгъ А вѣходанъ двѣрьми, пастырь ієсть овѣцамъ. Сѣмоу вратаръ
 отъвѣрѣзаетъ, н овѣца гласъ ѿго слышатъ, н своѣ овѣца гла-
 дъ шають по имени, н изгонѣтъ ѿ. Н егда своѣ овѣца нѣде-
 дъ нетъ, прѣдъ нимъ ходитъ: н овѣца по немъ нѣдѣтъ, ꙗко вѣдѣтъ
 е гласъ ѿго. По цюѣждѣмъ же не нѣдѣтъ, нъ вѣжѣтъ отъ него,
 с ꙗко не знаѣтъ цюѣждѣннѣхъ гласа. Снѣжъ прѣтѣжъ реѣе нмъ
 нѣсь: они же не разоуѣмѣша, уѣто вѣша, ꙗже гѣлаше нмъ.
 з Реѣе нмъ пакы нѣсь: амниъ амниъ гѣжъ вамъ: азъ ієсмь двѣрь
 н овѣцамъ. Вьсе ієанко нхъ прѣде прѣжде мене, татнѣ сѣтъ н
 ѿ разбонникъ: нъ не послоушаша нхъ овѣца. Азъ ієсмь двѣрь,
 ѿ мѣножъ аще кѣто вѣнидетъ, сѣпѣсѣтъса: н вѣнидетъ н изнидетъ
 і н пажнѣтъ обраѣшетъ. Татъ не прѣходѣтъ, нъ да оуѣрадетъ н
 оуѣниетъ н погоуѣнтъ: азъ прѣдохъ, да животъ нмѣтъ, н лише
 мѣ нмѣтъ. Азъ ієсмь пастоуѣхъ добрынъ: пастоуѣхъ добрынъ доушѣ своѣ
 вѣ полагають за овѣца. А нанмыникъ, нже нѣтъ пастырь, ѿмоу
 же не сѣтъ овѣца своѣ, видѣтъ вѣлкъ гѣдѣщъ, н оставѣаютъ
 овѣца, н вѣгають: н вѣлкъ расхѣтитъ ѿ, н распѣдитъ овѣца.
 гъ А нанмыникъ вѣжнѣтъ, ꙗко нанмыникъ ієсть, н неберѣжѣтъ о
 дѣ овѣцахъ. Азъ ієсмь пастырь добрынъ: н знаѣжъ моѣ: н знаѣтъ
 еѣ ма моѣ. ꙗко же знаѣтъ ма оѣ: н азъ знаѣжъ оѣ: н дѣшѣ
 сѣ моѣ помогаѣжъ за овѣца. Н ннѣ овѣца нмѣтъ, ꙗже не сѣтъ
 отъ двора сѣго: н ты ми подобаетъ прѣвести, н гласъ мон
 оуѣслѣшѣтъ: н бѣдетъ ієдинно стадо, н ієдинъ пастырь.

аа ГЛАВА .гѣ. Реѣе гѣ кѣ своимъ оуѣеникомъ: нынѣ просла-
 вѣнъ сѣтъ уѣбѣуѣскын, н бѣ прославѣнъ о нѣмъ. Аще бѣ про-
 вѣнъ о нѣмъ, н бѣ прославѣнъ н вѣ себѣ н аѣниѣ прославѣнъ

и. Уадыца, иеце мало съ вамн есмь. възниште мене, и ꙗкоже
рекохъ ноудеомъ, ꙗко ꙗможе азъ нѣжъ, кы не можете прити:
и вамъ глѣжъ нынѣ. Заповѣдь новѣ дажъ вамъ, да любите дроугъ
дроуга: ꙗкоже кѣзлюбихъ кы, да и кы любите дроугъ дроуга.
О семь разоумѣвайтъ всѣхъ, ꙗко мон оученици есте, аще
любѣе имаете междѣ собожъ. Глѣ ꙗмоу симонъ петръ: гн,
камо идешн; отъвѣща ꙗмоу нѣс: ꙗможе азъ нѣжъ, не можешн
нынѣ по мнѣ нти: послѣдъ же по мнѣ идешн. Глѣ ꙗмоу
петръ: гн, поухто не мога нынѣ по тебе нти; нынѣ дѣшъ можъ
за та положжъ. Отъвѣща нѣс: дѣшъ ли твожъ за ма положиши;
аминъ аминъ глѣжъ тебе: невѣзгласитъ коуръ, донѣдеже отъверъ-
жешнса мене трикраты.

ГЛАВА .дѣ. Да несъмѣняється ваше срьдце: вѣроуйте въ бѣ и
въ ма вѣроуйте. Въ домоу оца моего обителн многы сѣтъ:
аще ли же ни, рекаъ быхъ вамъ, ꙗко нѣжъ оуготовать мѣста вамъ.
И аще нѣжъ, оуготоважъ мѣсто вамъ, пакы приѣжъ, и понмѣ
кы къ себе: да идеже есмь азъ, и кы бѣдете. И ꙗможе азъ
нѣжъ, вѣсте, и пѣтъ вѣсте. Глѣ ꙗмоу фомѣ: гн, невѣмъ камо
идешн: и како пѣтъ можемъ вѣдѣти; Глѣ ꙗмоу нѣс: азъ есмь
пѣтъ и истина и животь: никътоже приѣдетъ въ оцоу тѣкъмо
мъножъ. Аще ма бысте знали, и оца моего знали бысте оубо:
и отъселе знаете н, и видѣсте н. Глѣ ꙗмоу филиппъ: гн, по-
кажи намъ оца, и довьѣсть намъ. Глѣ ꙗмоу нѣс: толико
врѣмя съ вамн есмь, и не позналъ еси мене филиппе; видѣ-
вън ма, видѣ оца: како ты глѣши: покажи намъ оца; не
вѣроуеши ли, ꙗко азъ въ оцн, и оцъ къ мнѣ есть; Глѣ,
ѣже азъ глѣжъ вамъ, о себе не глѣжъ: оцъ же прѣбываши въ
мнѣ, тѣ творитъ дѣло. Вѣржъ имате мнѣ, ꙗко азъ въ оцн
и оцъ въ мнѣ есть: аще ли ни, за та дѣла вѣржъ имате мн.
Аминъ аминъ глѣжъ вамъ: вѣроуеши въ ма, дѣла, ѣже азъ творжъ,
и тѣ сътворитъ, и больша сихъ сътворитъ: ꙗко азъ къ оцоу
нѣжъ. И ꙗкоже колѣнѣдо просите къ нма мое, то сътворжъ:
да прославиться оцъ о сѣоу. И аще ꙗесо просите къ нма мое,
азъ сътворжъ. Аще любите ма, заповѣди мои соблюдетѣ. И
азъ оумолю оца, и много параклѣта дастъ вамъ, да бѣдетъ
съ вамн въ вѣкъ, дѣхъ истинныи, ꙗко же миръ не можетъ
прѣити, ꙗко видѣти ꙗго, ни знаѣти ꙗго: кы же знаете н,
ꙗко въ васъ прѣбываетъ, и въ васъ бѣдетъ. Не оставажъ васъ

ѿ снрѣ: прндѣ кѣ вамѣ. Юще мало н мнрѣ мене кѣ томоу не
 виднѣ, вѣ же виднѣ ма: ꙗко азѣ жнѣж, н вѣ жнѣн бѣдѣте.
 кѣ Вѣ тѣ днѣн разоумѣете вѣ, ꙗко азѣ вѣ оѿн моѣмѣ, н вѣ кѣ мѣнѣ,
 ма н азѣ вѣ васѣ. Нмѣнн заповѣдн моѣ, н соблюдаѣ ꙗ, тѣ ꙗсть
 любѣн ма: ꙗ любѣн ма, вѣзлюбѣнѣ бѣдѣтѣ отѣцѣмѣ монмѣ: н
 кѣв азѣ вѣзлюбѣж н, н ꙗвѣжса ꙗмоу самѣ. Гѣа ꙗмоу нюда не
 нскарнотѣскѣн: гѣн, н хѣто бѣстѣ, ꙗко намѣ ꙗвѣннса хоѣшѣн,
 кѣг ꙗ не вѣсемоу мнроу; Отѣвѣща нѣс н реуѣ ꙗмоу: ꙗще кѣто лю-
 бѣнѣ ма, слово моѣ събѣждѣтѣ: н оѿѣ мон вѣзлюбѣнѣ н, н
 кѣд кѣ ꙗмоу ндѣвѣ, н обѣнѣтѣ оу негѣ сътворнѣвѣ. ꙗ нелюбѣн
 мене, словѣсѣ монхѣ несѣбѣюдѣтѣ: н слово, ꙗже слышастѣ,
 кѣе нѣстѣ моѣ, нѣ послѣавѣшаагѣ ма оѿа. Сн гѣахѣ вамѣ вѣ васѣ
 кѣс сѣ: Параклѣтѣ же, доухѣ сѣѣн, ꙗгѣ же послѣѣтѣ оѿѣ вѣ нма
 моѣ, тѣ вѣ наоуѣнѣтѣ вѣсемоу, н вѣспѣманѣтѣ вамѣ вѣсѣ,
 кѣз ꙗже рекохѣ вамѣ. Мнрѣ оставѣаѣж вамѣ, мнрѣ мон даѣж вамѣ:
 не ꙗко же вѣсѣ мнрѣ дѣѣтѣ, азѣ даѣж вамѣ. да не съмѣ-
 щѣѣтѣсѣ сѣдѣце вѣше, нн оуѣстрашѣѣтѣ. Слышастѣ, ꙗко азѣ ре-
 кохѣ вамѣ: ндѣж н прндѣж кѣ вамѣ. ꙗще бѣстѣе любѣнн ма,
 вѣздрадовѣаѣннса бѣстѣе оуѣбо, ꙗко ндѣж кѣ оѿоу: ꙗко оѿѣ болнн
 кѣѣ мене ꙗсть. Н нѣнѣв рекохѣ вамѣ, прѣжде даѣже не бѣдѣтѣ: да
 ѣгда бѣдѣтѣ, вѣрѣж нметѣ. Оуѣже немѣного гѣѣж сѣѣ вѣамн, гѣа-
 ла дѣтѣ бо сѣгѣ мнра кѣназѣ, н вѣ мѣнѣ не нмѣтѣ ннѣсѣже. Нѣ
 да разоумѣѣтѣ мнрѣ, ꙗко любѣж оѿа, н ꙗкоже заповѣда мѣнѣ
 оѿѣ, тако творѣж, вѣстанѣтѣ, ндѣмѣ отѣсѣждѣоу.
 кѣ ГЛАВА ѿ. Вѣ вѣрѣма оно, стоѣахѣж прн крѣстѣ нѣсѣкѣ матн
 ꙗгѣ, н сѣстра матѣре ꙗгѣ, марнѣа клѣѣпоѣа, н марнѣа магѣда-
 кѣс лѣннн. Нѣс же ндѣвѣвѣ матѣре н оуѣеннѣка стоѣща, ꙗгѣ же
 кѣз любѣаѣашѣ, гѣа матѣрн своѣн: жѣно, сѣ сѣѣ тѣвѣн. Потѣмѣ же
 гѣа оуѣеннѣкоу: сѣ матн тѣвѣн. н отѣ того уѣаса поѣжѣтѣ ѣж оуѣе-
 кѣннѣ тѣ вѣ своѣн. Посѣмѣ вѣдѣтѣ нѣс, ꙗко вѣсѣа оуѣже сѣвѣрѣшн-
 кѣѣ шѣса, да събѣждѣтѣсѣ кѣнннгѣ, гѣа: жѣждѣж. Съсѣждѣ же стоѣ-
 а вѣзнѣзѣшѣ, прндѣша кѣ оуѣстоѣмѣ ꙗгѣ. Югда же оуѣбо прнѣжѣтѣ
 оуѣтѣ нѣс реуѣ: сѣвѣрѣшнншѣса, н прѣклѣнѣ гѣавѣж, прѣдаѣтѣ
 ла дѣхѣ. Нюдѣн же, понѣже парѣскѣѣгѣн бѣ, да не останѣтѣ тѣлѣса
 на крѣстѣ вѣ сѣжѣотѣж, бѣ бо вѣлннѣ дѣнѣ тоѣж сѣжѣотѣ, молншѣж
 лѣв пнлѣта да прѣвѣнѣжѣтѣ голѣннн нхѣ, н вѣзѣмѣжѣтѣ ꙗ. Прндѣошѣ
 вѣнннн, н прѣвоуѣоуѣмоу прѣвѣннша голѣннн н дроуѣгоуѣоуѣмоу распѣ-

тоуоумоу съ нимъ: На нѣса же пришѣдъше, яко видѣша и ѿг
оуже оумьръшь, не прѣвѣнша юмоу голѣнню: Нъ єдинъ отъ ѿд
коннъ копнємъ юмоу ребра прободе, и нзиде абнѣ кръвь и
вода. Н видѣвѣнъ съвѣдѣтельствова, и истинно єсть съвѣдѣ- ѿе
тельство юго, и тѣ вѣсть, яко истиннъ ѣиетъ, да и въ вѣрж
ните. Быша бо си, да събѣждѣтѣся къннгы: кость не сокроу- ѿс
шнѣтѣся отъ него. Н пакы дроугымъ къннгы ѣиетъ: възъратъ аз
на нь юго же прободоша.

Въ время оно, проси оу пилата носифъ, нже отъ аримафеи, ѿн
сы оуѣеникъ нѣсовъ, тиннъ же страха ради нюдѣнска, да възъ-
метъ тѣло нѣсово: и повелѣ пилатъ. приде же и възъ тѣло ѿ
нѣсово. Приде же и никодимъ пришѣдынъ къ нѣсови ношнѣж ѿѳ
прѣжде, несы съмѣшенне змѣрно и алонно, яко и антръ .рѣ.
Принѣста же тѣло нѣсово, и обнѣста є ризами съ ароматы, якоже ѿ
окутанъ єсть нюдѣомъ погребати. Бъ же на мѣстѣ, ндеже и ѿ
распаша, вѣртѣпъ, и въ вѣртѣпѣ гробъ новъ, въ немъже ни- ѿа
кодиже никъто же не бѣ положенъ. Тоу же за параскѣѣннѣж ѿв
нюдѣнскѣ яко блнзъ бѣаше гробъ, положнѣста нѣса.

ГЛАВА .к. Въ єдинѣнъ же сѣботы марии магдалинѣн приде ѿ
злѣотра, єще сѣиши тѣмъ, на гробъ: и видѣ камень възатъ ѿ
отъ гроба. Теуе же и приде къ симѣоу петроу и къ дроу- ѿ
гоуоумоу оуѣеникоу, югоже любѣмаше нѣс, и гѣла нма: възъаша
ѣа отъ гроба, и не вѣмъ, кѣде положиша н. Нзиде же петръ и
дроугѣн оуѣеникъ, нѣаѣста къ гробоу. Теуѣлаѣста же оба възѣоу- ѿ
пѣ: и дроугѣн оуѣеникъ теуе скорѣе петра, и приде прѣжде
къ гробоу. Н приннѣкъ видѣ ризы лежѣща, обауе не вѣннѣде. ѿ
Приде же и симѣонъ петръ къ слѣдъ юго, и вѣннѣде прѣжде
въ гробъ, и видѣ ризы лежѣща. Н сѣдѣрь, нже бѣ на главѣ ѿ
юго, не съ ризами лежѣщѣ, нъ особѣ съвѣнтъ на єдинѣомъ
мѣстѣ. Тогда же вѣннѣде и дроугѣн оуѣеникъ, пришѣдынъ ѿ
прѣжде къ гробоу, и видѣ, и вѣрова: Не оуѣо вѣдѣахъ къннгъ, ѿ
яко подобѣетъ юмоу отъ мѣртѣвѣхъ възкрѣсѣнѣти. Нѣоста же
пакы къ себѣ оуѣеника. Марии стоимѣе оу гроба вѣнѣ, пла- ѿ
уѣиѣнѣса, яко же плакалѣшѣса, приннѣе въ гробъ, Н видѣ дѣва ѿ
ѿнѣгла въ вѣлахъ (ризѣхъ) сѣдѣща, єдиноѣо оу главы и єди-
ноѣо оу ногоу, ндеже бѣ лежѣло тѣло нѣсово. Н гѣлаѣста єи
она: жѣно, уѣто плауѣиѣнѣса; гѣла нма, яко възъаша ѣа моѣю, ѿ
и не вѣмъ, кѣде положиша н. Н си рекѣши обѣратнѣса възпѣтъ, дѣ

ѿ и видѣ ѿса стояща: и не видѣаше, ꙗко ѿс ѣсть. Г҃ла ѿн ѿс:
жено х҃то плачущи са; кого нишестн; она же мѣнаши, ꙗко
сї кѣртоградарь ѣсть, г҃ла ѿмоу: г҃н, аще ты възалъ ѣси ѿго,
зї повѣждь мѣнѣ, кѣде ѣси положилъ ѿго: и азъ възымъ н. Г҃ла
ѿн ѿс: маріе. обращающн же са она г҃ла ѿмоу: раввоуни, ѣже
нарнцѣетсяа, оуѣнтелю. Г҃ла ѿн ѿс: не прикасанса мѣнѣ, не
оу бо възидохъ къ оуоу моѿмоу: нди же къ братни моѿн,
н рци нмѣ: възсхождъ [къ оуоу моѿмоу, н оуоу вашемоу, н
нї богоу моѿмоу н боу кашемоу. Приде маріа магдалинн повѣ-
дающн оуѣенномъ, ꙗко видѣ г҃а н си реуе ѿн.

ѿ Сѣшоу поздѣ въ тѣ днь въ ѣдннн сѣботы н дверьмъ за-
творенамъ, ндеже бѣхъ оуѣеннн ѿго сѣбрани, за страхъ
нюденскъ, приде іс, н ста посрѣдѣ нхъ н г҃ла нмѣ: миръ вамъ.
ѿ Н се рекъ, показа нмѣ рциъ н ребра свои. въздрадоваша же
ѿа са оуѣеннн, видѣвшѣ г҃а. Реуе нмѣ іс пакты: миръ вамъ:
ѿк ꙗкоже посла ма оуѣ, н азъ посылаю вы. Н се рекъ, доуѣмъ,
ѿг н г҃ла нмѣ: принмѣте дх҃ъ стѣн. Нмѣже отъпоустите грѣхы,
ѿд отъпоустатса нмѣ: н нмѣже дръжте, дръжатса нмѣ. Ома
же ѣдннъ отъ обоюдесате, нарнцѣемн блнзньцѣ, не въ
ѿе тоу съ нмн, ꙗгда приде іс. Г҃лаахъ же ѿмоу дроузнн оуѣ-
ннн: видѣхомъ г҃а. онъ же реуе нмѣ: аще невидѣмъ на ржкоу
ѿго ѣзвы гвозднннмъ, н въложъ прѣста моѿго въ ѣзвъ
гвозднннмъ, н въложъ ржкъ моѿ въ ребра ѿго, неимъ вѣрты.
ѿс Н по осмн днь пакты вѣмъхъ вѣнѣтръ оуѣеннн ѿго, н ома
съ нмн. приде іс дверьмъ затворенамъ, н ста посрѣдѣ, н
ѿз г҃ла нмѣ: миръ вамъ. Потомъ г҃ла ома: принеси прѣстѣ твою
сѣмо, н внждь рциъ мон: н принеси ржкъ твою, н въложн
ѿн въ ребра моѿ: н неждн неврѣнъ, нъ вѣрнъ. Отъвѣща ома,
ѿѿ н реуе ѿмоу: г҃ъ мон н бѣ мон. Г҃ла ѿмоу іс: ꙗко видѣвъ ма
ѿѿова: блаженн невидѣвшн н вѣровавшн. Мнѿогаже нна
знаменн сотвори іс прѣдъ оуѣеннкы своимн, ꙗже несѣтъ
ла писана въ кннгахъ сиѣхъ. Си же писана быша, да вѣрж нме-
те, ꙗко іс ѣсть х҃съ снъ божнн, н да вѣроуѣще, жнѿота вѣуѣ-
нааго нмате въ нма ѿго.

ѿ ГЛАВА ѿа. Въ вѣрма оно ꙗвнса нїс оуѣенномъ своимъ
въставъ отъ мртвннхъ на мори тнвернадѣстемъ: ꙗвн же са
ѿ тако: Бѣахъ въкоупѣ снмонъ петръ н ома, нарнцѣемн
блнзньцѣ, н наѿананлъ, нже бѣ отъ кана галлѣенскыа, н снѿ

завѣдова, и нна отъ оуѣнникъ ѿго дѣка. Глѣ нмъ симонъ Г
 петръ: нѣж рыбѣ ловитъ. глѣша ѿмоу: нѣмъ и мы съ то-
 боѣ. и нзндоша, и въсѣдоша въ корабль, и лѣнѣ въ тѣ ноцѣ
 не ѣша ннѣсоѣе. Оутроу же лѣнѣ бѣвъшоу, ста нѣс при Д
 брѣзѣ: непознаша же оуѣнникъ, ꙗко нѣс ѿсть. Глѣ же нмъ Е
 нѣс: дѣти, ꙗда убо сънѣдно нмаате; отвѣщаша ѿмоу: нн.
 Онъ же рече нмъ: въврѣте о деснѣхъ странѣ корабля мрежа, С
 и обрацете, въврѣгоша же, и кътомоу не можаахъ привлѣщи
 ѿмъ отъ мѣножества рыбѣ. Глѣ же оуѣнникъ, ѿгоже люба- З
 аше нѣс, петрови: гѣ ѿсть. симонъ же петръ слышавъ, ꙗко
 гѣ ѿсть, еспѣдутьмъ прѣпоѣсѣса, бѣ бо нагъ, и въврѣсѣса
 въ море. А дроузнъ оуѣнникъ корабнемъ прѣдоша, не бѣша Н
 бо далѣе отъ земли, нъ ꙗко дѣвѣ сътѣ лѣкѣтъ, клѣкѣще
 мрежѣ рыбѣ. И ꙗко нзлѣзѣша на землю, видѣша огнь лежачъ Ф
 и рыбѣ лежачъ на немъ, и хлѣбѣ. Глѣ нмъ нѣс: принѣсѣте отъ Т
 рыбѣ, ꙗже ѿсте нѣнѣ. Вълѣзъ же симонъ петръ, нзлѣвѣ мрежѣ А
 на землю, пѣлѣ велѣкѣнхъ рыбѣ, .р. и .н. и .г. и толѣкоу
 же сѣщѣоу, непрѣтрѣсѣса мрежа. Глѣ нмъ нѣс: прѣдѣте обѣ К
 доуѣте. и ннѣктоже несѣмѣаше отъ оуѣнникъ нстазѣти ѿго,
 ты къто ѿсн; вѣдѣше, ꙗко гѣ ѿсть. Прѣде же нѣс, и прѣнѣтъ Г
 хлѣбѣ, и дѣстѣ нмъ, и рыбѣ такожде. Се оуѣе трѣтѣнѣе мѣнѣса Д
 нѣс оуѣнникомъ свѣнмъ, въставѣ отъ мрѣвѣнхъ.

II. ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

Толковный псалтырь есть рукопись, содержащая въ себѣ псалмы, какъ оче-
 видно изъ самаго названія; эпитетъ „*толковный*“ прибавленъ къ нему потому,
 что каждый стихъ псалма сопровождается объясненіемъ, или толкованіемъ его:
 такъ напр. вслѣдъ за первою половиною стиха 96 пс. „Гдѣ въцарѣса,
 да радѣѣтъсѣа земля“ идетъ толкованіе: „И си оубо уювъ-
 ствѣнѣа земля радѣѣтъсѣа ꙗко бѣнѣама ногѣама сѣнѣса. ОБѣУЕ
 да радѣѣтъсѣа уѣкѣ. земля бо ѿсть уѣкѣ, ꙗко прѣнѣдѣтъ гѣ
 сѣпасе н“, за второю: „Да възвеселѣтъсѣа отѣци мѣнозн“,
 опять слѣдуетъ толкованіе: „Црѣкви глѣтъ: ꙗко же отѣци въ морѣ
 нѣдвѣнѣнѣи сѣтъ, тако и црѣкви въ жѣтенѣцѣ морѣ нѣподвѣ-
 нѣнѣи сѣтъ“ и т. д. Толкованіе это, по мнѣнію академика А. Х. Востокова,
 принадлежитъ св. Аѣанасію, патріарху аѣксандрійскому (296—373 г.). Руко-
 пись, состоящая изъ 20 листовъ, принадлежала нѣкогда кіевскому мѣтропо-
 литу Евгенію Болховитѣнову, а нынѣ принадлежитъ И. Публичной Библіотекѣ.

Изъ нея взять въ Изборникъ одинъ текстъ 96 и 97 псалмовъ безъ толкованій и 15 стиховъ 103 съ толкованіями.

А Псалмъ .ѹс. Гбъ въѣрнса, да разоуѣтесьа земля, да възвеселатъса отоци мѣнози. Облакъ и мракъ окрестъ ѿго: правда и сждѣ исправленіе престола ѿго. Огнь предъ нимъ предъидеть, и поглотитъ окрестъ врагы ѿго. Освятнша мѣнна ѿго въселеннѣжъ, видѣ и поднжесѣа земля. Горы яко воскъ растахшасѣа отъ лица гнѣа, отъ лица гнѣа въсемъ земля. Възвестнша нѣсѣа правдѣжъ ѿго и видѣша въси людіе славѣжъ ѿго. Да постыдаться въси кланнѣжштннса истоканнѣжннмъ, хвалаштенсѣа о ндолѣхъ своихъ: поклонитесѣа ѿмоу въси ангелн ѿго. Оуслыша и възвеселнсѣа снонъ, и въздрадовашесѣа дѣштерн нюденскы, сждѣбѣ твонхъ ради гн. Яко ты гн вышнне и по въсен земан, зѣло прѣвъзнесесѣа надъ въсьмн бгъ. Любаштен га ненавндите зѣла: хранитъ гъ въсѣа прѣподобеннѣжъ ѿго, издроукы грѣшнннѣа избавитъ ѿ. Свѣтъ въснѣа правдѣжннкоу и правннмъ срдцемъ веселіе. Възвеселитесѣа правдѣжннн о гн, исповѣдннте памать стѣна ѿго.

А Псалмъ .ѹз. Въспонте гоу пѣ новѣж, яко днѣвна сътвори гъ: спсѣннѣе ѿмоу десннца ѿго и мѣшыца стѣа ѿго. Сказа гъ спсѣннѣе своѣе, предъ ѿзыки отъкры правдѣжъ своѣж. Поманѣж мнлостъ своѣж нѣжковн, и истннѣж своѣу домоу нздѣвоу: видѣша въси коньци земля спсѣннѣе бѣа нашего. Въсканкнзте боу въсѣа земля, възспонте и разоуѣнтесѣа, и понте. Понте боу нашему въ гжслехъ, въ гжслехъ и въ гласъ псалмѣсѣжъ, Въ трѣбахъ ококанѣхъ, и гласѣмъ трѣбѣжъ рожанѣ: въсканкнзте предъ црѣмъ и гмѣ. Да поденжнтѣса морѣ, исплннннннѣе, въселеннѣа и въси жнѣжштнн на ннѣн. Рѣкы възплештѣжъ рѣжкамн въкоупѣ, горы въздрадоуѣжтѣса отъ лица гнѣа, яко градеть, яко прндеть сжднтн земан, сжднтн въселеннѣжъ правдож и людемъ правостнѣж.

Пс. .ѹг. — Псѣ дѣвѣ о тварн въсѣго мнра . . .

А Блгѣн дѣше моѣж га. (вндрншн лн яко ѡснованнѣе положн псалмѣовн дхъ стѣ и въздвнжѣ дѣшжъ уѣуѣж. да блвнтъ вѣжнѣж га). Гн бѣ мон възвелнуннлсѣа есн зѣло (Вѣсѣако бо дѣханнѣе да хвалнтъ га). Въ исповѣданнѣе н въ лѣпотоу облаѣуесѣа (Егда бо исповѣданнѣе прнноснтѣса боу, тогда въ вѣлѣлѣпотѣж облаунтѣсѣа яко любѣа ѡбращаннѣе уѣуѣе), Одѣансѣа свѣтомъ яко и рн-

зомъ (Свѣтъ ѿсть въсь нзъ свѣта. и въ свѣтъ облауенъ. боу
 обою подобаетъ) пропинаа ѿбо ꙗко и кожъ. (Показаетъ снаж
 бѣннѣ ꙗкова же ѿсть протаже словом... ꙗко и ризъ простъ).
 Покрываа водами прѣвкыспрынаго, (И се сназъ бѣна еже при-
 зывати водъ морьскыѣ. и ꙗко покровомъ облагати ѿбо и
 проливати на лице земли) полагааа облакы възсхожденныя свои,
 (Възнде бо на а҃лы ꙗко на облакы. да въселеи҃нѣхъ просвѣ-
 тить. възнде же и облакъ. Тогда въ время възсрѣсеннѣ.
 възнде и въ брѣжъ облакъ) ходи на крилоу вѣтрынюю
 (Въсходитъ бо и на вѣтры егда же хошетъ. глѣтъ же
 плахыѣ танны). Твори а҃лы свои доухы, (Не тѣмъ же
 ѿсвѣтъ нъ и землиѣ стѣмъ подвизавшася и сна оумни
 съврѣшаа) и слоугы свои огнь палахъ: (Егда же хошетъ
 и въ огнь възметахъ стѣмъ огнемъ дѣховнымъ оукрѣпам-
 емн). Основаа земля на тверди свои: (На водахъ бо оут-
 верднса ржкоу бѣннѣхъ. и прѣживаетъ неподвижна. тако-
 же и ѿлкъ земля сы. на водѣ основанъ естъ крыштенъ) не
 прѣклоннхъ въ вѣкъ вѣка. (Недвижитъ бо са и си на водахъ.
 оутврѣдена волнѣхъ бѣннѣхъ оутверднса и прѣживаетъ). Бездъ-
 на ꙗко и риза одѣанъ еѣ. (Непостижноу глѣтъ танны
 възплахтенъ бездѣннѣ. ꙗко измѣрнн не възможнѣ). На
 горахъ станхъ воды: (На догматахъ пророуствѣхъ ста-
 нхъ воды крыштенъ) отъ заприхтенъ твоего побѣг-
 нѣхъ, (Бѣсове отъ воды крыштенъ. прогоннн бо сѣхъ
 знаменемъ крѣстнымъ) отъ гласа грома твоего оустра-
 шатъ. (Отъ гласа а҃лскы проповѣдн и оубоатъ въси а҃к-
 кавнн вѣси). Въсходатъ горы и низъходатъ поля (Демонн
 възвышавъ бо ꙗко горы. низърѣхъ же ꙗко поле про-
 смраженн. ꙗко же естъ писано : глѣтъ же и вѣны морь-
 скыѣ) въ мѣста ꙗже еси основалъ нмъ. (Тамъ бо ндоша въ
 мѣсто нареуено нмъ отъ бѣ, глѣтъ же и вѣны моря и уюв-
 ственнаго и разоумнаго). Прѣдѣлъ положиа е҃гоже не прѣ-
 ндхъ, (Прѣдѣлъ пѣска положи. нъ и вѣсомъ хрѣста. нже бо
 и вѣдѣхъше трепещатъ) ни обратнхъ покрыть землю. (Ни
 вѣны морьскыѣ можѣхъ покрыти земля. ни пакы бѣсове.
 оудобавн уловкоу оупразниша бо). Носилаа истощнсы въ
 дѣрехъ, (Глѣтъ оубо дѣрн горьскыѣ. ꙗко въ тѣхъ воды
 шумаша. сѣхъ же и слѣзы покланъ. дѣрн же доаи оуесъ-

нин) посреда горъ проидъть воды. (Пркъ глтъ. и аплы. горы
 бо стъни они и ти сжъ среда же снхъ воды крышенья). На-
 аї поать вса зверн сельныя, (Възднвѣмѣшаа елннскож. прѣ-
 мждростнѣж. ако зкѣрнѣ въ лжъ демоньсцѣмъ жироуѣтъ. и
 си бо къ крыштенью прнстѣпаты радоуѣштеса. и напамемн
 блгдатнѣж) жнджъ анагрн въ жаждъ свож. (мзукы глѣтъ
 ако неразоумно работавша льстн. Ти бо ако днени отъ-
 метьннкъ обраштенью бѣша, обауе и си въжадаша водѣ
 вї крыштенья). На ты лѣтнца нѣсьныа прнкнтаѣтъ: (Елнко жн-
 тнѣ оуиштѣше. крнлома. подобно къ летанью. нѣсьноуמוу
 готовн. снн крыштеньемъ въселншася съхранѣше а). Отъ срѣды
 камене дадаты гласъ. (Тако бо аплъ реуе. въ горахъ и въ
 пештерахъ и въ доуплннахъ земьннхъ. въселѣтнса стънмъ.
 глѣтъ же и водѣ крыштенья. ако посреда каменьа зъданааго.
 шюмаштоу крыштаемоу ѣлкоу). Напамѣя горы отъ прѣвыспрь-
 нннхъ свонхъ: (Глѣннѣ прѣскаа и жнтнѣ. стънмъ. отъ съ-
 гї вышнѣаа блгдатн напамѣж). Отъ плода дѣлѣ твоихъ насытитѣся
 земаа (Отъ плода бо тварн. аже повѣлѣ земаа дайтн. весе-
 лнтѣся ѣлкъ. Земаа бо разоумна ѣлкъ. разоумнѣ же танннѣ,
 дї вѣрннхъ). Прозабамн пажнтн скотомъ. (Нн скотъ бо. не-
 брѣже бѣ. нъ и тѣмъ) промышленѣе сътвори. разоумнѣ же
 скотъныа ѣлкы. нже ако (т)рѣвоу писма... не разоумѣвшѣ
 ѣго) и трѣвѣ на слоужьбѣ ѣлкоу, (Трѣвоу глѣтъ къннгы. и
 (дары) дѣбѣныа нмнже пнтаѣтѣся ѣлкъ на ннѣ крыштенья,
 цвѣтѣштѣ) възвестн хлѣбъ отъ земаа: (Таннааго нареуѣтъ
 хлѣба. ѣже естъ тѣло хѣо. нз дѣвы рождено и бѣвѣшѣе
 еї нѣсьно бѣѣствомъ) Н кнно възвеселнтъ срѣе ѣлкоу. (Пророуе
 танноуе вно естъ крѣвъ хѣа).

ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ (XI В.).

Свѣдѣнія о памятникѣ.

Въ двухъ мѣлахъ отъ Бѣлостока естъ мѣстечко Супрасль: тамъ въ 1588 году Александръ Ивановичъ Ходкевичъ основалъ православный (впослѣдствіи обращенный въ униатскій) монастырь, по мѣстечку названный Супрасльскимъ. Въ этомъ-то монастырѣ, въ 1825 году, ксензомъ Бобровскимъ найдена была славянская рукопись XI вѣка, содерѣжащая въ себѣ житія святыхъ, праздни-
 мыхъ въ мартѣ, слова Іоанна Златоустаго, архіепископа константиноградскаго, Фотія, св. Епифанія и Василія кесарійскаго, и по имени его названа *супрасльскою*.

Древность супрасльской рукописи подтверждается как самою формою буквъ, такъ и полнымъ правописаніемъ предлога **ОТЪ** вмѣсто позднѣйшаго сокращенія **Ѡ** и употребленіемъ **ШТ** вмѣсто **Щ**: два послѣдніе признака древности находятся обыкновенно только въ рукописяхъ XI и XII вѣка. Но кѣмъ написана эта рукопись и кѣмъ въ этотъ монастырь была занесена, это пока неизвѣстно.

Супрасльская рукопись издана была раза два Миклошичемъ: въ первый разъ по частямъ (въ 1846 г.), подъ заглавіемъ: *Homilia S. Joannis Chrysostomi*, и (1847 г.) *Vitae sanctorum*; въ другой разъ — вся вполнѣ (въ 1851 г. въ Вѣнѣ подъ заглавіемъ: *Monumenta linguae palaeoslavonicae e codice suprasliensi*).

Въ правописаніи супр. рукописи представляются слѣдующія особенности:

I. Для юса **А** она имѣетъ особое начертаніе **А**, обычное же его начертаніе употребляется вмѣсто **Ѧ**: **МАТЕЖЬ**, **БОЖНА РАБЫ**.

II. Употребляетъ букву **Ь** вм. **Ъ** въ предлогахъ, а **Ъ** вмѣсто **Ь** въ окончаніи глаголовъ, а также и въ срединѣ словъ, что составляетъ уклоненіе отъ общепринятаго въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ рукописяхъ употребленія, чаще встрѣчаемое съ XIII вѣка, и какъ рѣдкость въ XI в. **ЮСТЬ** вм. **ЮСТЬ**, **БЫСТЬ** вм. **БЫСТЬ**, **БЖДЕТЬ** вм. **БЖДЕТЬ**, **ВНЖДЪ** вм. **ВНЖДЪ**; **ПРЪВОЕ** вм. **ПРЪВОЕ**, **КРЪСТЬ** вм. **КРЪСТЬ**, **ПРНШДЪ** вм. **ПРНШДЪ**.

III. Смягченіе губныхъ отмѣчается **Ь**, а не **Л**: **КРЪМЬЕННИЦА** вм. **КРЪМЛЕННИЦА**, **ОСЛЪПЬАЮТЬ** вм. **ОСЛЪПЛАЮТЬ**. Такой способъ смягченія согласныхъ, равно и замѣчаемое начертаніе предлоговъ черезъ **Ь** вм. **Ъ** (**КЬ**, **СЬ**, **ОТЬ**) и указательнаго мѣстоименія (**ТЬ** вм. **ТЪ**) ясно указываетъ вліяніе на эту рукопись одного изъ западно-славянскихъ нарѣчій.

IV. **Ѧ** употребляется часто вмѣсто **Ѧ**, что указываетъ на такое сродство и близость звуковъ, изображаемыхъ двумя этими буквами, что ихъ съ трудомъ различали въ произношеніи: **КЪСЪКО**, **УНСТНТЕЛЪ** вм. **КЪСЪКО**, **УНСТНТЕЛЪ**.

V. **Ї** не рѣдко встрѣчается послѣ **Н**, а въ концѣ строки замѣняетъ **Н**: **ТНІ**, **ДННІ**, **БЫТІ**.

Всѣ эти особенности правописанія соблюдены въ изданіи Миклошича и удержаны въ нашемъ изборникѣ затѣмъ, чтобы учащимся представить случай самимъ лично наблюдать разности стариннаго правописанія.

ЖИТІЕ ГРИГОРА НАПЫ РОУМЪСКАГО.

Мѣсяца марта въ .Ѧі. днь.

Блаженныи Григорин поставьенъ бысть патрнархъ свѣтѣи божии цркви римьстан, а прѣжде патрнаршества црѣнорнзѣць бѣ въ монастыри свѣтааго апостола Ѧндрѣа, нарицаемааго Калоскаѣра, блнзъ свѣтоѣю межуеннкоѣ Іоана и Паѡла. бѣаше

же нгоуменъ того монастырь, мати же его блаженна Славна
 живѣаше блнзъ вратъ сватааго Павла апостола на мѣстѣ, на-
 рицаемѣмъ кела нова. то же блаженън Гргоринъ ꙗгда съ-
 дааше въ хызнѣ своен и писаше, приде къ нѣмоу мало-
 моштъ мола и глагола: помнлоуи ма, рабе бога вышнмаго,
 ꙗко старѣншина бѣхъ корабникомъ, и истопникомъ сѧ и погоу-
 бнхомъ много нмѣннѣ, и своен и стоужде, любоннштнн же и
 по истинѣ рабъ христосовъ призывавъ слоугъ своенго глагола
 ѣмоу: брате, шѣдъ даждъ семоу .ѿ. златицъ. братъ же шѣдъ
 сътвори, ꙗкоже повелѣ ѣмоу рабъ божин Гргоринъ, и дастъ
 маломоштинъ .ѿ. златицъ, и отиде. пакы оубо мало прѣмоуднѣвъ
 въ тѣжде днѣ приде тѣжде маломоштъ къ блаженоуѣмоу
 Гргороу глагола: помнлоуи ма, рабе бога вышнмаго: ꙗко
 много погоубнхъ, а мало ми ѣси дааъ. блаженън же призвавъ
 слоугъ своенго глагола емоу: нди, брате, даждъ ѣмоу дроу-
 гѣжъ .ѿ. златицъ. сътвори же братъ такъ възъмъ же ннштнн
 .ѿ. златицъ отиде. пакы же мало помоуднѣвъ третнѣ въ тѣжде
 днѣ приде къ блаженоуѣмоу Гргориню глагола: помнлоуи ма,
 рабе бога вышнмаго, даждъ ми дроугое благословѣннѣ, ꙗко
 много погоубнхъ. блаженън же призвавъ слоугъ своенго гла-
 гола емоу: нди, даждъ ѣмоу дроугѣжъ .ѿ. златицъ. отвѣщавъ
 же глагола: вѣрж ми нми, устѣнън отъе, ꙗко нѣсть остала
 ни ѣднна златица въ рнзъннцн. глагола къ нѣмоу блаженън:
 не нмашн ли нного никакого же съсѣда, да даси ѣмоу; онъ
 же отвѣщавъ реуе. нного съсѣда устѣнън отъе, не нмамъ
 рлзвъ серебрянааго блюда, нже ꙗ посѣлааа господа великаѧ
 съ коуцнѣж. глагола къ нѣмоу рабъ божин Гргоринъ: нди, брате,
 даждъ ѣмоу блюдъ тѣ. братъ же сътвори, ꙗко же повелѣ
 ѣмоу блаженън, и дастъ ннштоуѣмоу. ннштнн же въземъ
 .ѿ. златицъ и съсѣбрънън блюдъ отиде. ꙗгда же и поставнша
 патрнарха сватѣн црькви рнмстѣн, по обычаю патрнаршъскоу
 повелѣ сѧкелароу своенмоу въ єдинъ днѣ єднножъ прнвестн
 .ѿ. маломоштинъ на трепезъ своѣж, да обѣдоужтъ съ ннмъ.
 сѧкеларнн же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѣмоу патрнархъ, и при-
 зъва .ѿ. мжжъ ннштѣ. и ꙗгда сѣдоша съ патрнархомъ на
 трапезъ, обрѣтоша сѧ .ѿ. призывавъ же сѧкелара глагола ѣмоу:
 не бѣхъ ли ти реклъ .ѿ. позъвати, то како безъ моенго по-
 велѣннн три на десѣте ѣси позъвалъ; сѧкеларъ же слышавъ

11*

самъ аггелъскыи господь строан уловѣуьскою съпасеннѣ глаголетъ къ о деснѣхъ стоаштнмъ. градѣте, благословѣеннѣ отьца моего, прннмѣте оуготоуаное вамъ цѣсарство отъ нахала мироу. алуенъ бо бѣхъ, и дасте мнѣ мѣстн, жадѣнъ бѣхъ, и напоите ма, болѣхъ, и прнскѣните мене, нагъ бѣхъ, и облекосте ма, въ темннцн, и прндосте къ мѣнѣ, иельма оубо сътворнѣте ѣднномоу отъ братна сѣа моа хоудѣа, то мѣнѣ сътворнѣте. бѣдн же късамъ намъ поунтажштнмъ же и послоушажштнмъ оуслышатн блаженъ тѣ гласъ, и кѣуьныхъ благынь, аже оуготоуа богъ любаштнмъ н, да нѣ съпрнмннкы сътворнтъ Христосъ богъ прѣхнстыа радн матере ѣго сватыа богороднца, ꙗко томоу подобаатъ слава, ѣсть и покланѣннѣ, нынѣ и прнсно и въ вѣкы вѣкомъ аминн.

МЖКА СВАТОЮЮ ТЕРЕНТИА И АФРИКАНА.

Мѣсаца марта .ѣ.

Покелъ безаконьныи князь Терентнѣ и Афрнкана прнвѣстнѣ и глагола къ нѣма. пожрѣта богомъ, аште ан нн, то зѣа ва погъбѣж, и нѣсть бога нже ва нздржкѣ моѣю нзбавнтъ. скзтаа же рекоста. глаголаховѣ тн многашдн, ꙗко крѣстнѣана ѣсѣа, и въ Христоса нмавѣ надеждѣ, вѣсомъ же неунѣстнмъ не поклоннѣа сѣ, нн богомъ твоимъ слоужнѣа. и о мжкахъ твоихъ не брѣжѣа. да оубо прнмышлѣн о наю, ѣанко хошѣшн, мжкъ, вѣрѣвѣа бо богоу, ꙗко побѣждѣнъ бѣдѣшн намн рабѣа ѣго, ꙗкоже побѣждѣнъ бѣсть и отьць твои днѣволъ. слышавѣа же то князь покелъ вѣсаднтн ꙗ въ темннцѣа и вернгы наложнтн нма на вѣю и на рѣцѣа и на нозѣа, и тако бѣаюстн ѣю, и сътворнѣа слугы, ꙗкоже нмъ повелѣно бѣсть. повѣаа же и трѣзжѣца желѣзны подѣстѣлатн нма, и не датн ннкомоуже отъ крѣстнѣанъ входнтн к нѣма нн пнштѣа нма дактн. въ полоуноштн же молашѣтема сѣа скзтынма проскѣтъ сѣа свѣтъ велнкъ въ темннцн о нею, и аггелъ господьнѣ ста прѣдъ нѣма глагола. вѣстанѣта и поуѣанѣта, и прнскѣпнѣа аггелъ прнкоснѣа сѣа вернгѣа облѣжаштнхъ о кѣн ѣю; и абнѣа отпадоша вернгы отъ тѣлѣсе ѣю, и бѣашѣа прѣдъ нѣма трѣпѣза оуготоуана късѣуьскыи бѣашнѣа добѣшнн, и рѣѣа к нѣма аггелъ: прнмѣта отъ прѣдѣлажаштнхъ прѣдъ вама

брашнѣ, ꙗже послаа кама господь богъ. скатаѣ же благо-
словиста господа, и тако приаѣта брашѣна, ꙗкоже и тѣмнѣ-
ныиѣмъ стражемъ видѣвъшемъ свѣтъ въскоупти выхѣтъ и ис-
тинныѣмъ видѣти свѣтъ. въшедъшемъ же нѣмъ обрѣтоша ска-
таѣ веселашѣа са и нзълѣзъше съ страхомъ възвѣстѣша кна-
зоу, ꙗже видѣша, и въ третѣи дѣнь повелѣ прикѣсти ꙗ на
сѣдѣште. ставъшемъ же свѣтынѣмъ прѣдъ кназемъ рече къ
нѣмъ. тако ли наказаша ва мѣкы, ѿ зълѣбѣснаѣ, покажѣ-
шесѣ пожрѣти богомъ; свѣтынъ рече Терентѣи. мѣка си мѣнѣ
бѣдѣи и любашѣтѣнѣмъ Христоса, жродѣное бо богомъ жродѣстѣнѣе
уловѣковъ ѣстъ, мѣдрѣсть бо уловѣуѣска жродѣство оу бога
ѣстъ. безоумѣѣже и въса бѣдѣмъ подобѣнъ тебѣ, аште бога
оставѣвъ въсомъ поклонѣмъ са. кназъ же разгнѣвавъ са повелѣ
дѣрати ꙗ. свѣтаѣ же строужема молаѣта са глаголаѣшта. Ісоусъ
Христосе, сыне бога живѣаго, въ вѣкы прѣбываѣи свѣте
крѣстѣнѣскѣи, вѣро неразорѣмаѣ, ꙗви са и помози наѣа и
не осрами наю ѿтѣ лица твоѣго; слоугамъ же держѣтамъ ꙗ
и Христосоу обѣлгуѣаваѣштоу мѣкы не уоумѣста скатаѣ бо-
лѣзѣнѣи. разгнѣвавъ же са кназъ повелѣ сынѣмъше ꙗ съ дѣрева
вѣстѣи въ темнѣицѣ и призѣвавъ въса уародѣа звѣрѣнѣа повелѣ
прѣвести, ꙗко нѣмъ зѣвѣрѣи люте и зѣлѣ, аспиды и ехѣд-
ны и кѣрасты, и вѣметавъше затворѣти съ свѣтынѣмъ, и
бѣахъ зѣвѣрѣи плѣжѣште и прѣдъ ногама ꙗю сѣдашѣмъ и
не прикоснѣша са єю никакоже. скатаѣ же бѣаѣта поѣжѣта
и хѣлаѣшта бога, прѣбѣша же зѣвѣрѣи затворѣнѣи съ нѣмъ
три дѣни и три ношѣи, въ четѣрѣтынъ же дѣнь послаа кназъ
ношѣнѣкъ, да видѣтъ, аште ꙗѣста оумѣрена скатаѣ зѣвѣрѣи.
прѣшѣдъше же послѣаѣи къ дѣверѣмъ тѣмнѣуѣнѣмъ послѣаоу-
шатъ оуслѣшаша ꙗ поѣжѣта и хѣлаѣшта бога. хоташѣе же
нзѣвѣстѣнѣе видѣти възълѣзоша на храмѣнѣмъ тѣмнѣуѣнѣмъ, и
дѣвѣрѣцаѣмъ сѣмоатрахъ долоу и видѣша скатаѣ сѣдаѣшта и
аггѣла господѣнѣа стоаѣшта прѣдъ зѣвѣрѣи и не даѣшта при-
бѣлѣжѣти са нѣмъ. и текъше възѣвѣстѣша кназоу, ꙗже видѣша,
и въставъ зоутѣра рано кназъ сѣдъ на сѣдѣштѣи повелѣ уа-
родѣѣмъ отвѣстѣи зѣвѣрѣи и прикѣсти скатаѣ на сѣдѣштѣе.
шѣдъше же уародѣи и прибѣлѣжѣти са хоташѣе къ дѣверѣмъ
прѣти к нѣмъ зѣвѣрежѣ уародѣи скѣиѣи призѣваѣште ꙗ не
послоушаахъ нѣхъ, отвѣзъше же дѣверѣи тѣмнѣицѣи нзѣдоша

КОУПНО ВСЯ ЗВЕРНІЕ И НУЖОРНИША ВСА УЛОВЕКТЫ, АЖЕ ОБРѢ-
ТОША ТОУ СТОАШТА, И ТАКО НДОША КЪ ПОУСТА МѢСТА. И ШЬДѢ-
ШЕ СТРАЖНІЕ ТЫМННУЮЩИ ПОАША СВАТАМ И ВЕДОША КЪ КНАЗЮ.
МЖУНТЕЛЬ ЖЕ ВІДѢКЪ СВАТАМ НЕ ПРИНІМЪША ВРѢДА НИКАКОГОЖЕ
КЪЗЕВСКІКЪСА ДАСТЪ О НІЕЮ ОТЪВѢТЪ МЕУЕМЪ ОУМОРНТИ Я. СВА-
ТАМ ЖЕ НДОСТА РАДОУЖШТА СА И ПОЮШТА И ГЛАГОЛЮШТА: СЪПА-
СЕ НАСЪ И ОТЪ НЕНАВІДАШІТІИХЪ НАСЪ ПРѢМОЖЕ. ВОИНИ ЖЕ НА
ТО ОУСТАВІЮЩИИ ВЪЗЪМЪШЬ МЕУЪ ОТЪСЪКОША ГЛАВѢ СВАТОЮЮ,
И СЪКОНЫАСТА СА КЪ ИСПОВѢДАННИ ХРИСТОСОВѢ, МЖИИ ЖЕ КРЪСТН-
ЯНИ ПРИШЕДЪШЕ ВЪЗДАША ТѢЛЕСЪ СВАТОЮЮ И ДОБРѢ СЪПРАТАВЪ-
ШЕ ПОЛОЖИША НА МѢСТѢ НАРОУНТѢ, ДѢВОЮ ПЪПЪРНШТОУ ВЪ ДАЛА
ОТЪ РИМСКА ГРАДА.

„О ПИСМЕНЕХЪ“ УРЪНОРНЗЦА ХРАБРА¹⁾.

Прежде оубо Словене не имѣхъ книгъ, нъ урѣтамн и рѣ-
замн утѣахъ и гатаахъ, погани сѣще. Крѣстникше же са,
Римскими и Гръѹьскими писмены наждахъса писати Сло-
венскѣ рѣѹь безъ оустроеннѣ; нъ како можетъ са писати
добрѣ Гръѹьскими писмены: БѢ. или живѣтъ, или зѣло, или
црѣковъ, или хаанне, или ширѣта, или идѣ, или ждоу, или юность,
или шзыкъ, и ннаа побѣна смѣ; и тако бѣша многа лѣта. По-
томже ѹѣколюбецъ БѢ, строши всѣ, и не ѡстаклѣхъ ѹѣѹа рода
безъ разоѹма, нъ вса къ разоѹмоу привода и спсѣнню, помн-
ловавъ родѣ словѣнскѣ, посла имъ стго Кѡстантина фило-
софа, нарицаемаго Кирила, мжжа пражедна и истинна, и
сътвори имъ писмена .Ѧ. и осмѣ, ѡва зѣо по ѹнноу Гръѹь-
скѹхъ писменѣ, ѡва же по Словѣнстѣн рѣѹн. ѡтъ прѣваго
же наѹнѣ по грѣѹьскому: они оубо алфа, а сын азъ, ѡтъ
аза наѹатъ обоѹ. и шкоже они подобаше са жидовскимъ
писменемъ сътвориша, тако и сын грѣѹьскимъ. жидове бо
прѣвое писма имѣтъ алефъ, еже са сказаетъ, оѹѹенне съвѣр-
шаещѣ, вѣводиоу дѣтищоу, и глаголаещѣ: оѹѹи са, еже
естъ алефъ, и грѣѹи, подобаше са томоу, алфа рѣша. и
сподобѣ са рѣѹенне сказанна жидовска грѣѹьскоу азѹкоу,
да рѣѹетъ дѣтищоу вѣ оѹѹенна мѣсто: ниѹн. алфа бо ниѹн рѣ-

¹⁾ Památky drěvniho pisemnictvi jihoslavianuv. Шафарика. 1851. Прага.

УСТЬ СЯ ГРЪУЬСКОМЪ АЗЫКОМЪ. ТЪМЪ БО ПОДОБА СЯ СКАТЫН КИРНАЪ СТВОРИ ПРЪВОЕ ПИСМА АЗЪ. НЖ ІАКО Н ПРЪКЪМОУ СЖЩОУ ПИСМЕНН АЗОУ Н ОТЪ БОГА ДАНОУ РОДОУ СЛОВЪНСКОМОУ НА ОТВѢСТНЕ ОУСТЪ, КЪ РАЗОУМЪ ОУЧАЩИМЪ СЯ БОУКВАМЪ КЕЛНКОМЪ РАЗДВНЖЕННЕМЪ ОУСТЪ ВЪЗЪГЛАСИТЬ СЯ, А ОНА ПИСМЕНА МАЛОМЪ РАЗДВНЖЕННЕМЪ ОУСТЪ ВЪЗЪГЛАСАТЬ СЯ Н ИСПОВѢДАЮТЬ СЯ.

Се же сжтъ писмена словѣнскаа, сице а подобаетъ писати н глаголати: а, б, в... н проуаѣ даже до а. н отъ сихъ сжтъ уетыры междоу десатыма подобьна гръуьскымъ писменемъ: сжтъ же снѣ: а. в. г. д. е. з. н. ф. і. к. л. м. н. љ. о. п. р. с. т. ү. ф. х. џ. ѿ. а уетыри на десать по словѣнскомоу азыкоу, нже сжтъ снѣ: б. ж. з. ц. ү. ш. щ. ѣ. ы. ѣ. ѥ. ю. ѡ. а.

Дроузни же глѣжтъ: поуто есть ѡн. писменъ створнаъ; а можеть ся н меньшимъ того писати, ꙗкоже н гръци двѣма десатыма н уетырми пишжтъ. н не вѣдаты колницѣмъ пишжтъ гръци. есть бо два десате н уетыри писменъ, нж ненапълнѣжтъ ся тѣми кннги нж приложани сжтъ двогласныхъ ѡи. н въ ѡнменехъ же ѡ. шестое н девятьдесатное н девятьсѣтное. н сѣнряють нхъ тридесате н осмь. тѣмъ же томоу подобно н въ тѣжде ѡбразъ сѣтворн скатын кирнаъ три десате писменъ н осмь. Дроузни же глѣжтъ: ѡесомоу же сжтъ Словѣнскы кннги: ни того бо ёсть Бѣ створнаъ, ни то Агглан, ни сжтъ нжде кѡнни, ꙗко Жидовскы н Римскы н Ёлланскы, нжде отъ кона сжтъ н приняты сжтъ Бѣ.

А дроузни мнать, ꙗко Бѣ самъ есть створнаъ писмена. н не вѣдаты ся утѣ глѣжше ѡжаанни. Н ꙗко трини азыкы есть Бѣ повелѣаъ кннгамъ быти, ꙗко же къ Еуан пишеть. н бѣ дѣска написана Жидовскы н Римскы н Ёлланскы, а Словѣнскы нѣ тоу, тѣмъже нѣ сжтъ Словѣнскыи кннги ѿ Бѣ. Къ тѣмъ утѣ глѣмъ, ꙗн утѣ рѣмъ къ тацѣмъ безоумнымъ? ѡбѣаѣ рѣуемъ ѿ стѣхъ кннги; ꙗкоже навуиѡмса: ꙗко всѣ по радѣу бываѣтъ ѿ Бѣ, а не отъ иного. Нѣсть бо Бѣ створнаъ Жидовска музыка прѣжде, ни Римска, ни Ёлланска, нж Сирскы, ниже н Адамъ глѣ, н ѿ Адама до потопа, н ѿ потопа, дондеже Бѣ раздѣли азыки при стѣлѣпотвореніи, ꙗкоже пишеть: размышеномъ же бывшемъ азыкомъ... Н ꙗкоже ся азыци размысиша, тако н нравн, н обычае, н оуставн, н

законн и хытрости на языцы. 'Египтяном же землеустройство; а Персомъ и Халдеемъ и Асиреемъ звездоустройство, влѣшвенне, враужеванне, ударованна и вся хытрость уѣуа. Индовомъ же стѣхъ книгы, къ нимже есть писано, ꙗко Бѣ нбо створи и земаж, и вся ꙗже на нем, и уѣа, и вся по радѣу, ꙗко же пишеть. "Еллинѣмъ Граматикнѣхъ, Философнѣхъ. Нѣ прежде сего "Еллини не имѣхъ своимъ азыкомъ писменъ, нѣ Финиуьскыи писмены писахъ свои сн рѣуѣ, и тако бѣша многа лѣта, панамиѣ же послѣжде пришеѣ, науѣнъ отъ алфы и внты шѣсть на десать писменъ тѣкмо еллинѣмъ обрѣте. приложи же нмъ каѣмъ мнѣсиѣ писмена три. тѣмъ же многа лѣта девѣтнѣхъ на десать писмены писахъ. и по томъ симѣнѣмъ обрѣтъ, приложи двѣ писмени, епихарѣи же сказатель три писмена обрѣте. и събра са нхъ двѣдесѣте и ѣтыри. по мнозѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шѣсть двогласныхъ обрѣте, по томъ же дроугынъ пѣть и дроугынъ три ѣнѣменѣтаа. и тако мнози многыи лѣты еѣва събраша .лн. писменъ. по томъ же многомъ лѣтомъ мнѣжешемъ, божнемъ покелѣннѣмъ обрѣте са .б. мѣжъ, нѣже прѣложиша отъ жидовскаа на грѣуьскынъ азыкъ. а словѣнскыа книги еѣдиѣ свѣтынъ конѣнѣннѣхъ, нарицаемынъ кирѣлѣ, и писмена створи и книги прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ, а они мнози многы лѣты седмъ нхъ писмена оустрои, а седмъ десѣть прѣложенне. тѣмъ же словѣнскаа писмена свѣтънѣша сѣтъ и ѣстнѣнѣша, свѣтъ бо мѣжъ створиѣтъ ѣ ѣсти, а грѣуьскаа еллини погани.

Аще ли кѣто речеѣтъ: ꙗко нѣсть оустроиѣтъ добръ, понеже са пострашѣтъ и еѣще, отвѣтъ речеѣмъ снмъ: и грѣуьскы такожде многажѣнъ сѣтъ пострашѣнъ, акиѣла и симѣмахъ, и по томъ ниѣи мнози. оудобѣе бо еѣсть послѣжде потвориѣти, неже прѣвое створиѣти.

Аще бо въпрѣсиѣши книгѣуѣна Грѣуьскыа, гѣла: кто вы еѣсть писмена створиѣлъ. илиѣ книгы прѣложиѣлъ, илиѣ въ кое время; то рѣдѣиѣи ѣи нхъ вѣдѣтъ. Аще ли въпрѣсиѣши Словѣнскыа боѣукара, гѣла: кто вы писмена створиѣлъ еѣсть илиѣ книги прѣложиѣлъ; то всѣи вѣдѣтъ, и ѣвѣщаѣкше речеѣтъ: стѣхъ Кѣнѣнѣннѣхъ, Философъ, нарицаемынъ Кирѣлѣ, тѣ намъ писмена створиѣи и книги прѣложи, и Меѣоѣдне братъ его. сѣтъ бо еѣще живи,

иже сѣтъ видѣли нхъ. И аще въпросиши въ кое время; то вѣдѣтъ и рекъ: ꙗко въ времена Мѣхѣи Црѣ Грѣхъскаго, и Бориса Кнѣза Бѣлгарскаго, и Растица Кнѣза Морска (т.-е. моравска) и Коцель Кнѣза Бѣлтенска, въ лѣта же ѿ сѣзда- нна всѣего мира *277г.

ИЗЪ КНИГИ БЫТІА.

ГЛАВА 1*). Въ началѣ сотвори Бгъ нбо и зѣмлю. Земля же а вѣ невидима, и неустроена: и тма верхъ бѣзды: и Дхъ Бжій в ношашесѣ верхъ воды. И рече Бгъ: да бѣдетъ свѣтъ: и бѣсть г свѣтъ. И видѣ Бгъ свѣтъ, ꙗкѡ добръ: и разлѣчи Бгъ междѣ а свѣтѡмъ и междѣ тмѡю. И нарече Бгъ свѣтъ дѣнь, а тмѣ на- ѿ рече нѡчь: и бѣсть вѣчеръ, и бѣсть оутро, дѣнь ѣдинъ. И рече Бгъ: да бѣдетъ твѣрдъ посреде воды: и да бѣдетъ разлѣчающіи посреде воды и воды: и бѣсть таковъ. И сотвори Бгъ твѣрдъ: и з разлѣчи Бгъ междѣ водѡю, ꙗже вѣ подъ твѣрдю, и междѣ водѡю, ꙗже вѣ надъ твѣрдю. И нарече Бгъ твѣрдъ, нбо: и видѣ и Бгъ, ꙗкѡ добръ. и бѣсть вѣчеръ, и бѣсть оутро, дѣнь второй.

*) Справщики печатныхъ старыхъ книгъ, придерживаясь русскаго правописа- нія, внесли слѣдующія особенности отъ него:

I. Принявъ раздѣленіе главъ на стихи, начало каждаго стиха означаютъ про- писною буквою, хотя бы ей таковою и не слѣдовало быть по строю рѣчи.

II. Послѣ щ и ц и т. п. употребляютъ ѡ вмѣсто ѡ, вопреки русскому правописанію: слышашымъ, ѡмѣщымъ (лат. п.), живѣщымъ дѣшымъ (в. п. м.), такъ что порою выходитъ искаженіе настоящей формы, напр.: Размышлѣмъ пѣти ѣмъ (стѣни) в сѣрдцы своѣмъ, и в сокровѣн- ныхъ ѣмъ оуразумѣтсѣ. Прем. Іисуса с. Сирахова XIV, 22. (Предложный надежъ по-старославянски сръдци, по-русски сѣрдцѣ — сиравики, очевидно, хотѣли придерживаться старой формы «сръдци», только исказили еѣ начертаніе: сѣрды). Въ этимологіи мы позволили себѣ отступить отъ этого неправаго упо- требленія сиравщиковъ, но въ Изборникъ вездѣ сохранили обычай, въ избѣжа- ніе какихъ-либо недоразумѣній.

III. Употребленіе тонкаго придыханія надъ собственно славянскими словами, съ гласной начинающимися, держалось постоянно до 1816 г., но въ тепереш- нихъ изданіяхъ уже отмѣнено, за исключеніемъ однакожъ церковно-служебныхъ книгъ, напр.: Требника, Октоиха и т. п.

Ѣ И рече Бгъ: да соверѣтсѧ вода, ѣже подъ нѣсѣмъ, въ собраніе
 єдино, и да ѣвѣтсѧ сѣша: и выѣтъ тѣкъ: и собрѣсѧ вода, ѣже
 і подъ нѣсѣмъ, въ собраніѣ своемъ, и ѣвѣсѧ сѣша. И нарече Бгъ
 сѣшѣ зѣмлю: и собраніѣмъ вѣдѣмъ нарече морѣ, и вѣдѣ Бгъ, ѣкъ
 аі довро. И рече Бгъ: да прораѣтѣтъ зѣмль выѣіе травное, сѣю-
 щее сѣмъ по роуѣ и по поуовію, и древо плоуовѣтое творѣщее
 плѣдъ, ѣмѣже сѣмъ ѣгѣ въ нѣмъ по роуѣ на зѣмлі: и выѣтъ
 вѣі тѣкъ. И ѣзнесе зѣмль выѣіе травное, сѣющее сѣмъ по роуѣ и
 по поуовію, и древо плоуовѣтое творѣщее плѣдъ, ѣмѣже сѣмъ
 ѣгѣ въ нѣмъ по роуѣ на зѣмлі: и вѣдѣ Бгъ, ѣкъ довро.
 іі И выѣтъ вѣчеръ, и выѣтъ оутро, дѣнь трѣтій. И рече Бгъ: да
 аі вѣдѣтъ свѣтіла на тѣвердѣ нѣнѣй, ѣсвѣщѣати зѣмлю, и разлѣ-
 чѣти междѣ днѣмъ и междѣ нѣщію: и да вѣдѣтъ въ знѣменіѣмъ,
 єі и во времена, и во днѣ, и въ лѣта. И да вѣдѣтъ въ просвѣ-
 щеніе на тѣвердѣ нѣнѣй, ѣкъ свѣтити по зѣмлі: и выѣтъ тѣкъ.
 бі И сотвори Бгъ двѣ свѣтіла великаѧ: свѣтіло великое въ началѣ
 зѣі днѣ, и свѣтіло мѣншее въ началѣ нѣщи, и звѣзды. И положи
 иі ѣ Бгъ на тѣвердѣ нѣнѣй, ѣкъ свѣтити на зѣмлю. И владѣти
 днѣмъ и нѣщію, и разлѣчѣти междѣ свѣтомъ и междѣ тмоу:
 бі и вѣдѣ Бгъ, ѣкъ довро. И выѣтъ вѣчеръ, и выѣтъ оутро,
 к дѣнь четвѣртый. И рече Бгъ: да ѣзведѣтъ вѣды гѣды дѣшъ
 живѣхъ, і птѣцы летѣющѣмъ по зѣмлі по тѣвердѣ нѣнѣй: и
 ка выѣтъ тѣкъ. И сотвори Бгъ кѣты великіѧ, и всѣкъ дѣшъ жи-
 вѣтнѣхъ гѣдѣвъ, ѣже ѣзведѣша вѣды по роуѣмъ ѣхъ, и всѣкъ
 кѣ птѣцѣ пернѣтъ по роуѣ: и вѣдѣ Бгъ, ѣкъ довра. И благо-
 словѣ ѣ Бгъ, глаголомъ: растѣтесѧ, и множитесѧ, и напоуните
 вѣды, ѣже въ морѣхъ: и птѣцы да оумножатсѧ на зѣмлі.
 кг И выѣтъ вѣчеръ, и выѣтъ оутро, дѣнь пѣтый. И рече Бгъ:
 ка да ѣзведѣтъ зѣмль дѣшъ живѣ по роуѣ, четвѣронѣгѣмъ и
 ке гѣды, и звѣри зѣмлі по роуѣ: и выѣтъ тѣкъ. И сотвори Бгъ
 звѣри зѣмлі по роуѣ, и скотѣ по роуѣ ѣхъ, и всѣ гѣды зѣмлі
 кз по роуѣ ѣхъ: и вѣдѣ Бгъ, ѣкъ довра. И рече Бгъ: сотво-
 римъ члѣвѣка по ѣвразѣ наѣмѣ і по поуовію: и да ѣвладѣетъ

рыбами морскими, и птицами небными (и зверми) и скотами и всею землею, и всеми гады пресмыкающимися по земли. И сотвори Бгъ члвѣка, по образу Бжю сотвори его: бз мѣжа и женѣ сотвори ихъ. И благослови ихъ Бгъ, глагола: бн раститеся и множитесь, и наполяйте землю и гдствуйте ею, и овладѣйте рыбами морскими (и зверми), и птицами небными, и всеми скотами, и всею землею, и всеми гадами пресмыкающимися по земли. И рече Бгъ: се дахъ вамъ всѣмъ ко травѣ сѣменную сѣющую сѣмъ, еже есть верху земли всемъ: и всѣмъ древо, еже имать въ себѣ плодъ сѣмене сѣменнаго, вамъ будетъ въ пищу: И всѣмъ зверемъ земнымъ, и всѣмъ л птицамъ небнымъ, и всѣмъ гадамъ пресмыкающимся по земли, имже имать въ себѣ дш животѣ, и всѣмъ травѣ зелѣную въ пищу: и бысть такъ. И видѣ Бгъ все, елика сотвори: и се добра зѣла. и бысть вечеръ, и бысть утро, день шестой.

ГЛАВА в. И совершишася небо и земля, и все украшеніе а ихъ. И соверши Бгъ въ день шестой дѣла свои, также сотвори: в и почѣ въ день седмый ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ, также сотвори. И благослови Бгъ день седмый, и ѡтъ него: такъ въ той почѣ ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ, также начатъ Бгъ творити. — И взѣ Гдъ еи Бгъ члвѣка, егоже созда, и введѣ его въ рай сладости, дѣлати его и хранити. И заповѣда Гдъ Бгъ Адамъ, глагола: си ѿ всѣхъ дрѣва, еже въ рай, пищу пищу: ѿ дрѣва же, еже зѣ разлѣити доброе и лѣкавое, не съѣсте ѿ него: а въ онъже аще день съѣсте ѿ него, смѣртію оумрете.

ГЛАВА г. Смы же въ мѣрѣйшій всѣхъ зверей съшихъ на а земли, ихъже сотвори Гдъ Бгъ. и рече смѣй женѣ: что такъ рече Бгъ: да не ѣсте ѿ всѣхъ дрѣва райскаго. И рече жена в смѣю: ѿ всѣхъ дрѣва райскаго ѣсти будемъ: ѿ плода же г дрѣва, еже есть посреде раѣ, рече Бгъ, да не ѣсте ѿ него, ниже прикоснетесь ему, да не оумрете. И рече смѣй женѣ: не а смѣртію оумрете. Видѣше во Бгъ, такъ, въ онъже аще день е съѣсте ѿ него, ѿверзѣтся очи ваши, и будете такъ божи,

Ѣ вѣдающе доброе и лукавое. И видѣ женѣ, ꙗкоу доброе древо
 въ снѣдѣ, и ꙗкоу оугодно очѣма видѣти, и красно ѣсть ѣже
 развѣсти: и взѣмши ѿ плода ѣгѡ, ꙗдѣ: и даде мѡжѣ своемѣ
 Ѣ съ собою, и ꙗдоуста. И ѡверзѡшасѣ очѣ ѡвѣма, и развѣмша,
 ꙗкоу нази вѣша: и сшиста лѣствіе смоковное и сотвориста севѣ
 и преподсаніѣ. И оуслышаста гласъ Гдѣ Бгѣ ходѣща въ рай по
 полудни: и скрѣстасѣ ѡдѣмъ же и женѣ ѣгѡ ѿ лица Гдѣ Бгѣ
 ѡ посреде древа райскагѡ. И призвѣ Гдѣ Бгѣ ѡдѣма, и рече
 ꙗ емѣ: ѡдѣме, гдѣ еси; И рече емѣ: гласъ слышахъ тебѣ хо-
 ді дѣща въ рай, и оубоѡхсѣ, ꙗкоу нагъ есмѣ, и скрѣхсѣ. И рече
 емѣ Бгѣ: кто возвѣсти тебѣ, ꙗкоу нагъ еси, аще не вы ѿ
 древа, ѣгоже заповѣдахъ тебѣ сегѡ ѣдинагѡ не ꙗсти, ѿ негѡ
 бѣ ꙗлъ еси; И рече ѡдѣмъ: женѣ юже далъ еси со мною, та мѣ
 ги даде ѿ древа, и ꙗдохъ. И рече Гдѣ Бгѣ женѣ: что сіе со-
 ді творила еси; и рече женѣ: смѣи прелести мѣ, и ꙗдохъ. И рече
 Гдѣ Бгѣ смѣю: ꙗкоу сотворилъ еси сіе, проклѣтъ ты*) ѿ всѣхъ
 скотѡвъ, и ѿ всѣхъ звѣрей земныхъ: на персехъ твоихъ и
 чрѣвъ ходити вѣдешѣ, и зѣмлю снѣси всѣ днѣ живота твоегѡ.
 Ѣ И враждѣ положѣ междѣ тобою, и междѣ женѡю, и междѣ
 сѣменемъ твоимъ, и междѣ сѣменемъ томъ: той твою**) влѡсти
 сѣ вѣдетъ главѣ, и ты влѡсти вѣдешѣ ѣгѡ ꙗктѣ. И женѣ рече:
 оумножѣмъ оумножѣ печѣли твоѣ, и воздыханіѣ твоѣ: въ во-
 лѣзнехъ родиши чѣда: и къ мѡжѣ твоемѣ ѡбращеніе твое, и
 Ѣ той тобою ѡбладѣти вѣдетъ. И ѡдѣмъ рече: ꙗкоу послышала
 еси гласа жены твоеѣ, и ꙗлъ еси ѿ древа, ѣгоже заповѣдахъ
 тебѣ сегѡ ѣдинагѡ не ꙗсти, ѿ негѡ ꙗлъ еси: проклѣта землѣ
 въ дѣлѣхъ твоихъ, въ печалѣхъ снѣси тѣю всѣ днѣ живота
 твоегѡ: Терніѣ и волчцы возрастѣтъ тебѣ, и снѣси травѣ
 ѡ сѣлѣю. Въ потѣ лица твоегѡ снѣси хлѣбъ твой, дондеже воз-
 вратишсѣ въ зѣмлю, ѿ неѣже взѣтъ еси: ꙗкоу землѣ еси,
 Бгѣ и въ зѣмлю ѡидешѣ. И изгна егѡ Гдѣ Бгѣ изъ рай сладоу,

*) ꙗче.

**) Евр. сотрѣтъ.

дѣлати зѣмлю, ѿ немѣже взѣтъ вѣсть. И ѣзиріе **И**дама, і **Б**д
всели єго прѣмѣ раѣ сладоу: и пристави **Х**ерувіма, и пла-
менное **О**ръжіе ѡбращаемое, хранити пѣть дрѣва жїзни.

ИЗЪ ВТОРЫА КНИГИ МОИСЕЕВЫ ИСХОДЪ.

ГЛАВА в. Бѣше же нѣкто ш плѣмене Левѣнна, ѣже пош ш а
дщѣрей Левѣнныхъ, и ѣмѣше ю: И зачѣ во чрѣвѣ, и родѣ мѣ- в
жескѣй полз. вѣдѣвшѣ же ѣго лѣпа, крыша ѣго трѣ мѣсцы. в
И понѣже не можѣхъ ѣго к томѣ крыти, взѣ ѣмѣ мати ѣгѣ і
ковчѣжецъ сѣтовый, і помѣза и клѣемъ и смолѣю, и вложѣ д
Отрѣча въ негѣ, и положѣ ѣго въ лѣчицѣ при рѣцѣ. И навлѣ- д
дѣше сестрѣ ѣгѣ идалѣча, да оувѣдаетъ, чѣ вѣдетъ ѣмѣ. Снѣде же е
дщѣрь Фараѣнова измѣтѣ на рѣкѣ, и равѣни ѣмѣ прохѣждѣхъ
при рѣцѣ: и вѣдѣвши ковчѣжецъ въ лѣчицѣ, послѣвши равѣнѣю,
взѣ и. Оувѣрзѣши же, вѣдитъ Отрѣча плѣчѣеѣмъ въ ковчѣжѣцѣ, в
и пощадѣ ѣ дщѣрь Фараѣновѣ, и рече: ш дѣтѣй Оувѣрейскѣхъ сѣ. в
И рече сестрѣ ѣгѣ дщѣри Фараѣновѣ: хѣщѣши ли призѣвѣ ти
женѣ кормѣлицѣ ш Оувѣрей, и воздѣйтъ тѣ Отрѣча; И рече ѣи и
дщѣрь Фараѣнова: иди. шѣдѣши же Отрѣковица, призѣвѣ матѣрь
Отрѣчатѣ. Рече же къ нѣй дщѣрь Фараѣнова: совлѣдѣ ми ѣ
Отрѣча сѣ, и воздѣй ми ѣ: ѣзъ же дѣмъ ти мѣдѣ. взѣ же Отрѣча
женѣ, и доѣше ѣ. Возмѣжѣвшѣ же Отрѣчатѣ, ввѣдѣ ѣ ко т
дщѣри Фараѣновѣ, и вѣсть ѣи въ сына: и нарече ѣмѣ ѣмѣ
Моѣсѣй, глагѣлющи: ш водѣ взѣхъ ѣго. Бѣсть же во днѣ а
мнѣгѣмъ Оны, велѣкъ вѣвѣ Моѣсѣй, изѣде къ вратѣмъ своимъ
снѣмъ Илѣвымъ: разлѣмѣвъ же волѣзѣнѣ ѣхъ, вѣдѣ члѣвѣка Оувѣп-
тѣнина, вѣюща нѣкоего Оувѣрѣанина ш вратѣи ѣгѣ, снѣвѣ Искрѣан-
лѣвыхъ. Швѣзрѣвѣмъ же сѣмъ и Оувѣмъ, никѣгѣже вѣдѣ: і пора- в
зѣвѣ Оувѣптѣнина, скрѣ ѣго въ пѣсѣцѣ. Ишѣдѣ же во вторѣй г
дѣнь, вѣдѣ двѣ мѣжа Оувѣрѣанина вѣющѣмъ, и глагѣла швѣдѣщемъ:
чѣсѣ рѣди тѣ вѣѣши искрѣннаго; Оувѣ же рече: ктѣ тѣ по- d
стѣви кнѣзѣ и сѣдѣю надѣ нами; ѣдѣ оувѣитѣ мѣ тѣ хѣщѣши, ѣмѣ
Оувѣромъ оувѣилъ ѣси вчѣрѣ Оувѣптѣнина; оувѣомъ же Моѣсѣй, и

иноплемѣнникъ, вы же Евреи Сауловы; изверите себѣ мужа, и да снідетъ ко мнѣ. И ѿще возможетъ со мною братиса, ꙗко и ѡдолѣтъ мѣ, вѣдемъ вама раби: ѿще же азъ возмогѣ ѡдолѣти ема, вѣдете вы нама раби, и порабѣтаете нама. И рече иноплемѣнникъ: се азъ днесь оуничижихъ полкъ Израилевъ, въ сей день. дадите мѣ мужа, иже повѣреть со мною единому. И слыша Саулъ и весь Израиль глаголы иноплемѣнничи сѣи, и аи оужасошася, и оубоашася зѣло. Давидъ же Еффраѳеевъ, сей би въ ѡ Рифлеѣма Иудина, имѣ же Оцъ егѡ Иессей, емаже въ Осьмъ сѣиъвъ. во дни же Сауловы въ мужъ той состарѣся въ мужеху. И идоша три сны Иессеевы старѣйшии на врань съ ги Сауломъ: имена же сѣиъвъ егѡ пошедшихъ на врань: Елавъ первородный егѡ, и второй Аминадавъ, и третій Гамма. Давидъ аи же въ юнѣйшій, и три болюи егѡ идоша въ слѣдъ Саула. Давидъ же возвратився ѡ Саула, ѡиде пасти Овцы Оцѣа своѣи егѡ въ Рифлеѣмъ. И прихѡждаше иноплемѣнникъ оутрѣ и въ си вечеръ, павлашася предъ Израилемъ четыредесать дний. И рече зи Иессей Давидъ сѣиъ своѣмъ: возми оубо братѣмъ твоимъ мѣрѣ ефи мѣки, и десѣтъ хлѣбъ сѣихъ, и иди въ полкъ и даждь братѣмъ твоимъ. И десѣтъ сырѣвъ ѡ млекѣ сегѡ, и даждь тыи си сѣиъникѣ: и братѣю свою посѣти въ мѣрѣ, и еликихъ ѿще трѣбуютъ, оувѣси, сѣбѣѡтствовати же вѣдѣши со мною. Саулъ же ѡи и вси людіе вѣху во оудѡли двѣ радѡущесѣ со иноплемѣнники. И воста Давидъ ранѡ, Овцы же ѡстави со стражею, и възъ, и ѡи ѡиде ѿкоже заповѣда ема Оцъ егѡ Иессей: и прииде на мѣсто, и даже исхождаху силни на врань, и вопѣиху въ полцѣхъ. Занеже вошрѣжашесѣ Израиль противъ иноплемѣнникѡмъ, и иноплемѣнницы вошрѣжашесѣ противъ Израилѣ. И положи Давидъ кѡ время своѣ въ рѣкѣхъ стража, и течѣ въ полкъ, и пришедъ вопроси братѣю свою въ мѣрѣ. Глаголющъ же ема съ ними, и кѡ сѣ мужъ Иессейскій, ема же имѣ Голиѳъ Фѡлѣстѣмлинъ ѡ Гѣѡы, изыде ѡ полкѡвъ иноплемѣнничиъ, и глагола по словесѣмъ симъ, и оуслыша Давидъ. И вси мужи Израилевы егда оувѣи кѡ

ке дѣша мѣжа, і вѣжаша ѿ лица єгѡ, и оубоѡшасѧ зѣлѡ. И рѣша
 мѣжи Ісраїлѣстѣи: видѣсте ли мѣжа сего восходѣща, іѡкѡ по-
 носити Ісраїлѣ прїиде; і аще вѣдетѧ мѣжѧ, иже оубїетѧ єгѡ,
 ѡбогатїтѧ єгѡ црѣ богѡтствомѧ вѣлімѧ и дщѣрь свою дастѧ
 кѧ ємѣ, и домѧ сѣдѣ єгѡ сотворитѧ свобѡденѧ во Ісраїли. И рече
 Давїдѧ кѧ мѣжѣмѧ стоѡщымѧ сѧ нїмѧ, глагола: что сотворитѣ
 мѣжѣ, иже оубїетѧ иноплемѣнника Ѧнаго, и ѡиметѧ поношенїе ѿ
 Ісраїлѣ; іѡкѡ ктѡ єсть иноплемѣнникѧ нехвѣрѣзанный сѣй, иже
 кѧ поноситѧ полкѣ Бѣа живѡго; И рекѡша ємѣ людїе по словесї
 кѧ семѣ, глаголюще: іѡкѡ сотворїтсѧ мѣжѣ, иже оубїетѧ єгѡ. И
 оуслыѣша Єліѡвѧ вратѧ єгѡ бѡлшїй, внєгда глаголати ємѣ кѧ
 мѣжѣмѧ: и разгнѣвасѧ іѡростїю Єліѡвѧ на Давїда, и рече: по-
 что сѣмѡ пришезѧ єсї; і комѣ ѡстѡвилѧ єсї малымѣ Ѧвцы
 ѡны вѧ пѣстыни; вѣмѧ азѧ гѡрдость твоѡ і злѡбѣ сѣрдца тво-
 єгѡ, іѡкѡ видѣнїѧ рѡди врани пришезѧ єсї. И рече Давїдѧ:
 і что сотворїхѧ нынѣ; нѣсть ли рѣчь; И ѡвратїсѧ ѿ негѡ ко
 иномѣ, і рече по словесї семѣ. і ѡвѣщѡша ємѣ людїе по сло-
 ла весї прѣжнемѣ. И слышаны вѣша глаголы, иже глагола Давїдѧ,
 и возвѣстїша прѣд Ѧвломѣ: и помѡша єгѡ людїе, і приведѡша
 лѡ его прѣд Ѧвла. И рече Давїдѧ кѧ Ѧвлу: да не оужасѣтсѧ сѣрдце
 гдїиѡ моемѣ ѡ сѣмѣ. рѡвѧ твой поїдетѧ, и повѡретсѧ сѧ ино-
 лѣ племѣнникѡмѧ сїмѣ. И рече Ѧвла кѧ Давїдѣ: не возмѡжеши
 поїти кѧ иноплемѣнникѣ семѣ вратїсѧ сѧ нїмѣ, іѡкѡ ты дѣ-
 ла тишѧ єсї, сѣй же мѣжѧ ворѣцѧ єсть ѿ юности своєѡ. И рече
 Давїдѧ кѧ Ѧвлу: єгда пасѡше рѡвѧ твой Ѧвѡ своєгѡ стадо:
 и єгда прихѡждаше лѡвѧ илѣ медвѣдица, и восхїщѡше ѿ стада
 лѡ овцѣ єдїнѣ: И азѧ вѧ слѣдѧ єгѡ ісхѡждахѧ, и поражахѧ єгѡ
 и історгахѧ іѡзѡ оустѧ єгѡ (взѡтое): і аще воспротивѡшесѧ
 мѣ, тѡ взѣмѧ за гортѡнѣ єгѡ, поражахѧ, и оумѣрщївѡхѧ єгѡ.
 лѡ И лѡвѡ и медвѣдицѣ вїѡше рѡвѧ твой, и вѣдетѧ иноплемѣн-
 никѧ нехвѣрѣзанный сѣй іѡкѡ єдїнѣ ѿ сїхѧ: не понѡ ли, и
 поражѣ єгѡ, і ѡимѣ днѣсь поношенїе ѿ Ісраїлѣ; понѣже ктѡ
 лѡ нехвѣрѣзанный сѣй, иже оуничїи полкѧ Бѣа живѡ; И рече Да-

вѣдз: Гдѣ ѿже ѿзѣтъ мѣ ѿ рѣки львовы, и ѿ рѣки медвѣ-
дицы, той ѿзметъ мѣ ѿ рѣки иноплемѣнника сегѣ нешворѣзаннагѣ.
и рече Саулъ къ Давѣдѣ: иди, и да вѣдетъ Гдѣ съ тобою.
И ѡблече Саулъ Давѣда ѡдеждою, и шлемъ мѣдиный возложи на ѿ
главъ ѣгѣ. И препояса Давѣда ѡрѣжіемъ своимъ верхѣ ѡдежды
ѣгѣ. Давѣдъ же похѣдѣвъ (во ѡрѣжіи) сѣмъ и ѡбамъ, оутрѣдѣсь,
якъ не ѡбѣче. и рече Давѣдъ Саулѣ: не могѣ ѿти въ сіѣхъ, ѿ-
тѣхъ не ѡбѣдохъ; и взѣша ѿ негѣ сіѣ. И взѣ палицѣ свою въ мѣ
рѣкѣ своей: и избѣра сѣбѣ плѣтъ каменій гладкихъ ѿ потока, и вложи
ѿ въ товолецъ пастырскій ѣгоже ношаше, и пращѣ свою ѿмы въ
рѣцѣ своей, и ѿде къ мѣжѣ иноплемѣнникѣ. И ѿдѣше инопле-
мѣнникъ привлижѣсь къ Давѣдѣ, и носѣи ѡрѣжіе ѣгѣ предѣ
нимъ (ѿдѣше). И вѣдѣ Голиѣѣ иноплемѣнникъ Давѣда, и ѡвез-
чѣствова ѣго, занѣ той дѣтищѣ вѣ, и чѣрменѣ и лѣпѣ очѣма.
И рече иноплемѣнникъ къ Давѣдѣ: еда пѣсѣ азъ ѣсмъ, якъ ты ѿгѣ
ѿдеши противѣ менѣ съ палицею и каменіемъ; и рече Давѣдъ:
ни, но и хѣждашѣ пѣ. и проклѣ иноплемѣнникъ Давѣда вѣгѣ
своими. И рече иноплемѣнникъ къ Давѣдѣ: гради ко мнѣ, и мѣ
дѣмъ плѣтъ твою птицамъ нѣбнымъ и звѣрѣмъ земнымъ. И мѣ
рече Давѣдъ иноплемѣнникѣ: ты ѿдеши на мѣ съ мечѣмъ и съ
копѣмъ и щитѣмъ, азъ же иду на тѣ во ѿмѣ Гдѣ Бѣга Га-
ваѣѣ, Бѣга ѡполченіѣ Ісраїлева, ѣгоже ты оуничжиѣлъ ѣси
днѣсь. И предѣстѣ тѣ Гдѣ днѣсь въ рѣцѣ мой, и оувию тѣ, мѣ
и ѡмѣ главъ твою ѿ тебѣ, и дѣмъ тѣло твоѣ и тѣлѣсѣ полка
иноплемѣнника въ дѣнь сѣи птицамъ нѣбнымъ и звѣрѣмъ зем-
нымъ, и оуразѣмѣетъ всѣ землѣ, якъ ѣсть Гдѣ Бѣгъ во Ісраїли.
И оуразѣмѣетъ весь сонмъ сѣи, якъ не мечѣмъ ни копѣмъ мѣ
спасѣетъ Гдѣ, яко Гдѣнъ вранѣ, и предѣстѣ Гдѣ васѣ въ рѣки
нашѣ. И воста иноплемѣнникъ, и ѿде во срѣтеніе Давѣдѣ. и мѣ
оускори Давѣдъ, и течѣ на сраженіе во срѣтеніе иноплемѣнникѣ.
И прострѣ Давѣдъ рѣкѣ свою въ товолецѣ, и ѿзѣ ѿзъ негѣ ка-
мень ѣдинъ (и вложи въ пращѣ), и вѣрже пращею, и порази ино-
племѣнника въ челѣ ѣгѣ и оунизѣ камень подѣ шлемомъ ѣгѣ въ челѣ

и ѿгнѣ, и падѣ (Голіаѿ) на лицѣ своёмъ на зѣмлю. И оукрѣпѣсѣ Давїдъ надѣ иноплемѣнникомъ прѣщею и камѣнемъ, и порази иноплемѣнника, и оумертви ѿгнѣ. Орѣжѣ же не вѣ въз рѣцѣ на Давїдовѣ. И течѣ скорѣ Давїдъ и стѣ надѣ нїмъ, и взѣ мѣчъ ѿгнѣ и извлечѣ ѿгнѣ ѿ нѣдръ ѿгнѣ, и оумертви ѿгнѣ, и ѿсѣчѣ ѿмъ главѣ ѿгнѣ. и видѣша иноплемѣнницы, ꙗко оумре сїльный ѿхъ, нѣ и вѣжѣша. И востѣша мѣжѣ Ісраїлевы и Іудїны, и воскликнѣша, и погнаша создаѣ ѿхъ да же до вхѣда Гѣѿова, и до вратѣ Іскалѣонскїхъ: и падѣша оумѣзвеннїи (мнѣзи) иноплемѣнницы по пѣтї нѣ вратѣ, и да же до Гѣѿа и Аккарѣна. И возвратїшасѣ мѣжи Ісраїлевы гнѣвшїи въз слѣдъ иноплемѣнникъ, и потоптѣша полкї на ѿхъ. И взѣ Давїдъ главѣ иноплемѣнника, и внесѣ ѿ во Іерѣсалїмъ, и Орѣжѣ ѿгнѣ положи во храмїнѣ своёй. И ѿгда видѣ Гаѣлъ Давїда исхѣдѣща въз срѣтенїе иноплемѣнника, речѣ ко Івѣнїрѣ кнѣзю сїлы: чїй ѣсть снъ юноша сѣй, Івѣнїрѣ; и речѣ нѣ Івѣнїрѣ: да живѣтъ дѣшѣ твоѣ, црѣю, ꙗкѣ не вѣмъ. И речѣ нѣ црѣ: вопросї оумѣ ты, чїй ѣсть снъ юноша сѣй; ѿгда же возвратїсѣ Давїдъ по оумѣнїи иноплемѣнника, взѣ ѿгнѣ Івѣнїрѣ, и привѣдѣ ѿгнѣ прѣдѣ Гаѣла: главѣ же иноплемѣнничѣ вѣ въз рѣцѣ нѣ ѿгнѣ. И речѣ къ немѣ Гаѣлъ: чїй ѣсї снъ юноше; и речѣ Давїдъ: снъ рабѣ твоѣмъ Іессѣа ѿ Бїолеѣма.

П С А Л М Ъ.

ѿ Псаломъ ѿ. Блаженъ мѣжъ, ꙗже не ѿде на совѣтъ нечестївыхъ, и на пѣтї грѣшнѣхъ не стѣ, и на сѣдѣлищи гѣвїтелей и не сѣдѣ: Но въз законѣ Гдѣни волю ѿгнѣ, и въз законѣ ѿгнѣ погнѣчїтсѣ дѣнь и нѣчь. И вѣдетъ ꙗкѣ древо насажденѣе при исхѣдїишѣхъ вѣдѣ, ѣже плодъ свой дѣстѣ во времѣ своё, и листъ ѿ ѿгнѣ не ѿпадѣтъ, и всѣ, ѣлика ѣще творїтъ, оумѣстѣтъ. Не ꙗкѣ нечестївїи, не ꙗкѣ, но ꙗкѣ прѣхъ, ѿгнѣже возметѣтъ вѣтръ ѿ лицѣ зѣмли. Гѣгнѣ радї не воскрѣснѣтъ нечестївїи на сѣдѣ, и нїже грѣшнїцы въз совѣтъ прѣведнѣхъ. ꙗкѣ вѣсть Гдѣ пѣтъ прѣведнѣхъ, и пѣтъ нечестївыхъ погнѣветъ.

Уалома Ꙗ. Помилуй мѧ Бже по величїи милости твоѣй, и Ꙗ по множествѣ щедротъ твоихъ ѡчисти беззаконїе моѣ. Наипаче дѡмый мѧ ѡ беззаконїѧмоегѡ, и ѡ грѣхѧмоегѡ ѡчисти мѧ: Ꙗкѡ беззаконїе моѣ аза знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть євѣнѡ. Тебѣ єдиномѣ согрѣшихъ, и лѣкавое предъ тобою сотворихъ: Ꙗкѡ да ѡправдишасѧ во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши вѣгда сѣдѣти ти. Се бо въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во згрѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ. Се во истинѣ возлюбилъ єси: и безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрости твоѣѧ ѡбвилъ ми єси: ѡкропиши ѿ мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищуѧ: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡубѣлѣѧ. Слѣхъ моемѣ даѧ радость и веселїе: возрадуютсѧ кости смиренныѧ. Ѳврати лице твоѣ ѡ грѣхъ мойхъ, и всѧ беззаконїѧмоѧ ѡчисти. Сѣрдце чисто созижди во мнѣ Бже, и дѣхъ правъ бѡвновѣ во ѡутрѣбѣ моѣй. Не ѡвержи мене ѡ лица твоегѡ, и Ꙗ дѣха твоегѡ стѧго не ѡими ѡ мене. Воздаждь ми радость спасѣнїѧмоегѡ, и дѣомъ владычнимъ ѡтверди мѧ. Навчѣ беззаконнымъ пѣтемъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡбратѧтсѧ. Избави мѧ ѡ кровей Бже, Бже спасѣнїѧмоегѡ: возрадуютсѧ ѡзыкъ мой правдѣ твоѣй. Гдѣ, ѡустнѣ мои ѡверзеши, и ѡуста моѧ зѣвозвѣстѧтъ хвалѣ твою. Ꙗкѡ ѡще бы восхотѣлъ єси жѣртвы, ни далъ быхъ ѡубѡ: всесоженїѧ не благоволиши. Жѣртва бѣгѡ дѣхѡ ѿсокрѡшенъ: сѣрдце сокрѡшенно и смиренно бѣгѡ не ѡуничижѧтъ. Ѳублажи Гдѣ благоволенїемъ твоимъ Сїѡна, и да созидаѡтсѧ кѣстѣны Іерусалимскїѧ. Тогда благоволиши жѣртвѣ правды, возношенїе и всесожигаемаѧ: тогда возложѧтъ на ѡлтарѣ твой тельцы.

Уалома ѡг. Бже, во ѡмѧ твоѣ спаси мѧ, и въ силѣ твоѣй Ꙗсѣди ми. Бже, ѡуслыши молитвѣ мою, вѣдѣши глаголы ѡустъ дѡмойхъ: Ꙗкѡ чѣждѣи востѧша на мѧ, и крѣпцыи взыскаша дѣшѣ мою: и не предложиша бѣга предъ собою. Се бо бѣгѡ помогаетъ ми, и Гдѣ заступникъ дѣши моѣй: Ѳвратѧтъ злѧ врагѡмъ зѡмоймъ: истинною твоєю потреби ихъ. Кѡлею пожрѣ тебѣ, ѡспѡвѣмъ ѡмени моемѣ Гдѣ, Ꙗкѡ вѣлаго. Ꙗкѡ ѡ всѧкѣмъ печѧли ѿизбавилъ мѧ єси, и на врагѣ моѧ воззрѣ ѡко моѣ.

а Уаломъ па. Бгъ стѣ въ сонмѣ вогъвъ, посредѣ же боги раз-
вѣ сѣдѣтъ. Доколѣ сѣдѣте неправаѣ, и лица грѣшниковъ приѣмлете;
а Сѣдѣте сирѣ и оубога, смирена и нища шпрѣдайте: Измѣте
ѣ нища и оубога, изъ рѣки грѣшници извѣвите ѣго. Не познаша,
ниже оуразумѣша, во тмѣ хѣдѣтъ: да подвижатсѣ всѣмъ шсн-
сѣ вѣнѣмъ земли. Изъ рѣхъ: бѣзи ѣстѣ и снѣве вѣшнѣмъ всѣ. Вѣ
з же ѣкш члѣвцы оумираѣете, и ѣкш ѣдинъ ш кнѣзѣй пѣдаѣте.
и Воскресни Бжѣ, сѣди земли: ѣкш ты насѣдѣши во всѣхъ
ѣзыцѣхъ.

а Уаломъ чс. Гѣ въцрѣсѣ, да радѣетсѣ землѣ, да веселѣтсѣ
и Острова мнози. Облакъ и мракъ Окрестѣ ѣгѣ: прѣва и сѣдѣба
и исправлѣнѣе престѣла ѣгѣ. Огнь прѣдъ нимъ прѣдѣдетъ, и попа-
дѣ лѣтъ Окрестѣ врагѣ ѣгѣ. Шсвѣтѣша мѣлѣмъ ѣгѣ вселѣннѣю,
вѣдѣ, и подвижесѣ землѣ. Горы ѣкш вѣскъ растѣмъ ш лица
сѣ Гѣмъ, ш лица Гѣа всѣмъ земли. Возвѣстѣша нѣса прѣваѣ ѣгѣ,
з и вѣдѣша всѣ людѣе слѣвѣ ѣгѣ. Да постыдѣтсѣ всѣ клѣнѣющѣмъ
и истѣкѣннымъ, хвалѣющѣмъ ш долѣхъ своихъ: поклонѣтсѣ ѣмъ
ѣ всѣмъ аггѣмъ ѣгѣ. Слыша и возвеселѣсѣ Огѣмъ, и возрадовашасѣ
дѣрѣи Иудѣйскѣмъ, сѣдѣвъ радѣ твоихъ Гѣи: ѣкш ты Гѣ вѣш-
нѣй наѣ всѣю землѣю, сѣлѣмъ превознесѣсѣ ѣсѣ наѣ всѣмъ вѣмъ.
и Любѣщѣи Гѣа, ненавѣдѣте злѣмъ: хранѣтъ Гѣ дѣшы прѣподѣв-
дѣныхъ своихъ, изъ рѣки грѣшници извѣвитъ ѣ. Свѣтъ возсѣмъ
вѣ прѣведникѣмъ, и прѣвымъ сѣрдѣцѣмъ весѣлѣе. Веселѣтсѣ прѣведнѣи
ш Гѣмъ, и исповѣдаѣте пѣмѣтъ стѣни ѣгѣ (Слч. стр. 158).

а Уаломъ чс. Воспойте Гѣви пѣснь новѣ, ѣкш дѣвна сотвори
и Гѣ: спасѣ ѣго десница ѣгѣ, и мышца стѣмъ ѣгѣ. Сказѣ Гѣ
и спасѣнѣе своѣ, прѣдъ ѣзыки шкры прѣваѣ свою. Помѣмъ мѣлѣсть
свою ѣкшмъ, и истинѣмъ свою дѣмъ Исрѣанлѣмъ: вѣдѣша всѣ концы
дѣ земли спасѣнѣе Бѣа нашегѣ. Восклѣкните Бѣгови всѣмъ землѣмъ,
сѣ воспойте, и радѣйтсѣ, и пойте. Пойте Гѣви въ гѣслѣхъ, въ
з гѣслѣхъ и глѣсѣмъ уаломѣмъ. Въ трѣвѣхъ кованыхъ и глѣсомъ
трѣвы рѣжаны: вострѣбѣте прѣдъ црѣмъ Гѣмъ. Да подвижитсѣ
и мѣре и исполнѣнѣе ѣгѣ, вселѣннѣмъ и всѣ живѣщѣи на нѣй. Рѣки

восплѣщѣтъ рѣкою вкѣпѣ, горы возрѣдѣются ѿ лица Гдѣа, ѿ
ѣакъ градѣтъ, ѣакъ ѣдетъ сдѣити земли: сдѣити вселѣннѣй въ
правдѣ, ѿ людѣмъ правостію (Слч. стр. 158).

Ѳаломъ рлс. На рѣкѣхъ вавулѣнскихъ, тамъ сѣдохомъ ѿ
плѣкахомъ, ввѣгда помнѣти намъ Сіѡна: На вѣрѣнхъ посреде ѿ
ѣгѣ ѿвѣснхомъ ѡргѣны нашѣ. Ѣкѣ тамъ вѡпросѣша ны плѣн-
шіи насъ ѿ словесѣхъ пѣсней, ѿ вѣдшіи насъ ѿ пѣніи: воспойте
намъ ѿ пѣсней Сіѡнскихъ. Кѣкъ воспоемъ пѣснь Гдѣю на землѣ
чуждѣй; Ѣще завѣдѣ тебѣ Іерусалиме, завѣена вѣди десница
ѣмоѣ. Приплни ѣзыкъ моѣ гортѣни моему, ѣще не помнѣи тебѣ,
ѣще не предложѣ Іерусалима ѣкѣ въ началѣ веселѣа моего. Помнѣи
Гдѣи сѣны вѣдѣмскѣа въ дѣнь Іерусалимѣа, глаголющѣа: ѣстоѣайте,
ѣстоѣайте, до ѡсновѣній ѣгѣ. Дшіи вавулѣна, ѡкаѣннаа, вла-
ѣжѣнъ, ѣже воздѣстъ тебѣ воздѣмѣе твоѣ, ѣже воздалѣ ѣси намъ: ѿ
Блажѣнъ, ѣже ѣметъ ѿ развѣтъ младаѣнцы твоѣ ѿ каѣмень.

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІА. ПРИТЧИ ХРИСТОВЫ.

1. О сѣятелѣ. Мат. гл. гѣ. Сѣ изыде сѣѣи да сѣетъ. Ѣ гдѣ
сѣющѣ ѣмѣ, ѡва падѣша при пѣти: ѿ прѣидѣша птѣицы, ѿ по-
зовѣша ѣ. Дрѣгѣа же падѣша на каѣменнѣхъ, ѣдѣже не ѣмѣхѣ ѣ
землѣ многи: ѿ ѣвѣе прозѣвѣша, занѣ не ѣмѣхѣ главины землѣ.
Сѣлнцѣ же возсѣѣвшѣ прѣсѣѣнѣша, ѿ занѣ не ѣмѣхѣ корѣнѣа,
ѣзсѣхѣша. Дрѣгѣа же падѣша въ тѣрнѣи, ѿ взыде тѣрнѣе, ѿ по-
дави ѣхѣ. Дрѣгѣа же падѣша на землѣ дѣвѣрѣи, ѿ даѣхѣ плодѣа,
ѿ ѡво ѡѣвѣ сто, ѡво же шѣстѣдѣсѣтъ, ѡво же трѣдѣсѣтъ. Ѣмѣѣи ѿ
ѡѣшы слышати, да слышитѣ.

Ѣсѣкомѣ слышащемѣ слово црѣвѣа ѿ не разѣмѣѣающѣа, прѣ-
хѣдитъ лѣкавыи, ѿ вѡсѣиѣѣтъ всѣѣннѣе въ срѣцѣ ѣгѣ: сѣе ѣсть,
(ѣже) при пѣти сѣѣннѣе. Ѣ на каѣмени сѣѣннѣе, сѣе ѣсть, слы-
шѣи слово, ѿ ѣвѣе сѣ радѣстію прѣѣмлетѣ ѣ: Не ѣмѣтъ же корѣне
въ сѣѣѣ, но прѣврѣменѣнъ ѣсть, вѣѣвши же печѣали, ѣли гонѣнію
словѣсѣ радѣи, ѣвѣе совлажнѣетѣ. Ѣ сѣѣннѣе въ тѣрнѣи, сѣе ѣсть,
кѣ слышѣи слово, ѿ печѣаль вѣѣка сѣгѣа, ѿ лѣстъ вѣгѣтѣства подаѣѣѣтъ

ѣг слово, и безъ плодѣ бываѣтъ. И сѣланное на добръй земли, сѣ
ѣсть, слышай слово и разумѣвай: иже оубо плодѣ приносѣтъ,
и творѣтъ Ово сто, Ово же шестьдесятъ, Ово тридѣсать.

ѣд 2. **О пшеницѣ и плевелахъ.** Мат. гл. Инѣ прѣтчѣ
предложи ѣмъ, глагола: оуподобѣса црствіе нѣное чловѣкѣ, сѣлавшѣ
ѣе доброе сѣла на селѣ своемъ: Спѣшымъ же члвѣкомъ, прѣиде
ѣс врагъ ѣгѣ, и всѣла плевелы посреде пшеницы, и ѣиде. Вгда же
прозвѣе трава и плодѣ сотвори, тогда: іавѣшасѣ и плевеліе.
ѣз Пришѣдше же рабѣ гдѣна, рѣша ѣмъ: гдѣ, не доброе ли сѣла
ѣи сѣла ѣси на селѣ твоѣмъ; Шкѣдѣ оубо ѣмать плевелы; Онъ
же рече ѣмъ: врагъ члвѣкъ сіе сотвори. рабѣ же рѣша ѣмъ:
ѣѣ хсѣши ли оубо, да шѣдше исплевѣмъ ѣ; Онъ же рече (ѣмъ):
нѣ: да не когда восторгѣюще плевелы, восторгнете кѣпнѣ съ
ѣ нѣми (ѣ) пшеницѣ. Устаѣвите растѣ свое кѣпнѣ до жѣтѣ: и
по времѣ жѣтѣ рекѣ жѣтелѣмъ: соверѣте пѣрѣе плевелы, и
сѣжѣте ѣхъ въ снопы, іакѣ сожеѣи ѣ: а пшеницѣ соверѣте
въ жѣтѣницѣ мою (Слч. стр. 117).

ѣг 3. **О рабѣ немилосердомъ.** Мат. гл. Оуподобѣса
црствіе нѣное члвѣкѣ црю, иже восхотѣ стѣзѣтѣса ѣ словесѣ
ѣд съ рабѣ своимѣ. Начѣнѣшъ же ѣмъ стѣзѣтѣса, привѣдѣша ѣмъ
ѣе ѣдѣнаго должѣника тмоу талѣнтѣ. Не ѣмѣшѣ же ѣмъ воздѣти,
повелѣ и гдѣ ѣгѣ продѣти, и женѣ ѣгѣ, и чада, и всѣ, ѣлика
ѣс ѣмѣаше, и ѣдѣти. Пѣдѣ оубо раѣвъ тѣй, клѣнѣшесѣ ѣмъ,
ѣз глагола: гдѣ, потерпѣ на мнѣ, и всѣ тѣ воздѣмъ. Мѣрѣоваѣвъ же
ѣи гдѣ раѣвъ тогѣ, простѣ ѣгѣ, и дѣлѣгъ ѣпѣстѣ ѣмъ. Ишѣдѣ же
раѣвъ тѣй ѣвѣрѣте ѣдѣнаго ѣ клѣврѣтъ своихъ, иже (ѣѣ) дѣлѣженъ
ѣмъ стѣмъ пѣнѣмъ, и ѣмъ ѣгѣ даѣлѣше, глагола: ѣдѣждѣ мѣ
ѣѣ ѣмѣе (мѣ) ѣси дѣлѣженъ. Пѣдѣ оубо клѣврѣтъ ѣгѣ на нѣзѣ ѣгѣ,
мѣлѣше ѣгѣ, глѣола: потерпѣ на мнѣ, и всѣ воздѣмъ тѣ.
ѣ Онъ же не хотѣше: но вѣдѣ всѣдѣ ѣгѣ въ темѣницѣ, дѣндеже
ѣа воздѣстѣ дѣлѣжное. Пѣдѣѣше же клѣврѣти ѣгѣ ѣѣѣшѣ, сѣжѣлиша
(ѣи) сѣлѣ, и прѣшѣдше сѣзѣашѣ гдѣнѣ своемъ всѣ ѣѣѣшѣ.
ѣв Тогда прѣзѣѣѣѣ ѣгѣ гдѣнѣ ѣгѣ, глѣола ѣмъ: раѣе лѣкаѣѣѣ,

весь долъгъ Ѿнъ шпѹстіхъ тебѣ, понѣже оумолилъ мѣ еси: Не подобаше ли и тебѣ помилovati клеветѣ твоего, ѣкоже ѿ и азъ тѣ помилowaхъ; И прогнѣвавъ гдѣ егѡ, предаде егѡ ѿ мучителей, дождеже воздастъ весь долъгъ свой. Такъ и Ѿцъ лѣ мой нѣный сотворитъ вамъ, аще не шпѹститѣ кійждо братѹ своему отъ сердецъ вашихъ прегрѣшеніемъ ихъ.

4. **О дѣлателяхъ въ виноградникѣ.** Мат. гл. ѳ. а. Подобно во естъ цѣтвѣ нѣсное челоуѣкъ домовитѹ, ѣже ѣзде купивш оутрѡ наѣти дѣлатели въ виноградъ свой. И совѣщавъ въ сѣ дѣлатели по пѣнѣзю на дѣнь, посла ѣхъ въ виноградъ свой. И ѣшѣдъ въ трѣтій часъ, видѣ ины стоѣща на торжищи ꙗ праздни: И тѣмъ рече: идіте и вы въ виноградъ мой, и еже а вѣдетъ правда, дамъ вамъ. Ѿни же идѡша. Паки же ѣшѣдъ е въ шестій, и деуѣтый часъ, сотвори такоже. Но единый же ѿ надесятъ часъ ѣшѣдъ, ѡбръѣте другіа стоѣща праздни, и глагола имъ: что здѣ стоитѣ весь дѣнь праздни; Глаголаша емѹ, зѣ такъ никтоже насъ наѣтъ. глагола имъ: идіте и вы въ виноградъ мой, и еже вѣдетъ праведно, пріиміте. Вѣчерѹ же вышѹ и глагола гдѣнъ винограда къ пристѣвникѹ своему: призови дѣлатели, и даждь имъ мзда, начѣнъ ѡ послѣднихъ до первыхъ. И пришедше, ѣже во единый надесятъ часъ, пріимша по пѣнѣзю. Ѹ Пришедше же перви, мнѹхѹ, такъ вѣщше пріимѹтъ: и пріимша ꙗ и тѣи по пѣнѣзю. Пріемше же роптахѹ на гдѣна, Глаголюще: аѣи такъ сіи послѣдніи единъ часъ сотвориша, и равныхъ намъ сотворилъ ихъ еси, понѣшымъ тѣготѣ днѣ и варъ. Ѿнъ же ꙗ ѡвѣщавъ рече единомѹ ихъ: друже, не ѡбѣжѹ тебѣ: не по пѣнѣзю ли совѣщалъ еси со мною; Возми твоѣ, и иди. аи хошѹ же и семѹ послѣднемѹ дати, такоже и тебѣ: Или нѣсть еи мнѣ лѣтъ сотворити, еже хошѹ во своихъ мнѣ; аще Ѿко твое лѹкаво естъ, такъ азъ блѣгъ есмь; Такъ вѣдѹтъ послѣдніи ѿ перви, и перви послѣдни: мнози бо сѣтъ знѣни, мало же ѣзвѣрѣнныхъ (Слч. стр. 120).

5. **О злыхъ виноградаряхъ.** Мат. гл. ѳа. Челоуѣкъ ѿг

нѣкій вѣ домовѣтъ, ѣже насадѣ винограда, ѣ ѡплотомъ ѡгради
ѣго, ѣ ископа въ нѣмъ точило, ѣ созда столпъ, ѣ вадѣ ѣ
ла дѣлательмъ, ѣ ѡидѣ. Ъгда же привлѣжисѣ времѣ плодѡвъ, послѣ
лѣ равѣ своѣ къ дѣлательмъ, прѣмѣти плоды ѣгѡ: Ѣ ѣмше дѣлатели
равѡвъ ѣгѡ, ѡваго оубѡ виша, Ѣваго же оубѣиша, Ѣваго же
лѣз каменѣмъ повѣиша. Пѣки послѣ ѣны равѣ множайшѣмъ пѣрвыхъ:
лѣз ѣ сотвориша ѣмъ такоже. Послѣдѣи же послѣ къ нѣмъ сѣна
ли своего, глагола: оусрамѣтсѣ сѣна моего. Дѣлатели же видѣвше
сѣна, рѣша въ сѣбѣ: сѣй ѣсть наслѣдникъ: прѣидѣте, оубѣемъ
лѣ ѣго, ѣ оудержимъ достѡнѣе ѣгѡ. Ѣ ѣмше ѣго изведѡша вѡнъ
мъ изъ винограда, ѣ оубѣиша. Ъгда оубѡ прѣидетъ гѣинъ винограда,
ма чѡ сотворѣтъ дѣлательмъ тѣмъ; Глаголаша ѣмъ: злыхъ злѣ
погубѣтъ ѣхъ, ѣ винограда предѣстъ ѣнымъ дѣлательмъ, ѣже
воздадѣтъ ѣмъ плоды во времена своѣ.

Ѣ 6. О брачной одеждѣ. Мат. гл. ѣв. Оуподѡвисѣ црѣтѣе
гъ нѣное члѣвѣкъ црѣ, ѣже сотвори браки сѣмъ своему: Ѣ послѣ
равѣ своѣ призвѣти звѣаннымъ на браки, ѣ не хотѣхъ прѣити.
а Пѣки послѣ ѣны равѣ, глагола, рѣцѣте звѣаннымъ: сѣ ѡвѣдъ
мой оуготовѣхъ, юнцы мой ѣ оупитѣннаѣ исколена, ѣ всѣ го-
ѣтѡва: прѣидѣте на браки. Ѣни же неврѣгше ѡидѡша, Ѣвъ
ѣ оубѡ на сѣло свое, Ѣвъ же на купѣи своѣ: Прѡчѣи же ѣмше ра-
ѣвъ ѣгѡ, досадѣиша ѣмъ, ѣ оубѣиша ѣхъ. Ѣ слышавъ царь
тѡй разгнѣвасѣ, ѣ пославъ вѡмъ своѣ, погубѣи оубѣицы Ѣны,
ѣ ѣ града ѣхъ зажжѣ. Тогда глагола равѡмъ своимъ: бракъ
ѣ оубѡ готовъ ѣсть, звѣанныѣ же не выша достѡйни. Ѣдѣте оубѡ
на исходища пѣтѣй, ѣ ѣлицѣхъ ѣще ѡвѣрѣшете, призовѣте на
гъ браки. Ѣ изшѣдше равѣ Ѣни на распѣтѣмъ, совѣраша всѣхъ, ѣлицѣхъ
ѡвѣрѣтѡша, злыхъ же ѣ доврѣхъ: ѣ испѡлнисѣ бракъ воз-
ла лежѣщихъ. Рѣдѣ же царь видѣти возлежѣщихъ, видѣ тѣ чело-
вѣи вѣка не ѡволѣнна во ѡдѣѣнѣе брачное: Ѣ глагола ѣмъ: друже,
какъ вшѣлъ ѣси сѣмъ, не ѣмый ѡдѣѣнѣмъ брачна; Ѣнъ же
гъ оумолча. Тогда рѣчѣ царь слѣгамъ: свѣзѣвше ѣмъ рѣцѣ ѣ
нѡзѣ, возмѣте ѣго, ѣ вверзѣте во тѣмъ кромѣшнѣю: тѣ вѣ-

детъ плачь и скрежетъ зѣвѣмъ. Мнози бо сѣть звѣни, мало же извѣрѣнныхъ.

7. О десяти дѣвахъ. Мат. гл. ѳѳ. Тогда оуподобисѣ а црѣтїе нѣное десѣтїмъ дѣвамъ, ѳже прїѣша свѣтїльники своѣ и иѣыдоша въ срѣтенїе женихѣ. Пѣть же бѣ ѿ нїхъ мѣдары, в и пѣть юрѣдивы. Юрѣдивы же, прїѣмше свѣтїльники своѣ, г не взѣмша съ собою ѣлѣа: Мѣдары же прїѣмша ѣлѣй въ сосѣдѣхъ а со свѣтїльники своѣми. Коснѣшѣ же женихѣ, возарѣмѣшасѣ всѣ, ѣ и спѣхѣ: Полноши же воплѣ высть: сѣ женихѣ градеѣтъ, ѣ иѣсходїте въ срѣтенїе ѣгѣ. Тогда востѣша всѣ дѣвы тѣмъ, и ѣ оукрасїша свѣтїльники своѣ. Юрѣдивы же мѣдары рѣша: да и дїте нѣмъ ѿ ѣлѣа нѣшего, ѳкѣ свѣтїльницы нѣши оугасѣютъ. Ѣвѣщѣша же мѣдары, глаголюще: ѣда кѣкѣ не достѣнетъ ѣ нѣмъ и вѣмъ: и дїте же пѣче кѣ продаюшымъ, и кѣпїте себѣ. И дѣшымъ же иѣмъ кѣпїти, прїидѣ женихѣ: и готѣвымъ внидоша г сѣ нѣмъ на вѣрки, и затворѣны выша двѣри. Послѣдї же аї прїидоша и прочымъ дѣвы, глаголюще: Гдїи, Гдїи, ѿверзи нѣмъ. вѣ Онѣ же ѿвѣщѣваѣ, рече иѣмъ: а мїнь глаголю вѣмъ, не вѣмъ вѣсѣ. Бдїте оѣво, ѳко не вѣсте днѣ, ни часѣ, въ Онѣже Онѣ гї члѣвѣскїй прїидѣтъ (Слч. стр. 122).

8. О талантахъ, тамъ же. Икоже во члѣвѣкѣ нѣкїй дї ѿходѣ призѣа своѣ рабы, и предаде иѣмъ иѣмѣнїе своѣ: И Ѣвомѣ ѣи оѣво даде пѣть талантѣ, Ѣвомѣ же двѣ, Ѣвомѣ же ѣдїнъ, комѣждо протївѣ сїлы ѣгѣ: и ѿидѣ аѣїе. Шѣдѣ же прїѣмый ѣи пѣть талантѣ, дѣла въ нїхъ, и сотворї дрѣгїмъ пѣть талантѣ. Такоже и иѣже двѣ, прїшверѣте и тѣмъ дрѣгїмъ двѣ. Прїѣмый же ѣїи ѣдїнъ, шѣдѣ вкопѣ ѣгѣ въ зѣмлю, и скрѣ сребрѣ гдїна сво- егѣ. По мнѣзѣ же врѣмени прїидѣ гдїнъ раѣвѣ тѣхъ, и стѣ- ѣг заѣа сѣ нѣми ѿ словесї. И прїстѣпль пѣть талантѣ прїѣмый, к прїнесѣ дрѣгїмъ пѣть талантѣ, глагола: гдїи, пѣть талантѣ мї ѣсї прѣдалѣ: сѣ дрѣгїмъ пѣть талантѣ прїшверѣтохъ иѣи. Рече ѣмѣ гдї ѣгѣ: доѣврѣ, раѣе влгїй и вѣрнїй: ѿ малѣ вылѣа кѣ ѣсї вѣренъ, на д мнѣгїми тѣмъ постаѣваю. вниди въ радѣсть гдїа

Кв твоегѡ. Пристѣплъ же ѿ ѿже двѣ таланта пріемый, рече: гдѣи,
двѣ таланта мѣ еси прѣдалъ: сѣ дрѣвѣмъ двѣ таланта приовѣрѣ-
кг тохъ има. Рече же еѡмъ гдѣи егѡ: доврѣ, равѣ влгѣи и вѣрный,
ѡ малѣ мѣ былъ еси вѣренъ, надъ многими тѣмъ поставлю:
ка вниди въ радость гдѣа твоегѡ. Пристѣплъ же ѿ пріемый едина
талантъ рече: гдѣи, вѣдѣхъ тѣмъ, ѡкѡ жестока еси члѣвѣкъ,
жнѣши, идѣже не сѣмъ еси, ѿ собираѣши, идѣже не расто-
ке члѣвѣкъ еси: ѿ оубоѡвѣмъ, шѣдъ скрѣхъ талантъ твой въ землѣ:
кѣ ѿ сѣ имѣши твоѣ. ѿвѣщавъ же гдѣи егѡ, рече еѡмъ: лѣкавый
равѣ ѿ лѣнивый, вѣдѣлъ еси, ѡкѡ жнѣ, идѣже не сѣмъ, ѿ
кѣ собираю, идѣже не расточихъ: Подобѣше оубо тебѣ вѣдѣти
срѣврѣ моѣ торжниковъ: ѿ приѣдъ азъ вѣмъ вѣхъ своѣ съ
кѣи лѣхвою. Возмѣте оубо ѡ негѡ талантъ, ѿ дадите имѣщемъ
кѣи десть талантъ. Имѣщемъ во вѣдѣ данѣ вѣдетъ, ѿ приѣздетъ:
ѡ неимѣшагѡ же, ѿ ѿже мнѣтъ имѣмъ, вѣмъ вѣдетъ ѡ негѡ.
ѿ ѿ неключимаго равѣ вѣрзѣте во тѣмъ кромѣшнюю: тѣ вѣдетъ
плѣчь ѿ скрѣжетъ звѣмъ. сѣмъ глагола, возгласѣ: имѣмъ оубо
слѣшати, да слѣшитъ.

ѿ 9. О милосердомъ самарянинѣ. Лѣк. гл. г. Чело-
вѣкъ нѣкій сѡхжадѣше ѡ Іерѣліма во Іерѣхѡнѣ, ѿ въ разбѡйники
впаде: ѿже совлѣкше егѡ, ѿ пѣзвы возложше ѡидѡша, ѡставѣше
ла еѡва жѣва сѣща. По слѣчаю же свѣщенникъ нѣкій сѡхжадѣше
лѣв пѣтѣмъ тѣмъ, ѿ вѣдѣвъ егѡ, мимоидѣ. Такожде же ѿ лѣвѣтъ,
лѣгъ вѣвъ на тѣмъ мѣстѣ, приѣдъ ѿ вѣдѣвъ, мимоидѣ. Самаря-
нинъ же нѣкто гдѣи, прѣидѣ надъ негѡ, ѿ вѣдѣвъ егѡ,
ла милосѣрдова: ѿ пристѣплъ ѡвѣмъ стрѣпы егѡ, возливѣмъ
масло ѿ вѣно: всадѣвъ же егѡ на своѣ скѡтъ, приведе егѡ въ го-
лѣ стѣнницѣ, ѿ прилѣжа еѡмъ. ѿ набѣтрѣмъ ѿшѣдъ, ѿзѣмъ двѣ
срѣврѣника, даде гостѣмъ, ѿ рече еѡмъ: прилѣжи еѡмъ: ѿ,
лѣсѣ же ѿще прѣидѣвши, азъ, еѡда возвращѣмъ, вѣдѣмъ тѣ. Кто
оубо ѡ тѣхъ трѣхъ вѣжнѣи мнѣтъ вѣти вѣдѣшемъ въ раз-
лѣзѣ бойники; Онъ же рече: сотворишь мѣлость съ нимъ. рече же
еѡмъ Іисъ: иди, ѿ ты твори такожде (Слѣ. стр. 136).

10. **О неразумномъ богачѣ.** Лѹк. гл. ѳі. Человѣкъ сіи нѣкоемѹ богаты оубоувѣсѹ нѣва: И мыслѹше въ себѣ, глагола: зѣ что сотворю, іакѡ не имамъ гдѣ собрати плодѹмъ моимъ; И рече: се сотворю: разорю житницы мои, и большымъ со- ии зижду, и совершѹ тѣ всѣ житѹ мои и благомъ моимъ: И рекѹ дши ѳі моей: дѹше, имашѹ многѹ благо, лежаща на лѣта многѹ: почивай, їждь, пей, веселисѹ. Рече же ѳмѹ Бгѹ: возъмне, кѣ въ сію нощь дѹшѹ твою истѹжѹтъ ѡ тебе: а їже оуботоуваѹ ѳси, комѹ вѣдѹтъ; Тѹкѡ собираѹи себѣ, а не въ Бга богатѣмъ кѹ (Слч. стр. 137).

11. **О званныхъ на великую вечерю.** Лѹк. гл. ді. Человѣкъ нѣкій сотвори вечерю велию, и звѹ многѹ. И послѹ сѣи зѣ раба своего въ годѹ вечера, рещи званнымъ: грядѣте, іакѡ оуже готова сѣти всѣ. И начаша вкупѣ ѡрицѹтисѹ всѣ. пер- ии выи рече ѳмѹ: село купимъ, и имамъ їждѹ їзѹти, и вѣдѣти ѳ: молѹтисѹ, имѣи мѹ ѡречѣна. И дрѹгій рече: свпрѹгѹ волѹмъ ѳі купимъ пѣтъ, и грядѹ искѹсити їмъ: молѹ тѹ, имѣи мѹ ѡречѣна. И дрѹгій рече: женѹ помѹмъ, и сегѹ ради не могѹ принѣти. кѣ И пришедѹ рабѹ той, повѣда господинѹ своему сѣмъ. тогда раз- кѹ гнѣваѹсѹ домѹ владыка, рече рабѹ своему: їзѹди скорѡ на распѹтѣмъ и стѹгны града, и нишымъ и вѣднымъ и слѣпымъ и хрѹмнымъ введѣ сѣмѹ. И рече рабѹ: гдѣ, бысть іакѡже пове- кѹ лѣлѹ ѳси, и ѳще мѣсто ѳсть. И рече господинѹ кѹ рабѹ: їзѹди кѣ на пѹти и халѹги: и оубѣди внѣти, да наполенѣсѹ домѹ мой. Глаголю во вамъ, іакѡ ни єдинѹ мѹжѣи тѣмъ званныхъ вкупѣтъ кѹ мѹсѹ вечера, мнози во сѣти звѹни, малѹ же їзѹранныхъ.

12. **О блудномъ сынѣ.** Лѹк. гл. єі. Человѣкъ нѣкій ді имѣ два сына: И рече юнѣишій єѹ Оцѹ: Оче, даждь ми вѣ достѹинѹю часть имѣніѹ. и раздѣли имѹ имѣніѹ. И не по гѣ мнозѣмъ днѣмъ совравѹ все мнѣи сынѹ, ѡидѣ на странѹ далѣче, и тѣ расточи имѣніѹ свое, живѹи влѣдѹмъ. їзѹжившѹ же ѳмѹ ді все, бысть глѹдѹ крѣпокѹ на странѣ той, и той начѹтъ лишѹтисѹ. И шѣдѹ прилѣпѣсѹ єдинѹмъ ѡ житѣлю томъ страны: и єі

ѿ послѣ егò на сѣла свои пасти свинѣмъ. И желѣше насытити
чрево своё ѿ рожѣцъ, ꙗже ꙗдоху свинѣмъ: и никтоже даде
ѿ емѣ. Въ севѣ же пришеде, рече: колико наемниковъ оца
и моему изъывають хлѣвы, азъ же глаголю гнѣлю; воставъ иде
ко оцѣ моему, и рекъ емѣ: Оче, согрѣшихъ на нбо и предъ
тобою, И оуже нѣсмь достоинъ нареши сѣ сынъ твой: сотвори
мѣ ꙗко ѣдинаго ѿ наемниковъ твоихъ. И воставъ иде ко оцѣ
своему, ещѣ же емѣ далѣе сѣхъ, оузрѣ егò оца егò, и мѣла
емѣ высть, и текъ нападе на выю егò, и шлѣвыза егò.
ка Рече же емѣ сынъ: Оче, согрѣшихъ на нбо и предъ тобою, и
кв оуже нѣсмь достоинъ нареши сѣ сынъ твой. Рече же оцъ
къ рабѣмъ своимъ: изнесите одеждѣ первѣю, и облѣците егò,
кг и дадите перстень на руку егò, и сапоги на нозѣ: И при-
када веде телеца оупитанныя заколите, и ꙗде веселимъсѣ. ꙗко
сынъ мой сѣй мѣртва въ, и оживе: изгнѣла въ, и оверѣтсѣ.
ке и начаша веселитсѣ. Бѣ же сынъ егò старѣй на сѣлѣ: и ꙗко
кз гнѣдый привлижисѣ къ дому, слыша пѣніе и лики: И призвѣвъ
кз ѣдинаго ѿ отроковъ, вопрошаше: что оубо сѣ сѣхъ; Онъ же
рече емѣ, ꙗко братъ твой приде: и закла оца твой телеца
ки оупитанна, ꙗко зарава егò приѣтъ. Разгнѣвавшѣ же, и не
кѣ хотѣше внѣти: оцъ же егò изшеде моляше егò. Онъ же
шлѣчивъ рече оцѣ: сѣ толикъ лѣтъ работаю тебѣ, и николиже
заповѣди твоѣ престѣпихъ, и мнѣ николиже далъ еси коз-
ла лѣте, да со други своими возвеселимъсѣ быхъ. Вгда же сынъ
твой сѣй, измѣдый твоѣ имѣніе съ людовѣйцами, приде, за-
ла клалъ еси емѣ телеца питомага. Онъ же рече емѣ: чадо, ты
ав всегда со мною еси, и всѣ мои твоѣ сѣхъ. Возвеселитиже сѣ
и возрадовати подобаше, ꙗко братъ твой сѣй мѣртва въ, и
оживе; и изгнѣла въ, и оверѣтсѣ.

ѿ 13. О домоправителѣ. Лук. гл. ѿ. Человѣкъ нѣкій въ
вогѣтъ, иже имѣше пристѣвника: и той шлѣветѣмъ высть къ
въ немѣ, ꙗко расточаетъ имѣніе егò. И пригласивъ егò рече емѣ:
что сѣ слышъ ѿ тебѣ; воздаждь шлѣтъ ѿ приставленіи домов-

нѣмъ: не возмóжеши во котмѣ домѣ строити. Рече же къ севѣ ꙗко приставникъ домѣ: что сотворю, ꙗкѡ гдѣ мой ѡемлетъ строеніе домѣ ѡ менѣ; копати не могѣ, просити стыжѣсѣ. Разумѣхъ, ꙗко что сотворю, да ѡгда ѡставленъ будѣ ѡ строеніи домѣ, пріймѣтъ мѣ въ дома свои. И призвѣвъ єдинаго когòждо ѡ должникъ є гдѣна своегò, глголаше первомѣ: колѣцѣмъ долженъ єси гдѣнѣ моемѣ; Онъ же рече: сто мѣръ масла. и рече ємѣ: прійми ѡ писаніе твое, и сѣдъ скорѡ напиши пѣтьдесѣтъ. Потомъ же ѡ рече дрѣгомѣ: ты же колѣцѣмъ долженъ єси; Онъ же рече: сто мѣръ пшеницы. и глгола ємѣ: прійми писаніе твое, и напиши Ѡсмыдесѣтъ. И похвали гдѣ домѣ строителя неправеднаго, ꙗкѡ и мѣдрѣ сотвори: ꙗкѡ сынове вѣка сегò мѣдрѣйши пѣче сынѡвъ свѣта въ родѣ своемъ сѣть. И ѡзъ вамъ глголю: сотворите севѣ ѡ дрѣги ѡ мамѡны неправды, да, ѡгда ѡскѣдѣте, пріймѣтъ вы въ вѣчныя крѡвы.

14. **О богачѣ и Лазарѣ.** Лѣк. гл. ѡ. Члѣвкъ нѣкій вѣ ѡи богѣтъ, и ѡблѣчѣсѣ въ порфѣръ и вѣссонъ, веселѣсѣ на всѣхъ днѣхъ свѣтлѡхъ. Ницѣ же вѣ нѣкто, именемъ Лазарѣ, иже лежѣше ꙗко предъ враты ѡгнѡенъ. И желѣше насытитисѣ ѡ крѣпцѣхъ па- ка дающихъ ѡ трапѣзы богѣтагò: но ꙗко пси приходяще ѡблизѣхѣ гнѡй ѡгнѡ. Бысть же оумрѣти нищемѣ, и несѣнъ быти ѡгнѡ на кѡ лѡно ѡвраамле: оумре же ꙗко богѣтый, и погребѡша ѡгнѡ. И во кѡ ѡдѣ възвѣдъ ѡни свои, сѣй въ мѣкахъ, оузрѣ ѡвраамъ ѡдалѣча, и Лазарѣ на лѡнѣ ѡгнѡ: И тоѣ възгласъ, рече: Ѡче ѡврааме, кѡ помилѣи мѣ, и послѣ Лазарѣ, да ѡмѡчитъ конѣцъ перста своегò въ водѣ, и оустѣдѣтъ ѡзыкъ мой: ꙗкѡ страждѣ во пламени сѣмѣ. Рече же ѡвраамъ: чѣдо, помѣни, ꙗкѡ воспріѣмъ єси кѣ блѣгѣ твоѣ въ животѣ твоѣмъ, и Лазарѣ такожде зѣмъ: нынѣ же зѣ оутѣшѣсѣ, ты же страждеши. И надъ всѣми сѣми кѡ междѣ нами и нами пропѣсть велика оутверѣсѣ, ꙗкѡ да хотѣши прейти ѡсюдѣ къ вамъ, не возмѡгѣтъ, ни иже ѡтѣдѣ къ намъ прехѡдѣтъ. Рече же: молю тѣ оубо, Ѡче, да посѣши кѡ ѡгнѡ въ домѣ ѡцѣ моегò: ѡмамъ во пѣть вѣрѣтъ: ꙗкѡ да за- ки

ВІ ЄВАНГЕЛІИ БРАТЫХЪ СТРАСТЕЙ.

Єѡаіе а. Ѽ Іоанна глава гі. Рече Гдѣ своїмъ оученикомъ: ѿнынѣ прослѣвисѣ Оіа члѣвческій, и Бгѣ прослѣвисѣ ѡ нѣмъ. Яще Бгѣ прослѣвисѣ ѡ нѣмъ, и Бгѣ прослѣвитъ єго въ севѣ, ѿв и ѡвѣ прослѣвитъ єго. Чаѡца, єще сѣ вѣми мѣло єсмь. възѣ- лг щете мене, и ѿкоже рѣхъ Іѡдѣшмъ, ѿкѡ ѡможе ѡзъ иѡѡ, вѣ не мѡжете прѣнтѣ: и вѣмъ глаголю нынѣ. Заповѣдъ нѡвѣю ѿдаѡ вѣмъ, да лювѣте дрѡгъ дрѡга: ѿкоже возлюбѣхъ вѣ, да и вѣ лювѣте севѣ. Ѽ сѣмъ разѡмѣютъ всѣ, ѿкѡ мой оуче- ле ницы єсте, яще лювѡвь ѿмате междѡ совѡю. Глагола ємѡ Сѣмѡмъ ѿс Пѣтрѡ: Гдѣ, кѣмъ иѡдѣши; Ѽвѣща ємѡ Іѣсѣ: ѡможе ѡзъ иѡѡ, не мѡжѣши нынѣ по мнѣ итѣ: послѣдѣ же по мнѣ иѡдѣши. Глагола ємѡ Пѣтрѡ: Гдѣ, почтѡ не мѡгѡ нынѣ по тевѣ итѣ; ѿз нынѣ дѡшѡ мою за тѣ положѡ. Ѽвѣща ємѡ Іѣсѣ: дѡшѡ ли ѿ твоѡ за мѣ положѣши; ѡмѣнь, ѡмѣнь глаголю тевѣ, не воз- гласѣтъ ѡлѣктѡрѡ, дѡндеже Ѽвѣрѣшисѣ мене трѣци (Слпч. Остр. вышѣ стр. 153).

Глава ѡі. Да не смѡщѣетсѣ сѣрдѣе вѣше: вѣрѡйте въ Бга, и ѡ въ мѣ вѣрѡйте. Въ домѡ Ѽѡѡ моего Ѽвѣтели мнѡги сѣтъ: ѿ яще ли же нѣ, рѣкѡвъ вѣхъ вѣмъ: иѡѡ оѡготѡвати мѣсто вѣмъ. И яще оѡготѡвлю мѣсто вѣмъ, пѣки прѣидѡ и понмѡ вѣ кѡ г севѣ: да иѡѡже єсмь ѡзъ, и вѣ вѡдѣте. И ѡможе ѡзъ іѡѡ, ѡ вѣсте, и пѣтъ вѣсте. Глагола ємѡ Ѽѡмѡ: Гдѣ, не вѣмъ, кѣмъ є иѡдѣши, и кѣкѡ мѡжемъ пѣтъ вѣдѣти; Глагола ємѡ Іѣсѣ: ѡзъ ѡ єсмь пѣтъ і ѣстина, і живѡтъ: нѣктоже прѣидѣтъ ко Ѽѡѡѡ, тѡкмѡ мнѡю. Яще мѣ вѣсте знѣли, и Ѽѡѡ моего знѣли вѣсте ѡ оѡѡвъ: и Ѽсѣлѡ познѣсте єго, и вѣдѣсте єго. Глагола ємѡ Фѣ- ѣ ѡлѣппѡ: Гдѣ, покажѣ нѣмъ Ѽѡѡѡ, и довѣѡтъ нѣмъ. Глагола ємѡ Ѽ Іѣсѣ: тѡліко вѣремъ сѣ вѣми єсмь, и не познѣлѡ єсѣ мене, Фѣлѣппѣ; вѣдѣвѣй мене, вѣдѣ Ѽѡѡѡ: и кѣкѡ тѣ глаголѣши: покажѣ нѣмъ Ѽѡѡѡ; Не вѣрѡдѣши ли, ѿкѡ ѡзъ во Ѽѡѡѡѡ, и Ѽѡѡѡ і во мнѣ єсть; глаголы, ѿже ѡзъ глаголю вѣмъ, ѡ севѣ не гла-

а́и го́лю: О́цъ же во мнѣ́ превѣ́аѣи, то́й творѣ́тъ дѣ́ла. Вѣ́рѣ́йте
 мнѣ́, ꙗ́кѡ ѡ́зъ во О́цѣ́, и О́цъ во мнѣ́: ѡ́ще ли же ни́, за
 вѣ́ та дѣ́ла вѣ́рѣ́ ѣ́мѣ́те мѣ́. А́мины, а́мины глаго́лю ва́мъ: вѣ́рѣ́аѣи
 въ мѣ́, дѣ́ла, ꙗ́же ѡ́зъ творю́, и то́й сотвори́тъ, и вѣ́льша сѣ́хъ
 ꙗ́ сотвори́тъ: ꙗ́кѡ ѡ́зъ ко О́цѣ́ мое́мѹ гра́дѹ. И́ еже ѡ́ще что́
 про́сите ѿ О́ца во ѣ́мѣ́ моѣ́, то́ сотворю́: да просла́вится
 а́и О́цъ въ вѣ́нѣ́. И́ ѡ́ще че́сѡ про́сите во ѣ́мѣ́ моѣ́, ѡ́зъ сотворю́.
 е́и ѡ́ще лю́бите мѣ́, за́пѡвѣ́ди моѣ́ соблю́дите. И́ ѡ́зъ о́умолю́
 сѣ́ О́ца, и́ ино́го Оу́тѣ́шителя́ да́стъ ва́мъ, да бу́детъ съ ва́ми
 зѣ́ въ вѣ́къ, Дѣ́хъ ѣ́стины, е́гѡ́же ми́ръ не мо́жетъ прѣ́ати, ꙗ́кѡ не
 ви́дитъ е́го, ни́же зна́етъ е́го: вы́ же зна́ете е́го, ꙗ́кѡ въ ва́съ
 ѣ́и превѣ́а́етъ, и́ въ ва́съ бу́детъ. Не ѡ́ставлю ва́съ сѣ́ры: при́идѹ
 ѣ́и къ ва́мъ. ѡ́ще ма́лѡ, и́ ми́ръ кто́мѹ не о́увидѣ́тъ мене́, вы́ же
 ꙗ́ о́увидѣ́те мѣ́: ꙗ́кѡ ѡ́зъ жи́вѹ, и́ вы́ жи́ви бу́дете. Въ то́й де́нь
 разꙋ́мѣ́ете вы́, ꙗ́кѡ ѡ́зъ во О́цѣ́ мо́емѹ, и́ вы́ во мнѣ́, и́ ѡ́зъ
 ꙗ́ въ ва́съ. Ё́мѣ́аѣи за́пѡвѣ́ди моѣ́, и́ соблю́даѣи ѣ́хъ, то́й е́сть
 лю́баѣи мѣ́: а́ лю́баѣи мѣ́, возлю́бленъ бу́детъ О́цѣ́мъ мо́имъ:
 ꙗ́ и ѡ́зъ возлю́блю е́го, и́ ꙗ́влю́сѣ ѣ́мѹ са́мъ. Глаго́ла е́мѹ Ё́ѹда
 не Ё́скарѣ́ѡтскѣ́й: Гѣ́и, и́ что́ вы́сть, ꙗ́кѡ на́мъ хо́щешѣ ꙗ́ви-
 ꙗ́г тѣ́сѣ, а́ не ми́ровѣ́; ѡ́вѣ́ща Ё́исъ, и́ рече́ е́мѹ: ѡ́ще кто́ лю́битъ
 мѣ́, сло́во моѣ́ соблю́детъ: и́ О́цъ мо́й возлю́битъ е́го, и́ къ
 ꙗ́ да не́мѹ при́иде́мъ, и́ ѡ́битель о́у не́гѡ́ сотвори́мъ. Не лю́баѣи мѣ́,
 словѣ́съ мо́ихъ не соблю́детъ: и́ сло́во, еже́ слы́шастѣ, не́сть
 ꙗ́е моѣ́, но посла́вшаго мѣ́ О́ца. Гѣ́а глаго́лахъ ва́мъ въ ва́съ сѣ́и.
 ꙗ́с Оу́тѣ́шитель же́, Дѣ́хъ вѣ́нѣ́, е́го́же по́слетъ О́ца во ѣ́мѣ́ моѣ́,
 то́й вы́ на́вѣ́читъ все́мѹ, и́ воспомина́етъ ва́мъ все́, ꙗ́же рѣ́хъ
 ꙗ́ въ ва́мъ. Ми́ръ ѡ́ставляю́ ва́мъ, ми́ръ мо́й даю́ ва́мъ: не ꙗ́коже
 ми́ръ да́етъ, ѡ́зъ даю́ ва́мъ. да не смѣ́шаетсѣ се́раце ва́ше, ни́
 ꙗ́и о́устра́шаетъ. Слы́шастѣ, ꙗ́кѡ ѡ́зъ рѣ́хъ ва́мъ: ꙗ́дѹ и́ при́идѹ къ
 ва́мъ. ѡ́ще вы́сте лю́били мѣ́, возра́довалисѣ вы́сте о́убо, ꙗ́кѡ
 ꙗ́ рѣ́хъ: ꙗ́дѹ ко О́цѣ́: ꙗ́кѡ О́цъ мо́й во́лѣи мене́ е́сть. И́ ны́нѣ
 рѣ́хъ ва́мъ, прѣ́же да́же не бу́детъ: да е́гда бу́детъ, вѣ́рѣ́ ѣ́мете.
 а́ Кто́мѹ не мно́гѹ глаго́лю съ ва́ми: гра́детъ во се́гѡ́ ми́ра кнѣ́зь,

и во мнѣ не имать ничесѡже. Но да разѡмѣетъ мѡръ, ꙗкѡ ѡла
люблю Ѡца, и ꙗкоже заповѣда мнѣ Ѡцъ, таѡкѡ творю: во-
станите, идемъ ѡсюдо. (Слич. Остр. Избор. стр. 153).

Глава ѿ. Азъ есмь лоза истинная, и Ѡцъ мой дѣлатель а
есть. всѡкъ рѡзъ, ѡ мнѣ не творѡщю плода, ѡметъ ю: и в
всѡкъ творѡщю плодъ, ѡтребитъ ю, да множайшій плодъ при-
несетъ. Оуже вы чисти есте за слово, еже глахъ вамъ. Бѣдите ꙗ
во мнѣ, и азъ въ васъ: ꙗкоже розга не можетъ плода сотво-
рити ѡ себѣ, аще не вѣдетъ на лозѣ: таѡкѡ и вы, аще во
мнѣ не превѣдете. Азъ есмь лоза, вы же рѡждѣе, и ѡже бѣ-
детъ во мнѣ, и азъ въ немъ, той сотворитъ плодъ многъ: ꙗкѡ
безъ мене не можете творити ничесѡже. Аще кто во мнѣ не ѿ
превѣдетъ, ѡзвержется вѡнъ, ꙗкоже розга, и ѡсыхаетъ, и сови-
раютъ ю, и во Ѡгнь влагаютъ, и сгараетъ. Аще превѣдете во ѿ
мнѣ, и глаголы мои въ васъ превѣдѣтъ: егѡже аще хѡщете,
просите, и вѣдетъ вамъ. ѡ семъ прослависѡ Ѡцъ мой, да ѡ
плодъ многъ сотворите, и вѣдете мои оучици. ꙗкоже возлюбѣ
мѡ Ѡцъ, и азъ возлюбихъ васъ: бѣдите въ любви моеѣ. Аще ꙗ
заповѣди мои соблюдете, превѣдете въ любви моеѣ: ꙗкоже азъ
заповѣди Ѡца моего соблюдохъ, и пребываю въ егѡ любви.
Ѡмъ глаголахъ вамъ, да радость моя въ васъ вѣдетъ, и радость а
ваша ѡполнитсѡ. Ѡмъ есть заповѣдь моя, да любите дрѡгъ ѡ
дрѡга, ꙗкоже возлюбихъ вы. Бѡльши семъ любви никтоже имать, ꙗ
да кто дѡшъ свою положитъ за дрѡги свои. Вы дрѡзи мои а
есте, аще творите, елика азъ заповѣдаю вамъ. Не ктомъ васъ ѿ
глаголю рабы, ꙗкѡ рабъ не вѣсть, что творитъ господъ егѡ:
васъ же рекохъ дрѡги, ꙗкѡ всѡ, ꙗже слышахъ ѡ Ѡца моего,
сказахъ вамъ. Не въ мене ѡзвѣраете, но азъ ѡзвѣрахъ васъ, и ѿ
положихъ васъ, да вы идете, и плодъ принесете, и плодъ вашъ
превѣдетъ: да, егѡже аще просите ѡ Ѡца во имя мое,
дастъ вамъ. Ѡмъ заповѣдаю вамъ, да любите дрѡгъ дрѡга. ꙗ
Аще мѡръ васъ ненавидитъ, вѣдите, ꙗкѡ мене прѣжде васъ воз-
ни ненавидѣ. Аще ѡ мѡра бысте были, мѡръ оубо свое любилъ бы: ѿ

їакоже ѿ міра нїсте, но азъ избрѣхъ вы ѿ міра, сегѡ раді
 к ненавидѣтъ васъ міръ. Поминѣйте слово, еже азъ рѣхъ вамъ:
 нѣсть рѣвъ болїи гѡспода своегѡ. Аще менѣ изгнаша, и васъ
 ка изженѣтъ: аще слово мое соблюдоша, и ваше соблюдѣтъ. Но
 сіѡ всѡ творѣтъ вамъ за ѡмѡ мое, їакъ не вѣдѣтъ послѣв-
 ѣв шаго мѡ. Аще не выхъ пришѣлъ и глаголахъ ѡмъ, грѣхѡ не выша
 кѣ ѡмѣли: нынѣ же вины не ѡмѣтъ ѡ грѣсѣ своемъ. Ненавидѣѡ
 кѡ менѣ, и Оца моего ненавидѣтъ. Аще дѣлъ не выхъ сотворѣлъ
 въ нїхъ, ѡхъ же ѡнѣ никтоже сотвори, грѣхѡ не выша ѡмѣли:
 кѣ нынѣ же и видѣша, и возненавидѣша менѣ и Оца моего. Но
 да свѣдѣтъ слово, писанное въ законѣ ѡхъ, їакъ возненави-
 кѣдѣша мѡ тѣне. Егда же прїидетъ Оутѣшитель, егѡже азъ послю
 вамъ ѿ Оца, Дхъ истины, ѡже ѿ Оца исхѡдитъ, той сви-
 кѣдѣтельствуетъ ѡ мнѣ. И вы же свидѣствуете, їакъ ѡсконї
 со мною естѣ.

а Глава 51. Сїѡ глѣхъ вамъ, да не совлазнїтѣсѡ. ѿ сонмищъ
 в їжденѣтъ вы: но прїидетъ часъ, да всѡкъ, ѡже оубїетъ вы,
 г возмнїтѣ слѣжѣв приносїти кѣгѡ. И сіѡ сотворѣтъ, їакъ не
 а познѣша Оца, ни менѣ. Но сіѡ глѣхъ вамъ, да, егда прїидетъ
 часъ, вспомнїнете сіѡ, їакъ азъ рѣхъ вамъ: сїхъ же вамъ
 е испѣрѡ не рѣхъ, їакъ съ вами вѣхъ. Нынѣ же їдѣ къ послѣв-
 шемѡ мѡ, и никтоже ѿ васъ вопрошѣетъ менѣ: кѡмѡ їдѣши;
 з Но, їакъ сіѡ глѣхъ вамъ, скорѡи їсполнїхъ серцаѡ ваѡа.
 з Но азъ їстинѡ вамъ глѡ: оўне естѣ вамъ, да азъ їдѣ: аще
 во не їдѣ азъ, Оутѣшитель не прїидетъ къ вамъ: аще ли же
 и їдѣ, послю егѡ къ вамъ. И пришѣдѣ Онъ ѡблїчїтъ міръ ѡ
 ѡ грѣсѣ и ѡ правдѣ и ѡ сѡдѣ. ѿ грѣсѣ оўѡ, їакъ не вѣрѣютъ
 ї въ мѡ. ѿ правдѣ же, їакъ ко Оцѡ моемѡ їдѣ, и ктомѡ не
 аї вїдїте менѣ. ѿ сѡдѣ же, їакъ кнѣзь міра сегѡ ѡсѡжденъ вїстѣ.
 вї Ещѣ многѡ ѡмамъ глѣти вамъ, но не можете носїти нынѣ.
 гї Егда же прїидетъ Онъ, Дхъ истины, наставїтъ вы на всѡкъ
 їстинѡ: не ѿ себѣ во глаголати їмѡтъ, но еїѡка аще оўслї-
 аї шїтъ, глаголати їмѡтъ, и грѣдѣшѡмъ возвѣстїтъ вамъ. Онъ

мѣ прослѣвитъ, ꙗко ѿ моего прииметъ, и возвѣститъ вамъ.
 И сѣ, елика имать Оцъ, моѣ сътъ: сегѡ ради рѣхъ, ꙗко ѿ
 моего прииметъ, и возвѣститъ вамъ. Вмалѣ, и ктомъ не ви-
 дите менѣ: и паки вмалѣ, и оузрите мѣ, ꙗко идо ко Оцѣ.
 Рѣша же ѿ оученикъ егѡ къ севѣ: что ѣсть сѣ, ѣже глаголетъ
 намъ: вмалѣ, и не видите менѣ: и паки вмалѣ, и оузрите мѣ:
 и: ꙗко азъ идо ко Оцѣ; Глаголаху оубо: что сѣ ѣсть, ѣже и
 глаголетъ: вмалѣ; не вѣмы, что глголетъ. Разумѣ же Исъ, ꙗко
 хотѣху егѡ вопрошати, и рече имъ: ѡ сѣмъ ли ставаетесь
 междѣ собою, ꙗко рѣхъ: вмалѣ и не видите менѣ: и паки
 вмалѣ, и оузрите мѣ; Аминь, аминь глаголю вамъ, ꙗко воспла-
 четесь и возрыдаете вы, а мѣръ возрадуются: вы же печальни
 будете, но печаль ваша въ радость будетъ. Женѣ егда раж-
 даетъ, скорвь имать, ꙗко прииде годъ еѣ: егда же родитъ
 отроча, ктомъ не помнитъ скорби за радость, ꙗко родиша
 члвкъ въ мѣръ. И вы же печаль имаете оубв нынѣ: паки же кѣ
 оузрю вы, и возрадуются сердце ваше, и радости вашеѣ никтоже
 възметъ ѿ васъ. И въ той день менѣ не воспрѡсите ничесѡже. Кѣ
 Аминь, аминь глаголю вамъ, ꙗко елика аще Chesъ прѡсите ѿ
 Оцѣ во имѣ мое, дастъ вамъ. Досѣлѣ не просите ничесѡже кѣ
 во имѣ мое: просите, и приимете, да радость ваша исполнена
 будетъ. Сѣмъ въ прѣтчахъ глахъ вамъ: но приидетъ часъ, егда кѣ
 ктомъ въ прѣтчахъ не глѡ вамъ, но ꙗвѣ ѿ Оцѣ возвѣщѣ
 вамъ. Въ той день во имѣ мое воспрѡсите: и не глѡ вамъ, кѣ
 ꙗко азъ оумолю Оцѣ ѡ васъ. Сѣмъ во Оцѣ любитъ вы, ꙗко кѣ
 вы менѣ возлюбите, и вѣрываете, ꙗко азъ ѿ Бѣа изыдохъ.
 Изыдохъ ѿ Оцѣ, и придохъ въ мѣръ: и паки ѡставлю мѣръ, кѣ
 и идо ко Оцѣ. Глаше еѣмъ оученицы егѡ: сѣ нынѣ не ѡвинѣмся кѣ
 глаголеши, а прѣтчи никоеѣже не глголеши. Нынѣ вѣмы, ꙗко вѣси л
 всѣ, и не трѣбѣши, да ктѣ тѣмъ вопрошѣтъ: ѡ сѣмъ вѣрѣмъ,
 ꙗко ѿ Бѣа изшѣлъ еси. Ѣвѣща имъ Исъ: нынѣ ли вѣрѣете; лѣ
 сѣ грядѣтъ часъ, и нынѣ прииде, да разыдется кѣждо во своѣ, лѣ
 и менѣ единого ѡставите: и нѣсмъ едины, ꙗко Оцъ со мною

л҃г ѣсть. Сїѣ глахѣ вѣмѣ, да во мнѣ мїръ ѣмате. Въ мїрѣ скорѣни
вѣдете: но дерзайте, ꙗко азѣ повѣдѣхѣ мїръ.

а Глава 31. Сїѣ глагола Іисѣ, и возведе Очи свои на нѣво,
и рече: Оче, прїиде часъ: прослави Сїѣ твоего, да и Сїѣ
въ твой прославитъ тѣ. ꙗкоже дѣла єси ємѣ власть всѣмѣ плоти,
ї да всѣмѣ, еже дѣла єси ємѣ, дѣла ѣмѣ живото вѣчный.
Се же єсть живото вѣчный, да знаютъ тебѣ єдинаго истиннаго
а Бѣга, и єгоже послаа єси Іисѣ Хрѣта. Азѣ прослави хѣ тѣ на
є земли, дѣло соверши хѣ, еже дѣла єси мнѣ да сотворю. И
нынѣ прослави мѣ ты, Оче, оу тебѣ самаго славою, юже
є ѣмѣхѣ оу тебѣ прѣжде мїра не бысть. Ѣви хѣ ѣмѣ твое чло-
вѣкъмѣ, ѣже дѣла єси мнѣ ѣ мїра: твой вѣша и мнѣ ѣ хѣ
є дѣла єси, и слово твое сохраниша. Нынѣ развѣмѣша, ꙗко всѣ,
и єлика дѣла єси мнѣ, ѣ тебѣ сѣть: ꙗко глаголы, ѣже дѣла єси
мнѣ, дѣла ѣмѣ: и тѣи прїѣша, и развѣмѣша воистинно, ꙗко ѣ тебѣ
ѣ ѣзыдохѣ, и вѣроваша, ꙗко ты мѣ послаа єси. Азѣ ѣ сѣхѣ молю,
не ѣ всѣмѣ мїрѣ молю, но ѣ тѣхѣ, ѣже дѣла єси мнѣ, ꙗко
ї твой сѣть. И моѣ всѣ твоѣ сѣть, и твоѣ моѣ: и просла-
ѣ ви хѣмѣ въ нѣхѣ. И ктоѣ нѣсмѣ въ мїрѣ, и сїи въ мїрѣ сѣть,
и азѣ кѣ тебѣ градо. Оче сѣй, соблюди ѣ хѣ во ѣмѣ твое:
ѣи ѣже дѣла єси мнѣ, да вѣдѣтъ єдино, ꙗкоже и мѣ. Єгда
вѣ хѣмѣ сѣ нѣми въ мїрѣ, азѣ соблюда хѣ ѣ хѣ во ѣмѣ твое:
ѣже дѣла єси мнѣ, сохрани хѣ, и никтоже ѣ нѣхѣ погѣве,
ї токъмѣ сынъ погѣбельный, да свѣдетсѣ писанїе. Нынѣ же кѣ тебѣ
градо, и сїѣ глаголю въ мїрѣ, да ѣмѣтъ радость мою испол-
ѣи нѣмѣ въ сѣвѣ. Азѣ дѣла ѣмѣ слово твое, и мїръ возненавидѣ
єи ѣ хѣ, ꙗко не сѣть ѣ мїра, ꙗкоже и азѣ ѣ мїра нѣсмѣ. Не
молю, да возмеши ѣ хѣ ѣ мїра, но да соблюдеши ѣ хѣ ѣ не-
єи єи прїѣзни. ѣ мїра не сѣть, ꙗкоже и азѣ ѣ мїра нѣсмѣ. Свѣти
їи ѣ хѣ во истинѣ твою: слово твое истина єсть. ꙗкоже менѣ
ѣи послаа єси въ мїръ, и азѣ посла хѣ ѣ хѣ въ мїръ. И за нѣхѣ
кѣ азѣ свѣщѣ сѣвѣ, да и тѣи вѣдѣтъ свѣщенїи во истинѣ. Не ѣ
сѣхѣ же молю токъмѣ, но и ѣ вѣрѣющихѣ словесѣ ѣ хѣ ради

вз мѧ. Да вси ѣдино вѣдѣтъ: іакоже ты, Оѣе, во мнѣ, и ка
азз вз тебѣ, да и тін вз насз ѣдино вѣдѣтъ: да и мірз вѣрѣ
иметз, іакъ ты мѧ послалз єси. И азз славѣ, юже далз єси кѣ
мнѣ, дахъ имз: да вѣдѣтъ ѣдино, іакоже мы ѣдино єсмы.
И азз вз нѣхъ, и ты во мнѣ, да вѣдѣтъ совершєни во ѣдино, кѣ
и да разѣмѣетз мірз, іакъ ты мѧ послалз єси, и возлюбилз
єси нѣхъ, іакоже менє возлюбилз єси. Оѣе, нѣхъ же далз єси кѣ
мнѣ, хошѣ, да нѣже єсмь азз, и тін вѣдѣтъ со мною: да
видѣтъ славѣ мою, юже далз єси мнѣ, іакъ возлюбилз мѧ
єси прѣжде сложеніѧ міра. Оѣе праведный, и мірз тебѣ не кѣ
позна, азз же тѧ познахъ, и сін познаша, іакъ ты мѧ по-
слалз єси: И сказахъ имз имѧ твоє, и скажѣ: да любѣ, єюже кѣ
мѧ єси возлюбилз, вз нѣхъ вѣдетз, и азз вз нѣхъ.

Бѣмє в. Іо. глава ѡ. И сѧ рѣкз Іисъ, изыде со оученики ѧ
своими [на Оньз полз потока Кѣдрска, нѣже вѣ вертоградз,
вз Оньже вниде сѧмз и оучѣнцы єгѡ. Вѣдѣше же Іѡда предаѣи в
єгѡ мѣсто: іакъ множицею совирѣшесѧ Іисъ тѣ со оученики
своими. Іѡда оубо пріємз спѣрѣ, и ѡ архіерей и фарисей г
слѣгѣ, пріиде іѧмѡ со свѣтѣлы и свѣщѣми и оръжїи. Іисъ же ѧ
вѣдый всѧ грѣдѣшѣмъ нѧнѣ, ишѣдз речѣ имз: когѡ ищете;
Ѧвѣщѣаша ємѣ: Іиса Назврѣа. Глагола имз Іисъ: азз єсмь. Є
стоѣше же Іѡда, иже предаѣше єгѡ, съ нимѣ. Вѣдѣ же речѣ ѡ
имз: азз єсмь, идоша вспѣть, и падоша на земли. Паки ѡ
оубо вопросѣ нѣхъ Іисъ: когѡ ищете; Онѣ же рѣша: Іиса На- и
зврѣа. Ѧвѣща Іисъ: рѣхъ вѧмъ, іакъ азз єсмь. Яще оубо ѡ
менє ищете, ѡставѣте сѣхъ итѣ. Да свѣдетсѧ слово, єже речѣ:
іакъ нѣхъ же далз єси мнѣ, не погѣвѣхъ ѡ нѣхъ никогѡже.
Вѣмѡнъ же Петръ имѣи нѡжъ, и звелѣчѣ єгѡ и оудѣри архіерѣова і
равѣ, и оурѣза ємѣ оубо десноє, вѣ же имѧ равѣ шѧлхъ.
Речѣ оубо Іисъ Петровѣ: вонзѣи нѡжъ въ нѡжницѣ. Чѧшѣ, юже ѧѣ
даде мнѣ Оцъ, не имѧмъ ли пѣти ємѣ; Спѣра же и тысѣщѣ-
никъ и слѣгѣ Іѡдѣйскѣмъ іѡша Іиса, и свѣзѣша єгѡ. И ведѣша гѣ
єгѡ ко Яннѣ перѣвѣ: вѣ во тѣстѣ Каіафѣ, иже вѣ архіерей лѣтѣ

дѣ томѣ. Бѣ же Каіафа дѣвый совѣтъ ѿдѣшмъ, ѿкѣ оу не ѣсть ѣдї-
ей номѣ члѣвѣкѣ оумрѣти за люди. По Іисѣ же идѣше Сімонъ Пѣтръ,
и дрѣгїи оученикѣ: оученикѣ же той вѣ знаѣмъ архїерѣови, и вниде
ѣ со Іисомъ во двѣрѣ архїерѣовъ. Пѣтръ же стоѣше при двѣрѣхъ
внѣ. Изыде оубо оученикѣ той, иже вѣ знаѣмъ архїерѣови, и
ѣ рече двѣрницѣ, и введе Пѣтра. Глагола же раба двѣрница Пе-
трови: ѣда и ты оученикѣ еси члѣвѣка сегѣ; глагола онъ: нѣсмъ.
и стоѣхъ же раби и слѣгїи огнь сотворше, ѿкѣ зима вѣ, и
ѣ грѣмѣхъсѣ: вѣ же съ нїми Пѣтръ стоѣ и грѣмѣсѣ. Архїерей же
ѣ вопросї Іиса ѡ оученицѣхъ егѣ и ѡ оученїи егѣ. Ѡвѣща емѣ
Іисъ: азъ не ѡвинѣмѣсѣ гл҃голахъ мїрѣ: азъ всегда оучахъ на
сонмищахъ, и въ цркви, идѣже всегда ѿдѣе снѣмлютсѣ, и тѣи
ѣ не глаголахъ ничесѣже. Чтѣ мѣ вопрошаешї; вопросї слы-
шавшихъ, чтѣ глаголахъ имъ: сѣ сїи вѣдѣтъ, ѿже рѣхъ азъ.
ѣв Сїмъ же рѣкшѣ емѣ, ѣдинъ ѡ предстоящихъ слѣгъ оудари въ ла-
ѣг нїтѣ Іиса, рѣкъ: такѣ ли ѡвѣщавашїи архїерѣови; ѡвѣща
емѣ Іисъ: аще злѣ глаголахъ, свидѣтельствѣи ѡ злѣ: аще ли
ѣдѣ доврѣ, чтѣ мѣ вѣеши; Послѣ же егѣ Анна свѣзаннаго къ Каіафѣ
ѣе архїерѣови. Бѣ же Сімонъ Пѣтръ стоѣ и грѣмѣсѣ. рѣша же
емѣ: ѣда и ты ѡ оученикѣхъ егѣ еси; онъ же ѡвѣржесѣ, и
ѣв рече: нѣсмъ. Глагола ѣдинъ ѡ рабѣ архїерѣовыхъ, южика сый,
емѣже Пѣтръ оубѣза оубо: не азъ ли тѣ вѣдѣхъ въ верто-
ѣз градѣ съ нїмъ; Паки оубѣ Пѣтръ ѡвѣржесѣ: и аѣе пѣтель
ѣи возгласї. Ведѣша же Іиса ѡ Каіафы въ претѣрѣ: вѣ же оутро:
и тїи не внидоша въ претѣрѣ: да не ѡсквернѣтсѣ, но да
ѣдѣтъ пѣсхъ.

ѣз Ѣѡіе г. Ѣ Матѣѣ, гл. ѣс. Во врѣмѣ онѣ вонни ѣмше
Іиса ведѣша къ Каіафѣ архїерѣови, идѣже книжницы и старцы
ѣи соврашасѣ. Пѣтръ же идѣше по нѣмъ издалѣча до двѣрѣ ар-
хїерѣова: и вшѣдъ внѣтрѣ сѣдѣше со слѣгѣми, вѣдѣти кон-
ѣѣ чїнѣ. Архїерее же и старцы и сонмъ весь искахъ лжесвидѣ-
ѣ тельства на Іиса, ѿкѣ да оубїютъ егѣ. И не ѡвѣрѣтахъ: и
мнѣгїмъ лжесвидѣтелѣмъ пристѣплѣшымъ, не ѡвѣрѣтоша. по-

слѣжде же пристѣпѣвшѣ два лжисвидѣтеля, рѣша: сѣй речѣ: ꙗко
могѣ разорѣти црковѣ Бжїю, и трѣмѣ дѣнми создати ю. И ꙗко
востаѣ архїерей, речѣ ѣмѣ: ничесѡже ли ѡвѣщавашѣши, что сїи
на тѣ свидѣтельствуютъ; Иисѣ же молчашѣ. И ѡвѣщавѣ архїе-
рей, речѣ ѣмѣ: заклиная тѣ Бгѡмѣ живымѣ, да речѣши намѣ,
ѣще ты еси Хрѣтѡсѣ, Снѣ Бжїи; Гл҃гола ѣмѣ Иисѣ: ты рѣкѣ еси. ꙗко
ѡвѣче глаголю вамѣ: ѡсѣлѣ оузрите Снѣ члвчскаго сѣдѣща
ѡдеснѡ сїлы, и гмѣдѣща на ѡблацѣхѣ нбнѣхѣ. Тогда архїе-
рей растерза рїзы своѣ, глагола, ѣкѡ хѣлѣ глагола, что ѣще
трѣвѣемѣ свидѣтелей; сѣ нынѣ слышастѣ хѣлѣ егѡ. Что вамѣ ꙗко
мнѣтсѣ; Снѣ же ѡвѣщавѣ рѣша: повиненѣ естѣ смѣрти.
Тогда заплѣваша лицѣ егѡ и пѣкѣсти ѣмѣ дѣлѣхѣ. Снѣ же ꙗко
за ланѣтѣ оудариша, глаголюще: прорцы намѣ, Хрѣтѣ, кто ꙗко
есть оударей тѣ; Пѣтрѣ же внѣ сѣдѣше во дворѣ: и пристѣпѣ ꙗко
кѣ немѣ едина равѣнѣ, гл҃голющи: и ты вылѣ еси со Иисѡмѣ
Галїлѣскимѣ. Снѣ же ѡвѣржесѣ предѣ всѣми, глагола: не ѡ
вѣмѣ, что глаголѣши. Ишѣдшѣ же ѣмѣ ко вратѡмѣ, оузрѣ ѡа
егѡ дрѣвѣ, и глагола сѣщымѣ тамѣ: и сѣй вѣ со Иисѡмѣ
Назврѣомѣ. И пѣки ѡвѣржесѣ сѣ клѣтѡю, ѣкѡ не знаю члвка: ѡв
Помѣлѣ же пристѣпѣвшѣ стоѣщїи, рѣша Пѣтрѡви: воистинѣ и ты ѡг
ѡ нѣхѣ еси: ѣво вѣсѣда твоѣ ѣвѣ тѣ творѣтѣ. Тогда начѣтъ ѡа
ротѣтѣсѣ и клѣтѣсѣ, ѣкѡ не знаю члвка: и ѣвѣ пѣтель воз-
гласѣ. И помѣнѣ Пѣтрѣ гл҃з Иисѡвѣ, речѣнный ѣмѣ, ѣкѡ прѣжде ѡе
дѣже пѣтель не возгласѣтъ, трикрѣты ѡвѣржешѣсѣ менѣ: ишѣдѣ
вѡнѣ, плѣкасѣ горькѣ.

Ѣвѣліѣ д. Ѣ Іѡаннѣ, гл. ѣи. Изыде же Пїлатѣ кѣ нѣмѣ вѡнѣ кѣ
и речѣ: кѣю рѣчь принѡсите на члвка сѣгѡ; ѡвѣщаша и рѣша л
ѣмѣ; ѣще не вы вылѣ сѣй злодѣи, не выхѡмѣ прѣдали егѡ
тебѣ. Речѣ же ѣмѣ Пїлатѣ: поимѣте егѡ вы и по закѡнѣ ва-
ла шѣмѣ сѣдѣте ѣмѣ. Рѣша же ѣмѣ Іѡдѣе: намѣ не достѡитѣ
оуѣити никѡгѡже: Да слѡво Иисѡво свѣдетсѣ, еже речѣ, назнѣ-
лѣ менѣ, кѡею смѣртїю хотѣше оумрѣти. Внѣде оуѡ пѣки Пї-
латѣ вѣ прѣтѡрѣ, и прѣгласѣ Иисѣ, и речѣ ѣмѣ: ты ли еси Црѣ

1а Іудейскъ; ѿвѣща ѣмѣ Іисъ: ѡ севѣ ли ты сіе глаголеши, или
 1б инии тебѣ рекѡша ѡ мнѣ; ѿвѣща Пилатъ: едаѣ азъ жидовинъ
 1в єсмь; родъ твой и архіерее предаша тѣ мнѣ: что єси сотво-
 1г рилъ; ѿвѣща Ісусъ: цртво моє нѣсть ѡ міра сегѡ: аще ѡ
 1д міра сегѡ было бы цртво моє, слуги мои оубо подвижалисѣ
 1е выша, да не преданъ быхъ былъ Іудеѡмъ: нынѣ же цртво
 1ж моє нѣсть ѡсюдѣ. Рече же ѣмѣ Пилатъ: оубо црѣ ли єси
 1з ты; ѿвѣща Іисъ: ты глаголеши, іакъ црѣ єсмь азъ. Азъ
 1и на сіе родихсѣ, и на сіе придохъ въ міръ, да свидѣтель-
 1к ствю истинѣ: и всѣхъ, иже єсть ѡ истинѣ, послаѣшаєтъ глаго-
 1л ли моегѡ. Глагола ѣмѣ Пилатъ: что єсть истина; и сіе рекъ
 1м паки изыде ко Іудеѡмъ, и глагола їмъ: азъ ни єдинѣмъ винѣ
 1н ѡвѣрѣаю въ нѣмъ. Єсть же ѡбычай вамъ, да єдинаго вамъ
 1о ѡпущѣ на пасхѣ: хощете ли оубо, да ѡпущѣ вамъ црѣ Іудейска;
 1п возопиша же паки вси, глаголюще: не сего, но Вараввѣ: бѣ же
 1р Варавва разбойникъ.

а в Глава ѿ1. Тогда оубо Пилатъ поѣтъ Іиса, и вѣ єго. И воини,
 сплѣтше вѣнѣцъ ѡ терніѡмъ, возложѣша ѣмѣ на главѣ, и въ ризѣ
 г вагрѣнѣ ѡвлѣкѡша єго, и глаголахъ: радѣйсѣ, црѣ Іудейскій:
 и вѣхъ єго по лантѡма. Изыде оубо паки вѡнъ Пилатъ и гла-
 2а гола їмъ: сѣ извождѣ єго вамъ вѡнъ, да разѣмѣете, іакъ въ
 2б нѣмъ ни єдинѣмъ винѣ ѡвѣрѣаю. Изыде же вѡнъ Іисъ, носѣ
 2в терновѣнъ вѣнѣцъ и вагрѣнѣ ризѣ, и глагола їмъ: сѣ члѣвѣкъ.
 2г Ёгда же видѣша єго архіерее и слуги, возопиша, глаголюще:
 2д распнѣ, распнѣ єго. Глагола їмъ Пилатъ: поимѣте єго вы, и
 2е распните, азъ бо не ѡвѣрѣаю въ нѣмъ винѣ. ѿвѣщаѣша ѣмѣ
 2ж Іудеѣ: мы законъ їмамы, и по законѣ нашемъ долженъ єсть
 2и оумрѣти, іакъ севѣ єнѣ Бжїѡмъ сотвори. Ёгда оубо слыша Пи-
 2л латъ сіе слово, паче оубоѡсѣ. И вниде въ претѡръ паки, и
 2к глагола Іисови: ѡкѣдѣ єси ты; Іисъ же ѡвѣта не даде ѣмѣ.
 2л Глагола же ѣмѣ Пилатъ: мнѣ ли не глаголеши; не вѣси ли, іакъ
 2м власть їмамъ распѣти тѣ и власть їмамъ пѣстити тѣ;
 2н ѿвѣща Ісусъ: не їмаши власти ни єдинѣмъ на мнѣ, аще не

ѿ во, їакъ зѣвисти радн предаша єго. Сѣдѣи же ємѣ на сѣдищи, посла къ немѣ женѣ єгѡ, глѡщи: ничтѡже тебѣ и праведникѣ к томѣ: многѡ во пострадахѣ днесь во снѣ єгѡ радн. Архіерее же и старцы навестиша народѣ, да испросѣтъ Вараввѣ, Іиса же ка погубѣтъ. Ѣвѣщавъ же игемѡнъ, рече їмъ: когѡ хѡщете ѡ кѣ Овоѡ ѡпѣшѣ вамъ: Онѣ же рѣша: Вараввѣ. Глѣ їмъ Пілатъ: чтѡ оубо сотвориѡ Ісѣ, глаголемомѣ Хрѣстѣ; глаголаша ємѣ вси: кѣ да распѣтъ вѣдетъ. Игемѡнъ же рече: кое оубо зло сотвори; кѣ Онѣ же їзѡхѣ вопіѡхѣ, глаголюще: да пропѣтъ вѣдетъ. Кидѣвъ же Пілатъ, їакъ ничтѡже оѡспѣвѣетъ, но пѣче молѣ выѣетъ, пріемъ водо, оѡмы рѣцѣ предъ народомъ, глагола: кѣ неповиненъ єсмь ѡ кровѣ праведнагѡ сегѡ: вы оѡзрите. И ѡвѣщавше вси людіе рѣша: кровь єгѡ на насъ и на чадѣхѣ кѣ нашихѣ. Тогда ѡпѣсти їмъ Вараввѣ: Іиса же бѣвъ предаде кѣ їмъ, да єго пропѣтъ. Тогда воѡни игемѡновы, пріемше Іиса кѣ на сѣдище, собраша нанѣ все множество воѡннъ: И совлѣкше кѣ єго, ѡдѣвша єго хламидою червленою: И сплѣтше вѣнецъ ѡ терніѣ, возложиша на главѣ єгѡ, и трѡсть въ десницѣ єгѡ: и поклѡншесѣ на колѣнѣ предъ нимъ, рѣгѡхѣсѣ ємѣ, глаголюще: ѡ радѣйсѣ црѣю Іудейскій. И плюнѡвше нанѣ, пріѣмша трѡсть, и ѡа вѣхѣ по главѣ єгѡ. И єгда порѣгѡшесѣ ємѣ, совлѣкоша сѣ негѡ вагрѡницѣ, и ѡвлѣкоша єго въ рѣзы єгѡ, и ведѡша єго ѡв на пропѣтіе. Исходѡще же ѡврѣтоша члѣвѣка Кѡринейска, їменемъ Гіѡмна: и сѣмѣ задѣвша понести крѣтъ єгѡ. (Слич. Изб. стр. 123).

ѿ Ѣвѣліе 5. Ѣ Марка, гл. 15. Во врѣмѣ Оѡ воѡни ведѡша Іиса внѣтрѣ двора, єже єсть претѡръ, и созѡвша всю спѣрѣ. 31 И ѡвлѣкоша єго въ препрѣдѣ, и возложиша на него сплѣтше ии терновъ вѣнецъ: И начаша цѣловати єго, и глати: радѣйсѣ, ѿ црѣю Іудейскій. И вѣхѣ єго по главѣ трѡстію, и плюѡвѡхѣ на кѣ него, и прегибѡюще колѣна покланѡхѣсѣ ємѣ. И єгда порѣгѡшесѣ ємѣ, совлѣкоша сѣ негѡ препрѣдѣ, и ѡвлѣкоша єго въ ка рѣзы своѣ: и изведѡша єго, да пропѣтъ єго. И задѣвша мимо-

ходѣшѹ нѣкоемѹ Сѣмѣи Кѹринѣю, градишѹ съ селѣ, Оцѣмъ Илѣ-
гандровѹ и Рѹфовѹ, да възметѹ крѣтъ ѣгѹ. И приведѹша ѣгѹ кѣ
на Голгоѹмѣсто, ѣже ѣсть сказаемо лѣбное мѣсто. И даѣхѹ
ѣмѹ пити ѣсмѣрнѣсменѹ вино: Онѣ же не прѣмѣтъ. И распѣншии кѣ
ѣгѹ, раздѣлиша рѣзы ѣгѹ, метѹюще жрѣвѣи ѡ нѣхѹ, кто что
возметѹ. Кѣ же часѹ трѣтѣи, и распѣша ѣгѹ. И вѣ написаніе кѣ
винѹ ѣгѹ написано: Црѣ Іѹдеѣскѹ. И съ нѣмѹ распѣша двѣ кѣ
развѣйника, ѣдиного ѡдеснѹю, и ѣдиного ѡшѣюю ѣгѹ. И кѣ
свѣстѣмъ писаніе, ѣже глаголетѹ: и со беззакѣнными вѣмѣнѣмъ.
И мимоходѣшии хѣлѣхѹ ѣгѹ, покивѹюще главами своими, и кѣ
глаголюще: оѹа, разорѣмѣи црѣковь, и трѣмѣ дѣнми созидѣмѣи, спа-
сѣмъ сѣмъ сѣмъ, и снѣди съ крѣта. Такожде и архіерѣе рѣгѹюще сѣмъ, ѣ
дрѣгѹ ко дрѣгѹ съ книжники глаголахѹ: нѣны спасѣ, севѣ ли не
мѣжетѹ спасти; Хрѣтѣсъ, црѣ Іѹлевѹ, да снѣдетѹ нынѣ со крѣта, ѣа
да видѣмѹ и вѣрѹ нѣмѣмъ ѣмѹ. (Слич. Изб. стр. 129).

Ѣѹліе 3. Ѣ Матѣѣа, гл. кѣз. Во врѣмѣ Онѣ приѣдѣше воѣни лѣ
на мѣсто нарицаемое Голгоѹа, ѣже ѣсть глѣмо Краніево мѣсто,
даша Іѹсѹ пити Оцетѹ съ желчію смѣшенѹ: и вѣхѹшѹ, не хо-
лѣ тѣмѣе пити. Распѣншии же ѣгѹ, раздѣлиша рѣзы ѣгѹ, вѣргше кѣ
жрѣвѣи: И сѣдѣюще, стрѣжахѹ ѣгѹ тѣ. И возложиша верхѹ лѣз лѣз
главы ѣгѹ винѹ ѣгѹ написанѹ: сѣи ѣсть Іѹсѹ, Црѣ Іѹдеѣскѣи.
Тогда распѣша съ нѣмѹ двѣ развѣйника, ѣдиного ѡдеснѹю, и лѣ
ѣдиного ѡшѣюю. Мимоходѣшии же хѣлѣхѹ ѣгѹ, покивѹюще лѣ
главами своими, и глаголюще: разорѣмѣи црѣковь и трѣмѣ лѣ
дѣнми созидѣмѣи, спасѣмъ сѣмъ: ѣще Онѣ ѣси Бжѣи, снѣди со
крѣта. Такожде и архіерѣе рѣгѹюще сѣмъ книжники и старѣцы лѣ
и фарісѣи, глаголахѹ: Нѣны спасѣ, севѣ ли не мѣжетѹ спасти; мѣ
ѣще црѣ Іѹлевѹ ѣсть, да снѣдетѹ нынѣ со крѣта и вѣрѣмъ
въ негѹ. Оѹповѣ на Бѣга: да избѣвитѹ нынѣ ѣгѹ, ѣще хѣщетѹ мѣ
ѣмѹ: речѣ бо, ѣкѹ Бжѣи ѣсѣмъ Онѣ. Тѣмѣ же и развѣйника лѣ
распѣтаѹ съ нѣмѹ поношѣста ѣмѹ. Ѣ шѣстагѹ же часѣ тѣмѣ мѣ
вѣстѹ по всѣи землѣ до часѣ девѣтагѹ: Ѣ девѣтомѹ же часѣ мѣ
возопѣ Іѹсѹ гласомѹ вѣліимѹ, глагола: Іѹлі, Іѹлі, лѣмѣ савахѹ-

мз ѿані; ёже ёсть, Бже мой, Бже мой, вскѣю мѧ ёси ѡставилз;
Нѣцыи же ѡ тѣ стоѣщихъ слышавше, глаголахѣ, ѿкѡ Ілію гла-
мѣи шаетъ сѣй. И ѡвѣе тѣкъ єдинъ ѡ нѣхъ, и пріемъ гвѣѣ, исполнивъ
мѡи же Ѹцта, и вонзѣ на трѣсть, напамѣе єго. Прочіи же глахѣ:
на ѡстави, да видимъ, аще прійдетъ Іліа спасти єго. Іисъ же
пѣки возопивъ глагома велѣимъ, іспѣсти дхѣ. И сѣ завѣса
црковнаѣ раздрѣса на двѣе съ вышнихъ краѣ до нижнихъ: и
нѣи землѣ потресѣса: и кѣменіе распадѣса. И грѣви ѡверзѡшасѣ,
иѣи и мнѡга тѣлеса оубѡишихъ стѣихъ восташа; И ізшѣдше ізъ
грѣвъ, по воскресѣніи єгѡ, внидоша во стѣи гораѣ, и іавѣшасѣ
на мнѡзѣмъ. Сѣтниківъ же и иже съ нѣмъ стрѣѣши Іиса, вѣдѣвше
трѣсъ и бывшаѣ, оубѡишасѣ зѣлѡ, глѡюще: воистиннѣ Бжій Снъ
бѣ сѣй. (Слич. Изб. стр. 123).

лв ѡліе ѣ. Ѹ Дѣки, гл. бг. Во врѣмѣ Ѹно ведѣхѣ и ѣна
лг двѣ злодѣѣ съ нѣмъ (Іисомъ) оубѣти. И єгда пріидоша на мѣсто,
нарицаемое лѡбное, тѣ распѣша єго, и злодѣѣ, Ѹваго оубѡ
ла ѡдеснѣю, а дрѣгаго ѡшѣкѣю. Іисъ же глаголаше: Ѹче, ѡпѣсти
їмъ: не вѣдѣтъ во чтѣ творѣтъ. Раздѣляюще же рѣзы єгѡ,
лѣ метѣхѣ жрѣбѣѣ. И стоѣхѣ людіе зрѣще, рѣгахѣсѣ же и кнѣзи
съ нѣми, гдагѡлюще: ѣнымъ спасѣ, да спасѣтъ и сѣбѣ, аще тѡи
лз ёсть Хртѡсъ Бжій ізбранный. Рѣгахѣсѣ же ємѣ и воини, при-
лз стѣпѡюще и Ѹцетъ приѣѣюще ємѣ, И глаголахѣ: аще ты ёси
ли Црѣ Іѡдѣйскъ, спасѣсѣ самъ. Бѣ же и написаніе написано на
нѣмъ писмены Ѣллинскими и Римскими и Еврейскими: сѣй
ёсть Црѣ Іѡдѣйскъ. Єдинъ же ѡ ѡвѣшеною злодѣѣ хѣлѣше єго,
лѡ глагола: аще ты ёси Хртѡсъ, спасѣ сѣбѣ и наѡ. Ѹвѣщѣвъ же
м дрѣгѣи, прѣщаще ємѣ, глагола: ни ли ты воишисѣ Бѣа, ѿкѡ
ма въ тѡмъже ѡсѣжденъ ёси; И мы оубѡ въ прѣвѣдѣ: достѡйнаѣ
во по дѣлѡмъ наѡ воспріѣмлеѣа: сѣй же ни єдинагѡ зла со-
мѣв творѣ. И глаголаше Іисови: помѣни мѣ, Гдѣи, єгда пріѣдѣши
лг во црѣствіи сѣи. И речѣ ємѣ Іисъ: аминѣ глаголю тебѣ: днѣсь
ма со мноѡю вѣдѣши въ рай. Бѣ же чѣсъ ѿкѡ шестѣи, и тмѣ вѣсть
мѣ по всѣй землѣ до часа дѣвѣтагѡ. И помѣрче солнѣ, и завѣса

црковнамъ раздараѣмъ посредѣ. И възглашъ гласомъ великимъ Іисъ, мѣ рече: Оце, въ рѣцѣ твоей предаю дѣхъ мой: і сіѣ рѣкъ, ѡзаше. Видѣвъ же сѣтниківъ вышедше, прослави Бга, глагола: воистиннѣ мѣ члвчкъ сѣй праведенъ въ. И вси пришедши народи на позоръ мн сѣй, видѣше вывающа, виоше перси свои, возвращахуся. Стомхъ же вси знаеми егѡ іздадеча, і жены спослѣдство- мѣ вавшымъ емѣ ѿ Галілен, зраше сіѣ. (Слич. Изб. стр. 140).

Евліе ѿ. ѿ Іѡанна, гл. ѿ. Во время оно стомхъ при кѣ кртѣ Ісуса Мти егѡ, и сестра Мтре егѡ, Маріа Клеѡпова, и Маріа Магдалина. Іисъ же видѣвъ Мтрѣ, и оученика стомща, къ егѡже люблѣше, гла Мтри своей: жено, се сынъ твой. Потомъ къ глагола оученикѣ: се мти твоѣ. и ѿ тогѡ часа помѣтъ ю оученикѣ во свои. Посемъ вѣдый Іисъ, ѣкъ всѣ оужѣ соверши- ки шасѣ, да свѣдетѣ писаніе, глагола: жаждѣ. Госѣдъ же стомше кѣ полнъ оцта: они же исполнѣше гѣвъ оцта, и на трѣсть вѣнзше, придѣша ко оустѡмъ егѡ. Егда же пріѣтъ оцетъ ѿ Ісуса, рече: совершишасѣ. и преклонѣ главѣ, предаде дѣхъ. Іѡдѣе же, понѣже пѣтокъ въ, да не ѡстанѣтъ на кртѣ тѣлеса ѿ въ свѣтъ: въ во великъ дѣнь томъ свѣтъ, молиша Пілата, да превіѡтъ гѣлени ѡхъ, и вѣзмѣтъ. Пріѡдѣша же воини, і ѿв первомъ оѣвъ превіша гѣлени, і дрѣгомъ распѣтомъ съ нимъ. На Ісуса же приѣдше, ѣкъ видѣша егѡ оужѣ оумѣрша, не пре- лѣ виша емѣ голени: Но едѣнъ ѿ воинѣ копіемъ рѣбра емѣ про- лѣ воде, и ѡвѣе ѡзыде кровъ и вода. И видѣвый свидѣтельствова, лѣ и ѡстинно естъ свидѣтельство егѡ: и той вѣсть, ѣкъ ѡстинѣ глѣтъ, да вы вѣрѣ ѡмете. Быша во сіѣ, да свѣдетѣ писаніе: ѿз кѡсть не сокрѣшитѣ ѿ негѡ. И пакѣ дрѣгоѣ писаніе глѣлетъ: ѿз возрѣтъ нанъ, егѡже пробѡдѣша.

Евліе і. ѿ Марка, гл. і. Во время оно пріѣде Іѡсифъ, мѣ ѡже ѿ Ірѣмаѣѣа, благоѡбрѣженъ совѣтникъ, і же і той въ чѣмъ цртѣмъ Бжѣмъ, дерзнѣвъ вниде къ Пілатѣ, и просѣ тѣлесе Іисова, Пілатъ же дивѣсѣ, ѡще оужѣ оумре: и призвѣвъ сѣтника, во- мѣ просѣ егѡ: ѡще оужѣ оумре; И оѣвѣдѣвъ ѿ сѣтника, даде тѣло мѣ

мз Іўсифови. И кѣпѣвъ плащаницѣ, і снѣмъ єго, ѡбвѣтъ плащаницею, и положи єго во гробъ, иже въ изсѣченъ ѡ камєне: мз и привали камєнь надъ двѣри гроба. Маріа же Магдали́на, и Маріа Іўсѣєва зрѣмъ, гдѣ єго полагаху.

ли ѿвѣліє аї. ѿ Іѡанна, гл. ѿї. Во вре́мѣ о́но моли́ Піла́та Іўсифъ, иже ѡ А́римаѳеа сый о́ученикъ Іисовъ, потаєнъ же стра́ха ра́ди Іуде́йска, да во́зметъ тѣло Іисово: и повелѣ Піла́тъ. ѿ прѣиде же и взѣтъ тѣло Іисово. Прѣиде же и Никодѣмъ, прише́дый ко Іисови но́щію прѣжде, носѣ смѣшеніє смѣрнено и мѣ ало́йно, ѣкѡ лі́тръ сто. Прѣ́ста же тѣло Іисово, и ѡбвѣста є рѣ́зами со а́ршма́ты, ѣкоже ѡ́бычай єсть Іуде́шмъ погребѣти. ма бѣ же на мѣстѣ, и́дѣже распѣ́тъ, ве́ртъ, и въ ве́ртѣ гробъ мѣ но́въ, въ не́мже нико́лиже ни́ктоже положе́нъ бѣ. Тѣ оубо пѣтъ ра́ди Іуде́йска, ѣкѡ влі́зъ вѣ́ше гробъ, положи́ста Іиса.

ѡв ѿвѣліє вї. ѿ Матѳеа, гл. кз. Во о́утрїи же де́нь, иже єсть ѡг по пѣтъ, собра́шасѣ а́рхієре́е и фарисе́е къ Піла́тъ, глѡ́ще: го́споди, помѣнѣ́хомъ, ѣкѡ льсте́цъ о́нъ рече́ єще сый жи́въ: ѡа по трѣ́хъ дне́хъ воста́нъ. Повелѣ о́убо о́утверди́ти гробъ до трѣ́тїаго днѣ, да не ка́къ прише́дше о́учи́цы єгѡ но́щію, о́укра́дѣтъ єго, и ре́кѣтъ лю́демъ: воста́ ѡ ме́ртвыхъ: и вѣ́детъ по́же слѣ́дѣнѣ́а ле́сть го́рша пе́рвымъ. Рече́ же ѣмъ Піла́тъ: ѣмате ѡс кѣ́ствадо: и́дите, о́утверди́те, ѣкоже вѣ́сте. О́ни же ше́дше о́утверди́ша гробъ, зна́менова́ше ка́мень съ кѣ́ствадею. (Слич. Изб. стр. 123).

ИЗЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КАНОНОВЪ.

Подъ словомъ *канонъ*, усвоеннымъ нами изъ греческаго языка (*κανών*), разумѣется въ церковномъ богослуженіи собраніе пѣсней, воспѣвающихъ празднуемое событіе или празднуемаго святаго. Такихъ пѣсней въ канонѣ бываетъ обыкновенно *девять* или, точнѣе, восемь, ибо въ праздничныхъ канонахъ не бываетъ второй пѣсни Моисея, а потому послѣ первой всегда слѣдуетъ третья.

Каждая пѣснь состоитъ изъ двухъ отдѣленій, сходныхъ между собою по своему внѣшнему устройству и *мелосу* или *напѣву*. Первое отдѣленіе всякой пѣсни называется *ирмосъ* (*εἰρμός*), что значить *сплетеніе, связь*, потому что оно оставлено по извѣстному опредѣленному размѣру и напѣву; второе же отдѣленіе — *тропари* (*τροπάριον* *τρέπομαι* — *обращаюсь*), потому что оно по строенію своему представляетъ какъ бы обороты ирмоса, который служить для него образцомъ.

Чтобы ознакомить васъ съ составомъ канона вообще и его частей, здѣсь представляется для примѣра первая пѣснь изъ канона на Пасху, вся въполнѣ.

Ирмосъ. Воскрѣніа дѣнь, просвѣтѣмса людіе, Пасха, Гдѣа Пасха: ѿ смѣрти во кз жизни, ѿ земли кз небесѣи, Хртѣосъ Бгъ насъ преведе, повѣданю поющѣмъ.

Тропари: 1. Ѡчѣстѣмъ чѣвствѣмъ, ѿ оузримъ, непрѣстѣпнымъ свѣтомъ воскрѣніа Хртѣа влѣстающася: ѿ радѣетеса рекѣща насъ да оуслышимъ, повѣданю поюще.

2. Невеса оубв достѣишъ да веселѣтса, землѣ же да радѣетса, да прѣзднѣетъ же мѣръ вѣдимый же весь ѿ невѣдимый: Хртѣосъ во коста, веселіе вѣчное.

Ирмосъ каждой пѣсни, по установленному въ нашей церкви обычаю, всегда поется, и поется по одному изъ *осемь* гласовъ (*ἑχὼς οκτώ*), составленныхъ св. Иоанномъ Дамаскинымъ; тропари же постоянно читаются, за исключеніемъ тропарей въ канонѣ на Пасху, который всегда поется весь.

Составленіе богослужебныхъ каноновъ*) принадлежитъ: св. Иоанну Дамаскину, Козмѣ Маюмскому, Андрею Критскому и др.

*) Собраніе богослужебныхъ каноновъ съ переводомъ на русскій языкъ издано въ 1861 году профессоромъ С.-Петербургской духовной академіи Е. Ловягинимъ.

И Р М О С Ы.

І. Изъ канона на Рождество Христово.

(Ирмосъ 1). Хр̃тосъ раждаѣтсѧ, сла́вите. Хр̃тосъ съ нб̃сѧ, ср̃м̃шите. Хр̃тосъ на земли возно́ситесѧ. по́йте Гд̃ви всѧ землѧ, ѿ веселіемъ воспойте людіе, ѿкѧ просла́вишѧ.

(Ирм. 3). Прѣ́жде вѣкѧ ѿ Оца́ ро́ждѣнномъ нетлѣ́ннмъ Сн̃мъ, ѿ въ послѣ́днѧмъ ѿ Дѣ́вы вопло́щенномъ безсѣ́мннмъ Хр̃тѣ Бг̃мъ возпо́ймъ: вознесѣ́й ро́гъ на́шъ, стѣ́ ѣси́ Гд̃и.

(Ирм. 4). Жѣ́лзъ ѿзъ ко́рене Іессе́ова, ѿ цвѣ́тъ ѿ негѣ́, Хр̃те, ѿ Дѣ́вы прозѣ́влъ ѣси́, ѿзъ горы́ хва́льный, пріѣ́хъ чѣ́ши, прише́лъ ѣси́ вопло́сѧ, ѿ не́нскѣ́сомъжнѣ́мъ не́вещѣ́ственнѣ́мъ ѿ Бже́: сла́ва си́лѣ́ твоѣ́й, Гд̃и.

(Ирм. 5). Бг̃ъ сѣ́й мі́ра, Оца́ щедро́тъ, вели́кагѧ совѣ́та твоегѣ́ Іѣ́ггѧ, мі́ръ подава́юща посла́лъ ѣси́ на́мъ: тѣ́мъ вѣ́роузѣ́мѧ къ свѣ́тѣ́ наста́влшесѧ, ѿ но́щи оутре́ннююще, славосло́вѧмъ тѣ́, Человѣ́колю́бче.

(Ирм. 6). Изъ оутро́бы Іѡ́нмъ мѣ́нца ѿзле́ва морскі́й звѣ́рь, ѿкова́ пріѣ́тъ: въ Дѣ́вѣ́ же всѣ́льшесѧ Сло́во, ѿ плѣ́тъ пріѣ́мшесѧ про́йде сох́раншесѧ нетлѣ́ннмъ: ѣ́гоже во не́ постра́да ѿстлѣ́нѧ, ро́ждашю́ сох́ранѣ́ невре́ждѣ́ннмъ.

(Ирм. 7). О́троцы благочѣ́стію совоспита́ни, злочѣ́стѣ́ваго велѣ́нѧ невре́гше, О́гненнаго прещѣ́нѧ не оубо́ишасѧ, но посре́дѣ́ пла́мене стоѣ́ще помѣ́хъ: Оце́въ Бже́ бл̃госло́вѣ́нъ ѣси́.

(Ирм. 8). Чѣ́да прее́стество́ннаго, росодо́тельна ѿзшва́зи пѣ́шь о́бразъ: не во, ѿже́ пріѣ́тъ, палѣ́тъ ю́нымъ, ѿкѧ ниже́ О́гнь вѣ́ствѧ Дѣ́вы, въ ню́же вни́де оутро́бѣ́: тѣ́мъ воспѣ́вающе́ воспоѣ́мъ: да бл̃госло́вѣ́тъ тва́рь всѧ́ Гд̃а ѿ превозно́ситъ во всѧ́ вѣ́ки.

(Ирм. 9). Та́инство стра́нное вѣ́жѣ́ ѿ пресла́вное: нѣ́бо, верте́лъ: прѣ́толъ Херу́вѣ́мскій, Дѣ́вѣ́: ѿсли, влѣ́стѣ́лище, въ нѣ́хъже возле́же невѣ́стѣ́мѣ́й Хр̃тосъ Бг̃ъ, ѣ́гоже воспѣ́вающе́ велича́емъ.

II. Изъ канона на Пасху.

(Ирм. 3) (см. стр. 207 ир. 1). Приидіте піво піемъ новое, не ѿ камене неплодна чѣдоуемое, но нетлѣнимъ источникъ изъ гроба ѿдоживша Хрѣта, въ немже оутверждаемса.

(Ирм. 4). На вѣстивеннѣй стражи бѣоглаголивый ѿввакумъ да станеть съ нами, ѿ покажетъ свѣтоносна ѿггла, ѿсно глаголюща: анесь спасеніе міру, ѿкѣ воскресе Хрѣтосъ, ѿкѣ всесіленъ.

(Ирм. 5). Оутреннемуемъ оутреннюю глѣбокѣ, ѿ вѣств мѣра пѣснь принесемъ вѣщѣ, ѿ Хрѣта оузримъ правды солнце, всѣмъ жизнь возсіюща.

(Ирм. 6). Снизшелъ еси въ преиспѣднѣмъ земли, ѿ сокровишъ еси верей вѣчнымъ, содержащымъ свѣзаннымъ, Хрѣтѣ, ѿ триднѣвенъ, ѿкѣ ѿ кита ѿвна, воскресла еси ѿ гроба.

(Ирм. 7). Отроки ѿ пѣси ѿзбавивый, въ въ человекъ, страждеть ѿкѣ смѣртенъ, ѿ страстію смѣртное въ нетлѣнимъ ѿвлачитъ вѣгольпѣе, єдинъ вѣгословенъ оцѣвъ бѣтъ ѿ препрославленъ.

(Ирм. 8). Сѣй нареченный ѿ стѣй денъ, єдинъ сѣвѣтъ црѣ ѿ гдѣ, прѣзаникумъ прѣзаникъ ѿ торжество єсть торжествъ: въ онъже вѣгвимъ Хрѣта во вѣки.

(Ирм. 9). Свѣтиса, свѣтиса новы ѿерліме, слава во гдѣ на тебѣ возсіа: ликѣй нынѣ ѿ веселиса єгѣне: ты же чѣста красѣса бѣче ѿ востаніи рождества твоегѣ.

III. Изъ канона на Пятидесятницу.

(Ирмосъ 1). Пѣнтоу покры Фараѣна съ колесніцами, сокровишѣй вѣрни мышцею высокою: поимъ ємѣ, ѿкѣ прослависа.

(Ирм. 3). Съ высоты силою, оученикумъ Хрѣте, дондеже ѿвлетеса, рекъ еси, сѣдите во ѿерлімѣ: азъ же ѿкѣ менѣ, оутѣшителѣ ѿного, дѣа моего же ѿ оца послѣ, въ немже оутвердитесѣ.

(Ирм. 4). Смотрѣль Пророкъ въ послѣднѣмъ твоѣ, Хрѣте, прише́ствіе, вопі́аше: твою оуслышахъ Гдѣ силѣ, ꙗ́кѡ всѣхъ спасти пома́заннымъ твоѣмъ пришѣлъ еси́.

(Ирм. 5). Стра́ха ра́ди твоегѡ зача́тый, Гдѣ, во чре́вѣ проро́кѡвъ ѿ ро́ждѣнный на землѣ Дхъ спасе́ніа, а́гггскаѣмъ сѣ́ща созида́етъ чи́ста, ѿ въ́рныхъ пра́вый ѡбновля́етъ: свѣтъ во ѿ мі́ръ зане́ твоѣмъ повелѣ́ніа.

(Ирм. 6). Пла́вающего въ молвѣ́ житѣ́йскихъ попече́ній, съ ко́раблемъ потопля́ема грѣхѣ́и, и ду́шетѣ́льнымъ звѣ́рю примета́ема, ꙗ́кѡ Іѡ́на Хрѣ́те вопію́ ти: ѿз сме́ртносныхъ глѣ́бины возведи́ мѣ.

(Ирм. 7). Въ пѣ́щь Ѹ́гнению́ ввѣ́ржени прѣ́внѣи Ѹ́троцы, Ѹ́гнь въ ро́сѣ́хъ преложи́ша воспѣ́ваніемъ си́це вопію́ще: влѣ́бенъ еси́, Гдѣ Бже́ Ѹ́цъ на́шихъ.

(Ирм. 8). Пешпа́льнѣмъ Ѹ́гню въ Гѣ́наѣи прича́щашасѣ́хъ кѡ́пинѣ́хъ Іѣ́га ꙗ́ви ме́леннозѣ́чнымъ ѿ глѣ́нивомъ Мѡѡ́сѣеви: ѿ Ѹ́троки ре́вность Бж́іа три непрево́римы въ Ѹ́гнь пѣ́вцы показа́: всѣ́хъ дѣ́ла Гдѣ́ пойте ѿ превозно́сите во всѣ́хъ вѣ́ки.

(Ирм. 9). Не́тѣ́ннѣмъ ѿскѣ́шеніемъ ро́ждаша́, ѿ всехѣ́трѣцѣ́хъ Слѡ́вѣ́хъ плѣ́ть взаимода́ваша́, мѣ́ти неискѣ́сомѣ́жна, Дѣ́во Бѣ́е, прѣ́мѣ́лице́ нестерпѣ́магѡ, се́ло неумѣ́стимагѡ зижди́телѣ́ твоегѡ, та́ велича́емъ.



СЛОВАРЬ.

А.

аѢНІЕ, скоро, тотчасъ.
 а БЫ, вѣр. вмѣсто аще бы, еслибъ
 былъ.
 аАКАТИ — уѣ, поститься.
 аМО, аМО, куда.
 архитрѣклѣнѣ, распорядитель пира
 (ἀρχιτρίκλιν).
 аще, аште, если.

Б.

бѢЗОУѢСТВО, безстыдство.
 бЛАГОКѢСТВОВАТИ — стоуѣж, благо-
 вѣствовать.
 бЛАГОДАРѢСТВѢТИ, благодарить и
 благодарѣтельствовать.
 бЛАГООБРАЗѢНѢ, знаменитый, по-
 четный.
 бЛѢЗОКѢ, свойственникѣ, родня
 по женѣ.
 БО, нбо.
 БОЛЬШѢМѢ — ѡмѣ, болѣе.
 бРАШѢНО, ѣда, кушанье.
 бРѢНѢЕ, грязь.
 БОУН, 1. глупый, неразумный;
 2. дерзкій, смѣлый.
 бѢШѢНѢЕ, неистовство.

В.

вАДѢТИ, клеветать, лжесвидѣтель-
 ствовать.
 вАРНОНА, сынѣ Іонинѣ (сѣ еврей-
 скаго).
 вАРѢТИ и вАРѢТИ, предупреждать.
 вѢУѢРѢТИ — ѡѣж, ужинать.
 вѢННА, причина, проступокѣ.
 вѢННАРѢ, работникѣ на виноград-
 никѣ.
 вѢАМѢТИСѢ — ѡжсѢ, носиться вол-
 нами.
 вѢАСКѢМѢМѢ (βλασφημία), богохуль-
 ство.
 вѢАСТѢ — дѣж, владѣю.
 вѢРАТИТИСѢ — ѡжсѢ, воротиться.
 вѢРѢСТА, возрастѣ.
 вѢРѢТѢ, садѣ.
 вѢРѢТѢПѢ, пещера.
 вѢАМѢЗѢТИ, входить.

Г.

гАЗОФУАКѢМѢ, казнохранилище
 (γάζοφυλάκιον).
 гѢМГѢАТИ, говорить.
 гѢДѢННА, часѣ.
 гѢДѢ, время.

гороушныъ, горчичный.
гостити, угощать, радушно при-
нимать.
градъць, городокъ, селеніе.
грознъ, гроздь.
грълануиць, дѣтенышъ горлицы.

Д.

десница, правая рука.
дивни, дивій, лѣсной.
добле, мужественно.
довлати, достаточествовать.
дожнї, доже, даже.
донъжде, пока.
досадитель, обидчикъ.
досажденіе, обида, поношеніе.
древле, прежде, сначала.
драхлъ, печальный.
дъньсь, сегодня.
дъньшыни, сегодняшній.
дъщи, дочь.
дъльма, для, чрезъ.

Є, ІЕ.

іегда, когда.
єда, ужели, развѣ.
єлма, съ тѣхъ поръ какъ, потому
что, сколько.
іетеръ, нѣкій.

Ж.

животъ, жизнь.
жидати, жьдѣ, ожидать.
жрѣти, приносить жертву.

З.

застомти, утруждать, докучать.
златница, монета, деньги.

злѣуъ, желчь.
знаніе, собир., знакомые.
зракъ, видъ.

Н.

нже, который, кто.
нжде, гдѣ.
нзборьникъ, книга, содержащая
избранныя мѣста изъ разныхъ
сочиненій.
нноуадын, единоуадын, едино-
родный, единственный (μονο-
γενής).
нсконн, въ началѣ.
нспоуштати, отпускать.
нстакати, источать, изливать.

К.

катапетазма, занавѣсъ (καταπέ-
τασμα).
корабыць, лодка.
корѣана, церковная сокровищница
(χορβανάς, съ евр.).
котора, вражда, ссора.
кошь, кошьница, корзина.
крабни, крабна, кивоть, деревян-
ный ящикъ.
краниеко мѣсто, мѣсто черепа,
лобное мѣсто.
коуръ, пѣтухъ.
коуць, мелкопорѣзанныя овощи.
къингы, только мн.: 1) буквы,
письмена, 2) чтеніе, 3) книга,
4) св. писаніе, библия.

Л.

лнтра, серебряная монета, древ-
ній фунтъ, содержащій 12 ун-
цій (λίτρα).

лихъ, 1) лишній, 2) чрезвычай-
ный, особенный.

лоно, пазуха, нѣдро.

лжшта, лжуа, копье, дротикъ.

лѣ, едва.

лѣть, гл. безлич., можно, позво-
лено.

М.

мрѣжа, неводъ, сѣть.

моудити, медлить.

моуднь, медленный.

мъногашди, часто, много разъ.

мытынца, таможня.

мъздонмыць — мытарь, сборщикъ
податей.

мьнитса, уменьшаться.

мыстити, защищать, оправдать.

Н.

накладити, побуждать, подстре-
кать.

нардъ, растеніе, изъ котораго до-
бывается благовонное масло.

наровитын, особенный, отличный.

небонъ, ибо.

некъан, неужели, можетъ быть.

непыщекати, думать, судить.

неро(а)дити, пренебрегать.

нѣ оу, еще не.

О.

обауе, однако.

облещин, переночевать.

обрѣстн, найти.

овѣ, иной, другой.

одръжатн, 1) овладѣвать, 2) за-
мѣчать.

омета, обшивка платья.

остжпатн, отступать.

отокъ, островъ.

отънелн(ѣ)жѣ, съ того времени,
какъ.

оцѣтъ, уксусъ (acetum, ὄξος).

П.

параклнтъ, утѣшитель (παράκλη-
τος).

паства, пастбище, стадо.

пауе, болѣе.

плакати, мыть, полоскать.

панштеканнѣ, паншть, шумъ,
смятеніе.

подражатн, дразнить, насмѣ-
хаться.

позобати, сѣсть, склевать.

позоръ, зрѣлище.

порода, рай (παράδεισος).

порожденнѣ, породѣство, воз-
рожденіе.

послоушьствовати, свидѣтель-
ствовать.

потъцатнса, стараться, спѣшать.

прндѣятн, подавать, подносить.

принждити, истратить сверхъ —
прнсьно, всегда.

прнсьнын, дружественный, род-
ной.

прнсаженнѣ, вятва, присяга.

прокоуждатн, вредить, портить.

прѣпрость, удобно.

прѣроуынъ, противорѣчивый, спор-
ный.

прѣтн, прѣж, спорить, подпирать.

прѣтрѣгнѣтн, ѣтн, разрывать,
расторгнуть.

прѣштѣннѣ, угроза.

прамо, прѣмо, противъ, предъ.
пѣтншь, птенець.
пѣтель, пѣтухъ.
пѣназь, деньги (Pfennig).

Р.

рамо, плечо.
распоудити, разогнать.
реши, рекъ, сказать.
ривати, толкать, прогонять.
рожанъ, роговой.
рожденіе, рожденіе, родня.
ротитиса, клясться.
репнѣ, тернъ, волчець (τριβολος).

С.

свѣне, крохъ, вѣнъ.
сиклъ, вѣсь еврейскій = 4 драхмы.
сице, такъ.
скинопигни, праздниѣ кушей.
скждельникъ, горшечникъ.
смокы, р. къе, смоква; съѣдоб-
ный плодъ смоковницы или фи-
гового дерева.
спира, отрядъ воиновъ (σπεῖρα).
сполниъ, сполокъ, великанъ.
спждъ, сосудъ, мѣра для зеренъ
и вообще сыпучихъ тѣлъ.
старѣншинствовати, начальство-
вать, быть въ чести.
странънъ, иностранный, чуже-
земець.
стрѣха, кровля, домъ.
стоуждъ, чужой, чужестранный.
стѣгна, стогна, площадь, улица.
соуле, лучше.
сѣложитиса, сговориться, усло-
виться.

сѣлжкъ, согнутый.
сѣтжжати, огорчать, беспокоить.
сѣде, здѣсь.
сѣмо, сюда.
сѣнь, тѣнь.
сѣтънъ, плачевный.
сѣуца и сѣуць, палачъ.
сѣпъръ, соперникъ, противникъ.
сати, говорятъ.
сѣкамниа, тутовое дерево (сѣх-
μινος).
сѣкаморниа, смоковница (сѣхομο-
ρῆα).

Т.

таже, тогда, потомъ.
танбънъ, таинственный.
тоболець, сумка.
тольма, столько, тѣмъ.
тоуню, только.
тоу, тутъ, тамъ.
тоужднн, чужой.
тръннѣ, терніе, терновникъ, ко-
лючій кустарникъ.
тржтъ, стража.

ОУ.

оу, 1) уже, еще, 2) увы, 3) у.
оубо, и такъ.
оубѣдити, заставить.
оужасъ, изступленіе.
оукроухъ, ломоть, кусокъ.
оуснианъ, кожаный.
оустомти, господствовать.
оутенсти, оутети, бичевать.

Х.

хызинна, домъ, хижина, комната.

Ц.

цѣловати, привѣтствовать.

Ч.

чръкленъи, красный.

чрежденіе, приемъ, угощеніе.

чоути, признавать, знать.

Ш.

шоуица, лѣвая рука.

Щ.

щко, какъ, что, ибо.

Ж.

жгълънъ, угольный.

жжнка, сродникъ, родной.

жза, узы, связь.

ждоу, гдѣ.

жтръждоу, внутри.

Я.

яза, болѣзнь.

Υ.

υпокрить, лицемѣрь (υποκριτής).

υссопъ, иссопъ, сѣменное расте-
ніе съ голубыми цвѣтами.



1-8 - 1090

7-2 - 1090

5390 - 1090



